叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 墨迹（tache (the Ink-stain (tache D'encre) —) 000001

2. 墨迹（tache (the Ink-stain (tache D'encre) —) 000002

3. 墨迹（tache (the Ink-stain (tache D'encre) —) 000003

4. 墨迹（tache (the Ink-stain (tache D'encre) —) 000004

5. 墨迹（tache (the Ink-stain (tache D'encre) —) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

墨迹（Tache (The Ink-Stain (Tache d'encre) — ）

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz] [aɪ'diːəz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
before making an entire meal of them .
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ðə; ði] [ɪŋk] [steɪn] [baɪ] ['renei] [bə'zæn]
THE INK STAIN BY RENE BAZIN
这 墨水 弄脏 经过 雷内 巴赞

墨渍，作者：勒内·巴赞

([tæʃ] -)
(Tache d'Encre)
(塔什 -)

（墨迹）

[baɪ] ['renei] [bə'zæn]
By RENE BAZIN
经过 雷内 巴赞

作者：雷内·巴赞

[bʊk] [ˌtuː'tuː] .
BOOK 2 .
书 2 .

第二册。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[dʒɔɪ][ænd; ənd] ['mædnəs]
JOY AND MADNESS
喜悦 和 疯狂

欢乐与疯狂

[meɪ] 1st .
May 1st .
可能 1st .

5月1日。

[ðiːz] [fɔːr] [deɪz] [hæv; həv] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [end] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [læst] .

These	four	days	have	seemed	as	if	they	never	would	end	—	especially	the	last	.
这些	四	天	有	似乎	作为	如果	他们	绝不	会	结尾	—	尤其	这	最后的	.

这四天感觉好像永远不会结束——尤其是最后一天。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] ['oʊnli] [tuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [nuːn] .

But	now	it	wants	only	two	minutes	of	noon	.
但	现在	它	想要	仅有的	二	分钟	的	中午	.

但现在它只需要中午的两分钟。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] , [ɪf] ['læmprən] [ɪz][nɑːt] [leɪt] —

In	two	minutes	,	if	Lampron	is	not	late	—
在	二	分钟	,	如果	兰普隆	是	不是	晚的	—

两分钟后，如果兰普隆不迟到的话——

[ræt] - [ə; eɪ] - [tæt] - [tæt] !

Rat	-	a	-	tat	-	tat	!
鼠	-	一个	-	塔特	-	塔特	!

哒哒哒!

" [kʌm] [ɪn] . "

"	Come	in	.	"
"	来	在	.	"

“进来。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [twelv] [əˈklɔk, əu-] , [maɪ] [frend] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?

"	It	is	twelve	o'clock	,	my	friend	;	are	you	coming	?
"	它	是	十二	点钟	,	我的	朋友	;	是	你	未来	?

“朋友，现在已经十二点了，你来吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['læmprən] .

"	It	was	Lampron	.
"	它	曾是	兰普隆	.

是兰普隆。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['aʊər] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ][hæt][ɑːn][maɪ] [hed] , [maɪ] [stɪk] [bɪ'twiːn] [maɪ][legz]

For	the	last	hour	I	had	had	my	hat	on	my	head	,	my	stick	between	my	legs
为了	这	最后的	小时	我	有	有	我的	帽子	在	我的	头	,	我的	戳	之间	我的	腿

,

,

,

过去一个小时里，我一直戴着帽子，把拐杖夹在两腿之间。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['eseɪ] [wɪð; wɪθ] [glʌvd] [hændz] .

and	had	been	turning	over	my	essay	with	gloved	hands	.
和	有	到过	转弯	超过	我的	散文	和	戴手套	双手	.

他戴着手套，一直在翻阅我的论文。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	laughed	at	me	.
他	笑了	在	我	.

他嘲笑我。

[aɪ][dəunt] [ker] .

I	don't	care	.
我	不	关心	.

我不在乎。

[wiː; wi] [wɔːkt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][wɔːrm] .

We	walked	,	for	the	day	was	clear	and	warm	.
我们	步行	,	为了	这	天	曾是	清除	和	温暖的	.

那天天气晴朗温暖，所以我们步行前往。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'baʊt] .

All	**the**	**world**	**was**	**out**	**and**	**about**	**.**
全部	这	世界	曾是	出去	和	关于	.

全世界的人都出来活动了。

[huː] [kæn; kən] [steɪ] [ˌɪn'dɔːrz] [ɑːn] [meɪ] [deɪ] ?

Who	**can**	**stay**	**indoors**	**on**	**May**	**Day**	**?**
WHO	能	停留	室内	在	可能	天	?

五一劳动节期间哪些人可以待在室内?

[æz; əz] [wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['depjutiz] ,

As	**we**	**neared**	**the**	**Chamber**	**of**	**Deputies**	**,**
作为	我们	接近	这	商会	的	副手们	,

当我们接近众议院时，

[pə'ræmbjuleɪtər] [fʊl] [ʌv; əv] ['beɪbiːz] [ɪn] [waɪt] [keɪps] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

perambulators	**full**	**of**	**babies**	**in**	**white**	**capes**	**came**	**pouring**	**from**	**all**	**the**	**neighboring**
婴儿车	满的	的	婴儿	在	白色的	披风	来了	浇注	从	全部	这	邻接

[striːts] ,

streets	**,**
街道	,

一辆辆婴儿车从附近各条街道涌来，车里坐满了穿着白色斗篷的婴儿。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [rɪ'splendənt] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] .

and	**made**	**their**	**resplendent**	**way**	**toward**	**the**	**Tuileries**	**.**
和	制成	他们的	灿烂	方式	朝向	这	杜乐丽	.

他们盛装打扮，向杜伊勒里宫进发。

['læmprən] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɔːkətɪv] [muːd] .

Lampron	**was**	**in**	**a**	**talkative**	**mood**	**.**
兰普隆	曾是	在	一个	健谈	情绪	.

兰普隆当时很健谈。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [plæn] [ʌv; əv]

He	**was**	**pleased**	**with**	**the**	**hanging**	**of**	**his**	**pictures**	**,**	**and**	**his**	**plan**	**of**
他	曾是	高兴	和	这	绞刑	的	他的	图片	,	和	他的	计划	的

[kəm'peɪn] [ə'genst] [mædəmwə'zel] [dʒiːn] .

compaign	**against**	**Mademoiselle**	**Jeanne**	**.**
活动	反对	小姐	珍妮	.

他对自己的画作的悬挂方式感到满意，并且制定了针对让娜小姐的行动计划。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['fæbiːn] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [ɪz] [ðer; ðər] [ɔːl'redi] .

"	**She**	**is**	**sure**	**to**	**have**	**heard**	**of**	**it**	**,**	**Fabien**	**,**	**and**	**perhaps**	**is**	**there**	**already**	**.**
"	她	是	当然	到	有	听到	的	它	,	法比安	,	和	也许	是	那里	已经	.

“她肯定听说过，法比安，说不定已经到了那里。”

[huː] [kæn; kən] [tel] ? "

Who	**can**	**tell**	**?**	**"**
WHO	能	告诉	?	"

谁能说得清呢?

" [oʊ] , [siːs] [jʊr; jər] ['hʌmbʌg] !

"	**Oh**	**,**	**cease**	**your**	**humbug**	**!**
"	哦	,	停止	你的	骗子	!

“哦，别再胡说八道了！”

[jes] , ['veri] ['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

Yes	**,**	**very**	**possibly**	**she**	**is**	**there**	**before**	**us**	**.**
是的	,	非常	可能	她	是	那里	前	我们	.

是的，她很可能比我们先到那里。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] [ðiːz] [læst] [fɔːr] [deɪz] . "

I	have	had	a	feeling	that	she	would	be	for	these	last	four	days	.	"
我	有	有	一个	感觉	那	她	会	是	为了	这些	最后的	四	天	.	"

过去四天里，我一直有种预感她会这样。

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] ! "

"	You	don't	say	so	!	"
"	你	不	说	所以	!	"

“你可真会这么说！”

" [aɪ][hæv; həv] ['piktʃəd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ɑːn][hɜːr; hər]

"	I	have	pictured	her	a	score	of	times	ascending	the	staircase	on	her
"	我	有	如图所示	她	一个	分数	的	时代	上升	这	楼梯	在	她

['fɑːðɚz] [ɑːrm] .

father's	arm	.
父亲的	手臂	.

“我曾无数次想象她挽着父亲的胳膊走上楼梯的画面。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

We	are	at	the	foot	,	lost	in	the	crowd	.
我们	是	在	这	脚	,	丢失的	在	这	人群	.

我们身处山脚，迷失在人群中。

[hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] ,

Her	noble	,
她	高贵	,

她高贵的，

[klɪr] - [kʌt] ['proʊfaɪl][stændz] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði]['^əubəlin] ['tæpɪstriːz] [wɪtʃ] [freɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

clear	-	cut	profile	stands	out	against	the	Gobelin	tapestries	which	frame	it	with
清除	-	切	轮廓	站立	出去	反对	这	戈白兰	挂毯	哪个	框架	它	和

[ðer; ðər] [im'brɔidəd] ['flaʊərz] ;

their	embroidered	flowers	;
他们的	绣花	花朵	;

轮廓分明的轮廓在绣有花朵的戈布兰挂毯的映衬下显得格外醒目；

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [sʌm; səm]['meɪd(ə)n][ʌv; əv] ['baɪgɔːn] [deɪz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] ,

one	would	say	some	maiden	of	bygone	days	had	come	to	life	,
一	会	说	一些	少女	的	逝去的	天	有	来	到	生活	,

有人会说，仿佛一位昔日少女复活了。

[ænd; ənd] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tæpəstrid] ['pæn(ə)l] . "

and	stepped	down	from	her	tapestried	panel	.	"
和	步	向下	从	她	挂毯	控制板	.	"

然后从她的挂毯板上走下来。

" ['dʒent(ə)lmən] ! " [sed] ['læmprən] ,

"	Gentlemen	!	"	said	Lampron	,
"	先生们	!	"	说	兰普隆	,

“先生们！”兰普隆说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] [wɪtʃ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː]

with	a	sweep	of	his	arm	which	took	in	the	whole	of	the	Place	de	la
和	一个	扫	的	他的	手臂	哪个	采取	在	这	所有的	的	这	地方	德	拉

['kɑːnkɔːrd] ,

Concorde	,
协和式飞机	,

他手臂一挥，整个协和广场尽收眼底。

" [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ɪnˈtendɪŋ] [sək'sesər] [ʌv; əv] ['kaʊnsələr] - ,
" allow me to present to you the intending successor of Counsellor Mouillard ,
" 允许 我 到 展示 到 你 这 意图 接班人 的 顾问 - ,
['lɔɪər] , [ʌv; əv] ['bʊɹʒ] .
lawyer , of Bourges .
律师 , 的 布尔日 .

“请允许我向各位介绍布尔日律师穆亚尔顾问的继任者。”

['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] !
Every inch of him a man of business !
每一个 英寸 的 他 一个 男人 的 商业 !

他浑身上下都散发着商人的气息!

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [nɪr] .
" We were getting near .
" 我们 是 获得 靠近 .

我们快要接近了。

[kraʊdz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] , ['wɪmɪn] [ɪn] [sprɪŋ]
Crowds were on their way to the exhibition from all sides , women in spring
人群 是 在 他们的 方式 到 这 展览 从 全部 侧面 , 女性 在 春天
[frɑːks] ,
frocks ,
连衣裙 ,

人群从四面八方涌向展览馆，女人们穿着春装。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɪn] [waɪt] ['weskɪts] , [wʌn][hænd][ɪn] ['pɑːkɪt] ,
many of the men in white waistcoats , one hand in pocket ,
许多 的 这 男人 在 白色的 马甲 , 一 手 在 口袋 ,

许多身穿白色背心的男士，一只手插在口袋里。

['geili] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [keɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [lʊk]
gayly flourishing their canes with the other , as much as to say , " Look
同性恋地 茸茸 他们的 拐杖 和 这 其他 , 作为 很多 作为 到 说 , " 看
[æt; ət][ˌem ˈiː] - [wel] - [tuː; tə] - [duː] ,
at me - well - to - do ,
在 我 - 出色地 - 到 - 做 ,

他们兴高采烈地挥舞着彼此的手杖，仿佛在说：“看看我——有钱人！”

['dʒɑːnti] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] [faɪn] ['weðər] .
jaunty , and out in fine weather .
轻快的 , 和 出去 在 美好的 天气 .

心情愉悦，而且是在晴朗的天气里。

" [ðə; ði] ['tɜːnˌstaɪlz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][wiː; wi][gɑːt] [θruː] .
" The turnstiles were crowded , but at last we got through .
" 这 旋转闸门 是 挤 , 但 在 最后的 我们 得到 通过 .

“旋转闸门人很多，但我们最终还是通过了。”

[wiː; wi] [meɪd] [bʌt; bət][wʌn] [step] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['græv(ə)l] [kɔːrt] ,
We made but one step across the gravel court ,
我们 制成 但 一 步 穿过 这 碎石 法庭 ,

我们只迈过了砾石球场的一步，

[ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['skʌlptʃər] [wer] [æn'tiːk] [gɔdz][ɪn] ['evri] ['pɑːstʃər] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl]
the realm of sculpture where antique gods in every posture formed a mythological
这 领域 的 雕塑 在哪里 古董 神 在 每一个 姿势 形成 一个 神话
['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['mɑːdərn] [bʌsts] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [wɔːk] .
circle round the modern busts in the central walk .
圆圈 圆形的 这 现代的 半身像 在 这 中央 走 .

在雕塑领域，各种姿态的古代神祇围绕着中央走廊的现代半身像形成了一个神话般的圆圈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lɔɪtərɪŋ] [hɪr] , [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['elsˌwer] .

There	was	no	loitering	here	,	for	my	heart	was	elsewhere	.
那里	曾是	不	游荡	这里	,	为了	我的	心	曾是	别处	.

我没有在此逗留，因为我的心早已飞向别处。

[wiː; wi][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][æn; ən][oʊld] ['wuːndɪd] [gɔːl] , [æn; ən] ['ænsestər] [ʌn'ɑːnərd] [baɪ][ðə; ði]

We	cast	a	look	at	an	old	wounded	Gaul	,	an	ancestor	unhonored	by	the
我们	投掷	一个	看	在	一个	老的	受伤	高卢	,	一个	祖先	不光彩的	经过	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

我们凝视着一位年迈受伤的高卢人，一位不被世人尊崇的祖先。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] — [noʊ] [dʒiːn] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] .

and	started	up	the	staircase	—	no	Jeanne	to	lead	the	way	.
和	开始	向上	这	楼梯	—	不	珍妮	到	带领	这	方式	.

然后她开始往楼梯上走——没有珍妮带路。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] [ʌv; əv] ['peintiŋz] .

We	came	to	the	first	room	of	paintings	.
我们	来了	到	这	第一的	房间	的	绘画	.

我们来到了第一间挂满油画的房间。

[sɪl'vɛstɚ] [biːmd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [fiːlz] [æt; ət] [hoʊm] .

Sylvestre	beamed	like	a	man	who	feels	at	home	.
西尔维斯特	光束	喜欢	一个	男人	WHO	感觉	在	家	.

西尔维斯特脸上洋溢着笑容，就像回到了家一样自在。

" [kwɪk] , [sɪl'vɛstɚ] , [wer] [ɪz][ðə; ði] [sketʃ] ?

"	Quick	,	Sylvestre	,	where	is	the	sketch	?
"	快的	,	西尔维斯特	,	在哪里	是	这	草图	?

“快，西尔维斯特，草图在哪儿？”

[lets] ['hɜːri] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Let's	hurry	to	it	.
我们来吧	匆忙	到	它	.

我们快点出发吧。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['drægd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] ['sevrəl] [ruːmz; rʊmz] .

"	But	he	dragged	me	with	him	around	several	rooms	.
"	但	他	拖拽	我	和	他	大约	一些	房间	.

但他拖着我逛了好几个房间。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌlər] [wɪtʃ] ['siːzɪz] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd]

Have	you	ever	experienced	the	intoxication	of	color	which	seizes	the	uninitiated
有	你	曾经	经验丰富的	这	中毒	的	颜色	哪个	逮捕	这	新手

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - ['gæləri] ?

at	the	door	of	a	picture	-	gallery	?
在	这	门	的	一个	图片	-	画廊	?

你是否曾体验过那种初次走进美术馆就被色彩所震撼的迷醉感?

[soʊ] ['meni] ['sterɪŋ] [hjuːz] [ɪm'pɪndʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [aɪz] ,

So	many	staring	hues	impinge	upon	the	eyes	,
所以	许多	凝视	色调	冲击	之上	这	眼睛	,

无数鲜艳的色彩冲击着双眼，

[soʊ] ['meni] [aɪ'diːəz] [teɪk] [kən'fjuːzd] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] ,

so	many	ideas	take	confused	shape	and	struggle	together	in	the	brain	,
所以	许多	想法	拿	使困惑	形状	和	斗争	一起	在	这	脑	,

大脑中无数的想法杂乱无章地交织在一起，难以分辨。

[ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [groʊ] ['wɪri] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪn] [hə'ræst; 'hærəst] .

that	the	eyes	grow	weary	and	the	brain	harassed	.
那	这	眼睛	生长	厌倦	和	这	脑	骚扰	.

眼睛疲劳，大脑疲惫。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔvəz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnsekt] [ɪn] [ə; eɪ] ['medoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

It	hovers	undecided	like	an	insect	in	a	meadow	full	of	flowers	.
它	悬停	未决定	喜欢	一个	昆虫	在	一个	草地	满的	的	花朵	.

它像一只昆虫在满是鲜花的草地上徘徊，犹豫不决。

[ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ri'maːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

The	buzzing	remarks	of	the	crowd	add	to	the	feeling	of	intoxication	.
这	嗡嗡声	评论	的	这	人群	添加	到	这	感觉	的	中毒	.

人群的窃窃私语更增添了这种陶醉的感觉。

[ðeɪ] [dɪ'strækt] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['set(ə)l] ['eniwer] ,

They	distract	one's	attention	before	it	can	settle	anywhere	,
他们	转移	一个人的	注意力	前	它	能	定居	任何地方	,

它们会在人的注意力集中到任何地方之前就将其分散。

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tuː; tə] [wer] [sʌm; səm] [gruːp] [ɪz] ['gæðərd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] ,

and	carry	it	off	to	where	some	group	is	gathered	before	a	great	name	,
和	携带	它	离开	到	在哪里	一些	团体	是	聚集	前	一个	伟大的	姓名	,

然后把它带到一群人聚集在一位伟人面前的地方。

[ə; eɪ] ['kɔːstli] [freɪm] , [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['kænvəs] , [ɔːr] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [ɑːn] [teɪst] ;

a	costly	frame	,	an	enormous	canvas	,	or	an	outrage	on	taste	;
一个	昂贵	框架	,	一个	巨大的	帆布	,	或者	一个	暴行	在	品尝	;

昂贵的画框、巨大的画布，或是品味上的败坏；

['twenti] [men] [ɑːn] [ə; eɪ] ['gæloʊz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ] ['twenti] [krəuz] ['hʌvər] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ,

twenty	men	on	a	gallows	against	a	yellow	sky	,	with	twenty	crows	hovering	over	them	,
二十	男人	在	一个	绞刑架	反对	一个	黄色的	天空	,	和	二十	乌鸦	悬停	超过	他们	,

二十个男人被绑在绞刑架上，背景是黄色的天空，二十只乌鸦在他们上方盘旋。

[ɔːr] [æn; ən] [eɪdʒd] [ˌæntɪdɪ'luːviən] , [sʌm; səm] ['maɪti] ['hʌntər] , [kəm'pliːtli] [nuːd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['prɑːpərti] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] [klʌb] .

or	an	aged	antediluvian	,	some	mighty	hunter	,	completely	nude	and	with	no	property	beyond	a	loaded	club	.
或者	一个	老年人	洪水前的	,	一些	强大的	猎人	,	完全地	裸体	和	和	不	财产	超过	一个	已加载	俱乐部	.

或者是一位年迈的远古猎人，一丝不挂，除了一根装满子弹的棍棒外一无所有。

[wʌn] [tɜːrnz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪ] , [ə'træktɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sʌbdʒekts] ,

One	turns	away	,	and	the	struggle	begins	again	between	the	eye	,	attracted	by	a	hundred	subjects	,
一	转弯	离开	,	和	这	斗争	开始	再次	之间	这	眼睛	,	吸引	经过	一个	百	主题	,

一个人转过身去，目光又开始被上百个目标吸引，争夺的焦点再次出现。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [breɪn] , [wɪtʃ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['stʌdi] [wʌn] .

and	the	brain	,	which	would	prefer	to	study	one	.
和	这	脑	,	哪个	会	更喜欢	到	学习	一	.

而大脑则更倾向于研究其中一个。

[wɪð; wɪθ] ['læmprən] [ðɪs] ['deɪndʒər][hæz; həz][noʊ] [ɪg'zɪstəns] ; [hiː; hi] [teɪks] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ]

With	Lampron	this	danger	has	no	existence	;	he	takes	in	a	room	at	a
和	兰普隆	这	危险	有	不	存在	;	他	需要	在	一个	房间	在	一个

[glæns] .

glance	.
瞥一眼	.

对于兰普隆来说，这种危险并不存在；他只需一眼就能看清房间里的一切。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['spɔːrtsmənz] [aɪ] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌvi] [ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ] , [maːrks][ɪts][bɜːrd]

He	has	the	sportsman's	eye	which	,	in	a	covey	of	partridges	,	marks	its	bird
他	有	这	运动员的	眼睛	哪个	,	在	一个	蜂群	的	鹧鸪	,	标记	它是	鸟

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

at	a	glance	.
在	一个	瞥一眼	.

他拥有猎人的眼光，一眼就能在一群鹧鸪中认出自己的目标。

[hiː; hi] ['nevər] ['hezɪteɪt] .

He	never	hesitates	.
他	绝不	犹豫	.

他从不犹豫。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] [sez] , " [kʌm] [ə'lɔːŋ] " — [ænd; ənd][wiː; wi]

"	That	is	the	thing	to	make	for	,	"	he	says	,	"	come	along	"	—	and	we
"	那	是	这	事物	到	制作	为了	,	"	他	说道	,	"	来	沿着	"	—	和	我们

[meɪk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

make	for	it	.
制作	为了	它	.

“这就是我们要做的事，”他说，“一起来吧”——而我们也朝着这个目标努力。

[hiː; hi][plænts] [hɪm'self] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt]

He	plants	himself	right	in	front	of	the	picture	,	with	both	hands	in	his	overcoat
他	植物	他自己	正确的	在	正面	的	这	图片	,	和	两个都	双手	在	他的	大衣

['pɑːkəts] ,

pockets	,
口袋	,

他径直走到照片前，双手插在大衣口袋里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːlər] ; [sez] ['nʌθɪŋ] ,

and	his	chin	sunk	in	his	collar	;	says	nothing	,
和	他的	下巴	沉没	在	他的	衣领	;	说道	没有什么	,

他下巴埋在衣领里，一言不发。

[bʌt; bət][ɪz] [kwaɪt] ['hæpi] [dɪ'veləpɪŋ] [æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]

but	is	quite	happy	developing	an	idea	which	has	occurred	to	him	on	his
但	是	相当	快乐的	发展	一个	主意	哪个	有	发生	到	他	在	他的

[wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

way	to	it	;
方式	到	它	;

但他很乐意将途中想到的点子发展成自己的作品；

[kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['fɔːrmər][wɜːrk][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrtɪst]

comparing	the	picture	before	him	with	some	former	work	by	the	same	artist
比较	这	图片	前	他	和	一些	以前的	工作	经过	这	相同的	艺术家

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'membəz] .

which	he	remembers	.
哪个	他	记得	.

他将眼前的画作与他记忆中这位艺术家以前的作品进行比较。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][ɪz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

His	whole	soul	is	concentrated	on	the	picture	.
他的	所有的	灵魂	是	集中	在	这	图片	.

他全神贯注于这幅画。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]

And	when	he	considers	that	I	have	understood	and	penetrated	the	meaning
和	什么时候	他	考虑	那	我	有	理解	和	渗透	这	意义

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ,

of	the	work	,
的	这	工作	,

而当他认为我已经理解并领悟了作品的含义时，

[hiː; hi] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [raɪt] [wʌnz] ,

he	gives	his	opinion	in	few	words	,	but	always	the	right	ones	,
他	给予	他的	观点	在	很少	字	,	但	总是	这	正确的	一个	,

他言简意赅地表达自己的观点，但总是切中要害。

['sʌmɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['siːkwəns] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

summing	up	a	long	sequence	of	ideas	which	I	must	have	shared	with	him
求和	向上	一个	长的	顺序	的	想法	哪个	我	必须	有	共享	和	他

,

,

,

总结一下我肯定和他分享过的一系列想法，

[sɪns] [aɪ] [siː] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] .

since	I	see	exactly	as	he	does	.
自从	我	看	确切地	作为	他	做	.

因为我看到的和他完全一样。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] " ['mɑːrtərdəm] [ʌv; əv] [seɪnt] ['denis] , " [baɪ] [bɒ'nɑːt] ,

In	this	way	we	halted	before	the	"	Martyrdom	of	Saint	Denis	,	"	by	Bonnat	,
在	这	方式	我们	停止	前	这	"	殉道	的	圣	丹尼斯	,	"	经过	博纳特	,

就这样，我们驻足欣赏了博纳的画作《圣丹尼斯的殉难》。

[ðə; ði] [tuː] " [ˌædə'reɪʃənz] , " [baɪ] [ˌbuːgə'roʊ] , [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ʌv; əv][ˌbɜːr'niːərz] , [sʌm; səm] ['ʌðər]

the	two	"	Adorations	,	"	by	Bouguereau	,	a	landscape	of	Bernier's	,	some	other
这	二	"	崇拜	,	"	经过	布格罗	,	一个	景观	的	伯尼尔的	,	一些	其他

['lændskeips] , [siː] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] ['pɔːtrɪts] .

landscapes	,	sea	pieces	,	and	portraits	.
风景	,	海	件	,	和	肖像	.

布格罗的两幅《崇拜》、贝尔尼埃的一幅风景画、其他一些风景画、海景画和肖像画。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ɔɪl] ['peintiŋz] .

At	last	we	left	the	oil	paintings	.
在	最后的	我们	左边	这	油	绘画	.

最后我们离开了油画展。

[ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] ['gæləri] ,

In	the	open	gallery	,
在	这	打开	画廊	,

在开放式画廊里，

[wɪtʃ] [rʌnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['ɑːblɔːŋ] [ænd; ənd] [lʊks] [ɑːn] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

which	runs	around	the	inside	of	the	huge	oblong	and	looks	on	the	court	,
哪个	跑步	大约	这	里面	的	这	巨大的	长方形	和	看起来	在	这	法庭	,

它环绕着巨大的长方形内部，面向球场，

[ðə; ði]['wɔːtə,kʌlə, 'wɔ-] , [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['drɔɪŋz] ['slʌmbərd] , [nɪ'glektɪd] .

the	watercolors	,	engravings	,	and	drawings	slumbered	,	neglected	.
这	水彩画	,	雕刻	,	和	图画	沉睡	,	被忽视的	.

水彩画、版画和素描作品沉睡着，无人问津。

['læmprən] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrks] .

Lampron	went	straight	to	his	works	.
兰普隆	去	直的	到	他的	作品	.

兰普隆直接投入到他的工作中。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'wɔrdɪd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [mə'daɪ] [dəːnɔ́ːr] ; [æn; ən] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [hed] ,

I	should	have	awarded	them	the	medaille	d'honneur	;	an	etching	of	a	man's	head	,
我	应该	有	获奖	他们	这	奖章	荣誉	;	一个	蚀刻	的	一个	男人的	头	,

我本应授予他们荣誉勋章；一枚刻有男人头像的奖章，

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] [ænd; ənd] ['ɪnfənt] ['dʒiːzəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'lɑːn] ['kɑːr, ˌkɑː'reɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['luːvər] ,

a	large	engraving	of	the	Virgin	and	Infant	Jesus	from	the	Salon	Carre	at	the	Louvre	,
一个	大的	雕刻	的	这	处女	和	婴儿	耶稣	从	这	沙龙	卡雷	在	这	卢浮宫	,

卢浮宫方形沙龙中的一幅大型圣母子耶稣版画

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] —

and	the	drawing	which	represents	—
和	这	绘画	哪个	代表	—

以及代表这幅画的图画——

" [greɪt] ['hevəns] ! [sɪl'vɛstɚ] , [ʃiːz] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvli] ;

"	Great	Heavens	!	Sylvestre	,	she's	perfectly	lovely	;
"	伟大的	天	!	西尔维斯特	,	她是	完美	迷人的	;

“我的天哪！西尔维斯特，她真是太可爱了；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr'self] ! "

she	will	make	a	great	mistake	if	she	does	not	come	and	see	herself	!	"
她	将要	制作	一个	伟大的	错误	如果	她	做	不是	来	和	看	她自己	!	"

如果她不亲自来看看，那她就犯了个大错！

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "

"	She	will	come	,	my	dear	sir	;	but	I	shall	not	be	there	to	see	her	.	"
"	她	将要	来	,	我的	亲爱的	先生	;	但	我	将	不是	是	那里	到	看	她	.	"

“她会来的，我亲爱的先生；但我将无法见到她。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ? "

"	Are	you	going	?	"
"	是	你	去	?	"

“你要去吗？ ”

" [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stɔːk] [jʊr; jər] [geɪm] ; [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] ,

"	I	leave	you	to	stalk	your	game	;	be	patient	,
"	我	离开	你	到	茎	你的	游戏	;	是	病人	,

“我把游戏留给你们自己玩；耐心点，

[ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [nuːz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

and	do	not	forget	to	come	and	tell	me	the	news	this	evening	.	"
和	做	不是	忘记	到	来	和	告诉	我	这	消息	这	晚上	.	"

别忘了今晚来告诉我消息。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] .

"	I	promise	.
"	我	承诺	.

“我保证。

" [ænd; ənd] ['læmprən] ['vænɪʃt] .

"	And	Lampron	vanished	.
"	和	兰普隆	消失了	.

“兰普隆消失了。”

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['dɔːˌweɪz] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] ['kɜːtənz] ,

The	drawing	was	hung	about	midway	between	two	doorways	draped	with	curtains	,
这	绘画	曾是	悬挂	关于	中途	之间	二	门口	垂坠的	和	窗帘	,

这幅画挂在两扇挂着窗帘的门中间位置。

[ðæt] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] ['gæləriz] .

that	opened	into	the	big	galleries	.
那	打开	进入	这	大的	画廊	.

那里通往大型展厅。

[aɪ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

I	leaned	against	the	woodwork	of	one	of	them	,	and	waited	.
我	倾斜	反对	这	木工	的	一	的	他们	,	和	等待	.

我靠在其中一间屋子的木墙上，等待着。

[ɑːn][maɪ] [left] [stretʃt] [ə; eɪ]['sɑːlətuːd] ['seldəm] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] ['vɪzɪtər] [huː] [rɪsk] [ðəm'selvz]

On	my	left	stretched	a	solitude	seldom	troubled	by	the	few	visitors	who	risk	themselves
在	我的	左边	拉伸	一个	孤独	很少	麻烦	经过	这	很少	访客	WHO	风险	他们自己

[ɪn][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv][pen][ænd; ənd]['pens(ə)l] .

in	the	realms	of	pen	and	pencil	.
在	这	领域	的	笔	和	铅笔	.

我的左侧是一片宁静，很少有访客会冒险进入笔墨的世界，很少打扰到这里。

[ðiːz] , [tuː] , ['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə][get] [freʃ] [er] ,

These	,	too	,	only	came	to	get	fresh	air	,
这些	,	也	,	仅有的	来了	到	得到	新鲜的	空气	,

这些人也只是来透透气而已。

[ɔːr][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] [kraʊd] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['stætʃuːz] [bɪ'loʊ]

or	to	look	down	on	the	many	-	colored	crowd	moving	among	the	white	statues	below
或者	到	看	向下	在	这	许多	-	有色	人群	移动	之中	这	白色的	雕像	以下

.

:
.

或者俯瞰下方白色雕像间熙熙攘攘的五彩人群。

[æt; ət][maɪ] [raɪt] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] ['bætlɪŋ] ['kɜ˞ːənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [kept] ['pæsɪŋ]

At	my	right	,	on	the	contrary	,	the	battling	currents	of	the	crowd	kept	passing
在	我的	正确的	,	在	这	相反	,	这	战斗	电流	的	这	人群	保留	通过

[ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ] ,

and	repassing	,
和	重传	,

相反，在我右侧，人潮汹涌，来回穿梭。

[ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['elɪmənt] ['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ɪts]['dʒeɪdɪd] [dɪ'miːnər] .

the	provincial	element	easily	distinguished	by	its	jaded	demeanor	.
这	省级	元素	容易地	杰出的	经过	它是	厌倦	风度	.

地方特色很容易辨认，因为它表现得疲惫不堪。

[staʊt] , [ɪg'zɔːstɪd] ['meɪtrənz] , ['breθləs] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] ['fæməliz] , ['kraʊdɪd] [ðə; ði]['səufəz] , ['reɪzɪŋ]

Stout	,	exhausted	matrons	,	breathless	fathers	of	families	,	crowded	the	sofas	,	raising
肥硕	,	筋疲力尽的	女舍监	,	喘不过气	父亲们	的	家庭	,	挤	这	沙发	,	提高

[dɪs'kɜːrɪdʒd] [glɑːnsiz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] ,

discouraged	glances	to	the	walls	,
灰心	眼神	到	这	墙壁	,

身形魁梧、疲惫不堪的太太们，以及气喘吁吁的一家之主们，挤在沙发上，沮丧地望着墙壁。

[waɪl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [trɪpt] , [ʌn'taɪərɪŋ][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [dæns] , ['liːdʒənz] [ʌv; əv]

while	around	them	turned	and	tripped	,	untiring	as	at	a	dance	,	legions	of
尽管	大约	他们	转向	和	绊倒了	,	不懈	作为	在	一个	舞蹈	,	军团	的

[pə,riːziː'en] ,

Parisiennes	,
巴黎人	,

她们周围，成群的巴黎女郎转身、跌跌撞撞，不知疲倦，仿佛在跳舞一般。

[æt; ət] [iːz] , [ɑːn][ðer; ðər] [haɪ] [hiːlz] , ['iːkwəli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ðer; ðər] [oʊn]

at	ease	,	on	their	high	heels	,	equally	attentive	to	the	pictures	,	their	own
在	舒适	,	在	他们的	高的	高跟鞋	,	同样地	细心	到	这	图片	,	他们的	自己的

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

她们神态自若，穿着高跟鞋，既专注地欣赏着画作，又保持着优雅的仪态。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['nebəz] - [gaʊnz] .

and	their	neighbors	'	gowns	.
和	他们的	邻居	-	礼服	.

以及邻居们的礼服。

[oʊ] ['piːsf(ə)l] ['fʌŋkʃə,neriːz] , [juː; jʊ] [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn] [ðɪs]

O	peaceful	functionaries	,	you	whose	business	it	is	to	keep	an	eye	upon	this
哦	和平	官员	,	你	谁	商业	它	是	到	保持	一个	眼睛	之上	这

[fər'ment] !

ferment	!
发酵	!

和平的官员们啊，你们的职责是密切关注这场动荡！

[ən'les] [ðə; ði] ['siːsləs] [flʌks][ʌv; əv] [ðiːz] ['hjuːmən] [fə'nɑːmɪnə] [lʌl] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [træns] ,

unless	the	ceaseless	flux	of	these	human	phenomena	lull	you	to	a	trance	,
除非	这	不停歇	通量	的	这些	人类	现象	麻痹	你	到	一个	发呆	,

除非这些人类现象的不断变化让你陷入恍惚状态，

[wʌt] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['sɪli] ['spiːtʃɪz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] !

what	a	quantity	of	silly	speeches	you	must	hear	!
什么	一个	数量	的	愚蠢的	演讲	你	必须	听到	!

你肯定听过无数愚蠢的演讲！

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] ['twenti] [ɪn][æz; əz] ['meni] ['mɪnɪts] .

I	picked	up	twenty	in	as	many	minutes	.
我	挑选	向上	二十	在	作为	许多	分钟	.

我在短短几分钟内捡到了二十个。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .

Suddenly	there	came	a	sound	of	little	footsteps	in	the	gallery	.
突然	那里	来了	一个	声音	的	小的	脚步声	在	这	画廊	.

突然，画廊里传来细碎的脚步声。

[tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [tuː] ['sɪstər] , ['daʊtləs] , [fɔːr; fər][bəuθ][hæd; həd][ðə; ði]

Two	little	girls	had	just	come	in	,	two	sisters	,	doubtless	,	for	both	had	the
二	小的	女孩们	有	只是	来	在	,	二	姐妹	,	毫无疑问	,	为了	两个都	有	这

[seɪm] [blæk] [aɪz] ,

same	black	eyes	,
相同的	黑色的	眼睛	,

两个小女孩刚进来，无疑是姐妹俩，因为她们都有一双黑眼睛。

[pɪŋk] ['dresɪz] , [ænd; ənd] [waɪt] ['fɛðɚz] [ɪn][ðer; ðər][hæts] .

pink	dresses	,	and	white	feathers	in	their	hats	.
粉色的	连衣裙	,	和	白色的	羽毛	在	他们的	帽子	.

她们身穿粉色连衣裙，帽子上插着白色羽毛。

['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [neks] , [laɪk] [fɔ:nz] [ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [gleɪd] ,

Hesitating	**,**	**with**	**outstretched**	**necks**	**,**	**like**	**fawns**	**on**	**the**	**border**	**of**	**a**	**glade**	**,**
犹豫不决	,	和	伸展	脖子	,	喜欢	小鹿	在	这	边界	的	一个	林间空地	,

它们伸长脖子，犹豫不决，就像林间空地边缘的小鹿一样。

[ðeɪ] [si:md] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .

they	**seemed**	**disappointed**	**at**	**the**	**unexpected**	**length**	**of**	**the**	**gallery**	**.**
他们	似乎	失望的	在	这	意外	长度	的	这	画廊	.

他们似乎对画廊出乎意料的长度感到失望。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] .

They	**looked**	**at**	**each**	**other**	**and**	**whispered**	**.**
他们	看起来	在	每个	其他	和	低声说道	.

他们互相看了一眼，低声说了几句。

[ðen] [bəuθ] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [bæks] [ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ðeɪ] [set] [ɔ:f] ,

Then	**both**	**smiled**	**,**	**and**	**turning**	**their**	**backs**	**on**	**each**	**other**	**,**	**they**	**set**	**off**	**,**
然后	两个都	微笑	,	和	转弯	他们的	背部	在	每个	其他	,	他们	放	离开	,

然后两人相视一笑，背过身去，出发了。

[wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['drɔɪŋz] [wɪtʃ]

one	**to**	**the**	**right**	**,**	**the**	**other**	**to**	**the**	**left**	**,**	**to**	**examine**	**the**	**drawings**	**which**
一	到	这	正确的	,	这	其他	到	这	左边	,	到	检查	这	图画	哪个

['kʌvərd] [ðə; ði] [wɔ:lz] .

covered	**the**	**walls**	**.**
涵盖	这	墙壁	.

一个向右，一个向左，去查看贴满墙壁的图画。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɑ:rt][hæd; həd] ['ɑ:bviəsli] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:] ;

They	**made**	**a**	**rapid**	**examination**	**,**	**with**	**which**	**art**	**had**	**obviously**	**little**	**to**	**do**	**;**
他们	制成	一个	迅速的	考试	,	和	哪个	艺术	有	明显地	小的	到	做	;

他们进行了一次快速检查，结果显然与艺术无关；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][fɔ:r; fər] [ʒɑ:nz]

they	**were**	**looking**	**for**	**something**	**,**	**and**	**I**	**thought**	**it**	**might**	**be**	**for**	**Jeanne's**
他们	是	寻找	为了	某物	,	和	我	想法	它	可能	是	为了	珍妮的

['pɔ:rtrət] .

portrait	**.**
肖像	.

他们好像在找什么东西，我想可能是给珍妮画像用的。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] ; [ðə; ði][wʌn][ɑ:n][maɪ][saɪd] [su:n] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] ,

And	**so**	**it**	**turned**	**out**	**;**	**the**	**one**	**on**	**my**	**side**	**soon**	**came**	**to**	**a**	**stop**	**,**
和	所以	它	转向	出去	;	这	一	在	我的	边	很快	来了	到	一个	停止	,

结果正如预期的那样，我这边的那台很快就停了下来。

['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .

pointed	**a**	**finger**	**to**	**the**	**wall**	**,**	**and**	**gave**	**a**	**little**	**cry**	**.**
尖	一个	手指	到	这	墙	,	和	给予	一个	小的	哭	.

他指着墙壁，低声叫了一声。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ræn] [ʌp] ; [ðeɪ] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] .

The	**other**	**ran**	**up**	**;**	**they**	**clapped**	**their**	**hands**	**.**
这	其他	跑	向上	;	他们	鼓掌	他们的	双手	.

另一个人跑了上来；他们拍手叫好。

['brɑ:voʊ] , ['brɑ:voʊ] !

Bravo	**,**	**bravo**	**!**
Bravo	,	太棒了！	!

好极了，好极了！

" [ðen] [ɔːf] [ðeɪ] [went] [əˈgen] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːrðər] [dɔːr] .
" Then off they went again through the farther door .
" 然后 离开 他们 去 再次 通过 这 更远 门 .

然后他们又穿过另一扇门走了。

[aɪ] [gest] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [duː] .
I guessed what they were about to do .
我 猜对了 什么 他们 是 关于 到 做 .

我猜到了他们接下来要做什么。

[aɪ] [ˈtrembld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [hɪd] [maɪˈself] [ˈfɑːrðər] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːtənz] .
I trembled from head to foot , and hid myself farther behind the curtains .
我 颤抖 从 头 到 脚 , 和 隐藏 我 更远 在后面 这 窗帘 .

我浑身颤抖，躲得更深，藏在了窗帘后面。

[nɑːt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] , [nɑːt] [tuː] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [θriː] ,
Not a minute elapsed before they were back , not two this time , but three ,
不是 一个 分钟 过去 前 他们 是 后退 , 不是 二 这 时间 , 但 三 ,

不到一分钟他们就回来了，这次不是两分钟，而是三分钟。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [wʌz; wəz] [dʒiːn] , [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpʊlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
and the third was Jeanne , whom they were pulling along between them .
和 这 第三 曾是 珍妮 , 谁 他们 是 拉 沿着 之间 他们 .

第三个是珍妮，他们把她拉在中间。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] - [sketʃ] , [ænd; ənd] [ˈkɜːrtsi] [ˈniːtli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
They brought her up to Lampron's sketch , and curtsied neatly to her .
他们 带来 她 向上 到 - 草图 , 和 屈膝礼 整齐地 到 她 .

他们把她带到兰普隆的素描前，并优雅地向她行了屈膝礼。

[dʒiːn] [bent] [daʊn] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [siːmd] [pliːzd] .
Jeanne bent down , smiled , and seemed pleased .
珍妮 弯曲 向下 , 微笑 , 和 似乎 高兴 .

珍妮弯下腰，微笑着，似乎很高兴。

[ðen] , [ə; eɪ] [daʊt] [ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem ˈiː] .
Then , a doubt seizing her , she turned her head and saw me .
然后 , 一个 怀疑 抓住 她 , 她 转向 她 头 和 锯 我 .

然后，她心中一丝疑虑，转过头看到了我。

[ðə; ðɪ] [smaɪl] [daɪd] [əˈweɪ] ; [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [siːmd] [ˈredi] [tuː; tə] [stɑːrt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] .
The smile died away ; she blushed , a tear seemed ready to start to her eyes .
这 微笑 死亡 离开 ; 她 脸红了 , 一个 撕 似乎 准备好 到 开始 到 她 眼睛 .

笑容消失了；她脸颊泛红，眼泪似乎快要涌上眼眶。

[oʊ] , [ˈræptʃər] !
Oh , rapture !
哦 , 狂喜 !

哦，狂喜！

[dʒiːn] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tʌtʃt] ; [dʒiːn] , [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] !
Jeanne , you are touched ; Jeanne , you understand !
珍妮 , 你 是 感动 ; 珍妮 , 你 理解 !

珍妮，你很感动；珍妮，你明白了！

[ə; eɪ] [diːp] [dʒɔɪ] [ˈsɜːdʒd] [əˈkrɔːs] [maɪ] [soʊl] , [soʊ] [diːp] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] [felt] [ɪts] [laɪk] .
A deep joy surged across my soul , so deep that I never have felt its like .
一个 深的 喜悦 激增 穿过 我的 灵魂 , 所以 深的 那 我 绝不 有 毛毡 它是 喜欢 .

一股深深的喜悦涌上心头，这种感觉我从未体验过。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [sʌm; səm] [wʌn] [kɔːld] , " [dʒiːn] !
at that instant some one called , " Jeanne !
在 那 立即的 一些 一 称为 , " 珍妮 !

就在这时，有人喊道："珍妮！"

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [tʊk] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
" She stood up , took the two little girls by the hand , and was gone .
" 她 站立 向上 , 采取 这 二 小的 女孩们 经过 这 手 , 和 曾是 已消失 .

她站起身，牵着两个小女孩的手，走了。

[fɑːr] ['betər] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [hæd; həd] [aɪ] [tuː] [fled] , ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðæt] [driːm] [ʌv; əv]
Far better had it been had I too fled , carrying with me that dream of
远的 更好的 有 它 到过 有 我 也 逃亡 , 携带 和 我 那 梦 的
[dɪ'laɪt] !
delight !
喜 !

如果我也逃走了，带着那份快乐的梦想，那就好多了！

[bʌt; bət] [noʊ] , [aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðem; ðəm] .
But no , I leaned forward to look after them .
但 不 , 我 倾斜 向前 到 看 后 他们 .

但是，我却俯身去看它们。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [bɪ'jɑːnd] [aɪ] [sɔː] [em] . - .
In the doorway beyond I saw M . Charnot .
在 这 门口 超过 我 锯 M . - .

在门后的角落里，我看到了夏诺先生。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [huː] [spoʊk] [tuː; tə] [dʒiːn] .
A young man was with him , who spoke to Jeanne .
一个 年轻的 男人 曾是 和 他 , WHO 辐 到 珍妮 .

他身边还有一个年轻人，年轻人和珍妮说了话。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
She answered him .
她 回答 他 .

她回答了他。

[θriː] [wɜːrdz] [riːtʃt] [ˌem 'iː] :
Three words reached me :
三 字 达到 我 :

三个字浮现在我的脑海：

" [its] ['nʌθɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] .
" It's nothing , George .
" 它是 没有什么 , 乔治 .

"没什么，乔治。"

" [ðə; ði] ['dev(ə)l] !
" The devil !
" 这 魔鬼 !

"魔鬼!

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ə'nʌðər] !
She loves another !
她 爱 其他 !

她爱上了别人!

[meɪ] 2d .
May 2d .
可能 2d .

5月2日

[ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][dɪd][aɪ][set] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [maɪ] [ɪg'zæmɪnəz] !
In what a state of mind did I set out this morning to face my examiners !
在 什么 一个 状态 的 头脑 做过 我 放 出去 这 早晨 到 脸 我的 考官 !

今天早上我以怎样的心情去面对考官呢!

[ˌdaʊn'hɑːrtɪd] , [wɔːrn] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [maɪt] [bɪ'fɔːl]
Downhearted , worn out by a night of misery , indifferent to all that might befall
消沉 , 磨损 出去 经过 一个 夜晚 的 苦难 , 冷漠 到 全部 那 可能 降临
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

心灰意冷，被一夜的痛苦折磨得筋疲力尽，对可能发生在我身上的一切漠不关心，

['weðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] .
whether for good or for evil .
无论 为了 好的 或者 为了 邪恶的 .

无论是为了行善还是作恶。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][wʌz; wəz] , ['veri] ['retʃɪd] ,
I considered myself , and indeed I was , very wretched ,
我 经过考虑的 我 , 和 的确 我 曾是 , 非常 可怜 ,

我当时觉得自己非常悲惨，事实上我也确实如此。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [mɔːr] ['retʃɪd] [ðæn; ðən][aɪ] [went] .
but I never thought that I should return more wretched than I went .
但 我 绝不 想法 那 我 应该 返回 更多的 可怜 比 我 去 .

但我从未想过，我回来时会比去时更加悲惨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌvli] ['weðər] [wen] [æt; ət] [hæf] [pæst] [ɪ'lev(ə)n] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lɔː] [skuːl]
It was lovely weather when at half past eleven I started for the Law School
它 曾是 迷人的 天气 什么时候 在 一半 过去的 十一 我 开始 为了 这 法律 学校
[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænəteɪtɪd] ['kɑːpi][ʌv; əv][maɪ] ['eseɪ] ['ʌndər] [maɪ][ɑːrm] ,
with an annotated copy of my essay under my arm ,
和 一个 带注释的 复制 的 我的 散文 在下面 我的 手臂 ,

那天天气很好，上午十一点半我出发去法学院，胳膊下夹着一份做了批注的论文副本。

['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'grets] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pæst][ænd; ənd][plænz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ]
thinking more of the regrets for the past and plans for the future with
思维 更多的 的 这 遗憾 为了 这 过去的 和 计划 为了 这 未来 和
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['resld] [ɔːl] [naɪt] ,
which I had wrestled all night ,
哪个 我 有 摔跤 全部 夜晚 ,

更多的是思考过去种种遗憾和未来规划，这些问题我整夜都在纠结。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɔːr'diːl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] .
than of the ordeal I was about to undergo .
比 的 这 考验 我 曾是 关于 到 经历 .

比我即将经历的磨难还要可怕。

[aɪ] [met] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lʌksəmbɜːrg] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kɪst] [ðə; ðɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] .
I met in the Luxembourg the little girl whom I had kissed the week before .
我 遇见 在 这 卢森堡 这 小的 女孩 谁 我 有 亲吻 这 星期 前 .

我在卢森堡遇到了上周我亲吻过的那个小女孩。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [huːp] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][maɪ] [weɪ] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ]['waɪd'oʊpən] [aɪz] [ænd; ənd]

She	stopped	her	hoop	and	stood	in	my	way	,	staring	with	wideopen	eyes	and
她	停止	她	箍	和	站立	在	我的	方式	,	凝视	和	宽阔	眼睛	和

[ə; eɪ] ['koʊksɪŋ] ,

a	coaxing	,
一个	哄骗	,

她停下手中的呼啦圈，挡在我的面前，睁大眼睛盯着我，眼神带着哄骗的意味。

['kʌnɪŋ] [lʊk] , [wɪtʃ] [ment] , " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [aɪ][duː] !

cunning	look	,	which	meant	,	"	I	know	you	,	I	do	!
狡猾	看	,	哪个	意思是	,	"	我	知道	你	,	我	做	!

狡黠的眼神，意思是："我认识你，真的！"

" [aɪ] [pæst] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] .

"	I	passed	by	without	noticing	.
"	我	通过了	经过	没有	注意到	.

我路过时没有注意到。

[ʃiː; ʃi] [paʊtid] [hɜːr; hər][lɪp] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər]

She	pouted	her	lip	,	and	I	saw	that	she	was	thinking	,	"	What's	the	matter
她	撅嘴	她	唇	,	和	我	锯	那	她	曾是	思维	,	"	是什么	这	事情

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

with	him	?
和	他	?

她撅起了嘴唇，我看出她在想："他怎么了？"

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	What	was	the	matter	?
"	什么	曾是	这	事情	?

出了什么事?

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['goʊldən] - ['lɑːks] ,

My	poor	little	golden	-	locks	,
我的	贫穷的	小的	金的	-	锁	,

我可怜的小金发，

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [groʊn] [ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

when	you	are	grown	a	fair	woman	I	trust	you	may	know	as	little	of	it
什么时候	你	是	生长	一个	公平的	女士	我	相信	你	可能	知道	作为	小的	的	它

[æz; əz][juː; jʊ][duː][tuː; tə] - [deɪ] .

as	you	do	to	-	day	.
作为	你	做	到	-	天	.

我相信，当你长大成人，成为一个优秀的女人时，你对它的了解可能仍然像今天一样少。

[aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [ruː] - , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['stʌfi] ['kɔːrtjɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv]

I	went	up	the	Rue	Soufliot	,	and	entered	the	stuffy	courtyard	on	the	stroke	of
我	去	向上	这	后悔	-	,	和	进入	这	闷	庭院	在	这	中风	的

[nuːn] .

noon	.
中午	.

我沿着苏弗利奥街走去，正值中午十二点，走进了闷热的庭院。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['lektʃərz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

The	morning	lectures	were	over	.
这	早晨	讲座	是	超过	.

上午的课程结束了。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɑː'keɪdz] [ə; eɪ] [fjuː] ['skætərd] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

Beneath	the	arcades	a	few	scattered	students	were	walking	up	and	down	.
下面	这	街机	一个	很少	疏散	学生	是	步行	向上	和	向下	.

拱廊下零星散落着一些学生来回走动。

[aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] .

I	avoided	them	for	fear	of	meeting	a	friend	and	having	to	talk	.
我	避免	他们	为了	害怕	的	会议	一个	朋友	和	拥有	到	讲话	.

我刻意回避他们，因为害怕遇到朋友，不得不和他们说话。

['sevrəl] [prə'fesəz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lʌntʃ] , ['ræðər] [red] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] ,

Several	professors	came	running	from	their	lunch	,	rather	red	in	the	face	,
一些	教授们	来了	跑步	从	他们的	午餐	,	相当	红色的	在	这	脸	,

几位教授从午餐时间跑了过来，脸色都涨得通红。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sekrəteri] .

at	the	summons	of	the	secretary	.
在	这	传票	的	这	秘书	.

奉秘书之命。

[ðiːz] [wɜːr; wər][maɪ] [ɪg'zæmɪnəz] .

These	were	my	examiners	.
这些	是	我的	考官	.

这些是我的考官。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['kɑːstuːm] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kændɪdət] , [laɪk] [ðə; ðɪ]['krɪmɪn(ə)l] ,

It	was	time	to	get	into	costume	,	for	the	candidate	,	like	the	criminal	,
它	曾是	时间	到	得到	进入	戏服	,	为了	这	候选人	,	喜欢	这	刑事	,

[hæz; həz][hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] .

has	his	costume	.
有	他的	戏服	.

是时候换上戏服了，因为候选人就像罪犯一样，都有自己的戏服。

[ðə; ðɪ][oʊld] ['ʌʃər] ,

The	old	usher	,
这	老的	引座员	,

老引座员，

[huː] [hæz; həz] [drest] [ˌem 'iː] [ʌp] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪrd] [gaʊnz] ,

who	has	dressed	me	up	I	don't	know	how	many	times	in	his	hired	gowns	,
WHO	有	穿着	我	向上	我	不	知道	如何	许多	时代	在	他的	雇用	礼服	,

他租来的礼服，我都不知道给他打扮过多少次了。

[sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['daʊnkæst] , [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]

saw	that	I	was	downcast	,	and	thought	I	must	be	suffering	from
锯	那	我	曾是	沮丧	,	和	想法	我	必须	是	痛苦	从

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['fiːvər] , [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['mælədi] ,

examination	fever	,	a	peculiar	malady	,
考试	发烧	,	一个	奇特	弊病	,

看到我情绪低落，就以为我一定是得了考试焦虑症，这是一种奇怪的疾病。

[wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] [wʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [fiːlz] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][ɪz] ['ʌndər] ['faɪər] .

which	is	like	what	a	young	soldier	feels	the	first	time	he	is	under	fire	.
哪个	是	喜欢	什么	一个	年轻的	士兵	感觉	这	第一的	时间	他	是	在下面	火	.

这就像一个年轻士兵第一次经历枪林弹雨时的感受一样。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] [roʊbɪŋ] - [ruːm] ; [hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ˌem 'iː] , ['brʌʃɪŋ]

We	were	alone	in	the	dark	robing	-	room	;	he	walked	round	me	,	brushing
我们	是	独自的	在	这	黑暗的	劫掠	-	房间	;	他	步行	圆形的	我	,	刷牙

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ˌem 'iː] ;

and	encouraging	me	;
和	鼓励	我	;

我们独自待在昏暗的更衣室里；他绕着我走来走去，一边给我刷牙一边鼓励我；

['dɑːktɜ-z] [ʌv; əv] [lɔː] [hæv; həv][ə; eɪ]['mɔːrəl] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brʌʃ] .

doctors	of	law	have	a	moral	right	to	this	touch	of	the	brush	.
医生	的	法律	有	一个	道德	正确的	到	这	触碰	的	这	刷子	.

法学博士有道德权利亲自触摸法律文书。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [mə'sjɜːr] - , ['nevər] [fɪr] .
" It will be all right , Monsieur Mouillard , never fear .
" 它 将要 是 全部 正确的 , 先生 - , 绝不 害怕 .

“没事的，穆亚尔先生，别担心。”

[noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
No one has been refused a degree this morning . "
不 一 有 到过 拒绝 一个 程度 这 早晨 . "

今天上午没有人被拒绝授予学位。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'freɪd] , ['miːtʃuː] . "
" I am not afraid , Michu . "
" 我 是 不是 害怕的 , 米丘 . "

“我不害怕，米丘。”

" [wen] [aɪ] [seɪ] - [noʊ] [wʌn] , - [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] — [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [laɪk] .
" When I say ' no one , ' there was one refused — you never heard the like .
" 什么时候 我 说 - 不 一 , - 那里 曾是 一 拒绝 — 你 绝不 听到 这 喜欢 .

“我说‘没有人’，结果却有一个人拒绝了——你肯定没听说过这样的事。”

[dʒʌst] [ɪ'mædʒɪn] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [pliːz] , [mə'sjɜːr] - — [ɪ'mædʒɪn] , [aɪ] [seɪ] ,
Just imagine — a little to the right , please , Monsieur Mouillard — imagine , I say ,
只是 想象 — 一个 小的 到 这 正确的 , 请 , 先生 - — 想象 , 我 说 ,
[ə; eɪ] ['kændɪdət] [huː] [nuː] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .
a candidate who knew absolutely nothing .
一个 候选人 WHO 知道 绝对地 没有什么 .

请想象一下——请稍微往右一点，穆亚尔先生——我说，想象一下，一位对一切都一无所知的候选人。

[ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] .
That is nothing extraordinary .
那 是 没有什么 非凡的 .

这没什么特别的。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['feloʊ] , ['æftər] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ˌrekə'mendɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['mɜːrsi]
But this fellow , after the examination was over , recommended himself to mercy
但 这 同伴 , 后 这 考试 曾是 超过 , 受到推崇的 他自己 到 怜悯
.
:
.

但这个人，在考试结束后，请求宽恕。

- [hæv; həv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn] [ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
' Have compassion on me , gentlemen , ' he said , ' I only wish to be a
- 有 同情 在 我 , 先生们 , - 他 说 , - 我 仅有的 希望 到 是 一个
['mædʒɪstreɪt] ! -
magistrate ! '
地方法官 ! -

“先生们，请怜悯我吧，”他说，“我只想当一名法官！”

['kæpɪt(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Capital , isn't it ? "
首都 , 不是 它 ? "

是资本，不是吗?

" [jes] , [jes] . "
" Yes , yes . "
" 是的 , 是的 . "

“是的，是的。”

" [juː; jʊ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .
" You don't seem to think so .
" 你 不 似乎 到 思考 所以 .

你似乎并不这么认为。

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [laɪk] ['læfɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

You	don't	look	like	laughing	this	morning	.	"
你	不	看	喜欢	笑	这	早晨	.	"

你今天早上看上去不像要笑的样子。

" [noʊ] , ['miːtʃuː] , ['evri] [wʌn][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['bɔðəz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	No	,	Michu	,	every	one	has	his	bothers	,	you	know	.	"
"	不	,	米丘	,	每一个	一	有	他的	烦人	,	你	知道	.	"

“不，米丘，你知道，每个人都有自己的兄弟。”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , [mə'sjɜːr] - [hæz; həz]

"	I	said	to	myself	as	I	looked	at	you	just	now	,	Monsieur	Mouillard	has
"	我	说	到	我	作为	我	看起来	在	你	只是	现在	,	先生	-	有

[sʌm; səm] ['bɑːðər] .

some	bother	.
一些	打扰	.

“我刚才看着你的时候就想，穆亚尔先生好像遇到了点麻烦。”

['bʌt(ə)n] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [wei] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɑːktɚz] ['eseɪ] ; [ɪf] - [juː; jʊ] - [pliːz] .

Button	up	all	the	way	,	if	you	please	,	for	a	doctor's	essay	;	if	-	you	-	please	.
按钮	向上	全部	这	方式	,	如果	你	请	,	为了	一个	医生的	散文	;	如果	-	你	-	请	.

请把所有扣子都扣好，这是医生论文的写作要求；拜托了。

[its] [ə; eɪ] ['hɑːrteɪk] , [ðen] ? "

It's	a	heartache	,	then	?	"
它是	一个	心痛	,	然后	?	"

那真是令人心碎吗?

" ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

"	Something	of	the	kind	.
"	某物	的	这	种类	.

差不多是这样。

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [went] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	He	shrugged	his	shoulders	and	went	before	me	,	struggling	with	an
"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	去	前	我	,	挣扎	和	一个

[æz'mætɪk] ['tʃʌk(ə)l] ,

asthmatic	chuckle	,
哮喘	轻笑	,

他耸了耸肩，走在我前面，强忍着哮喘般的笑声。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

until	we	came	to	the	room	set	apart	for	the	examination	.
直到	我们	来了	到	这	房间	放	除	为了	这	考试	.

直到我们来到专门用于考试的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd]['dɑːrkəst][ʌv; əv][ɔːl] ,

It	was	the	smallest	and	darkest	of	all	,
它	曾是	这	最小	和	最黑暗的	的	全部	,

它是所有房间中最小、最暗的。

[ænd; ənd] ['bɔːroʊd] [ɪts] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [striːt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sper] ,

and	borrowed	its	light	from	a	street	which	had	little	enough	to	spare	,
和	借来的	它是	光	从	一个	街道	哪个	有	小的	足够的	到	空闲的	,

它借用了一条光线昏暗的街道的灯光，

[ænd; ənd] [sperd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] .

and	spared	as	little	as	it	could	.
和	幸存	作为	小的	作为	它	可以	.

并且尽可能地吝惜资源。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪz] [ə; eɪ] [reɪzd] [desk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kændɪdət] .

On	the	left	against	the	wall	is	a	raised	desk	for	the	candidate	.
在	这	左边	反对	这	墙	是	一个	提高	桌子	为了	这	候选人	.

左侧靠墙处摆放着一张供候选人使用的抬高式桌子。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['plætfɔːrm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] , [sɪt] [ðə; ði] [sɪks] [ɪg'zæmɪnəz] [ɪn] [red] [roʊbz] ,

At	the	end	,	on	a	platform	before	a	bookcase	,	sit	the	six	examiners	in	red	robes	,
在	这	结尾	,	在	一个	平台	前	一个	书柜	,	坐	这	六	考官	在	红色的	长袍	,

最后，在书架前的平台上，坐着六位身穿红色长袍的考官。

[keɪps] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['bændz] [ʌv; əv] ['ɜːrmɪn] , [ænd; ənd] [goʊld] - [leɪst] [kæps] .

capes	with	three	bands	of	ermine	,	and	gold	-	laced	caps	.
披风	和	三	乐队	的	貂	,	和	金子	-	系带	帽子	.

披风饰有三道貂皮镶边，帽子饰有金边。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kændədeɪts] [desk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kloʊʒər] [fɔːr; fər] [spek'teitəs] ,

Between	the	candidate's	desk	and	the	door	is	a	little	enclosure	for	spectators	,
之间	这	候选人	桌子	和	这	门	是	一个	小的	外壳	为了	观众	,

候选人的桌子和门之间有一个供旁听者使用的小隔间。

[ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [wen] [aɪ] ['entərd] .

of	whom	there	were	about	thirty	when	I	entered	.
的	谁	那里	是	关于	三十	什么时候	我	进入	.

我进去的时候，里面大约有三十个人。

[maɪ] [pər'fɔːrməns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['brɪliənt] , [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fer] .

My	performance	,	which	had	a	chance	of	being	brilliant	,	was	only	fair	.
我的	表现	,	哪个	有	一个	机会	的	存在	杰出的	,	曾是	仅有的	公平的	.

我的表现原本有机会非常出色，但最终只达到了中等水平。

[ðə; ði] [θriː] [fɜːrst] [ɪg'zæmɪnəz] [hæd; həd] [riːd] [maɪ] ['eseɪ] , [ɪ'speʃəli] [em] . - ,

The	three	first	examiners	had	read	my	essay	,	especially	M	.	Flamaran	,
这	三	第一的	考官	有	读	我的	散文	,	尤其	M	.	-	,

前三位考官都读过我的论文，特别是弗拉马兰先生。

[huː] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪts] ['nɑːv(ə)l] [ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] [ˌprɔpə'ziʃənz] .

who	knew	it	well	and	had	enjoyed	its	novel	and	audacious	propositions	.
WHO	知道	它	出色地	和	有	享受	它是	小说	和	大胆的	命题	.

那些对它非常了解，并且很欣赏它新颖大胆的主张的人。

[hiː; hi] [pɜːrst] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kwestʃən] ,

He	pursed	up	his	mouth	preparatory	to	putting	the	first	question	,
他	攥紧	向上	他的	嘴	预备	到	推杆	这	第一的	问题	,

他抿了抿嘴，准备提出第一个问题。

[laɪk] [æn; ən] ['epɪkjʊr] ['sʌkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪp] [fruːt] .

like	an	epicure	sucking	a	ripe	fruit	.
喜欢	一个	美食家	吸吮	一个	成熟	水果	.

就像美食家吮吸成熟的水果一样。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'mɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['saɪləns] ,

And	when	at	length	he	opened	it	,	amid	the	general	silence	,
和	什么时候	在	长度	他	打开	它	,	之中	这	一般的	沉默	,

最后，在一片寂静中，他打开了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] [ʌp][tuː; tə] [sʌtʃ] [haɪts] [ʌv; əv] [æb'strækʃn]

it	was	to	carry	the	discussion	at	once	up	to	such	heights	of	abstraction
它	曾是	到	携带	这	讨论	在	一次	向上	到	这样的	高度	的	抽象

[ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

that	a	good	number	of	the	audience	,
那	一个	好的	数字	的	这	观众	,

这样做是为了将讨论一下子提升到如此抽象的高度，以至于很多听众都感到困惑。

[nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['stelθɪli] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

not	understanding	a	word	of	it	,	stealthily	made	for	the	door	.
不是	理解	一个	单词	的	它	,	悄悄地	制成	为了	这	门	.

他一个字都没听懂，便悄悄地走向门口。

[iːtʃ] [sək'sesɪv] ['ænsər] [pʊt] [freʃ] ['spɪrɪt]['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

Each	successive	answer	put	fresh	spirit	into	him	.
每个	连续	回答	放	新鲜的	精神	进入	他	.

每一次回答都让他精神焕发。

" ['veri] [gʊd] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , " ['veri] [gʊd] ; [let][ˌjuː 'es] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][step] ['fɑːrðər] .

"	Very	good	,	"	he	murmured	,	"	very	good	;	let	us	carry	it	a	step	farther	.
"	非常	好的	,	"	他	低声说道	,	"	非常	好的	;	让	我们	携带	它	一个	步	更远	.

“很好，”他低声说，“很好；让我们再进一步。”

[naʊ] [sə'poʊzɪŋ]

Now	supposing
现在	假如

现在假设

" [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

"	And	,	the	demon	of	logic	at	his	heels	,
"	和	,	这	恶魔	的	逻辑	在	他的	高跟鞋	,

“而紧随其后的，则是逻辑的恶魔，”

[wiː; wi][bəuθ] [went] [ɔːf] [laɪk] [ɪn'spaɪərd]['luːnəˌtɪks]['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [haɪ'pɑːθəsiːz] [wer] ['nevər] [mæn]

we	both	went	off	like	inspired	lunatics	into	a	world	of	hypotheses	where	never	man
我们	两个都	去	离开	喜欢	灵感	疯子	进入	一个	世界	的	假设	在哪里	绝不	男人

[hæd; həd][set] [fʊt] .

had	set	foot	.
有	放	脚	.

我们俩就像两个受到启发的疯子，踏入了一个人类从未涉足的假设世界。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'ventɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [hɪm'self]

He	was	examining	no	longer	,	he	was	inventing	and	intoxicating	himself
他	曾是	检查	不	更长	,	他	曾是	发明	和	醉人	他自己

[wɪð; wɪθ] [dɪ'dʌkʃnz] .

with	deductions	.
和	扣除	.

他不再进行分析，而是开始编造事实，并沉醉于推论之中。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] .

No	one	was	right	or	wrong	.
不	一	曾是	正确的	或者	错误的	.

没有对错之分。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːzənɪŋ] [ə'baʊt] [kaɪ'mɪrəz] , [hiː; hi]['reɪdiənt] , [aɪ] [kuːl] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['dʒentli] ['tɪk(ə)ld]

We	were	reasoning	about	chimeras	,	he	radiant	,	I	cool	,	before	his	gently	tickled
我们	是	推理	关于	嵌合体	,	他	辐射状	,	我	凉爽的	,	前	他的	轻轻地	挠痒

['kɑːliːgz] .

colleagues	.
同事	.

我们当时正在讨论嵌合体，他容光焕发，我则显得有些冷淡，然后他轻轻地挠了挠同事们的痒。

[aɪ] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [tɪl] [ðen] [wʌt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [-] [hed] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] .

I	never	realized	till	then	what	imagination	a	jurist's	head	could	contain	.
我	绝不	已实现	直到	然后	什么	想像力	一个	法学家	头	可以	包含	.

直到那时我才意识到，一个法学家的脑袋里竟然能容纳如此丰富的想象力。

[pər'spaɪr] ['friːli] , [hiː; hi] [set] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪt] [mɑːrk] ,

Perspiring	freely	,	he	set	down	a	white	mark	,
出汗	自由	,	他	放	向下	一个	白色的	标记	,

他汗流浃背地留下一个白色的印记，

['hævɪŋ] [ɪk'siːdɪd] [baɪ] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] [taɪm] [fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

having	exceeded	by	ten	minutes	the	recognized	time	for	examination	.
拥有	超出	经过	十	分钟	这	认可	时间	为了	考试	.

考试时间已超过规定时间十分钟。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪg'zæmɪnər][wʌz; wəz] [les] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

The	second	examiner	was	less	enthusiastic	.
这	第二	考官	曾是	较少的	热情的	.

第二位考官的热情就没那么高了。

[hiː; hi] [meɪd] ['veri] [fjuː] [ˌsʌpə'zɪʃənz] ,

He	made	very	few	suppositions	,
他	制成	非常	很少	假设	,

他很少做假设，

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] [tuː; tə] [kən'viktɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [bɪ'twiːn] [peɪdʒ]

and	devoted	all	his	art	to	convicting	me	of	a	contradiction	between	page
和	奉献	全部	他的	艺术	到	定罪	我	的	一个	矛盾	之间	页

[ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd] [peɪdʒ] ['sev(ə)nti] - [naɪn] .

seventeen	and	page	seventy	-	nine	.
十七	和	页	七十	-	九	.

他倾尽全力，试图让我相信第十七页和第七十九页之间存在矛盾。

[hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] , " [its] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] , [sɜːr] , ['veri] ['sɪriəs] .

He	kept	repeating	,	"	It's	a	serious	matter	,	sir	,	very	serious	.
他	保留	重复	,	"	它是	一个	严肃的	事情	,	先生	,	非常	严肃的	.

他反复说道："先生，这是件严肃的事情，非常严肃。"

" [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [bi'stəu] [ə; eɪ] ['sekənd] [waɪt] [mɑːrk][ɑːn][ˌem 'iː] .

"	But	,	nevertheless	,	he	bestowed	a	second	white	mark	on	me	.
"	但	,	尽管如此	,	他	授予	一个	第二	白色的	标记	在	我	.

但是，他还是给了我第二个白印记。

[aɪ]['oʊnli][gɑːt][hæf] [waɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd] .

I	only	got	half	white	from	the	third	.
我	仅有的	得到	一半	白色的	从	这	第三	.

第三块我只得到了一半的白色。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [ɪn] ['mætərz] [ɪk'streɪniəs] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

The	rest	of	the	examination	was	taken	up	in	matters	extraneous	to	the	subject
这	休息	的	这	考试	曾是	已采取	向上	在	事情	无关的	到	这	主题

[ʌv; əv][maɪ] ['eseɪ] ,

of	my	essay	,
的	我的	散文	,

考试的其余部分都涉及与我的论文主题无关的内容。

[ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] ['traɪəl][ʌv; əv] [streŋθ] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['θredber] ['ɑːrgjuːmənts]

a	commonplace	trial	of	strength	,	in	which	I	replied	with	threadbare	arguments
一个	平凡	审判	的	力量	,	在	哪个	我	回复	和	破旧的	论点

[tuː; tə] ['aʊtwɔːrn] [əb'dʒɛkʃənz] .

to	outworn	objections	.
到	过时的	反对意见	.

这是一场普通的实力较量，我用站不住脚的论点回应了那些陈旧的反对意见。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] .

And	then	it	ended	.
和	然后	它	结束	.

然后，一切就结束了。

[tuː] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] .

Two	hours	had	passed	.
二	小时	有	通过了	.

两个小时过去了。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnəz] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər] [maɪndz] .

I	left	the	room	while	the	examiners	made	up	their	minds	.
我	左边	这	房间	尽管	这	考官	制成	向上	他们的	思想	.

趁着考官们还没做出决定，我离开了考场。

[ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

A	few	friends	came	up	to	me	.
一个	很少	朋友们	来了	向上	到	我	.

几个朋友走过来和我说话。

" [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [oʊld] [mæn] , [aɪ] [bet] [ɑːn] [sɪks] [waɪts] . "

"	Congratulations	,	old	man	,	I	bet	on	six	whites	.	"
"	恭喜！	,	老的	男人	,	我	赌注	在	六	白人	.	"

“恭喜你，老兄，我赌六个白球。”

" [hə'ləu] , [lɜ-ɪv] !

"	Hallo	,	Larive	!
"	你好	,	幼虫	!

“你好，Larive！”

[aɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [juː; jʊ] . "

I	never	noticed	you	.	"
我	绝不	注意到	你	.	"

我从未注意到你。

" [aɪ] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] ['enibɑːdi] , [juː; jʊ] [stɪl] [lʊk] [bɪ'wɪldərd] .

"	I	quite	believe	you	;	you	didn't	notice	anybody	,	you	still	look	bewildered	.
"	我	相当	相信	你	;	你	没有	注意	任何人	,	你	仍然	看	困惑	.

“我完全相信你；你没注意到任何人，你现在看起来仍然很困惑。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] — "

Is	it	the	emotion	inseparable	from	—	"
是	它	这	情感	形影不离	从	—	"

这是一种与……密不可分的情感吗?

" [aɪ] [der] [seɪ] . "

"	I	dare	say	.	"
"	我	敢	说	.	"

“我敢说。”

" [ðə; ði] ['kændɪdət] [ɪz] [ri'kwestid] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ruːm] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌʃər] .

"	The	candidate	is	requested	to	return	to	the	examination	room	!	"	said	the	usher
"	这	候选人	是	请求	到	返回	到	这	考试	房间	!	"	说	这	引座员

.

:

.

“请考生返回考场！”检票员说道。

[ænd; ənd] [oʊld] ['miːtʃuː] ['ædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [pæst] .

And	old	Michu	added	,	in	a	whisper	,	"	You	have	passed	.
和	老的	米丘	额外	,	在	一个	耳语	,	"	你	有	通过了	.

老米丘低声补充道：“你已经过去了。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] .

I	told	you	so	.
我	讲述	你	所以	.

我早就告诉过你了。

[juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [oʊld]['miːtʃuː] , [sɜːr] .

You	won't	forget	old	Michu	,	sir	.
你	惯于	忘记	老的	米丘	,	先生	.

先生，您不会忘记老米丘的。

" [em] . - [kən'fəːd] [maɪ] [dɪ'griː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'tɜːrnl] [smaɪl] ,

"	M	.	Flamaran	conferred	my	degree	with	a	paternal	smile	,
"	M	.	-	授予	我的	程度	和	一个	父系	微笑	,

“弗拉马兰先生面带慈父般的微笑授予我学位，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] " [ðɪs] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['stʌdi] , [fʊl] [ʌv; əv] [freʃ] [aɪ'diːəz][ɑːn][ə; eɪ]

and	a	few	kind	words	for	"	this	conscientious	study	,	full	of	fresh	ideas	on	a
和	一个	很少	种类	字	为了	"	这	尽责的	学习	,	满的	的	新鲜的	想法	在	一个

['dɪfɪkəlt] ['sʌbdʒekt] .

difficult	subject	.
难的	主题	.

并对“这项严谨的研究，充满了对一个难题的新颖见解”给予一些赞扬。

" [aɪ] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnəz] .

"	I	bowed	to	the	examiners	.
"	我	鞠躬	到	这	考官	.

我向考官鞠躬。

[lɜːɪv] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd] [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

Larive	was	waiting	for	me	in	the	courtyard	,	and	seized	me	by	the	arm	.
幼虫	曾是	等待	为了	我	在	这	庭院	,	和	查获	我	经过	这	手臂	.

拉里夫在院子里等着我，一把抓住我的胳膊。

" ['ʌŋk(ə)l] - [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] . "

"	Uncle	Mouillard	will	be	pleased	.	"
"	叔叔	-	将要	是	高兴	.	"

“穆亚尔叔叔会很高兴的。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . "

"	I	suppose	so	.	"
"	我	认为	所以	.	"

“我想也是。”

" ['betər] [pliːzd] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . "

"	Better	pleased	than	you	.	"
"	更好的	高兴	比	你	.	"

“我比你更高兴。”

" [ðæts] ['veri] ['laɪkli] . "

"	That's	very	likely	.	"
"	那就是	非常	可能	.	"

“很有可能。”

" [hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [ðæt] .

"	He	might	easily	be	that	.
"	他	可能	容易地	是	那	.

他很可能就是这样。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

Upon	my	word	I	can't	understand	you	.
之上	我的	单词	我	不能	理解	你	.

说实话，我听不懂你在说什么。

[ðiːz] [tuː] ['jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['nɪgər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'griː]

These	two	years	you	have	been	working	like	a	gang	of	niggers	for	your	degree
这些	二	年	你	有	到过	在职的	喜欢	一个	帮派	的	黑鬼	为了	你的	程度

,

,

,

这两年你们为了拿到学位，简直像一群黑鬼一样拼命工作。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [ə; eɪ][bɪt] .

and	now	you	have	got	it	you	don't	seem	to	care	a	bit	.
和	现在	你	有	得到	它	你	不	似乎	到	关心	一个	少量	.

而现在你得到了，却似乎一点也不在乎了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] [ə; eɪ]

You	have	won	a	smile	from	Flamaran	and	do	not	consider	yourself	a
你	有	韩元	一个	微笑	从	-	和	做	不是	考虑	你自己	一个

[spɔɪld] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] !

spoiled	child	of	Fortune	!
被宠坏了	孩子	的	财富	!

你赢得了弗拉马兰的微笑，不要认为自己是幸运女神的宠儿!

[wʌt] [mɔːr] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt] ?

What	more	did	you	want	?
什么	更多的	做过	你	想	?

你还想要什么?

[dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt] [ðæt] [mædəmwə'zel] - [wʊd] [kʌm] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] — "

Did	you	expect	that	Mademoiselle	Charnot	would	come	in	person	—	"
做过	你	预计	那	小姐	-	会	来	在	人	—	"

你以为夏诺小姐会亲自来吗?

" [lʊk] [hɪr] , [lɜɪv] — "

"	Look	here	,	Larive	—	"
"	看	这里	,	幼虫	—	"

“听着，拉里夫——”

" [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][æt; ət][jʊr; jər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'plɔːd] [jʊr; jər] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	To	look	on	at	your	examination	,	and	applaud	your	answers	with	her
"	到	看	在	在	你的	考试	,	和	鼓掌	你的	答案	和	她

['niːtli] [glʌvd] [hændz] ?

neatly	gloved	hands	?
整齐地	戴手套	双手	?

“用她戴着精致手套的手，在一旁观看你的考试，并为你的回答鼓掌？”

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ðæt] [ðæt] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər]['pɑːsəb(ə)l] ,

Surely	you	know	,	my	dear	fellow	,	that	that	is	no	longer	possible	,
一定	你	知道	,	我的	亲爱的	同伴	,	那	那	是	不	更长	可能的	,

我的朋友，你肯定知道，那已经不可能了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . "

and	that	she	is	going	to	be	married	.	"
和	那	她	是	去	到	是	已婚	.	"

她即将结婚。

" ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? "

"	Going	to	be	married	?	"
"	去	到	是	已婚	?	"

“你要结婚了吗？”

" [dəunt] [prɪ'tend] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Don't	pretend	you	didn't	know	it	.	"
"	不	假装	你	没有	知道	它	.	"

“别装作不知道。”

" [aɪ][hæv; həv] [sə'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [sɪns] ['jestərdeɪ] ; [aɪ][met][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ][sə'lɑːn] ,

"	I	have	suspected	as	much	since	yesterday	;	I	met	her	at	the	Salon	,
"	我	有	怀疑	作为	很多	自从	昨天	;	我	遇见	她	在	这	沙龙	,

“我从昨天就有所怀疑了；我在沙龙里遇到了她，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

and	saw	a	young	man	with	her	.	"
和	锯	一个	年轻的	男人	和	她	.	"

她看到她身边有个年轻男子。

" [fer] ? "

"	Fair	?	"
"	公平的	?	"

“公平的？ ”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [tɔːl] ? "

"	Tall	?	"
"	高的	?	"

“高的？ ”

" ['ræðər] . "

"	Rather	.	"
"	相当	.	"

“相当。”

" [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ? "

"	Good	-	looking	?	"
"	好的	-	寻找	?	"

“好看？ ”

" [hm] — [wel] "

"	H'm	—	well	"
"	嗯	—	出色地	"

“嗯——好吧”

" - , [oʊld] [tʃæp] , [frend] - .

"	Dufilleul	,	old	chap	,	friend	Dufilleul	.
"	-	,	老的	小伙子	,	朋友	-	.

“杜菲勒，老伙计，朋友杜菲勒。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] - ? "

Don't	you	know	Dufilleul	?	"
不	你	知道	-	?	"

你不知道杜菲勒吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [oʊ] , [jes] [juː; jʊ][duː] — [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːkdʒɑːbər] , [greɪt] [æt; ət][eɪ'kɑːteɪ] , ['stʌdid] [lɔː] [ɪn]

"	Oh	,	yes	you	do	—	a	bit	of	a	stockjobber	,	great	at	ecarte	,	studied	law	in
"	哦	,	是的	你	做	—	一个	少量	的	一个	股票经纪人	,	伟大的	在	埃卡特	,	研究	法律	在

['aʊər; ɑːr] [jɪr] ,

our	year	,
我们的	年	,

“哦，是的，你确实有点像个股票投机者，擅长电子商务，和我们同届学习法律，

[ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['tiːgrə][ʌv; əv][ðə; ði] [buːf] . "

and	is	always	to	be	seen	at	the	Opera	with	little	Tigra	of	the	Bouffes	.	"
和	是	总是	到	是	已见	在	这	歌剧	和	小的	虎	的	这	布夫斯	.	"

人们总能在歌剧院看到她和滑稽剧中的小蒂格拉在一起。

" [pʊr] [gɜːrl] ! "

"	Poor	girl	!	"
"	贫穷的	女孩	!	"

“可怜的女孩！”

" [juː; jʊ] ['pɪti] [hɜːr; hər] ? "

"	You	pity	her	?	"
"	你	遗憾	她	?	"

你同情她吗?

" [its] [tuː] ['ɔːf(ə)l] . "

"	It's	too	awful	.	"
"	它是	也	可怕	.	"

“太糟糕了。”

" [wʌt] [ɪz] ? "

"	What	is	?	"
"	什么	是	?	"

“那是什么？”

" [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [reɪk] [huː] — "

"	To	see	an	unhappy	child	married	to	a	rake	who	—	"
"	到	看	一个	不开心	孩子	已婚	到	一个	耙	WHO	—	"

“看到一个不幸的孩子嫁给一个浪荡子——”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] . "

"	She	will	not	be	the	first	.	"
"	她	将要	不是	是	这	第一的	.	"

她不会是第一个。

" [ə; eɪ] ['gæmblər] ! "

"	A	gambler	!	"
"	一个	赌徒	!	"

“赌徒！”

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . "

"	Yes	,	there	is	that	,	to	be	sure	.	"
"	是的	,	那里	是	那	,	到	是	当然	.	"

“是的，确实有这方面的原因。”

" [ə; eɪ] [fuːl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [huː] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [greɪs] , [ænd; ənd]

"	A	fool	,	as	it	seems	,	who	,	in	exchange	for	her	beauty	,	grace	,	and
"	一个	傻子	,	作为	它	似乎	,	WHO	,	在	交换	为了	她	美丽	,	优雅	,	和

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

“看来他是个傻瓜，为了美貌、优雅和青春，

[kæn; kən] ['ɔːfər] ['oʊnli][æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['dæmɪdʒd] [gʊdz] !

can	offer	only	an	assortment	of	damaged	goods	!
能	提供	仅有的	一个	品种	的	损坏的	商品	!

只能提供各种残次品!

[jes] , [aɪ][duː] ['pɪti] ['gɝːlz] [duːpt] [ðʌs] ,

Yes	,	I	do	pity	girls	duped	thus	,
是的	,	我	做	遗憾	女孩们	受骗	因此	,

是的，我很同情那些被骗的女孩。

[di'si:vd] [ænd; ənd] ['sækrifaist] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['pjʊrəti] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [bɪ'li:v] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]

deceived	**and**	**sacrificed**	**by**	**the**	**very**	**purity**	**that**	**makes**	**them**	**believe**	**in**	**that**	**of**
受骗	和	牺牲	经过	这	非常	纯度	那	制作	他们	相信	在	那	的

['ʌðər] . "

others	**.**	**"**
其他的	.	"

他们被自己所信奉的纯洁所欺骗和牺牲，而正是这种纯洁让他们相信他人的纯洁。

" [ju:v] [sʌm; səm] [kwɪr] ['nəʊʃnz] !

"	**You've**	**some**	**queer**	**notions**	**!**
"	你已经	一些	酷儿	概念	!

你的想法真奇怪！

[its] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .

It's	**the**	**way**	**of**	**the**	**world**	**.**
它是	这	方式	的	这	世界	.

这就是世事常态。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktəms][wɜ:r; wər]['oʊnli][tu:; tə] ['mæri] ['meɪlz] [ʌv; əv] ['i:kwəl] ['ɪnəsns] ,

If	**the**	**innocent**	**victims**	**were**	**only**	**to**	**marry**	**males**	**of**	**equal**	**innocence**	**,**
如果	这	清白的	受害者	是	仅有的	到	结婚	男性	的	平等的	无辜	,

如果无辜的受害者只能嫁给同样无辜的男性，

['ʌndər] [ðə; ði] ['gɑ:rdiənʃɪp] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃuəs] ['perənts] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] [wʊd] [bi:; bi]

under	**the**	**guardianship**	**of**	**virtuous**	**parents**	**,**	**the**	**days**	**of**	**this**	**world**	**would**	**be**
在下面	这	监护	的	有德行的	父母	,	这	天	的	这	世界	会	是

['nʌmbərd] , [maɪ] [bɔɪ] .

numbered	**,**	**my**	**boy**	**.**
编号	,	我的	男生	.

孩子，在贤良父母的庇护下，你在世的日子不会太长。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] - [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] , ['hænsəm] [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] — "

I	**assure**	**you**	**that**	**Dufilleul**	**is**	**a**	**good**	**match**	**,**	**handsome**	**for**	**one**	**thing**	**—**	**"**
我	保证	你	那	-	是	一个	好的	匹配	,	英俊的	为了	一	事物	—	"

我向你保证，杜菲勒是个很合适的人选，首先，他长得就很帅——”

" [ðæts] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [di:l] ! "

"	**That's**	**worth**	**a**	**deal**	**!**	**"**
"	那就是	值得	一个	交易	!	"

“这笔交易很划算！”

" [rɪtʃ] . "

"	**Rich**	**.**	**"**
"	富有的	.	"

“富有的。”

" [ðə; ði] [du:s] [hi:; hi][ɪz] ! "

"	**The**	**deuce**	**he**	**is**	**!**	**"**
"	这	二	他	是	!	"

“他真是个混蛋！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd] . "

"	**And**	**then**	**a**	**name**	**which**	**can**	**be**	**divided**	**.**	**"**
"	和	然后	一个	姓名	哪个	能	是	分割	.	"

“然后是一个可以拆分的名字。”

" [dɪ'vaɪdɪd] ? "

"	**Divided**	**?**	**"**
"	分割	?	"

“分裂了？”

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [iːz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	With	all	the	ease	in	the	world	.
"	和	全部	这	舒适	在	这	世界	.

“轻而易举。”

[ə; eɪ]['veri] [rer] ['kwɑːləti] .

A	very	rare	quality	.
一个	非常	稀有的	质量	.

非常罕见的品质。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [hɪm'self] [æz; əz] [mə'sjɜːr] [diː'ju] [fɪ'lɜːl] .

At	his	marriage	he	describes	himself	as	Monsieur	du	Filleul	.
在	他的	婚姻	他	描述	他自己	作为	先生	杜	女儿	.

在婚礼上，他自称“Monsieur du Filleul”（女婿先生）。

[ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər][hiː; hi][ɪz]['bærən][diː'ju] [fɪ'lɜːl] .

A	year	later	he	is	Baron	du	Filleul	.
一个	年	之后	他	是	男爵	杜	女儿	.

一年后，他成为杜菲勒男爵。

[æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [æn; ən][oʊld][kæd] , [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [kuŋt] [diː'ju] [fɪ'lɜːl] .

At	the	death	of	his	father	,	an	old	cad	,	he	becomes	Comte	du	Filleul	.
在	这	死亡	的	他的	父亲	,	一个	老的	CAD	,	他	变成	孔特	杜	女儿	.

父亲是个老无赖，父亲去世后，他继承了菲勒伯爵的爵位。

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ɪz] ['prɪti] [ænd; ənd] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][kə'dʒoʊl][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

If	the	young	wife	is	pretty	and	knows	how	to	cajole	her	husband	,
如果	这	年轻的	妻子	是	漂亮的	和	知道	如何	到	哄骗	她	丈夫	,

如果年轻妻子长得漂亮，又懂得如何讨好丈夫，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɑːr'kiːz] . "

she	may	even	become	a	marquise	.	"
她	可能	甚至	变得	一个	侯爵夫人	.	"

她甚至有可能成为侯爵夫人。

" [ʊx；ɜː] ! "

"	Ugh	!	"
"	啊	!	"

“啊！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] , [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] ; [aɪ] [wɪl] [stænd][juː; jʊ][æn; ən] ['æbsɪnθ] ,

"	You	are	out	of	spirits	,	my	poor	fellow	;	I	will	stand	you	an	absinthe	,
"	你	是	出去	的	烈酒	,	我的	贫穷的	同伴	;	我	将要	站立	你	一个	苦艾酒	,

“你真是没精打采了，我的朋友；我给你倒杯苦艾酒吧。”

[ðə; ði]['oʊnli] ['bevərɪdʒ] [ðæt] [wɪl] [suːt][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] . "

the	only	beverage	that	will	suit	the	bitterness	of	your	heart	.	"
这	仅有的	饮料	那	将要	套装	这	苦味	的	你的	心	.	"

只有这杯酒才能抚慰你心中的苦涩。

" [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [hoʊm] . "

"	No	,	I	shall	go	home	.	"
"	不	,	我	将	去	家	.	"

“不，我要回家了。”

" [gʊd] - [baɪ] , [ðen] .

"	Good	-	by	,	then	.
"	好的	-	经过	,	然后	.

“那么，再见。”

[juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [jʊr; jər] [dɪ'griː] ['tʃɪrfəli] . "

You	don't	take	your	degree	cheerfully	.	"
你	不	拿	你的	程度	愉快地	.	"

你不会兴高采烈地接受你的学位。

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - by .
" 好的 - 经过 .

再见。

" [hiː; hi] [spʌn] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['bʊləvɑːrd] [ˌes 'tiː] .
" He spun round on his heels and went down the Boulevard St .
" 他 旋转 圆形的 在 他的 高跟鞋 和 去 向下 这 大道 英石 .
[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] .
Michel .
米歇尔 .

他猛地转身，沿着圣米歇尔大道往下走。

[soʊ][ɔːl][ɪz]['oʊvər] [fər'evər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [sædist] [ʌv; əv][ɔːl] ,
So all is over forever between her and me , and , saddest of all ,
所以 全部 是 超过 永远 之间 她 和 我 , 和 , 最悲伤的 的 全部 ,

所以，我和她之间的一切都彻底结束了，而最令人难过的是，

[ʃiː; ʃi][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [ðæn; ðən][aɪ] . [pʊr] [gɜːrl] !
she is even more to be pitied than I . Poor girl !
她 是 甚至 更多的 到 是 可怜的 比 我 . 贫穷的 女孩 !

她比我更可怜。可怜的女孩!

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['diːpli] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːkwərdli] , [æz; əz][aɪ][duː] ['evriθɪŋ] ,
I loved her deeply , but I did it awkwardly , as I do everything ,
我 喜爱 她 深 , 但 我 做过 它 尴尬地 , 作为 我 做 一切 ,

我深深地爱着她，但我做得笨拙，就像我做任何事一样。

[ænd; ənd] [mɪst] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .
and missed my chance of speaking .
和 错过 我的 机会 的 请讲 .

我错过了发言的机会。

[ðə; ðɪ] [mjuːt] [ˌdeklə'reɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ] ['rɪskt] , [ɔːr] ['rædər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [frend] ['rɪskt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
The mute declaration which I risked , or rather which a friend risked for me ,
这 沉默的 宣言 哪个 我 冒险 , 或者 相当 哪个 一个 朋友 冒险 为了 我 ,

我冒着风险，或者更确切地说，是一位朋友替我冒着风险，默默地表达了我的心声。

[faʊnd] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ðɪs] [biːst] [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [mɔːr] [skɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
found her already engaged to this beast who has brought more skill to the
成立 她 已经 已订婚的 到 这 兽 WHO 有 带来 更多的 技能 到 这
[tæsk] ,
task ,
任务 ,

发现她已经和这个野兽订婚了，而这个野兽在完成这项任务方面更有技巧。

[huː] [hæz; həz] [meɪd] [noʊ] [blɔts] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbreri] ,
who has made no blots at the National Library ,
WHO 有 制成 不 印迹 在 这 国家的 图书馆 ,

在国家图书馆没有留下任何污点的人

[huː] [hæz; həz] [derd] [ɔːl] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] —
who has dared all when he had everything to fear —
WHO 有 敢于 全部什么时候 他 有 一切 到 害怕 —

他明明有很多恐惧，却依然敢于挑战一切——

[aɪ][hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][baɪ][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] ['wɪtʃəri] .
I have allowed myself to be taken by her maiden witchery .
我 有 允许 我 到 是 已采取 经过 她 少女 巫术 .

我已然拜倒在她的少女魔法之下。

[ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] , [ɔːl][ðə; ði] ['fɑːli] [ɪz] [maɪn] .

All	the	fault	,	all	the	folly	is	mine	.
全部	这	过错	, 全部	这	蠢事	是	矿	.	

所有的错，所有的愚蠢，都是我的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [noʊ][saɪn] [ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [ˌem 'iː] .

She	has	given	me	no	encouragement	,	no	sign	of	liking	me	.
她	有	给定	我	不	鼓励	,	不	符号	的	喜欢	我	.

她没有给我任何鼓励，也没有表现出喜欢我的意思。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒɝ'meɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd]

If	she	smiled	at	St	.	Germain	it	was	because	she	was	surprised	and
如果	她	微笑	在	英石	.	杰曼	它	曾是	因为	她	曾是	惊讶	和

['flætərd] .

flattered	.
受宠若惊	.

如果她对圣日耳曼微笑，那是因为她感到惊讶和受宠若惊。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] [terz] [æt; ət][ðə; ði][sə'lɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['pitid] [ˌem 'iː] .

If	she	came	near	to	tears	at	the	Salon	it	was	because	she	pitied	me	.
如果	她	来了	靠近	到	眼泪	在	这	沙龙	它	曾是	因为	她	可怜的	我	.

如果她在沙龙里眼眶含泪，那是因为她同情我。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] .

I	have	not	the	shadow	of	a	reproach	to	make	her	.
我	有	不是	这	阴影	的	一个	责备	到	制作	她	.

我没有任何理由责备她。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [get][frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [ə; eɪ] [smaɪl] .

That	is	all	I	shall	ever	get	from	her	—	a	tear	,	a	smile	.
那	是	全部	我	将	曾经	得到	从	她	—	一个	撕	,	一个	微笑	.

这就是我永远能从她那里得到的——一滴眼泪，一个微笑。

[ðæts] [ɔːl] ; ['nevər] [maɪnd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'traɪv] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

That's	all	;	never	mind	,	I	shall	contrive	to	live	on	it	.
那就是	全部	;	绝不	头脑	,	我	将	精心策划	到	居住	在	它	.

就这些了；没关系，我会想办法靠它生活下去的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][fɜːrst] [lʌv] ,

She	has	been	my	first	love	,
她	有	到过	我的	第一的	爱	,

她是我初恋，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] [ʃæl; ʃəl] [draɪv]

and	I	shall	keep	her	a	place	in	my	heart	from	which	no	other	shall	drive
和	我	将	保持	她	一个	地方	在	我的	心	从	哪个	不	其他	将	驾驶

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我将永远在她心中为她保留一个位置，任何人都无法将她从那里驱逐出去。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [ʃʌt] [ðɪs] [pʊr] [hɑːrt] [wɪtʃ] [dɪd][soʊ] [rɔːŋ] [tuː; tə]['oʊpən] ... .

I	shall	now	set	to	work	to	shut	this	poor	heart	which	did	so	wrong	to	open	...	.
我	将	现在	放	到	工作	到	关闭	这	贫穷的	心	哪个	做过	所以	错误的	到	打开	...	.

现在，我要着手关闭这颗可怜的心，它竟然犯了如此大错，竟然敞开了心扉.....

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

I	thought	to	be	happy	to	-	night	,	and	I	am	full	of	sorrow	.
我	想法	到	是	快乐的	到	-	夜晚	,	和	我	是	满的	的	悲哀	.

我本以为今晚会很开心，结果却充满了悲伤。

[ˌhens'fɔːrwərd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] [sɪl'vɛstɚ] ['betər] .

Henceforward	**I**	**think**	**I**	**shall**	**understand**	**Sylvestre**	**better**	**.**
从此以后	我	思考	我	将	理解	西尔维斯特	更好的	.

我想我以后会更了解西尔维斯特了。

['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['nɪrər] .

Our	**sorrows**	**will**	**bring**	**us**	**nearer**	**.**
我们的	悲伤	将要	带来	我们	更近	.

我们的悲伤会让我们更加亲近。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .

I	**will**	**go**	**to**	**see**	**him**	**at**	**once**	**,**	**and**	**will**	**tell**	**him**	**so**	**.**
我	将要	去	到	看	他	在	一次	,	和	将要	告诉	他	所以	.

我将立即去见他，并告诉他这件事。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ɪz][ə; eɪ]

But	**first**	**I**	**must**	**write**	**to**	**my**	**uncle**	**to**	**tell**	**him**	**that**	**his**	**nephew**	**is**	**a**
但	第一的	我	必须	写	到	我的	叔叔	到	告诉	他	那	他的	侄子	是	一个

['dɑːktər][ʌv; əv] [lɔː] .

Doctor	**of**	**Law**	**.**
医生	的	法律	.

但首先我必须写信给我的叔叔，告诉他他的侄子是法学博士。

[ɔːl][ðə; ði] [rest] , [maɪ][plænz] , [maɪ] [hoʊl] ['fjuːtʃər][kæn; kən][biː; bi][pʊt] [ɔːf] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

All	**the**	**rest**	**,**	**my**	**plans**	**,**	**my**	**whole**	**future**	**can**	**be**	**put**	**off**	**till**	**to**	**-**	**morrow**	**,**
全部	这	休息	,	我的	计划	,	我的	所有的	未来	能	是	放	离开	直到	到	-	明天	,

其余的一切，我的计划，我的整个未来，都可以推迟到明天。

[ɔːr][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ,

or	**the**	**day**	**after**	**,**
或者	这	天	后	,

或者第二天，

[ən'les] [aɪ] [get] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər][ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə]

unless	**I**	**get**	**disgusted**	**at**	**the**	**very**	**thought**	**of**	**a**	**future**	**and**	**decide**	**to**
除非	我	得到	厌恶	在	这	非常	想法	的	一个	未来	和	决定	到

['kɑːndʒəgeɪt][maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'dɪkətɪv] ['oʊnli] .

conjugate	**my**	**life**	**in**	**the**	**present**	**indicative**	**only**	**.**
共轭物	我的	生活	在	这	展示	指示性的	仅有的	.

除非我一想到未来就感到厌恶，并决定只用现在时态来描述我的生活。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː] .

That	**is**	**what**	**I**	**feel**	**inclined**	**to**	**do**	**.**
那	是	什么	我	感觉	倾斜	到	做	.

我感觉自己很想这么做。

[meɪ] 4th .

May	**4th**	**.**
可能	4th	.

5月4日。

['læmprən] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] -

Lampron	**has**	**gone**	**to**	**the**	**country**	**to**	**pass**	**a**	**fortnight**	**in**	**an**	**out**	**-**	**of**	**-**
兰普隆	有	已消失	到	这	国家	到	经过	一个	两星期	在	一个	出去	-	的	-

[ðə; ði] - [weɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['relətɪv] ,

the	**-**	**way**	**place**	**with**	**an**	**old**	**relative**	**,**
这	-	方式	地方	和	一个	老的	相对的	,

兰普隆去了乡下，和一位年长的亲戚在一个偏僻的地方待了两周。

[wer] [hiː; hi][goʊz]['ɪntuː]['haɪdɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] .

where	**he**	**goes**	**into**	**hiding**	**when**	**he**	**wishes**	**to**	**finish**	**an**	**engraving**	**.**
在哪里	他	去	进入	隐藏	什么时候	他	愿望	到	结束	一个	雕刻	.

他会在想要完成雕刻作品时躲藏起来。

[bʌt; bət] ['mædəm] ['læmprən] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

But	Madame	Lampron	was	at	home	.
但	夫人	兰普隆	曾是	在	家	.

但兰普隆夫人当时在家。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][dɪd][soʊ] .

After	a	little	hesitation	I	told	her	all	,	and	I	am	glad	I	did	so	.
后	一个	小的	犹豫	我	讲述	她	全部	,	和	我	是	高兴的	我	做过	所以	.

犹豫片刻后，我把一切都告诉了她，我很高兴我这么做了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] , ['wʊmənli] [hɑːrt] [dʒʌst][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ðæt] [aɪ] ['niːdɪd] .

She	found	in	her	simple	,	womanly	heart	just	the	counsel	that	I	needed	.
她	成立	在	她	简单的	,	女性	心	只是	这	法律顾问	那	我	需要	.

她那颗朴实无华、充满女人味的心，给了我所需要的建议。

[wʌn] [fiːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

One	feels	that	she	is	used	to	giving	consolation	.
一	感觉	那	她	是	用过的	到	给予	安慰	.

感觉她很擅长安慰别人。

[ʃiː; ʃi] [pə'zesiz] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðæt] ['femənɪn] ['deftnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [set] - [ɔːf][tuː; tə]

She	possesses	the	secret	of	that	feminine	deftness	which	is	the	great	set	-	off	to
她	拥有	这	秘密	的	那	女性	灵巧	哪个	是	这	伟大的	放	-	离开	到

['femənɪn] ['wiːknəs] .

feminine	weakness	.
女性	弱点	.

她拥有那种女性特有的灵巧，而这种灵巧恰恰弥补了女性的弱点。

[wiːk] ?

Weak	?
虚弱的	?

虚弱的?

[jes] , ['wɪmɪn] [pər'hæps][ɑːr; ər] [wiːk] , [jet] [les] [wiːk] [ðæn; ðən][wiː; wi] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [seks] ,

Yes	,	women	perhaps	are	weak	,	yet	less	weak	than	we	,	the	strong	sex	,
是的	,	女性	也许	是	虚弱的	,	然而	较少的	虚弱的	比	我们	,	这	强的	性别	,

是的，女性或许比较柔弱，但比我们这些强壮的性别要坚强一些。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kæn; kən] [reɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

for	they	can	raise	us	to	our	feet	.
为了	他们	能	增加	我们	到	我们的	脚	.

因为他们能让我们重新站起来。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] , " [maɪ] [dɪr] [mə'sjɜːr] ['fæbiːn] ,

She	called	me	,	"	My	dear	Monsieur	Fabien	,
她	称为	我	,	"	我的	亲爱的	先生	法比安	,

她打电话给我，“我亲爱的法比安先生，

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bɑːm][ɪn][ðə; ði] ['veri] [wei] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] .

"	and	there	was	balm	in	the	very	way	she	said	the	words	.
"	和	那里	曾是	香脂	在	这	非常	方式	她	说	这	字	.

“她说话的方式本身就充满了抚慰人心的力量。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [rɪ'faɪnmənt] ; [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læks] ['riːdɪŋ] ,

I	used	to	think	she	wanted	refinement	;	she	does	not	,	she	only	lacks	reading	,
我	用过的	到	思考	她	通缉	精炼	;	她	做	不是	,	她	仅有的	缺乏	阅读	,

我以前以为她想要的是优雅；其实不是，她只是缺乏阅读。

[ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['fiːlɪŋz] .

and	lack	of	reading	may	go	with	the	most	delicate	and	lofty	feelings	.
和	缺少	的	阅读	可能	去	和	这	最多	精美的	和	高远	情怀	.

缺乏阅读可能与最细腻、最高尚的情感相伴而生。

[noʊ][wʌn] ['evər] [tɔ:t] [hɜ:r; hər]['sɜ:rt(ə)n][tɜ:rnz][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] .

No	one	ever	taught	her	certain	turns	of	expression	which	she	used	.
不	一	曾经	教授	她	肯定	转弯	的	表达	哪个	她	用过的	.

她使用的某些表达方式，从来没有人教过她。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə'laɪv] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

"	If	your	mother	was	alive	,	"	said	she	,	"	this	is	what	she	would	say	.
"	如果	你的	母亲	曾是	活	,	"	说	她	,	"	这	是	什么	她	会	说	.

“如果你的母亲还活着，”她说，“她会这么说。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv][gɑ:d] , [hu:] [ə'loʊn][kæn; kən] [dɪ'tɜ:rmɪnət] ['mænz]

"	And	then	she	spoke	to	me	of	God	,	who	alone	can	determinate	man's
"	和	然后	她	辐	到	我	的	上帝	,	WHO	独自的	能	确定	男人的

['traɪəlz] ,

trials	,
试验	,

“然后她跟我谈起了上帝，只有上帝才能决定人类的苦难。”

['i:ðər] [baɪ][ðə; ði][end][hi:; hi] [ɔ:'deɪnz] , [ɔ:r][ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][hi:; hi] [in'spaiəz] .

either	by	the	end	He	ordains	,	or	the	resignation	He	inspires	.
任何一个	经过	这	结尾	他	授职	,	或者	这	辞职	他	鼓舞人心	.

要么是祂所预定的结局，要么是祂所激发的顺服。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði]['ri:dʒənz] [wer] ['aʊər; ɑ:r] ['sɔrəuz] [ʃrɪŋk] ['ɪntu:]

I	felt	myself	carried	with	her	into	the	regions	where	our	sorrows	shrink	into
我	毛毡	我	携带	和	她	进入	这	地区	在哪里	我们的	悲伤	收缩	进入

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [æz; əz][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ['brɔ:dnz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

insignificance	as	the	horizon	broadens	around	them	.
微不足道	作为	这	地平线	扩大	大约	他们	.

我感觉自己被她带入了一个地方，在那里，随着地平线在周围变宽，我们的悲伤变得微不足道。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ðɪs] [faɪn] [θɔ:t] , " [si:] [haʊ] [maɪ] [sʌn] [hæz; həz] ['sʌfərd] !

And	I	remember	she	uttered	this	fine	thought	,	"	See	how	my	son	has	suffered	!
和	我	记住	她	说出	这	美好的	想法	,	"	看	如何	我的	儿子	有	遭受	!

我记得她曾说过这样一句至理名言：“看看我的儿子受了多少苦！”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [wʌn] [bɪ'li:v] , [mə'sjɜ:r] ['fæbi:n] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]

It	makes	one	believe	,	Monsieur	Fabien	,	that	the	elect	of	the	earth	are	the
它	制作	一	相信	,	先生	法比安	,	那	这	选	的	这	地球	是	这

['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][traɪd] ,

hardest	tried	,
最难	尝试	,

法比安先生，这让人不禁相信，世上的精英往往是最经受考验的人。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [stoʊnz] [ðæt] [kraʊn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['di:pli] [kʌt] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

just	as	the	stones	that	crown	the	building	are	more	deeply	cut	than	their
只是	作为	这	石头	那	王冠	这	建筑	是	更多的	深	切	比	他们的

['fɛloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

就像建筑物顶部的石头比其他石头切割得更深一样。

" [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['mædəm] - , ['sɔfənd] , ['kɑ:mɜ, 'kɑ:lmɜ] , ['waɪzər] .

"	I	returned	from	Madame	Lampron's	,	softened	,	calmer	,	wiser	.
"	我	返回	从	夫人	-	,	软化	,	更平静	,	更明智	.

“我从兰普隆夫人那里回来后，变得温和、平静、睿智。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm][maɪ] ['ʌŋk(ə)l]

A	VISIT	FROM	MY	UNCLE
一个	访问	从	我的	叔叔

叔叔来访

[meɪ] 5th .

May	5th	.
可能	5th	.

5月5日。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][em] . - ['briːðɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd]['fjʊri] .

A	letter	from	M	.	Mouillard	breathing	fire	and	fury	.
一个	信	从	M	.	-	呼吸	火	和	愤怒	.

穆亚尔先生的一封信，字里行间充满了愤怒和愤慨。

[wɜːr; wər][aɪ][nɑːt][soʊ] [loʊ] ['spɪrɪtɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Were	I	not	so	low	spirited	I	could	laugh	at	it	.
是	我	不是	所以	低的	精神抖擞	我	可以	笑	在	它	.

如果我不是那么意志消沉，我真想嘲笑它。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌem 'iː] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [dɪ'griː] [æt; ət] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

He	would	have	liked	me	,	after	taking	my	degree	at	two	in	the	afternoon	,
他	会	有	喜欢	我	,	后	采取	我的	程度	在	二	在	这	下午	,

他应该会喜欢我的，因为我下午两点就拿到了学位。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] ['bʊʒ] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , [wer] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['præktɪs] ,

to	take	the	train	for	Bourges	the	same	evening	,	where	my	uncle	,	his	practice	,
到	拿	这	火车	为了	布尔日	这	相同的	晚上	,	在哪里	我的	叔叔	,	他的	实践	,

当晚我就乘火车去布尔日，我叔叔在那里行医。

[ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [blɪs] [ə'weitid] [ˌem 'iː] .

and	provincial	bliss	awaited	me	.
和	省级	极乐	等待中	我	.

乡村的宁静祥和正等待着我。

[em] . - [frendz] [hæd; həd][hæd; həd] [duː] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

M	.	Mouillard's	friends	had	had	due	notice	,	and	would	have	come	to
M	.	-	朋友们	有	有	到期的	注意	,	和	会	有	来	到

[miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

meet	me	at	the	station	.
见面	我	在	这	车站	.

穆亚尔先生的朋友们事先得到了通知，他们本会到车站来接我。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [retʃ] .

In	short	,	I	am	an	ungrateful	wretch	.
在	短的	,	我	是	一个	忘恩负义	可怜虫	.

总之，我是一个忘恩负义的恶棍。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fɪkst] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪmɪnənt] [ə'raɪv(ə)l] ,

At	least	I	might	have	fixed	the	hour	of	my	imminent	arrival	,
在	至少	我	可能	有	固定的	这	小时	的	我的	迫在眉睫	到达	,

至少我或许可以确定我即将到达的时间。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][stɑːp][ɪn]['pærɪs][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] .

for	I	can	not	want	to	stop	in	Paris	with	nothing	there	to	detain	me	.
为了	我	能	不是	想	到	停止	在	巴黎	和	没有什么	那里	到	扣留	我	.

因为我不想在巴黎停留，那里没有任何东西可以让我停留。

[bʌt; bət][noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][saɪn] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ; ['sɪmpli] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt]

But	**no**	**,**	**not**	**a**	**sign**	**,**	**not**	**a**	**word**	**of**	**returning**	**;**	**simply**	**the**	**announcement**	**that**
但	不	,	不是	一个	符号	,	不是	一个	单词	的	返回	;	简单地	这	公告	那

[aɪ][hæv; həv] [pæst] .

I	**have**	**passed**	**.**
我	有	通过了	.

但是，没有丝毫迹象，没有一丝归来的迹象；只有我已离世的宣告。

[ðɪs] [goʊz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [mɪr] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['kerləsnəs] .

This	**goes**	**beyond**	**the**	**bounds**	**of**	**mere**	**folly**	**and**	**carelessness**	**.**
这	去	超过	这	界限	的	仅仅	蠢事	和	疏忽	.

这已经远远超出了愚蠢和粗心的范畴。

[em] . - , [hɪz; ɪz][moʊst] [ˌelɪ'mentri] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][laɪf] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][ðer; ðər] [faʊn'deɪʃnz] ,

M	**.**	**Mouillard**	**,**	**his**	**most**	**elementary**	**notions**	**of**	**life**	**shaken**	**to**	**their**	**foundations**	**,**
M	.	-	,	他的	最多	初级	概念	的	生活	摇晃	到	他们的	基础	,

[kən'kluːdz] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :

concludes	**in**	**these**	**words**	**:**
结束	在	这些	字	:

穆亚尔先生最基本的人生观念已经彻底动摇，他最后总结道：

" ['fæbiːn] , [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [sʌm; səm] ['kriːtʃər] [hæz; həz][juː; jʊ][ɪn] ['bɑːndɪdʒ] .

"	**Fabien**	**,**	**I**	**have**	**long**	**suspected**	**it**	**;**	**some**	**creature**	**has**	**you**	**in**	**bondage**	**.**
"	法比安	,	我	有	长的	怀疑	它	;	一些	生物	有	你	在	束缚	.

“法比安，我早就怀疑了；你被某个怪物控制了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][bɑːndz] !

I	**am**	**coming**	**to**	**break**	**the**	**bonds**	**!**
我	是	未来	到	休息	这	债券	!

我来打破束缚！

" ['bruːtəs] - .

"	**BRUTUS**	**MOUILLARD**	**.**
"	布鲁图斯	-	.

“布鲁图斯·穆亚尔。

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tə'mɑːroʊ] .

"	**I**	**know**	**him**	**well**	**;**	**he**	**will**	**be**	**here**	**tomorrow**	**.**
"	我	知道	他	出色地	;	他	将要	是	这里	明天	.

“我很了解他；他明天会来。”

[meɪ] 6th .

May	**6th**	**.**
可能	6th	.

5月6日。

[noʊ]['ʌŋk(ə)l][æz; əz] [jet] .

No	**uncle**	**as**	**yet**	**.**
不	叔叔	作为	然而	.

目前还没有叔叔。

[meɪ] 7th .

May	**7th**	**.**
可能	7th	.

5月7日。

[noʊ] [mɔːr] ['ʌŋk(ə)l][ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] .

No	**more**	**uncle**	**than**	**yesterday**	**.**
不	更多的	叔叔	比	昨天	.

跟昨天一样，不再是叔叔了。

[meɪ] 8th .
May 8th .
可能 8th .

5月8日。

['toʊt(ə)l] [ɪ'klɪps] [kən'tɪnjuːz] .
Total eclipse continues .
全部的 蚀 继续 .

日全食仍在继续。

[noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][em] . - .
No news of M . Mouillard .
不 消息 的 M . - .

没有穆亚尔先生的消息。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .
This is very strange .
这 是 非常 奇怪的 .

这很奇怪。

[meɪ] 9th .
May 9th .
可能 9th .

5月9日。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [daɪn] ,
This evening at seven o'clock , just as I was going out to dine ,
这 晚上 在 七 点钟 , 只是 作为 我 曾是 去 出去 到 用餐 ,

今天晚上七点，正当我准备出门吃饭的时候，

[aɪ] [sɔː] , [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] [sər'maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv]
I saw , a few yards away , a tall , broad - brimmed hat surmounting a head of
我 锯 , 一个 很少 码 离开 , 一个 高的 , 广阔 - 满溢 帽子 克服 一个 头 的
[læŋk] [waɪt] [her] ,
lank white hair ,
空白 白色的 头发 ,

我看到几码开外，一顶高高的宽边帽顶着一头稀疏的白发。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [nek] ['θrɔtld] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['nekˌklɑːθ] , [ə; eɪ] [frɑːk] - [koʊt] ['flæpɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [per]
a long neck throttled in a white neckcloth , a frock - coat flapping about a pair
一个 长的 脖子 节流 在 一个 白色的 领带 , 一个 连衣裙 - 外套 扑 关于 一个 一对
[ʌv; əv] [ə'tenjueɪtɪd] [legz] .
of attenuated legs .
的 减弱 腿 .

长长的脖子被白色领巾勒住，一件礼服外套在一双纤细的腿上飘动。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] [vɔɪs] :
I lifted up my voice :
我 抬起 向上 我的 嗓音 :

我提高了嗓门:

" ['ʌŋk(ə)l] !
" Uncle !
" 叔叔 !

“叔叔!

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .
" He opened his arms to me and I fell into them .
" 他 打开 他的 武器 到 我 和 我 跌倒 进入 他们 .

他向我张开双臂，我扑进了他的怀抱。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][rɪˈmɑːrk][wʌz; wəz] :

His	first	remark	was	:
他的	第一的	评论	曾是	:

他的第一句话是:

" [aɪ] [trʌst] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [daɪnd] . "

"	I	trust	at	least	that	you	have	not	yet	dined	.	"
"	我	相信	在	至少	那	你	有	不是	然而	用餐	.	"

“我至少相信你还没吃过饭。”

" [noʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] . "

"	No	,	uncle	.	"
"	不	,	叔叔	.	"

“不，叔叔。”

" [tuː; tə] - , [ðen] !

"	To	Foyot's	,	then	!
"	到	-	,	然后	!

“那就去福约特家吧！”

" [wen] [juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] [ænd; ənd][get][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə]

"	When	you	expect	to	meet	a	man	in	his	wrath	and	get	an	invitation	to
"	什么时候	你	预计	到	见面	一个	男人	在	他的	愤怒	和	得到	一个	邀请	到

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

“当你以为会遇到一个怒气冲冲的男人，却意外收到晚餐邀请时，

[juː; jʊ] [fiːl] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn] .

you	feel	almost	as	if	you	had	been	taken	in	.
你	感觉	几乎	作为	如果	你	有	到过	已采取	在	.

你感觉自己好像被骗了一样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hiːtɪd] , [jʊr; jər]['ɑːrgjuːmənts][ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] ,

You	are	heated	,	your	arguments	are	at	your	fingers	'	ends	,
你	是	加热	,	你的	论点	是	在	你的	手指	-	结束	,

你情绪激动，争辩之词脱口而出。

[jʊr; jər] [stɑːk] [ʌv; əv] ['petʃələns] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər] [ɪˈmiːdiət] [juːz] ; [ænd; ənd][ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

your	stock	of	petulance	is	ready	for	immediate	use	;	and	all	have	to	be
你的	库存	的	性急	是	准备好	为了	即时	使用	;	和	全部	有	到	是

[stɔːrd] [ɪn][bɑːnd] .

stored	in	bond	.
存储	在	纽带	.

你的任性情绪储备已准备就绪，可立即使用；所有储备都必须保税。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][maɪ] [sərˈpraɪz] , [aɪ] [sed] :

When	I	had	recovered	from	my	surprise	,	I	said	:
什么时候	我	有	恢复	从	我的	惊喜	,	我	说	:

我从震惊中回过神来后，说道:

" [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ] ['suːnər] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['letər] . "

"	I	expected	you	sooner	,	from	your	letter	.	"
"	我	预期的	你	很快	,	从	你的	信	.	"

“根据你的来信，我以为你会更早到。”

" [jʊr; jər] [ˌsʌpəˈzɪʃənz] [wɜːr; wər] [kəˈrekt] .

"	Your	suppositions	were	correct	.
"	你的	假设	是	正确的	.

你的假设是正确的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [deɪz] [hɪr] , [æt; ət][ðə; ði][grænd]

I	have	been	two	days	here	,	at	the	Grand
我	有	到过	二	天	这里	,	在	这	盛大

我在这里，在格兰德酒店，已经待了两天了。

[hoʊˈtel] .

Hotel	.
酒店	.

酒店。

[aɪ] [went] [ðer; ðər][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [fɔːr; fər][maɪ] [frend]

I	went	there	on	account	of	the	dining	-	room	,	for	my	friend
我	去	那里	在	帐户	的	这	用餐	-	房间	,	为了	我的	朋友

我去那里是因为餐厅，为了我的朋友。

- ([juː; jʊ] [rɪˈmembər] - [æt; ət] ['bʊʒ]) [toʊld][ˌem ˈiː] : - - , [juː; jʊ][mʌst; məst]

Hublette	(	you	remember	Hublette	at	Bourges	)	told	me	:	'	Mouillard	,	you	must
-	(	你	记住	-	在	布尔日	)	讲述	我	:	-	-	,	你	必须

胡布莱特（你还记得布尔日的胡布莱特吗？）告诉我：“穆亚尔，你必须……”

[siː] [ðæt] [ruːm] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][rɪˈtaɪər][frʌm; frəm] ['bɪznəs] . - "

see	that	room	before	you	retire	from	business	.	'	"
看	那	房间	前	你	退休	从	商业	.	-	"

退休前一定要去看看那间房间。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] , ['ʌŋk(ə)l] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	I	should	have	gone	to	see	you	there	,	uncle	,	if	I	had	known	it	.	"
"	我	应该	有	已消失	到	看	你	那里	,	叔叔	,	如果	我	有	已知	它	.	"

“如果早知道的话，我就应该去那里看您了，叔叔。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem ˈiː] .

"	You	would	not	have	found	me	.
"	你	会	不是	有	成立	我	.

你找不到我。

['bɪznəs] [bɪˈfɔːr] ['pleʒər] , ['fæbiːn] .

Business	before	pleasure	,	Fabien	.
商业	前	乐趣	,	法比安	.

法比安，先谈生意，再谈玩乐。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [θriː] ['bærɪstərz] [ænd; ənd] [faɪv] [səˈlisitəz] .

I	had	to	see	three	barristers	and	five	solicitors	.
我	有	到	看	三	大律师	和	五	律师	.

我不得不见了三位大律师和五位事务律师。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][kæn; kən][nɑːt] [weɪt] .

You	know	that	business	of	that	kind	can	not	wait	.
你	知道	那	商业	的	那	种类	能	不是	等待	.

你知道这类事情刻不容缓。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] .

I	saw	them	.
我	锯	他们	.

我看见他们了。

['bɪznəs] ['oʊvər] , [aɪ][kæn; kən] [ɪnˈdʌldʒ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

Business	over	,	I	can	indulge	my	feelings	.
商业	超过	,	我	能	放纵	我的	情怀	.

公事已办，我可以放纵一下自己的感情了。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .

Here	I	am	.
这里	我	是	.

我在这里。

[dʌz] - [suːt][juː; jʊ] ? "
Does Foyot suit you ? "
做 - 套装 你 ? "

Foyot 适合你吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['ʌŋk(ə)l] . "
" Certainly , uncle . "
" 当然 , 叔叔 . "

“当然可以，叔叔。”

" [kʌm] [ɑːn] , [ðen] ['nefjuː] , [kwɪk] , [mɑːrtʃ] !
" Come on , then nephew , quick , march !
" 来 在 , 然后 侄子 , 快的 , 行进 !

“来吧，侄子，快，前进！”

['pærɪs] , [meɪks] [wʌn] [fiːl] [kwaɪt] [jʌŋ] [ə'gen] !
Paris , makes one feel quite young again !
巴黎 , 制作 一 感觉 相当 年轻的 再次 !

巴黎，让人感觉又年轻了!

" [ænd; ənd] ['riːəli] ['ʌŋk(ə)l] - [dɪd] [lʊk] [kwaɪt] [jʌŋ] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi]
" And really Uncle Mouillard did look quite young , almost as young as he
" 和 真的 叔叔 - 做过 看 相当 年轻的 , 几乎 作为 年轻的 作为 他
[lʊkt] [prə'vɪnʃ(ə)l] .
looked provincial .
看起来 省级 .

“穆亚尔叔叔看起来确实很年轻，几乎和他看起来的乡下人一样年轻。”

[hɪz; ɪz][tɔːl] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntrifaɪd] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,
His tall figure , and the countrified cut of his coat ,
他的 高的 数字 , 和 这 乡村的 切 的 他的 外套 ,

他身材高大，外套的剪裁很有乡土气息。

[meɪd] [ɔːl] [huː] [pæst] [hɪm; ɪm][tɜːrn][tuː; tə] [ster] , [ə'kʌstəmd] [æz; əz] [pə'rizjənz] [ɑːr; ər][tuː; tə]
made all who passed him turn to stare , accustomed as Parisians are to
制成 全部 WHO 通过了 他 转动 到 盯 , 习惯 作为 巴黎人 是 到
[ˌkjʊri'ɑːsəti] .
curiosities .
奇闻异事 .

他的一举一动都引得路人纷纷驻足观看，巴黎人早已习惯了各种奇闻异事。

[hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [wʊd] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] , [əd'maɪəd][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['wɔləsəz]
He tapped the wood pavement with his stick , admired the effects of Wallace's
他 轻敲 这 木头 路面 和 他的 戳 , 钦佩 这 效果 的 华莱士的
[fɪ'lænθrəpi] ,
philanthropy ,
慈善事业 ,

他用拐杖敲了敲木质路面，赞叹华莱士的慈善事业所带来的成果。

[stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'næmld] [striːt] - [saɪnz] , [ænd; ənd] [gruː] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['oʊvər][ðə; ði] ['træfɪk]
stopped before the enamelled street - signs , and grew enthusiastic over the traffic
停止 前 这 珐琅 街道 - 标志 , 和 生长 热情的 超过 这 交通
[ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː][ˌvoʊʒɪ'rɑːrd] .
in the Rue de Vaugirard .
在 这 后悔 德 沃吉拉尔 .

停在搪瓷路牌前，对沃吉拉尔街的交通状况感到兴奋不已。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['kæpɪt(ə)l] — [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	dinner	was	capital	—	just	the	kind	a	generous	uncle	will	give	to	a
这	晚餐	曾是	首都	—	只是	这	种类	一个	慷慨的	叔叔	将要	给	到	一个

['bleɪmləs] ['nefjuː] .

blameless	nephew	.
无责	侄子	.

这顿晚餐太棒了——正是慷慨的叔叔会给无辜的侄子准备的那种晚餐。

[em] . - , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['tʃeimbətin] , ['ɔːrdərd] [tuː]

M	.	Mouillard	,	who	has	a	long	standing	affection	for	chambertin	,	ordered	two
M	.	-	,	WHO	有	一个	长的	常设	感情	为了	香贝丹	,	订购	二

['bɔtlz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

bottles	to	begin	with	.
瓶子	到	开始	和	.

一直以来都对香贝丹葡萄酒情有独钟的穆亚尔先生，一开始就订购了两瓶。

[hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , ['iːtɪŋ] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

He	drank	the	whole	of	one	and	half	of	the	other	,	eating	in	proportion	,
他	喝	这	所有的	的	一	和	一半	的	这	其他	,	吃	在	部分	,

他喝光了其中一种酒，又喝了另一种酒的一半，并按比例吃了东西。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌn'siːsɪŋli] [ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

and	talked	unceasingly	and	positively	at	the	top	of	his	voice	,	as	his
和	谈话	不停地	和	积极地	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,	作为	他的

[wɔːnt][wʌz; wəz] .

wont	was	.
惯于	曾是	.

他像往常一样，不停地大声说着积极的话。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] ['ækʃnz] [ðɪs] [jɪr] ,

He	told	me	the	story	of	two	of	his	best	actions	this	year	,
他	讲述	我	这	故事	的	二	的	他的	最好的	行动	这	年	,

他给我讲述了他今年最得意的两件事，

[ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl] [ˌsepə'reɪʃn] — [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] ['veri] [strɔːŋ] [ɪn][dʒuː'dɪʃəl] [sepə'reɪʃnz] — [ænd; ənd][ðə; ði]

a	judicial	separation	—	my	uncle	is	very	strong	in	judicial	separations	—	and	the
一个	司法	分离	—	我的	叔叔	是	非常	强的	在	司法	分离	—	和	这

[əb'dʌkʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪnər] .

abduction	of	a	minor	.
绑架	的	一个	次要的	.

司法分居——我叔叔非常擅长司法分居——以及绑架未成年人。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'luːʒnz] .

At	first	I	looked	out	for	personal	allusions	.
在	第一的	我	看起来	出去	为了	个人的	暗示	.

起初我主要关注的是个人典故。

[bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['stɔːri][frʌm; frəm] [pjʊr] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] , [wɪ'ðaʊt] [əu'mitɪŋ]

But	no	,	he	told	the	story	from	pure	love	of	his	art	,	without	omitting
但	不	,	他	讲述	这	故事	从	纯的	爱	的	他的	艺术	,	没有	省略

[æn; ən][ˌɪntər'lɑːkjəˌtoʊrɪ]['dʒʌdʒmənt] ,

an	interlocutory	judgment	,
一个	对话	判断	,

不，他讲述这个故事完全是出于对艺术的热爱，而且没有省略任何中间的评判。

[ɔːr][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] [rɪ'zɜːrvd] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['helən]

or	a	judgment	reserved	,	just	as	he	would	have	told	the	story	of	Helen
或者	一个	判断	预订的	,	只是	作为	他	会	有	讲述	这	故事	的	海伦

[ænd; ənd]['pærɪs] ,

and	Paris	,
和	巴黎	,

或者他会保留判决，就像他会讲述海伦和帕里斯的故事一样。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðæt] [wel] - [noʊn] [keɪs] .
if he had been employed in that well - known case .
如果 他 有 到过 受雇 在 那 出色地 - 已知 案件 .

如果他曾参与过那起著名的案件。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [maɪ'self] .
Not a word about myself .
不是 一个 单词 关于 我 .

对自己的事只字未提。

[aɪ] ['weɪtɪd] , [jet] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [bʌt; bət][ðə; ði] [sək'sesɪv] [steps] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .
I waited , yet nothing came but the successive steps in the action .
我 等待 , 然而 没有什么 来了 但 这 连续 步骤 在 这 行动 .

我等待着，然而除了行动中的一系列步骤之外，什么也没有发生。

['æftər][ðə; ði][aɪs] , [em] . - [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
After the ice , M . Mouillard called for a cigar .
后 这 冰 , M . - 称为 为了 一个 雪茄 .

吃完冰块后，穆亚尔先生要了一支雪茄。

" ['weɪtər] , [wʌt] [sɪ'gɑːrz][hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ? "
" Waiter , what cigars have you got ? "
" 服务员 , 什么 雪茄 有 你 得到 ? "

“服务员，你们有什么雪茄？”

" ['lʌndriːz] , ['kɑːntʃə] , , - , [pɑːr'tɑːgəs] , - .
" Londres , conchas , regalias , cacadores , partagas , esceptionales .
" 伦敦 , 贝壳 , 礼服 , - , 帕塔加斯 , - .

“伦敦、贝壳、王冠、卡卡多雷斯、帕塔加斯、esceptionales。

[wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] , [sɜːr] ? "
Which would you like , sir ? "
哪个 会 你 喜欢 , 先生 ? "

先生，您想要哪一种?

" [dæm] [ðə; ði] [neɪm] !
**" Damn the name ! **
" 该死 这 姓名 !

“该死的名字！”

[ə; eɪ][bɪg][wʌn] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [smoʊk] .
a big one that will take some time to smoke .
一个 大的 一 那 将要 拿 一些 时间 到 抽烟 .

这是一大包，需要一些时间才能抽完。

" [eɪ'miːl] [dɪ'spleɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['kloʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]
" Emile displayed at the bottom of a box an object closely resembling a
" 埃米尔 显示 在 这 底部 的 一个 盒子 一个 目的 密切 类似 一个
['dɪstæf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔː] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
distaff with a straw through the middle ,
女 和 一个 稻草 通过 这 中间 ,

“埃米尔在一个盒子底部展示了一个形似纺锤的物体，中间穿了一根稻草。”

['daʊtləs] [sʌm; səm]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ə'bændənd] [baɪ][ɔːl] , [laɪk][ðə; ði]
doubtless some relic of the last International Exhibition , abandoned by all , like the
毫无疑问 一些 遗迹 的 这 最后的 国际的 展览 , 弃 经过 全部 , 喜欢 这
[greɪt] ['iːstərn] ,
Great Eastern ,
伟大的 东 ,

无疑是上届国际博览会的遗物，像大东方博物馆一样被所有人遗弃了。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ɪts] [daɪˈmenʃ(ə)nz] .
on account of its dimensions .
在 帐户 的 它是 方面 .

由于其尺寸。

[maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [siːzd] [ˌaɪ ˈtiː] , [stʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæmbər] [ˈmaʊθpiːs] [ðæt] [ɪz] [soʊ] [fəˈmɪliər] [tuː; tə] [ˌem ˈiː]
My uncle seized it , stuck it in the amber mouthpiece that is so familiar to me
我的 叔叔 查获 它 , 卡住 它 在 这 琥珀色 喉舌 那 是 所以 熟悉的 到 我
,
,
,

我叔叔把它抢过来，插进了我非常熟悉的琥珀色烟嘴里。

[ˈlaɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpriːtekst] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [fɜːrst] [get] [ðə; ði] [təˈbækoʊ]
lighted it , and under the pretext that you must always first get the tobacco
照明 它 , 和 在下面 这 借口 那 你 必须 总是 第一的 得到 这 烟草
[tuː; tə] [bɜːrn] [ˈiːvnli] ,
to burn evenly ,
到 烧伤 均匀地 ,

点燃它，并以必须先让烟草均匀燃烧为借口，

[went] [aʊt] [ˈtreɪlɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgʌnboʊt] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
went out trailing behind him a cloud of smoke , like a gunboat at full speed .
去 出去 尾随 在后面 他 一个 云 的 抽烟 , 喜欢 一个 炮舰 在 满的 速度 .

他冲出去时身后拖着一团烟雾，就像一艘全速行驶的炮艇。

[wiː; wi] " [dɪd] " [ðə; ði] [ɑːˈkeɪdz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈoʊdiən] ,
We " did " the arcades round the Odeon ,
我们 " 做过 " 这 街机 圆形的 这 奥迪安 ,

我们逛了奥迪安剧院周围的拱廊，

[wer] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [spent] [æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] [ˈθʌmɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [fɔːr; fər] [seɪl] .
where my uncle spent an eternity thumbing the books for sale .
在哪里 我的 叔叔 花费 一个 永恒 拇指 这 图书 为了 销售 .

我叔叔在那里花了很长时间翻阅待售的书籍。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ʌp] [wʌn] [ˈæftər] [əˈnʌðər] ,
He took them all up one after another ,
他 采取 他们 全部向上 一 后 其他 ,

他把它们一个接一个地带了上去。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpoʊətri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɛˈsiːdənts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvetərəneri] [ˈmænjuəl] , [geɪv] [ə; eɪ] [glæns]
from the poetry of the decedents to the Veterinary Manual , gave a glance
从 这 诗 的 这 死者 到 这 兽医 手动的 , 给予 一个 瞥一眼
[æt; ət] [ðə; ði] [ˈɔθɚz] [neɪm] ,
at the author's name ,
在 这 作者的 姓名 ,

从后人的诗歌到兽医手册，我瞥了一眼作者的名字，

[ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] :
shrugged his shoulders , and always ended by turning to me with :
耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 总是 结束 经过 转弯 到 我 和 :

他耸了耸肩，最后总是转向我说：

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈraɪtər] ? "
" You know that writer ? "
" 你 知道 那 作家 ? "

你认识那位作家吗?

" [waɪ] , [jes] , [ˈʌŋk(ə)l] . "
" Why , yes , uncle . "
" 为什么 , 是的 , 叔叔 . "

“是的，叔叔。”

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ][nuː] ['ɔːθər] ; [aɪ][kɑːnt][rɪ'kɔːl] [ðæt] [neɪm] .

"	He	must	be	quite	a	new	author	;	I	can't	recall	that	name	.
"	他	必须	是	相当	一个	新的	作者	;	我	不能	记起	那	姓名	.

“他一定是位新晋作家；我记不起他的名字了。”

" [em] . - [fər'gɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][læst] ['vɪzɪtɪd]

"	M	.	Mouillard	forgot	that	it	was	forty	-	five	years	since	he	had	last	visited
"	M	.	-	忘了	那	它	曾是	四十	-	五	年	自从	他	有	最后的	到访

[ðə; ði] ['bʊkstɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði]['oʊdiən] .

the	bookstalls	under	the	Odeon	.
这	书摊	在下面	这	奥迪安	.

“穆亚尔先生忘记了，距离他上次光顾奥德翁剧院下的书摊已经过去了四十五年。”

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ə'gen] , ['loʊfɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɑː'keɪdz] ['æftər] ['dɪnər] ,

He	thought	he	was	a	student	again	,	loafing	along	the	arcades	after	dinner	,
他	想法	他	曾是	一个	学生	再次	,	游手好闲	沿着	这	街机	后	晚餐	,

他觉得自己又变回了学生时代，晚饭后在拱廊街闲逛。

['iːgər] [fɔːr; fər]['nɑːv(ə)lti] , ['kerləs] [ʌv; əv] [dræfts] .

eager	for	novelty	,	careless	of	draughts	.
渴望的	为了	新奇	,	粗心	的	起草	.

好动追求新鲜事物，不顾后果。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi][lɔːst] [hɪm'self] [ɪn][dɪm] ['revəriz] .

Little	by	little	he	lost	himself	in	dim	reveries	.
小的	经过	小的	他	丢失的	他自己	在	暗淡	遐想	.

他渐渐陷入了朦胧的遐想之中。

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr]['nevər] [left] [hɪz; ɪz][lɪps] .

His	cigar	never	left	his	lips	.
他的	雪茄	绝不	左边	他的	嘴唇	.

他的雪茄始终叼在嘴里。

[ðə; ði] [æʃ] [gruː] [lɔːŋgər][ænd; ənd][lɔːŋgər] [jet] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [waɪt] [æʃ] , ['slaɪtli] ['swoʊlən][æt; ət][ðə; ði]

The	ash	grew	longer	and	longer	yet	,	a	lovely	white	ash	,	slightly	swollen	at	the
这	灰	生长	更长	和	更长	然而	,	一个	迷人的	白色的	灰	,	轻微地	肿	在	这

[tɪp] ,

tip	,
提示	,

白蜡树的枝条越长越长，呈现出美丽的白色，顶端略微膨胀。

['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [blæk] [speks] ,

dotted	with	little	black	specks	,
虚线	和	小的	黑色的	斑点	,

上面点缀着黑色小斑点，

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪ'gɑːr][baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [red] [bænd] [wɪtʃ] ['ɔːltərnətli] [gləʊd]

and	connected	with	the	cigar	by	a	thin	red	band	which	alternately	glowed
和	连接	和	这	雪茄	经过	一个	薄的	红色的	乐队	哪个	交替	发光

[ænd; ənd]['feɪdɪd][æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] .

and	faded	as	he	drew	his	breath	.
和	褪色	作为	他	画	他的	气息	.

雪茄上连着一根细细的红色带子，随着他呼吸，带子忽明忽暗。

[em] . - [wʌz; wəz][soʊ][lɔːst][ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æʃ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ,

M	.	Mouillard	was	so	lost	in	thought	,	and	the	ash	was	getting	so	long	,
M	.	-	曾是	所以	丢失的	在	想法	,	和	这	灰	曾是	获得	所以	长的	,

穆亚尔先生陷入了沉思，骨灰堆越来越长了。

[ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['stuːd(ə)nt] — [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] [noʊz] [noʊ] ['mɜːrsi] - [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðiːz]

that	a	young	student	—	of	the	age	that	knows	no	mercy	-	was	struck	by	these
那	一个	年轻的	学生	—	的	这	年龄	那	知道	不	怜悯	-	曾是	击	经过	这些

[twɪn] [fə'nɑːmɪnə] .

twin	phenomena	.
双	现象	.

一位正值青春年华、饱经风霜的年轻学生，被这两种现象深深震撼。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [nʌdʒ] [ə; eɪ] [frend] , ['heɪstɪli] [roʊl] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] , ['dɔfiŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

I	saw	him	nudge	a	friend	,	hastily	roll	a	cigarette	,	and	,	doffing	his	hat	,
我	锯	他	轻推	一个	朋友	,	草草	卷	一个	卷烟	,	和	,	脱下	他的	帽子	,

[ə'kɔːst] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .

accost	my	uncle	.
招呼	我的	叔叔	.

我看到他碰了碰一个朋友，匆匆卷了一支烟，然后脱下帽子，走近我的叔叔。

" [maɪt] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [laɪt] , [sɜːr] !

"	Might	I	trouble	you	for	a	light	,	sir	!
"	可能	我	麻烦	你	为了	一个	光	,	先生	!

先生，请问能否借把火?

" [em] . - [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ə; eɪ] [saɪ] , [tɜːrnd] ['sloʊli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [bent] [tuː] ['terəb(ə)l] [aɪz]

"	M	.	Mouillard	emitted	a	sigh	,	turned	slowly	round	,	and	bent	two	terrible	eyes
"	M	.	-	发射	一个	叹	,	转向	缓慢地	圆形的	,	和	弯曲	二	糟糕的	眼睛

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] ,

upon	the	intruder	,
之上	这	入侵者	,

穆亚尔先生叹了口气，缓缓转过身，用他那双可怕的眼睛盯着入侵者。

[nɑːkt] [ɔːf] [ðə; ði] [æʃ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋgri] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ði] [ig'naitid] [end] [æt; ət]

knocked	off	the	ash	with	an	angry	gesture	,	and	held	out	the	ignited	end	at
敲门	离开	这	灰	和	一个	生气的	手势	,	和	握住	出去	这	点燃	结尾	在

['ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] .

arm's	length	.
武器	长度	.

他愤怒地甩掉灰烬，将燃烧的一端伸向手臂。

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [sɜːr] !

"	With	pleasure	,	sir	!
"	和	乐趣	,	先生	!

“乐意效劳，先生！”

" [ðen] [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [læst] [bʊk] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] — [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] ['mʌseɪ] —

"	Then	he	replaced	the	last	book	he	had	taken	up	—	a	copy	of	Musset	—
"	然后	他	替换	这	最后的	书	他	有	已采取	向上	—	一个	复制	的	缪塞	—

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] .

and	called	me	.
和	称为	我	.

“然后他放下手中最后一本书——一本缪塞的作品——并给我打了个电话。”

" [kʌm] , ['fæbiːn] .

"	Come	,	Fabien	.
"	来	,	法比安	.

来吧，法比安。

" [ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm] [wiː; wi] ['stroʊld] [ʌp] [ðə; ði] [ruː] [diː] ['mɛdɪˌtʃi] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Arm	in	arm	we	strolled	up	the	Rue	de	Medicis	along	the	railings	of	the
"	手臂	在	手臂	我们	漫步	向上	这	后悔	德	美第奇家族	沿着	这	栏杆	的	这

我们手挽着手，沿着美第奇街的栏杆漫步而上。

['lʌksəmbɜ:rg] .

Luxembourg .

卢森堡 .

卢森堡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墨迹（Tache (The Ink-Stain (Tache d'encre) — ）
第2/5页

[aɪ] [felt] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [ə'proʊtʃɪŋ] .
I felt the crisis approaching .
我 毛毡 这 危机 接近 .

我感觉危机即将到来。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][ə; eɪ][pet] ['seɪɪŋ] : " [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
My uncle has a pet saying : " When a thing is not clear to me ,
我的 叔叔 有 一个 宠物 说 : " 什么时候 一个 事物 是 不是 清除 到 我 ,

我叔叔有一句口头禅："当一件事我不明白的时候，

[aɪ][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['ferɪt] .
I go straight to the heart of it like a ferret .
我 去 直的 到 这 心 的 它 喜欢 一个 雪貂 .

我像雪貂一样直奔主题。

" [ðə; ði] ['ferɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːrk] .
" The ferret began to work .
" 这 雪貂 开始 到 工作 .

"雪貂开始工作了。"

" [naʊ] , ['fæbiːn] , [ə'baʊt] [ðiːz] [bɑːndz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] ?
" Now , Fabien , about these bonds I mentioned ?
" 现在 , 法比安 , 关于 这些 债券 我 提及 ?

"法比安，关于我刚才提到的那些债券呢？"

[dɪd] [aɪ] [ges] [raɪt] ? "
Did I guess right ? "
做过 我 猜测 正确的 ? "

我猜对了吗?

" [jes] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['bɑːndɪdʒ] . "
" Yes , uncle , I have been in bondage . "
" 是的 , 叔叔 , 我 有 到过 在 束缚 . "

"是的，叔叔，我曾是奴隶。"

" [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [breɪk]
" Quite right to make a clean breast of it , my boy ; but we must break
" 相当 正确的 到 制作 一个 干净的 胸部 的 它 , 我的 男生 ; 但 我们 必须 休息
[jʊr; jər][bɑːndz] . "
your bonds . "
你的 债券 . "

"坦诚相待是对的，孩子；但我们必须解开你的束缚。"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['broʊkən] . "
" They are broken . "
" 他们 是 破碎的 . "

它们都坏掉了。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ? "
" How long ago ? "
" 如何 长的 前 ? "

"多久以前？"

" [sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] . "
" Some days ago . "
" 一些 天 前 . "

"几天前。"

" [ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] ? "
" On your honor ? "
" 在 你的 荣誉 ? "

“以你的荣誉起誓？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðæts] [kwaɪt] [raɪt] .
" That's quite right .
" 那就是 相当 正确的 .

“完全正确。”

[juːd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɑːndɪdʒ] .
You'd have done better to keep out of bondage .
你会 有 完毕 更好的 到 保持 出去 的 束缚 .

你最好还是不要落入奴役的陷阱。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [əd'vaɪs] ; [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [ə'bɪs] , [ænd; ənd] [druː] [bæk]
But there , you took your uncle's advice ; you saw the abyss , and drew back
但 那里 , 你 采取 你的 叔叔的 建议 ; 你 锯 这 深渊 , 和 画 后退
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
from it .
从 它 .

但是，你听从了叔叔的建议；你看到了深渊，并远离了它。

[kwaɪt] [raɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
Quite right of you . "
相当 正确的 的 你 . "

你说得对。

" ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] .
" Uncle , I will not deceive you .
" 叔叔 , 我 将要 不是 欺骗 你 .

“叔叔，我不会骗您的。”

[jʊr; jər] ['letər] [ə'raɪvd] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vent] .
Your letter arrived after the event .
你的 信 到达的 后 这 事件 .

你的信是在活动结束后才到的。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌptʃər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] . "
The cause of the rupture was quite apart from that . "
这 原因 的 这 破裂 曾是 相当 除 从 那 . "

破裂的原因与此完全无关。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz] ? "
" And the cause was ? "
" 和 这 原因 曾是 ? "

“原因是什么？”

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ʃætərɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'luːʒnz] . "
" The sudden shattering of my illusions . "
" 这 突然 破碎 的 我的 幻觉 . "

“我的幻想突然破灭了。”

" [men] [stɪl] [hæv; həv] [ɪ'luːʒnz] [ə'baʊt] [ðiːz] ['kriːtʃərz] ? "
" Men still have illusions about these creatures ? "
" 男人 仍然 有 幻觉 关于 这些 生物 ? "

“人类对这些生物仍然抱有幻想吗？”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'spekt] . "

"	She	was	a	perfect	creature	,	and	worthy	of	all	respect	.	"
"	她	曾是	一个	完美的	生物	,	和	值得	的	全部	尊重	.	"

“她是一个完美的人，值得所有人尊敬。”

" [kʌm] , [kʌm] ! "

"	Come	,	come	!	"
"	来	,	来	!	"

“来吧，来吧！”

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

"	I	must	ask	you	to	believe	me	.
"	我	必须	问	你	到	相信	我	.

我必须请求你相信我。

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [friː] . "

I	thought	her	affections	free	.	"
我	想法	她	情感	自由的	.	"

我以为她对我有无私的感情。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — "

"	And	she	was	—	"
"	和	她	曾是	—	"

“而她就是——”

" [bɪ'troʊðd] . "

"	Betrothed	.	"
"	未婚妻	.	"

“已订婚。”

" ['riːəli] [naʊ] , [ðæts] ['veri] ['fʌni] ! "

"	Really	now	,	that's	very	funny	!	"
"	真的	现在	,	那就是	非常	有趣的	!	"

“真的吗？这太搞笑了！”

" [aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] , ['ʌŋk(ə)l] .

"	I	did	not	find	it	funny	,	uncle	.
"	我	做过	不是	寻找	它	有趣的	,	叔叔	.

“叔叔，我觉得一点也不好笑。”

[aɪ] ['sʌfərd] ['bɪtərli] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "

I	suffered	bitterly	,	I	assure	you	.	"
我	遭受	苦涩地	,	我	保证	你	.	"

我向你保证，我承受了巨大的痛苦。

" [aɪ] [deɪ] [seɪ] , [aɪ] [deɪ] [seɪ] .

"	I	dare	say	,	I	dare	say	.
"	我	敢	说	,	我	敢	说	.

我敢说，我敢说。

[ðə; ði] [ɪ'luːʒnz] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['enihaʊ] , [its] [ɔːl]['oʊvər] [naʊ] ? "

The	illusions	you	spoke	of	anyhow	,	it's	all	over	now	?	"
这	幻觉	你	辐	的	无论如何	,	它是	全部	超过	现在	?	"

你之前说的那些幻象，现在都结束了吗?

" [kwaɪt] ['oʊvər] . "

"	Quite	over	.	"
"	相当	超过	.	"

“彻底结束了。”

" [wel] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , ['fæbiːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

"	Well	,	that	being	the	case	,	Fabien	,	I	am	ready	to	help	you	.
"	出色地	,	那	存在	这	案件	,	法比安	,	我	是	准备好	到	帮助	你	.

“既然如此，法比安，我愿意帮助你。”

[kən'fes] ['fræŋkli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Confess **frankly** **to** **me** **.**
承认 坦率地说 到 我 .

坦诚地向我坦白。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] ? "
How **much** **is** **required** **?** **"**
如何 很多 是 必需的 ? "

需要多少?

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "
" **How** **much** **?** **"**
" 如何 很多 ? "

“多少? ”

" [jes] , [juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [der] [seɪ] , [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .
" **Yes** **,** **you** **want** **something** **,** **I** **dare** **say** **,** **to** **close** **the** **incident** **.**
" 是的 , 你 想 某物 , 我 敢 说 , 到 关闭 这 事件 .

“是的，我敢说，你想要一些东西来结束这件事。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [eɪ] ? [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [kɔːl] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] .
You **know** **what** **I** **mean** **,** **eh** **?** **to** **purchase** **what** **I** **might** **call** **the** **veil** **of** **oblivion** **.**
你 知道 什么 我 意思是 , 嗯 ? 到 购买 什么 我 可能 称呼 这 面纱 的 遗忘 .

你明白我的意思吧? 就是去购买我所谓的“遗忘之幕”。

[haʊ] [mʌtʃ] ? "
How **much** **?** **"**
如何 很多 ? "

多少? ”

" [waɪ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , ['ʌŋk(ə)l] . "
" **Why** **,** **nothing** **at** **all** **,** **uncle** **.** **"**
" 为什么 , 没有什么 在 全部 , 叔叔 . "

“什么也没做，叔叔。”

" [dəunt][biː; bi] [ə'freɪd] , ['fæbiːn] ; [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
" **Don't** **be** **afraid** **,** **Fabien** **;** **I've** **got** **the** **money** **with** **me** **.** **"**
" 不 是 害怕的 , 法比安 ; 我已经 得到 这 钱 和 我 . "

“别害怕，法比安；钱在我身上。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [keɪs] , ['ʌŋk(ə)l] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] .
" **You** **have** **quite** **mistaken** **the** **case** **,** **uncle** **;** **there** **is** **no** **question** **of** **money** **.**
" 你 有 相当 错误 这 案件 , 叔叔 ; 那里 是 不 问题 的 钱 .

“叔叔，您完全误会了，这不是钱的问题。”

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪˌspektə'bɪləti] .
I **must** **tell** **you** **again** **that** **the** **young** **lady** **is** **of** **the** **highest** **respectability** **.**
我 必须 告诉 你 再次 那 这 年轻的 女士 是 的 这 最高 体面 .

我必须再次告诉你，这位年轻女士品行端正，令人尊敬。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][stɛərd] .
" **My** **uncle** **stared** **.**
" 我的 叔叔 凝视 .

我叔叔愣住了。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] .
" **I** **assure** **you** **,** **uncle** **.**
" 我 保证 你 , 叔叔 .

我向你保证，叔叔。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] [dʒiːn] - . "
I **am** **speaking** **of** **Mademoiselle** **Jeanne** **Charnot** **.** **"**
我 是 请讲 的 小姐 珍妮 - . "

我指的是让娜·夏诺小姐。

" [aɪ] [der] [seɪ] . "
" I dare say . "
" 我 敢 说 . "

“我敢说。”

" [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] . "
" The daughter of a member of the Institute . "
" 这 女儿 的 一个 成员 的 这 研究所 . "

“研究所某成员的女儿。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ][dʒʌmp][ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .
" My uncle gave a jump and stood still .
" 我的 叔叔 给予 一个 跳 和 站立 仍然 .

“我叔叔猛地跳了起来，然后就站住了。”

" [jes] , [ʌv; əv] [mædəmwə'zel] - , [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə]
" Yes , of Mademoiselle Charnot , whom I was in love with and wished to
" 是的 , 的 小姐 - , 谁 我 曾是 在 爱 和 和 希望 到
['mæri] .
marry .
结婚 .

“是的，就是夏诺小姐，我爱上了她，想娶她为妻。”

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

" [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" He leaned against the railing and folded his arms .
" 他 倾斜 反对 这 栏杆 和 折叠 他的 武器 .

他倚靠在栏杆上，双臂抱在胸前。

" ['mæri] !
" Marry !
" 结婚 !

“结婚!

[wel] , [aɪ] ['nevər] !
Well , I never !
出色地 , 我 绝不 !

真是没想到!

[ə; eɪ] ['wʊmən] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] ? "
A woman you wanted to marry ? "
一个 女士 你 通缉 到 结婚 ? "

你想娶的女人?

" [waɪ] , [jes] ; [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
" Why , yes ; what's the matter ? "
" 为什么 , 是的 ; 是什么 这 事情 ? "

“是啊，怎么了？”

" [tuː; tə] ['mæri] !
" To marry !
" 到 结婚 !

结婚!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

How	could	I	have	imagined	such	a	thing	?
如何	可以	我	有	想象	这样的	一个	事物	?

我怎么会想到会发生这种事呢?

[hɪr] [wɜːr; wər] ['mætərz] [ʌv; əv]

Here	were	matters	of
这里	是	事情	的

这里涉及以下事项:

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

the	utmost	importance	going	on	,	and	I	knew	nothing	about	them	.
这	极致	重要性	去	在	,	和	我	知道	没有什么	关于	他们	.

当时发生了极其重要的事情，而我却一无所知。

['mæri] !

Marry	!
结婚	!

结婚!

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ə'naʊnsɪŋ] [jʊr; jər][bɪ'troʊð(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ɪf] [juːd] -

You	might	be	announcing	your	betrothal	to	me	at	this	moment	if	you'd	-
你	可能	是	宣布	你的	订婚	到	我	在	这	片刻	如果	你会	-

如果你愿意的话，你现在可能正在向我宣布订婚的消息——

[stɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'troʊðd] ? "

Still	you	are	quite	sure	she	is	betrothed	?	"
仍然	你	是	相当	当然	她	是	未婚妻	?	"

你仍然非常确定她已经订婚了吗?

" [lɝɪv] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] . "

"	Larive	told	me	so	.	"
"	幼虫	讲述	我	所以	.	"

“拉里夫告诉我的。”

" [huːz] [lɝɪv] ? "

"	Who's	Larive	?	"
"	谁是	幼虫	?	"

“拉里夫是谁？”

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] . "

"	A	friend	of	mine	.	"
"	一个	朋友	的	矿	.	"

“我的一个朋友。”

" [oʊ] , [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [frend] ? "

"	Oh	,	so	you	have	only	heard	it	through	a	friend	?	"
"	哦	,	所以	你	有	仅有的	听到	它	通过	一个	朋友	?	"

“哦，原来你只是从朋友那里听说的？”

" [jes] , ['ʌŋk(ə)l] .

"	Yes	,	uncle	.
"	是的	,	叔叔	.

“是的，叔叔。”

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðer; ðər] [meɪ] [stɪl] [biː; bi][hoʊp] , [ðæt] [aɪ] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] ? "

Do	you	really	think	there	may	still	be	hope	,	that	I	still	have	a	chance	?	"
做	你	真的	思考	那里	可能	仍然	是	希望	,	那	我	仍然	有	一个	机会	?	"

你真的认为还有希望吗？我还有机会吗?

" [noʊ] , [noʊ] ; [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] .

"	No	,	no	;	not	the	slightest	.
"	不	,	不	;	不是	这	丝毫	.

“不，不；一点也不。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [bɪˈtroʊðd] , ['veri] [mʌtʃ] [bɪˈtroʊðd] .

She	is	sure	to	be	betrothed	,	very	much	betrothed	.
她	是	当然	到	是	未婚妻	,	非常	很多	未婚妻	.

她肯定已经订婚了，而且是板上钉钉地订婚了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʃiː; ʃi][ɪz] .

I	tell	you	I	am	glad	she	is	.
我	告诉	你	我	是	高兴的	她	是	.

我告诉你，我很高兴她是这样的人。

[ðə; ði] - [duː][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]['pærɪs][fɔːr; fər][ðer; ðər] [waɪvz] ,

The	Mouillards	do	not	come	to	Paris	for	their	wives	,
这	-	做	不是	来	到	巴黎	为了	他们的	妻子们	,

穆亚尔一家来巴黎不是为了他们的妻子，

['fæbiːn] — [wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ] [pə,riːziː'en] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

Fabien	—	we	do	not	want	a	Parisienne	to	carry	on	the	traditions	of	the	family
法比安	—	我们	做	不是	想	一个	巴黎人	到	携带	在	这	传统	的	这	家庭

, [ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] .

,	and	the	practice	.
,	和	这	实践	.

法比安——我们不希望一个巴黎女人继承家族的传统和习俗。

[ə; eɪ] [pə,riːziː'en] !

A	Parisienne	!
一个	巴黎人	!

一位巴黎女郎！

[aɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	shudder	at	the	thought	of	it	.
我	不寒而栗	在	这	想法	的	它	.

想到这件事我就不寒而栗。

['fæbiːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] ['pærɪs][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Fabien	,	you	will	leave	Paris	with	me	to	-	morrow	.
法比安	,	你	将要	离开	巴黎	和	我	到	-	明天	.

法比安，你明天和我一起离开巴黎。

[ðæts] [ˌʌndər'stʊd] . "

That's	understood	.	"
那就是	理解	.	"

明白了。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ['ʌŋk(ə)l] . "

"	Certainly	not	,	uncle	.	"
"	当然	不是	,	叔叔	.	"

“当然不是，叔叔。”

" [jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] ? "

"	Your	reasons	?	"
"	你的	原因	?	"

你的理由？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [liːv] [maɪ] [frendz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ˌgud'bai] ,

"	Because	I	can	not	leave	my	friends	without	saying	goodby	,
"	因为	我	能	不是	离开	我的	朋友们	没有	说	再见	,

因为我不能不道别就离开我的朋友们，

[ænd; ənd][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [bɪ'fɔːr] ['defɪnətli] ['baɪndɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	because	I	have	need	to	reflect	before	definitely	binding	myself	to	the
和	因为	我	有	需要	到	反映	前	确实	结合	我	到	这

['liːg(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] . "

legal	profession	.	"
合法的	职业	.	"

因为我需要仔细考虑一下，才能最终决定投身法律行业。

" [tuː; tə] [rɪ'flekt] !

"	To	reflect	!
"	到	反映	!

反思!

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'flekt] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['fæməli] ['præktɪs] ,

You	want	to	reflect	before	taking	over	a	family	practice	,
你	想	到	反映	前	采取	超过	一个	家庭	实践	,

在接手家庭诊所之前，你需要仔细考虑一下。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['destɪnd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪnfənt] ,

which	has	been	destined	for	you	since	you	were	an	infant	,
哪个	有	到过	注定	为了	你	自从	你	是	一个	婴儿	,

这是你从婴儿时期就注定要拥有的，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] ,

in	view	of	which	you	have	been	working	for	five	years	,
在	看法	的	哪个	你	有	到过	在职的	为了	五	年	,

鉴于此，你已经工作了五年，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [nəːst] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] , [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn]

and	which	I	have	nursed	for	you	,	I	,	your	uncle	,	as	if	you	had	been
和	哪个	我	有	护理	为了	你	,	我	,	你的	叔叔	,	作为	如果	你	有	到过

[maɪ] [sʌn] ? "

my	son	?	"
我的	儿子	?	"

而我，你的叔叔，像对待亲生儿子一样照顾你?

" [jes] , ['ʌŋk(ə)l] . "

"	Yes	,	uncle	.	"
"	是的	,	叔叔	.	"

“是的，叔叔。”

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !

"	Don't	be	a	fool	!
"	不	是	一个	傻子	!

别犯傻!

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'flekt] [æt; ət] ['bʊrʒ] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪr] .

You	can	reflect	at	Bourges	quite	as	well	as	here	.
你	能	反映	在	布尔日	相当	作为	出色地	作为	这里	.

在布尔日，你也能像在这里一样，感受到沉思的乐趣。

[jʊr; jər]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['steɪɪŋ] [hɪr] [ɪz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] . "

Your	object	in	staying	here	is	to	see	her	again	.	"
你的	目的	在	入住	这里	是	到	看	她	再次	.	"

你留在这里的目的就是为了再见到她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] . "

"	It	is	not	.	"
"	它	是	不是	.	"

“它不是。”

" [tuː; tə]['wɑːndər] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['spɪrɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər] [striːt] .

"	To	wander	like	a	troubled	spirit	up	and	down	her	street	.
"	到	漫步	喜欢	一个	麻烦	精神	向上	和	向下	她	街道	.

“像个不安的幽灵一样在她家的街道上徘徊。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][hɜːr; hər] [striːt] ? "

By	the	way	,	which	is	her	street	?	"
经过	这	方式	,	哪个	是	她	街道	?	"

对了，她住哪条街?

" [ruː] [diː] [luːnəvɝsaɪt] .

"	Rue	de	l'Universite	.
"	后悔	德	大学	.

“大学路。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] , " - , [ruː] [diː]

"	My	uncle	took	out	his	pocketbook	and	made	a	note	,	"	Charnot	,	Rue	de
"	我的	叔叔	采取	出去	他的	袖珍书	和	制成	一个	笔记	,	"	-	,	后悔	德

[luːnəvɝsaɪt] .

l'Universite	.
大学	.

“我叔叔拿出钱包，记了一张纸条，‘Charnot，Rue de l'Universite。

" [ðen] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɪk'spændɪd] .

"	Then	all	his	features	expanded	.
"	然后	全部	他的	特征	扩展	.

然后他全身的五官都舒展开来了。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [snɔːrt] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [kɔːrt]

He	gave	a	snort	,	which	I	understood	,	for	I	had	often	heard	it	in	court
他	给予	一个	哼哼	,	哪个	我	理解	,	为了	我	有	经常	听到	它	在	法庭

[æt; ət] ['bʊɹʒ] ,

at	Bourges	,
在	布尔日	,

他哼了一声，我听得出来，因为我在布尔日的法庭上经常听到这种声音。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , " [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ɪ'skeɪp] [naʊ] .

where	it	meant	,	"	There	is	no	escape	now	.
在哪里	它	意思是	,	"	那里	是	不	逃脱	现在	.

它的意思是，“现在已经没有逃脱的可能了。”

[oʊld] - [hæz; həz] ['kɔːrnərd] [hɪz; ɪz] [mæn] .

Old	Mouillard	has	cornered	his	man	.
老的	-	有	被逼到绝境	他的	男人	.

老穆亚尔已经把他的对手逼到了角落。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ɪn][ɪts] [keɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

"	My	uncle	replaced	his	pencil	in	its	case	,	and	his	notebook	in	his	pocket	,
"	我的	叔叔	替换	他的	铅笔	在	它是	案件	,	和	他的	笔记本	在	他的	口袋	,

[ænd; ənd] ['mɪrli] ['ædɪd] :

and	merely	added	:
和	仅仅	额外	:

“我叔叔把铅笔放回笔盒，把笔记本放回口袋，然后只是补充道：

" ['fæbiːn] , [jʊə(r)] [nɑːt] [jɔːr'self] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Fabien	,	you're	not	yourself	to	-	night	.
"	法比安	,	你是	不是	你自己	到	-	夜晚	.

“法比安，你今晚状态不太好。”

[wiːl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [ə'nʌðər] [taɪm] .

We'll	talk	of	the	matter	another	time	.
出色地	讲话	的	这	事情	其他	时间	.

我们改日再谈此事。

[faɪv] , [sɪks] , ['sev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] , [ten] .

Five	,	six	,	seven	,	eight	,	nine	,	ten	.
五	,	六	,	七	,	八	,	九	,	十	.

五、六、七、八、九、十。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

"	He	was	counting	on	his	fingers	.
"	他	曾是	计数	在	他的	手指	.

他掰着手指头数着。

" [ðiːz] [rɪ'tɜːrn] ['tɪkɪts] [ɑːr; ər] ['veri] [kən'viːniənt] ; [aɪ] [niːd] [nɑːt] [liːv] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

"	These	return	tickets	are	very	convenient	;	I	need	not	leave	before	to	-	morrow
"	这些	返回	门票	是	非常	方便的	;	我	需要	不是	离开	前	到	-	明天

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

“这些返程票非常方便；我明天晚上之前都不用离开。”

[ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , [juːl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ] [bɔɪ] .

And	,	what's	more	,	you'll	go	with	me	,	my	boy	.
和	,	是什么	更多的	,	你会	去	和	我	,	我的	男生	.

而且，孩子，你还要跟我一起去。

" [em] . - [tɔːkt] ['oʊnli][ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [briːf] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	M	.	Mouillard	talked	only	on	indifferent	subjects	during	our	brief	walk	from	the
"	M	.	-	谈话	仅有的	在	冷漠	主题	期间	我们的	简短的	走	从	这

[ruː] [ˌsuː'floʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs][æt; ət][ðə; ði]['oʊdiən] .

Rue	Soufflot	to	catch	the	omnibus	at	the	Odeon	.
后悔	苏弗洛	到	抓住	这	综合	在	这	奥迪安	.

“在我们从苏弗洛街步行到奥德翁剧院搭乘公共汽车的短暂途中，穆亚尔先生只谈论了一些无关紧要的话题。

[ðer; ðər][hiː; hi] [ʃʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [spræŋ] ['nɪmbli] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [bʌs] .

There	he	shook	me	by	the	hand	and	sprang	nimbly	into	the	first	bus	.
那里	他	摇晃	我	经过	这	手	和	弹簧	敏捷地	进入	这	第一的	公共汽车	.

他握了握我的手，然后敏捷地跳上了第一辆公共汽车。

[ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ][veɪl] ['taɪtli] [drɔːn] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɜːrnd] [ʌp] [noʊz] ,

A	lady	in	black	,	with	veil	tightly	drawn	over	a	little	turned	up	nose	,
一个	女士	在	黑色的	,	和	面纱	紧紧	绘制	超过	一个	小的	转向	向上	鼻子	,

一位身着黑衣的女士，面纱紧紧地遮住了她微微翘起的鼻子。

['siːɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][bɜːrst][ɪn][laɪk][ə; eɪ] [bɑːm] , [ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

seeing	my	uncle	burst	in	like	a	bomb	,	and	make	for	the	seat	beside	her	,
看到	我的	叔叔	爆裂	在	喜欢	一个	炸弹	,	和	制作	为了	这	座位	旁	她	,

看到我叔叔像炸弹一样冲进来，径直走到她旁边的座位坐下，

['hɜːrɪdli] [druː] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [siːt] .

hurriedly	drew	in	the	folds	of	her	dress	,	which	were	spread	over	the	seat	.
匆匆	画	在	这	折叠	的	她	裙子	,	哪个	是	传播	超过	这	座位	.

她慌忙地把摊在座位上的裙摆拢起来。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [fiərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ruːd] ,

My	uncle	noticed	her	action	,	and	,	fearing	he	had	been	rude	,
我的	叔叔	注意到	她	行动	,	和	,	害怕	他	有	到过	粗鲁的	,

我叔叔注意到了她的举动，担心自己失礼了，

[bent] ['oʊvər] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æfəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

bent	over	toward	her	with	an	affable	expression	.
弯曲	超过	朝向	她	和	一个	和蔼可亲	表达	.

他俯身靠近她，表情和蔼可亲。

" [duː][nɑːt][dɪ'stɜːrb] [jɔːr'self] , ['mædəm] .

"	Do	not	disturb	yourself	,	Madame	.
"	做	不是	打扰	你自己	,	夫人	.

夫人，请不要打扰自己。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ˌbætɪn'joʊləs] ; [noʊ] ['fɑːrðər] , [ɪn'diːd] , [ðæn; ðən][ðə; ði]

I	am	not	going	all	the	way	to	Batignolles	;	no	farther	,	indeed	,	than	the
我	是	不是	去	全部	这	方式	到	巴蒂尼奥尔	;	不	更远	,	的确	,	比	这

['bʊləvɑːrd] .

Boulevards	.
林荫大道	.

我不会一直走到巴蒂尼奥尔；事实上，我不会走得更远，只会走到林荫大道附近。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['oʊnli] , [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts] ,

I	shall	inconvenience	you	for	a	few	moments	only	,	a	very	few	moments	,
我	将	不便	你	为了	一个	很少	时刻	仅有的	,	一个	非常	很少	时刻	,

['mædəm] .

Madame	.
夫人	.

夫人，我只会耽误您几分钟时间，真的只是几分钟。

" [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['neɪbər] [ə; eɪ] [glæns]

"	I	had	time	to	remark	that	the	lady	,	after	giving	her	neighbor	a	glance
"	我	有	时间	到	评论	那	这	女士	,	后	给予	她	邻居	一个	瞥一眼

[ʌv; əv]['dʒuːnoʊ] - [laɪk] [dɪs'deɪn] ,

of	Juno	-	like	disdain	,
的	朱诺	-	喜欢	蔑视	,

“我趁机评论说，那位女士在用朱诺式的轻蔑眼神瞥了邻居一眼之后，

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][stræps] ['hæŋɪŋ]

turned	her	back	upon	him	,	and	proceeded	to	study	the	straps	hanging
转向	她	后退	之上	他	,	和	继续	到	学习	这	肩带	绞刑

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .

from	the	roof	.
从	这	屋顶	.

她背过身去，开始仔细观察从屋顶垂下的吊带。

[ðə; ði] [breɪk] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔːf] , [ðə; ði] [kən'dʌktər] ['hwisld] , [ðə; ði] [θriː] ['hɔːrsɪz] , [ðer; ðər] [huːf]

The	brake	was	taken	off	,	the	conductor	whistled	,	the	three	horses	,	their	hoofs
这	制动	曾是	已采取	离开	,	这	导体	吹口哨	,	这	三	马匹	,	他们的	蹄子

['hæmərɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

hammering	the	pavement	,
锤击	这	路面	,

刹车解除，列车员吹响哨子，三匹马拉着马，马蹄重重地敲击着路面。

[streɪnd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'mɪd] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv][spɑːrks] ,

strained	for	an	instant	amid	showers	of	sparks	,
紧张	为了	一个	立即的	之中	淋浴	的	火花	,

在火花四溅的瞬间，他绷紧了身体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ['vænɪʃt] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] [diː] [ˌvoʊʒɪ'rɑːrd] , ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

and	the	long	vehicle	vanished	down	the	Rue	de	Vaugirard	,	bearing	with	it
和	这	长的	车辆	消失了	向下	这	后悔	德	沃吉拉尔	,	轴承	和	它

['bruːtəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .

Brutus	and	his	fortunes	.
布鲁图斯	和	他的	财富	.

那辆长长的车沿着沃吉拉尔街消失不见了，布鲁图斯和他的财富也随之消失。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ə; eɪ] ['fæməli] [briːtʃ]
A **FAMILY** **BREACH**
一个 家庭 违反

家庭破裂

[meɪ] 10th .
May **10th** **.**
可能 10th .

5月10日。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][em] . - !
It **is** **an** **awful** **fate** **to** **be** **the** **nephew** **of** **M** **.** **Mouillard** **!**
它 是 一个 可怕 命运 到 是 这 侄子 的 M . - !

做穆亚尔先生的侄子真是太不幸了!

[aɪ]['ɔːlweɪz] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɑːbstɪnət] , ['keɪpəb(ə)l][ə'laɪk][ʌv; əv] [gaɪl] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ,
I **always** **knew** **he** **was** **obstinate** **,** **capable** **alike** **of** **guile** **and** **daring** **,**
我 总是 知道 他 曾是 顽固 , 有能力的 同样 的 诡计 和 大胆 ,

我一直都知道他很固执，既狡猾又大胆。

[bʌt; bət][aɪ]['lɪt(ə)l][ɪ'mædʒɪnd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] [wen] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] !
but **I** **little** **imagined** **what** **his** **intentions** **were** **when** **he** **left** **me** **!**
但 我 小的 想象 什么 他的 意图 是 什么时候 他 左边 我 !

但我万万没想到他离开我时究竟怀着怎样的意图!

[maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][stɑːrt] , [ænd; ənd][maɪ] [prer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['respɪt] [bɪ'fɔːr] [im'bɑːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
My **refusal** **to** **start** **,** **and** **my** **prayer** **for** **a** **respite** **before** **embarking** **in** **his**
我的 拒绝 到 开始 , 和 我的 祷告 为了 一个 喘息 前 启程 在 他的
['præktɪs] ,
practice **,**
实践 ,

我拒绝开始，并祈祷在开始他的实践之前能有喘息之机。

[droʊv] [hɪm; ɪm][waɪld] .
drove **him** **wild** **.**
驾驶 他 荒野 .

把他逼疯了。

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [swɔːr] [tuː; tə][dræg][ˌem 'iː][ɔːf] , - [pər]['ef'eiː'es][et]['niːfæs] - .
He **lost** **his** **head** **,** **and** **swore** **to** **drag** **me** **off** **,** **'** **per** **fas** **et** **nefas** **'** **.**
他 丢失的 他的 头 , 和 发誓 到 拖 我 离开 , - 每 快 等 内法斯 - .

他失去了理智，发誓要把我拖走，“per fas et nefas”。

[hiː; hi][hæz; həz] ['mentəli] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] [nuː] ['ækʃ(ə)n] — - [viː] . - , [ænd; ənd][ɪz] [ɔːl'redi]
He **has** **mentally** **begun** **a** **new** **action** **—** **Mouillard** **v** **.** **Mouillard** **,** **and** **is** **already**
他 有 精神上 开始 一个 新的 行动 — - v . - , 和 是 已经
['tæklɪŋ] [ðə; ði] [briːf] ;
tackling **the** **brief** **;**
擒抱 这 简短的 ;

他已经在脑海中开始了一项新的诉讼——穆亚尔诉穆亚尔案，并且已经开始着手撰写诉讼摘要;

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [fɪrs] , [ʌn'braɪdld] , ['hɑːrtləs] , [ænd; ənd]
which **is** **as** **much** **as** **to** **say** **that** **he** **is** **fierce** **,** **unbridled** **,** **heartless** **,** **and**
哪个 是 作为 很多 作为 到 说 那 他 是 凶猛的 , 不受约束的 , 狠心 , 和
[wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːrs] .
without **remorse** **.**
没有 悔恨 .

这相当于说他凶猛、肆无忌惮、冷酷无情、毫无悔意。

[sʌm; səm] [maɪt] [hæv; həv] [bent] .
Some **might** **have** **bent** **.**
一些 可能 有 弯曲 .

有些人可能已经屈服了。

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [breɪk] .

I	preferred	to	break	.
我	首选	到	休息	.

我更喜欢打破常规。

[wiː; wi][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz][fɔːr; fər][laɪf] .

We	are	strangers	for	life	.
我们	是	陌生人	为了	生活	.

我们终生都是陌生人。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['sterkeɪs] .

I	have	just	seen	him	to	the	landing	of	my	staircase	.
我	有	只是	已见	他	到	这	降落	的	我的	楼梯	.

我刚刚送他到我家楼梯平台。

[hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [praʊd] , [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

He	came	here	about	a	quarter	of	an	hour	ago	,	proud	,	and	,	I	may	say	,
他	来了	这里	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	前	,	自豪的	,	和	,	我	可能	说	,

['swægərɪŋ] ,

swaggering	,
趾高气扬	,

他大约一刻钟前来到这里，神情骄傲，而且，恕我直言，还带着几分趾高气扬。

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd] [frendz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]

as	he	does	over	his	learned	friends	when	he	has	found	a	flaw	in	one	of
作为	他	做	超过	他的	学习	朋友们	什么时候	他	有	成立	一个	缺陷	在	一	的

[ðer; ðər] ['pliːdɪŋz] .

their	pleadings	.
他们的	诉状	.

就像他发现博学的朋友的诉求中有漏洞时那样。

" [wel] , ['nefjuː] ? "

"	Well	,	nephew	?	"
"	出色地	,	侄子	?	"

“怎么样，侄子？”

" [wel] , ['ʌŋk(ə)l] ? "

"	Well	,	uncle	?	"
"	出色地	,	叔叔	?	"

“叔叔，您好？”

" [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	I've	got	some	news	for	you	.	"
"	我已经	得到	一些	消息	为了	你	.	"

我有些消息要告诉你。

" [ɪn'diːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

“的确?

" [em] . - ['bæŋd] [hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] ['fjʊriəsli] [ə'pɑːn][maɪ] ['teɪbl] .

"	M	.	Mouillard	banged	his	hat	down	furiously	upon	my	table	.
"	M	.	-	砰的一声	他的	帽子	向下	愤怒地	之上	我的	桌子	.

“穆亚尔先生愤怒地将帽子重重地摔在我的桌子上。”

" [jes] , [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['mæksɪm] : [wen] ['eniθɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] — "

"	Yes	,	you	know	my	maxim	:	when	anything	does	not	seem	quite	clear	to	me	—	"
"	是的	,	你	知道	我的	格言	:	什么时候	任何事物	做	不是	似乎	相当	清除	到	我	—	"

“是的，你知道我的座右铭：当任何事情对我来说不太清楚时——”

" [juː; jʊ] ['ferɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "
" You ferret it out . "
" 你 雪貂 它 出去 . "

“你去查清楚。”

" [kwaɪt] [soʊ] ; [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] .
" Quite so ; I have always found it answer .
" 相当 所以 ; 我 有 总是 成立 它 回答 .

“正是如此；我一直觉得这是答案。”

[jʊr; jər] ['bɪznəs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Your business did not seem clear to me .
你的 商业 做过 不是 似乎 清除 到 我 .

你的业务内容我不太清楚。

[wʌz; wəz] [mædəmwə'zel] - [bɪ'troʊðd] , [ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ?
Was Mademoiselle Charnot betrothed , or was she not ?
曾是 小姐 - 未婚妻 , 或者 曾是 她 不是 ?

夏诺小姐订婚了吗？还是没有？

[tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [jʊr; jər] [ə'tenʃnz] ?
To what extent had she encouraged your attentions ?
到 什么 程度 有 她 鼓励 你的 注意 ?

她对你表现出了多大的鼓励?

[juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [kə'rektli] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
You never would have told me the story correctly , and I never should have
[noʊn] .
known .
已知 .

你永远不可能把事情真相告诉我，我也永远不应该知道。

[ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] , [aɪ] [pʊt] [maɪ]['mæksɪm]['ɪntuː] ['præktɪs] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] . "
That being so , I put my maxim into practice , and went to see her father . "
那 存在 所以 , 我 放 我的 格言 进入 实践 , 和 去 到 看 她 父亲 . "

既然如此，我便将我的格言付诸实践，去拜访了她的父亲。

" [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] ? "
" You did that ? "
" 你 做过 那 ? "

“是你干的？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][dɪd] . "
" Certainly I did . "
" 当然 我 做过 . "

“当然，我做了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [mə'sjɜːr] - ? "
" You have been to see Monsieur Charnot ? "
" 你 有 到过 到 看 先生 - ? "

“你去见过夏诺先生吗？”

" [ɪn][ðə; ðɪ] [ruː] [diː] [luːnəvɜ-saɪt] .
" In the Rue de l'Universite .
" 在 这 后悔 德 大学 .

“在大学街。”

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ?
Wasn't it the simplest thing to do ?
不是 它 这 最简单的 事物 到 做 ?

这不是最简单的做法吗?

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Besides	**,**	**I**	**was**	**not**	**sorry**	**to**	**make**	**the**	**acquaintance**	**of**	**a**	**member**	**of**	**the**
除了	,	我	曾是	不是	对不起	到	制作	这	熟人	的	一个	成员	的	这

此外，我并不后悔结识了一位成员。

['ɪnstɪtuːt] .

Institute	**.**
研究所	.

研究所。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['naɪsli] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt]

And	**I**	**must**	**admit**	**that**	**he**	**behaved**	**very**	**nicely**	**to**	**me**	**—**	**not**	**a**	**bit**
和	我	必须	承认	那	他	表现	非常	很好	到	我	—	不是	一个	少量

我必须承认，他对我非常友好——一点也不。

[stʌk] [ʌp] . "

stuck	**up**	**.**	**"**
卡住	向上	.	"

傲慢自大。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] ? "

"	**And**	**you**	**told**	**him**	**?**	**"**
"	和	你	讲述	他	?	"

你告诉他了?

" [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] : ['bruːtəs] - .

"	**My**	**name**	**to**	**begin**	**with**	**:**	**Brutus**	**Mouillard**	**.**
"	我的	姓名	到	开始	和	:	布鲁图斯	-	.

“我的名字是：布鲁图斯·穆亚尔。”

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ][bɪt] , [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ri'kɔːld] [jʊr; jər] [ə'pɪrəns] : [ə; eɪ] [ʃaɪ] [juːθ] ,

He	**reflected**	**a**	**bit**	**,**	**just**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**recalled**	**your**	**appearance**	**:**	**a**	**shy**	**youth**	**,**
他	反映	一个	少量	,	只是	一个	片刻	,	和	召回	你的	外貌	:	一个	害羞的	青年	,

他沉思片刻，便想起了你的模样：一个腼腆的少年。

[ə; eɪ] ['bætʃələr] [ʌv; əv][aːts] , ['werɪŋ] [æn; ən] ['aɪglæs] . "

a	**bachelor**	**of**	**arts**	**,**	**wearing**	**an**	**eyeglass**	**.**	**"**
一个	学士	的	艺术	,	穿着	一个	眼镜	.	"

一位戴着眼镜的文学学士。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] ? "

"	**Was**	**that**	**all**	**his**	**description**	**?**	**"**
"	曾是	那	全部	他的	描述	?	"

“这就是他全部的描述吗？”

" [jes] , [hiː; hi] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['laɪbreri] , [ænd; ənd][wʌns][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .

"	**Yes**	**,**	**he**	**remembered**	**seeing**	**you**	**at**	**the**	**National**	**Library**	**,**	**and**	**once**	**at**	**his**	**house**	**.**
"	是的	,	他	记得	看到	你	在	这	国家的	图书馆	,	和	一次	在	他的	房子	.

“是的，他记得在国家图书馆见过你，也记得在他家见过你一次。”

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [ðæt] [ɪz][maɪ] ['nefjuː] , [mə'sjɜːr] - . -

I	**said**	**to**	**him**	**,**	**'**	**That**	**is**	**my**	**nephew**	**,**	**Monsieur**	**Charnot**	**.**	**'**
我	说	到	他	,	-	那	是	我的	侄子	,	先生	-	.	-

我对他说：“那是我的侄子，沙诺先生。”

[hiː; hi] [rɪ'pleɪd] , - [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][pɑːrts] .

He	replied	,	'	I	congratulate	you	,	sir	;	he	seems	a	youth	of	parts	.
他	回复	,	-	我	祝贺	你	,	先生	;	他	似乎	一个	青年	的	部分	.

他回答说："先生，我向您表示祝贺；他看起来是一位很有才华的年轻人。"

- — - [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] ['veri] [ɪn'flæməb(ə)l] .

'	—	'	That	he	is	,	but	his	heart	is	very	inflammable	.
-	—	-	那	他	是	,	但	他的	心	是	非常	易燃	.

"——"他的确如此，但他的心非常容易被点燃。

- — - [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [sɜːr] , [huː] [ɪz][nɑːt]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['faɪər] ? -

'	—	'	At	his	age	,	sir	,	who	is	not	liable	to	take	fire	?	'
-	—	-	在	他的	年龄	,	先生	,	WHO	是	不是	容易	到	拿	火	?	-

"先生，他这个年纪，谁不会中火呢？"

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [wiː; wi] [bɪ'gæn] .

That	was	how	we	began	.
那	曾是	如何	我们	开始	.

我们就是这样开始的。

[jʊr; jər] [frend] [mə'sjɜːr] - [hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] [wɪt] .

Your	friend	Monsieur	Charnot	has	a	pretty	wit	.
你的	朋友	先生	-	有	一个	漂亮的	有	.

你的朋友夏诺先生很有幽默感。

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪndhænd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [soʊ][aɪ] ['ænsər] , - [wel] ,

I	did	not	want	to	be	behindhand	with	him	,	so	I	answered	,	'	Well	,
我	做过	不是	想	到	是	背后	和	他	,	所以	我	回答	,	-	出色地	,

我不想在他面前显得落后，所以我回答说："嗯……"

[sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] ['faɪər][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] . -

sir	,	it	caught	fire	in	your	house	.	'
先生	,	它	捕捉	火	在	你的	房子	.	-

先生，您家着火了。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ðiː] [ruːm] .

He	started	with	fright	and	looked	all	round	the	room	.
他	开始	和	惊吓	和	看起来	全部	圆形的	这	房间	.

他吓了一跳，环顾四周。

[aɪ][wʌz; wəz] ['væstli] [ə'mjuːzd] .

I	was	vastly	amused	.
我	曾是	非常	觉得好笑	.

我感到非常好笑。

[ðen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

Then	we	came	to	explanations	.
然后	我们	来了	到	解释	.

然后我们开始解释。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ðiː] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

I	put	the	case	before	him	,	that	you	were	in	love	with	his	daughter	,
我	放	这	案件	前	他	,	那	你	是	在	爱	和	他的	女儿	,

我向他陈述了你爱上他女儿这件事。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [kən'sent] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn'tenʃən] ; [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gest]

without	my	consent	,	but	with	perfectly	honorable	intentions	;	that	I	had	guessed
没有	我的	同意	,	但	和	完美	光荣的	意图	;	那	我	有	猜对了

[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['letərz] ,

it	from	your	letters	,
它	从	你的	信件	,

未经我同意，但出于完全正当的意图；我从你的信中已经猜到了。

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [ʌn'pɑːrdnəbl] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['duːtiz] [tuː; tə][jʊr; jər]['fæməli] ,

from	your	unpardonable	neglect	of	your	duties	to	your	family	,
从	你的	不可饶恕的	忽视	的	你的	职责	到	你的	家庭	,

你对家庭的责任玩忽职守，这是不可饶恕的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['hɜːrid] ['hɪðər] [frʌm; frəm] ['bʊrʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	that	I	hurried	hither	from	Bourges	to	take	in	the	situation	.
和	那	我	慌忙	这里	从	布尔日	到	拿	在	这	情况	.

于是我从布尔日匆匆赶来，了解情况。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [kən'kluːdid] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'veləp] .

With	that	I	concluded	,	and	waited	for	him	to	develop	.
和	那	我	结束	,	和	等待	为了	他	到	发展	.

我总结了这些，然后等待他进一步发展。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'keiʒənz] [wen] [juː; jʊ][mʌst; məst][let] ['piːp(ə)l] [dɪ'veləp] .

There	are	occasions	when	you	must	let	people	develop	.
那里	是	场合	什么时候	你	必须	让	人们	发展	.

有些时候，你必须让员工自由发展。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dʒʌmp] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] , - [sɜːr] ,

I	could	not	jump	down	his	throat	with	,	'	Sir	,
我	可以	不是	跳	向下	他的	喉	和	,	-	先生	,

我不能贸然对他说："先生，

[wʊd] [juː; jʊ]['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] [bɪ'troʊðd] [ɔːr][nɑːt] ? -

would	you	kindly	tell	me	whether	your	daughter	is	betrothed	or	not	?	'
会	你	亲切地	告诉	我	无论	你的	女儿	是	未婚妻	或者	不是	?	-

请问您女儿是否已经订婚了?

[juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ?

You	follow	me	?
你	跟随	我	?

你明白我的意思吗?

[hiː; hi] [θɔːt] , [noʊ] [daʊt] , [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [hænd] ,

He	thought	,	no	doubt	,	I	had	come	to	ask	for	his	daughter's	hand	,
他	想法	,	不	怀疑	,	我	有	来	到	问	为了	他的	女儿的	手	,

他无疑认为我是来提亲的。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [wʌn][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [sɜːr] , [aɪ] [fiːl] ['greɪtli]

and	passing	one	hand	over	his	forehead	,	he	replied	,	'	Sir	,	I	feel	greatly
和	通过	一	手	超过	他的	前额	,	他	回复	,	-	先生	,	我	感觉	非常

['flætərd] [baɪ][jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l] ,

flattered	by	your	proposal	,
受宠若惊	经过	你的	提议	,

他用手抹了抹额头，回答说："先生，您的提议让我感到非常荣幸。"

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['sɪriəs] [ə'tenʃ(ə)n] ,

and	I	should	certainly	give	it	my	serious	attention	,
和	我	应该	当然	给	它	我的	严肃的	注意力	,

我当然应该认真对待这件事。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [maɪ] ['dɔtɜ-z] [hænd][ɪz] [ɔːl'redi] [sɔːt] [baɪ][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

were	it	not	that	my	daughter's	hand	is	already	sought	by	the	son	of	an	old
是	它	不是	那	我的	女儿的	手	是	已经	寻求	经过	这	儿子	的	一个	老的

['skuːlfeloʊ] [ʌv; əv] [maɪn] ,

schoolfellow	of	mine	,
同学	的	矿	,

如果不是因为我一位老同学的儿子已经向我女儿求婚了，

[wɪtʃ] ['sɜːrkəmstæns] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] ,

which	circumstance	,	as	you	will	readily	understand	,
哪个	环境	,	作为	你	将要	容易	理解	,

这种情况，您很快就会明白。

[dʌz] [nɑːt] [pər'mɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌentər'teɪnɪŋ] [æn; ən] ['ɔːfər] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd]

does	not	permit	of	my	entertaining	an	offer	which	otherwise	should	have	received
做	不是	允许	的	我的	娱乐	一个	提供	哪个	否则	应该	有	已收到

[ðə; ði][moʊst] [mə'tʃʊr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . -

the	most	mature	consideration	.	'
这	最多	成熟	考虑	.	-

不允许我考虑一项原本应该得到最充分考虑的报价。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] ['rɪskɪŋ] ['eniθɪŋ] .

I	had	learned	what	I	came	for	without	risking	anything	.
我	有	学习	什么	我	来了	为了	没有	冒险	任何事物	.

我不用冒任何风险就得到了我想要的东西。

[wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

Well	,	I	didn't	conceal	from	him	that	,	so	far	as	I	was	concerned	,
出色地	,	我	没有	隐藏	从	他	那	,	所以	远的	作为	我	曾是	担心的	,

嗯，就我而言，我并没有对他隐瞒这件事。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər] [waɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [brɔːt]

I	would	rather	you	took	your	wife	from	the	country	than	that	you	brought
我	会	相当	你	采取	你的	妻子	从	这	国家	比	那	你	带来

[hoʊm] [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [pəˌriːziː'en] ;

home	the	most	charming	Parisienne	;
家	这	最多	迷人	巴黎人	;

我宁愿你把妻子从乡下带回来，也不愿你带回一个最迷人的巴黎女人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][ðer; ðər] [waɪvz]

and	that	the	Mouillards	-	from	father	to	son	had	always	taken	their	wives
和	那	这	-	-	从	父亲	到	儿子	有	总是	已采取	他们的	妻子们

[frʌm; frəm] ['bʊɹʒ] .

from	Bourges	.
从	布尔日	.

而且穆亚尔家族从父到子一直都娶布尔日的女子为妻。

[hiː; hi] ['entərd] ['pɜːrfɪktli] ['ɪntuː][maɪ] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd][wiː; wi]['pɑːrtɪd][ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] .

He	entered	perfectly	into	my	sentiments	,	and	we	parted	the	best	of	friends	.
他	进入	完美	进入	我的	情感	,	和	我们	分手了	这	最好的	的	朋友们	.

他完全理解了我的感受，我们以最好的朋友身份告别。

[naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði][fækts][ɑːr; ər] [æsə'teind] : [mædəmwə'zel] - [ɪz] [ə'nʌðɚz] ;

Now	,	my	boy	,	the	facts	are	ascertained	:	Mademoiselle	Charnot	is	another's	;
现在	,	我的	男生	,	这	事实	是	已确定	:	小姐	-	是	另一个的	;

孩子，现在事实已经查明：夏诺小姐是别人的；

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .

you	must	get	your	mourning	over	and	start	with	me	to	-	night	.
你	必须	得到	你的	丧	超过	和	开始	和	我	到	-	夜晚	.

你必须结束哀悼期，今晚就从和我一起开始。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['bʊɹʒ] , [ænd; ənd] [juːl] [suːn] [biː; bi] ['læfɪŋ]

To	-	morrow	morning	we	shall	be	in	Bourges	,	and	you'll	soon	be	laughing
到	-	明天	早晨	我们	将	是	在	布尔日	,	和	你会	很快	是	笑

['oʊvər][jʊr; jər][pə'rizjən] [di'luːʒənz] ,

over	your	Parisian	delusions	,
超过	你的	巴黎人	妄想	,

明天早上我们就要到布尔日了，到时候你就会嘲笑你那些关于巴黎的幻想了。

[aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] !
I warrant you !
我 保证 你 !

我保证!

" [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ræθ] , [ə'stɑːnɪʃmənt]
" I had heard my uncle out without interrupting him , though wrath , astonishment
" 我 有 听到 我的 叔叔 出去 没有 打断 他 , 尽管 愤怒 , 惊讶
,
,
,

“我听完了叔叔的话，没有打断他，尽管心中充满愤怒和惊讶，

[ænd; ənd][maɪ][hə'bɪtʃuəl] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][em] . - [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstəri]
and my habitual respect for M . Mouillard were struggling for the mastery
和 我的 习惯性的 尊重 为了 M . - 是 挣扎 为了 这 精通
[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
within me .
之内 我 .

我对穆亚尔先生一贯的敬意，在我内心深处与他的权威抗衡。

[aɪ] ['niːdɪd] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [kɑːm] .
I needed all my strength of mind to answer , with apparent calm .
我 需要 全部 我的 力量 的 头脑 到 回答 , 和 明显 冷静的 .

我需要集中全部精力才能平静地回答这个问题。

" ['jestərdeɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] ; [tə'deɪ] [aɪ][hæv; həv] . "
" Yesterday , uncle , I had not made up my mind ; today I have . "
" 昨天 , 叔叔 , 我 有 不是 制成 向上 我的 头脑 ; 今天 我 有 . "

“昨天，叔叔，我还没有下定决心；今天，我已经下定决心了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ? "
" You are coming ? "
" 你 是 未来 ? "

你要来吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .
" I am not .
" 我 是 不是 .

我不是。

[jʊr; jər]['ækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,
Your action in this matter ,
你的 行动 在 这 事情 ,

你在这件事上的行动，

['ʌŋk(ə)l] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hæz; həz] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'hɜːrd] -
uncle — I do not know if you are aware of it — has been perfectly unheard -
叔叔 — 我 做 不是 知道 如果 你 是 意识到的 的 它 — 有 到过 完美 闻所未闻 -
[ʌv; əv] .
of .
的 .

叔叔——我不知道你是否了解——是闻所未闻的。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] [jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə][ækt] [ðʌs] .
I can not acknowledge your right to act thus .
我 能 不是 承认 你的 正确的 到 行为 因此 .

我无法承认你有权这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv][reɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [fər'evər] .
It puts between you and me two hundred miles of rail , and that forever .
它 放置 之间 你 和 我 二 百 英里 的 轨 , 和 那 永远 .

它在我们之间设置了200英里的铁轨，而且永远如此。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?

Do	**you**	**understand**	**me**	**?**
做	你	理解	我	?

你了解我吗?

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [dɪs'kləuzɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jɔːrz] [tuː; tə] [tel]

You	**have**	**taken**	**the**	**liberty**	**of**	**disclosing**	**a**	**secret**	**which**	**was**	**not**	**yours**	**to**	**tell**
你	有	已采取	这	自由	的	披露	一个	秘密	哪个	曾是	不是	你的	到	告诉

;

;

;

你擅自泄露了不属于你的秘密;

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]

you	**have**	**revealed**	**a**	**passion**	**which**	**,**	**as**	**it**	**was**	**hopeless**	**,**	**should**	**not**	**have**
你	有	揭晓	一个	热情	哪个	,	作为	它	曾是	绝望	,	应该	不是	有

[bɪn] ['fɜːrðər] ['menʃ(ə)nd] ,

been	**further**	**mentioned**	**,**
到过	更远	提及	,

你流露出的这份热情，既然毫无希望，本不该再提。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [sʌtʃ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

and	**certainly**	**not**	**exposed**	**to**	**such**	**humiliation**	**.**
和	当然	不是	裸露	到	这样的	屈辱	.

当然，他绝不会遭受这样的羞辱。

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [siː] [mə'sjɜːr] - [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['brɪŋɪŋ]

You	**went**	**to**	**see**	**Monsieur**	**Charnot**	**without**	**reflecting**	**whether**	**you**	**were**	**not**	**bringing**
你	去	到	看	先生	-	没有	反思	无论	你	是	不是	带来

['trʌb(ə)l] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ;

trouble	**into**	**his**	**household**	**;**
麻烦	进入	他的	家庭	;

你去拜访夏诺先生时，没有考虑自己是否会给他的家庭带来麻烦;

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] , ['fɜːrðər] , ['weðər] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [æz; əz] [jɔːrz] , [wɪtʃ] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi]

without	**reflecting**	**,**	**further**	**,**	**whether**	**such**	**conduct**	**as**	**yours**	**,**	**which**	**may**	**perhaps**	**be**
没有	反思	,	更远	,	无论	这样的	执行	作为	你的	,	哪个	可能	也许	是

['juːʒuəl] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ə'kweɪntəns] ,

usual	**among**	**your**	**business**	**acquaintances**	**,**
通常	之中	你的	商业	熟人	,

而不去进一步思考，像你这样的行为，或许在你的商业伙伴中很常见，

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [sək'siːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

was	**likely**	**to**	**succeed**	**with**	**me**	**.**
曾是	可能	到	成功	和	我	.

对我来说，他很可能会成功。

[pər'hæps][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

Perhaps	**you**	**thought**	**it**	**would**	**.**
也许	你	想法	它	会	.

或许你也这么认为。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mɪrli] [kəm'pliːtɪd] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] , [bɪ'gʌn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

You	**have**	**merely**	**completed**	**an**	**experiment**	**,**	**begun**	**long**	**ago**	**,**
你	有	仅仅	完全的	一个	实验	,	开始	长的	前	,

你只不过完成了一项很久以前就开始的实验而已。

[wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

which	**proves**	**that**	**we**	**do**	**not**	**understand**	**life**	**in**	**the**	**same**	**way**	**,**
哪个	证明	那	我们	做	不是	理解	生活	在	这	相同的	方式	,

这证明我们对生命的理解并不相同。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɪf] [aɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

and	that	it	will	be	better	for	both	of	us	if	I	continue	to	live	in
和	那	它	将要	是	更好的	为了	两个都	的	我们	如果	我	继续	到	居住	在

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

如果我继续住在巴黎，对我们俩都有好处。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] ['bʊɹʒ] . "

and	you	continue	to	live	at	Bourges	.	"
和	你	继续	到	居住	在	布尔日	.	"

你继续住在布尔日。

" [hɑː] ! [ðæts] [haʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [jʌŋ] [mæn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Ha	!	that's	how	you	take	it	,	young	man	,	is	it	?
"	哈	!	那就是	如何	你	拿	它	,	年轻的	男人	,	是	它	?

“哈！年轻人，你就是这么想的，是吗？”

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kʌm] ?

You	refuse	to	come	?
你	拒绝	到	来	?

你拒绝来?

[juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] ['bʊli] [ˌem 'iː] ? "

you	try	to	bully	me	?	"
你	尝试	到	欺负	我	?	"

你想欺负我?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [kən'sɪdər] ['kerfəli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [liːv] [hɪr] [ə'loʊn] .

"	Consider	carefully	before	you	let	me	leave	here	alone	.
"	考虑	小心	前	你	让	我	离开	这里	独自的	.

“请你仔细考虑一下，再决定是否让我独自离开这里。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] — [ˌfɔːr'tiːn] ['hʌndrəd] [frænks][ə; eɪ] [jɪr] , [wɪtʃ]

You	know	the	amount	of	your	fortune	—	fourteen	hundred	francs	a	year	,	which
你	知道	这	数量	的	你的	财富	—	十四	百	法郎	一个	年	,	哪个

[miːnz] ['pɑːvərti] [ɪn]['pærɪs] . "

means	poverty	in	Paris	.	"
方法	贫困	在	巴黎	.	"

你知道你的财产有多少——一年一千四百法郎，这在巴黎意味着贫困。

" [jes] , [aɪ][duː] . "

"	Yes	,	I	do	.	"
"	是的	,	我	做	.	"

“是的，我愿意。”

" [wel] , [ðen] , [ə'tend] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Well	,	then	,	attend	to	what	I	am	about	to	say	.
"	出色地	,	然后	,	出席	到	什么	我	是	关于	到	说	.

那么，请注意我接下来要说的话。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [maɪ] ['præktɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] ,

For	years	past	I	have	been	saving	my	practice	for	you	—	that	is	,
为了	年	过去的	我	有	到过	保存	我的	实践	为了	你	—	那	是	,

多年来，我一直把我的练习机会留给你——也就是说，

[æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['luːkrətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [step] ['ɪntuː] .

an	honorable	and	lucrative	position	all	ready	for	you	to	step	into	.
一个	光荣的	和	利润丰厚	位置	全部	准备好	为了	你	到	步	进入	.

一份体面且收入丰厚的职位，正等着你来担任。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][jʊr; jər] [fædz] [ænd; ənd][jʊr; jər]['fænsis] .

But	I	am	tired	at	length	of	your	fads	and	your	fancies	.
但	我	是	疲劳的	在	长度	的	你的	时尚潮流	和	你的	幻想	.

但我早已厌倦了你们的奇思妙想和异想天开。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər]['kwɔːrtərz][æt; ət] ['bʊʒ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [frʌm; frəm] [naʊ] ,

If	you	do	not	take	up	your	quarters	at	Bourges	within	a	fortnight	from	now	,
如果	你	做	不是	拿	向上	你的	四分之一	在	布尔日	之内	一个	两星期	从	现在	,

如果你在两周内没有在布尔日入住，

[ðə; ði] - ['præktɪs] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [neɪm] [wɪ'ðɪn] [θriː] [wiːks] !

the	Mouillard	practice	will	change	its	name	within	three	weeks	!
这	-	实践	将要	改变	它是	姓名	之内	三	周	!

Mouillard诊所将在三周内更名！

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [snɪft] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

"	My	uncle	sniffed	with	emotion	as	he	looked	at	me	,
"	我的	叔叔	嗅了嗅	和	情感	作为	他	看起来	在	我	,

“叔叔看着我，激动地抽泣着。”

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['tɑːtər] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [θrets] .

expecting	to	see	me	totter	beneath	his	threats	.
期待	到	看	我	蹒跚	下面	他的	威胁	.

他以为我会在他的威胁下崩溃。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

I	made	no	answer	for	a	moment	;
我	制成	不	回答	为了	一个	片刻	;

我一时语塞；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

but	a	thought	which	had	been	harassing	me	from	the	beginning	of
但	一个	想法	哪个	有	到过	骚扰	我	从	这	开始	的

['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] :

our	interview	compelled	me	to	say	:
我们的	面试	被迫	我	到	说	:

但是，从采访一开始就一直困扰着我的一个想法，迫使我说：

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] - . "

"	I	have	only	one	thing	to	ask	you	,	Monsieur	Mouillard	.	"
"	我	有	仅有的	一	事物	到	问	你	,	先生	-	.	"

“我只有一件事想问您，穆亚尔先生。”

" ['fɜːrðər] ['respɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

"	Further	respite	,	I	suppose	?
"	更远	喘息	,	我	认为	?

“我想，还能再喘口气吧？”

[taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ænd; ənd] [fuːl] [ˌem 'iː] [ə'gen] ?

Time	to	reflect	and	fool	me	again	?
时间	到	反映	和	傻子	我	再次	?

是时候反思一下，再骗我一次了吗?

[noʊ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [noʊ] !

No	,	a	hundred	times	no	!
不	,	一个	百	时代	不	!

不，绝对不行！

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [mɔːr] ! "

I've had enough of you ; a fortnight , not a day more ! "

我已经 有 足够的 的 你 ; 一个 两星期 , 不是 一个 天 更多的 ! "

我受够你了！两周，一天都不想再待了！

" [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][duː][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] ['respɪt] . "

" No , sir ; I do not ask for respite . "

" 不 , 先生 ; 我 做 不是 问 为了 喘息 . "

“不，先生；我不请求宽限。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .

" So much the better , for I should refuse it .

" 所以 很多 这 更好的 , 为了 我 应该 拒绝 它 .

“那就再好不过了，因为我应该拒绝。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

What do you want ? "

什么 做 你 想 ? "

你想要什么?

" [məˈsjɜːr] - , [aɪ] [trʌst] [ðæt] [dʒiːn] [wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ,

" Monsieur Mouillard , I trust that Jeanne was not present at the interview ,

" 先生 - , 我 相信 那 珍妮 曾是 不是 展示 在 这 面试 ,

“穆亚尔先生，我相信珍妮当时没有出席面试。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [fɔːrst] [tuː; tə] [blʌʃ] —

that she heard none of it , that she was not forced to blush —

那 她 听到 没有任何 的 它 , 那 她 曾是 不是 强制 到 脸红 —

她什么也没听到，她也没有被迫脸红——

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [siːzd] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , [wɪtʃ] [leɪ] [spred] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

" My uncle sprang to his feet , seized his gloves , which lay spread out on the

" 我的 叔叔 弹簧 到 他的 脚 , 查获 他的 手套 , 哪个 躺 传播 出去 在 这

['teɪbl] ,

table ,

桌子 ,

“我叔叔猛地站起身，抓起摊在桌上的手套，

['bʌndəld] [ðem; ðəm] [ʌp] , [flʌŋ] [ðem; ðəm] ['pæʃənətli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hæt] , [klæpt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɑːn]

bundled them up , flung them passionately into his hat , clapped the whole on

捆绑式 他们 向上 , 扔 他们 热情地 进入 他的 帽子 , 鼓掌 这 所有的 在

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his head ,

他的 头 ,

他把它们捆起来，热情地扔进帽子里，然后把帽子扣在头上。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]['æŋgri] [straɪdz] .

and made for the door with angry strides .

和 制成 为了 这 门 和 生气的 步幅 .

然后他怒气冲冲地走向门口。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] [bæk] , ['nevər] [meɪd] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] " [gʊd] - [baɪ] ,

I followed him ; he never looked back , never made answer to my " Good - by ,

我 随后 他 ; 他 绝不 看起来 后退 , 绝不 制成 回答 到 我的 " 好的 - 经过 ,

['ʌŋk(ə)l] .

uncle .

叔叔 .

我跟着他；他没有回头，也没有回答我的“再见，叔叔”。

" [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][sɪksθ] [step] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,

" But , at the sixth step , just before turning the corner , he raised his stick ,

" 但 , 在 这 第六 步 , 只是 前 转弯 这 角落 , 他 提高 他的 戳 ,

“但是，走到第六级台阶，就在转弯之前，他举起了拐杖，

[geɪv] [ðə; ði] ['bænɪstəz] [ə; eɪ] [bloʊ] [fɪt] [tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ]

gave	the	banisters	a	blow	fit	to	break	them	,	and	went	on	his	way
给予	这	栏杆	一个	吹	合身	到	休息	他们	,	和	去	在	他的	方式

[ˌdaʊn'sterz] [iks'kleimɪŋ] :

downstairs	exclaiming	:
楼下	惊呼	:

他狠狠地撞了一下楼梯扶手，几乎要把扶手撞断，然后一边下楼一边喊道：

" [dæm'neɪʃn] !

"	Damnation	!
"	诅咒	!

“诅咒！

" [meɪ] 20th .

"	May	20th	.
"	可能	20th	.

5月20日。

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] , [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] !

And	so	we	have	parted	with	an	oath	,	my	uncle	and	I	!
和	所以	我们	有	分手了	和	一个	誓言	,	我的	叔叔	和	我	!

于是，我和叔叔发誓告别了！

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['broʊkən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊnli] ['relətɪv] [aɪ] [pə'zes] .

That	is	how	I	have	broken	with	the	only	relative	I	possess	.
那	是	如何	我	有	破碎的	和	这	仅有的	相对的	我	具有	.

这就是我与我唯一的亲人断绝关系的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [ten] [deɪz] [sɪns] [ðen] .

It	is	now	ten	days	since	then	.
它	是	现在	十	天	自从	然后	.

距今已经过去十天了。

[aɪ] [naʊ] [hæv; həv] [faɪv] [left] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði] ['broʊkən] [θred] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [trə'dɪʃ(ə)n]

I	now	have	five	left	in	which	to	mend	the	broken	thread	of	the	family	tradition
我	现在	有	五	左边	在	哪个	到	修补	这	破碎的	线	的	这	家庭	传统

,

,
,

我现在只剩下五天时间来修复家族传统中断裂的纽带了。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɔɪər] .

and	become	a	lawyer	.
和	变得	一个	律师	.

然后成为一名律师。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [pɔɪnts] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kən'vɜːrʒ(ə)n] .

But	nothing	points	to	such	conversion	.
但	没有什么	积分	到	这样的	转换	.

但没有任何迹象表明会发生这种转变。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [fiːl] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] , [pliːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] ,

On	the	contrary	,	I	feel	relieved	of	a	heavy	weight	,	pleased	to	be	free	,
在	这	相反	,	我	感觉	松了口气	的	一个	重的	重量	,	高兴	到	是	自由的	,

相反，我感到如释重负，很高兴获得自由。

[tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [prə'feʃ(ə)n] .

to	have	no	profession	.
到	有	不	职业	.

没有职业。

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ðæt] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] [fiːlz] [ɑːn] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði]

I	feel	the	thrill	of	pleasure	that	a	fugitive	from	justice	feels	on	clearing	the
我	感觉	这	刺激	的	乐趣	那	一个	逃犯	从	正义	感觉	在	清理	这

[frʌn'tɪr] .

frontier	.
边境	.

我感受到了逃犯越过边境时所感受到的那种快感。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][aɪ][wʌz; wəz]

Perhaps	I	was	meant	for	a	different	course	of	life	than	the	one	I	was
也许	我	曾是	意思是	为了	一个	不同的	课程	的	生活	比	这	一	我	曾是

[fɔːrst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

forced	to	follow	.
强制	到	跟随	.

或许我注定要走一条与我被迫走的截然不同的人生道路。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] - ['præktɪs] ,

As	a	child	I	was	brought	up	to	worship	the	Mouillard	practice	,
作为	一个	孩子	我	曾是	带来	向上	到	崇拜	这	-	实践	,

我从小就被灌输要崇拜穆亚尔氏修行法，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪkst] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðɪs] [prə'feʃ(ə)n] [ə'loʊn][kʊd; kəd][suːt][ˌem 'iː] ;

with	the	fixed	idea	that	this	profession	alone	could	suit	me	;
和	这	固定的	主意	那	这	职业	独自的	可以	套装	我	;

我一直认定只有这个职业才适合我；

[er] [ə'pærənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔjɜ-z] [stuːl] — [bɔːrn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt]

heir	apparent	to	a	lawyer's	stool	—	born	to	it	,	brought	up	to	it	,	without
继承人	明显	到	一个	律师	凳子	—	出生	到	它	,	带来	向上	到	它	,	没有

['eni] [aɪ'diːə] ,

any	idea	,
任何	主意	,

律师职位的当然继承人——生于斯，长于斯，却对此一无所知。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

at	any	rate	for	a	long	time	,
在	任何	速度	为了	一个	长的	时间	,

至少在很长一段时间内，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [friː] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔz] ['seɪkrɪd]['dʒɑːrgən] .

that	I	could	possibly	free	myself	from	the	traditions	of	the	law's	sacred	jargon	.
那	我	可以	可能	自由的	我	从	这	传统	的	这	法律的	神圣	行话	.

我或许能够摆脱法律神圣术语的传统束缚。

[aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] [gɑːt]['oʊvər] [ðæt] [naʊ] .

I	have	quite	got	over	that	now	.
我	有	相当	得到	超过	那	现在	.

我现在已经完全释怀了。

[ðə; ði] [kɔːrts] , [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['spektеɪtər] ,

The	courts	,	where	I	have	been	a	frequent	spectator	,
这	法院	,	在哪里	我	有	到过	一个	频繁	旁观者	,

我经常去旁听法庭辩论，

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fʊl] [ʌv; əv] ['tæləntɪd] [men] [huː] [faɪn] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'lɪt(ə)l] [ðer; ðər]['tæləntsˌ][ɪn]

seem	to	me	full	of	talented	men	who	fine	down	and	belittle	their	talents	in
似乎	到	我	满的	的	才华横溢	男人	WHO	美好的	向下	和	贬低	他们的	天赋	在

[ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [lɔː] .

the	practice	of	law	.
这	实践	的	法律	.

在我看来，这个行业里有很多才华横溢的人，但他们在法律实践中却贬低和轻视自己的才能。

['nʌθɪŋ] ['juːzɪz] [ʌp] [ðə; ði] ['noʊblɚ] ['vɜːrtʃʊ] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['præktɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːr] .

Nothing	uses	up	the	nobler	virtues	more	quickly	than	a	practice	at	the	bar	.
没有什么	用途	向上	这	更高贵	美德	更多的	迅速地	比	一个	实践	在	这	酒吧	.

没有什么比在律师界打官司更能迅速消耗高尚的品德了。

[ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ɪn'θuːziæzəm] , [ˌsensə'bɪlәti] , [truː] [ænd; ənd] ['redi] ['sɪmpəθi] — [ɔːl] [ɑːr; ər] ['teɪkən] ,

Generosity	,	enthusiasm	,	sensibility	,	true	and	ready	sympathy	—	all	are	taken	,
慷慨	,	热情	,	感性	,	真的	和	准备好	同情	—	全部	是	已采取	,

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [mæn] ,

leaving	the	man	,
离开	这	男人	,

慷慨、热情、敏感、真诚而乐于助人的同情心——这些品质都已逝去，只剩下这个人。

[ɪn] ['meni] ['instənsiz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['æktər] , [huː] [eɪps] [ɔːl] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [waɪl]

in	many	instances	nothing	but	a	skilful	actor	,	who	apes	all	the	emotions	while
在	许多	实例	没有什么	但	一个	熟练	演员	,	WHO	猿猴	全部	这	情绪	尽管

['fiːlɪŋ] [nʌn] .

feeling	none	.
感觉	没有任何	.

很多时候，这只不过是一个技艺高超的演员，他模仿所有的情绪，而自己却没有任何感觉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːmədi] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪd]

And	the	comedy	is	none	the	less	repugnant	to	me	because	it	is	played
和	这	喜剧	是	没有任何	这	较少的	令人厌恶的	到	我	因为	它	是	玩

[θruː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [feɪs] ,

through	with	a	solemn	face	,
通过	和	一个	庄严	脸	,

而这种以严肃表情演绎的喜剧，即便如此，也依然令我反感。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æktər] [ɑːr; ər] ['rɪtʃli] ['rekəmˌpenst] .

and	the	actors	are	richly	recompensed	.
和	这	演员	是	丰富	补偿	.

演员们也获得了丰厚的报酬。

['læmprən] [ɪz] [nɑːt] [laɪk] [ðɪs] .

Lampron	is	not	like	this	.
兰普隆	是	不是	喜欢	这	.

Lampron 不是这样的。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [pleɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

He	has	given	play	to	all	the	noble	qualities	of	his	nature	.
他	有	给定	玩	到	全部	这	高贵	品质	的	他的	自然	.

他充分发挥了自己性格中所有高尚的品质。

[aɪ] ['envi] [hɪm; ɪm] .

I	envy	him	.
我	嫉妒	他	.

我羡慕他。

[aɪ] [əd'maɪər] [hɪz; ɪz] [dis'intrəstidnis] , [hɪz; ɪz] [brɔːd] [vjuːz] [ʌv; əv] [laɪf] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [gʊd] [ɪn] [spaɪt]

I	admire	his	disinterestedness	,	his	broad	views	of	life	,	his	faith	in	good	in	spite
我	钦佩	他的	无私	,	他的	广阔	浏览	的	生活	,	他的	信仰	在	好的	在	尽管如此

[ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ,

of	evil	,
的	邪恶的	,

我钦佩他的无私奉献、开阔的人生视野以及即便面对邪恶也依然坚信善的信念。

[hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn] ['poʊətri] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [proʊz] ,

his	belief	in	poetry	in	spite	of	prose	,
他的	信仰	在	诗	在	尽管如此	的	散文	,

尽管他创作散文，但他仍然相信诗歌。

[hɪz; ɪz] [ʌn'spɔɪld] [kə'pæsəti] [fɔ:r; fər] [rɪ'si:vɪŋ] [nu:] [im'preʃəns] [ænd; ənd] [ɪ'lu:ʒnz] — [ə; eɪ] [kə'pæsəti]
his **unspoiled** **capacity** **for** **receiving** **new** **impressions** **and** **illusions** **—** **a** **capacity**
他的 未受破坏的 容量 为了 接收 新的 印象 和 幻觉 — 一个 容量
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

他那未经雕琢的接受新印象和新幻觉的能力——这种能力，

[ə'mɪd] [ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] [groʊ] [oʊld] [ɪn] [maɪnd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [oʊld] [ɪn] ['bɑ:di] ,
amid **the** **crowds** **that** **grow** **old** **in** **mind** **before** **they** **are** **old** **in** **body** **,**
之中 这 人群 那 生长 老的 在 头脑 前 他们 是 老的 在 身体 ,

在人群中，许多人的心智在身体衰老之前就已经老去。

[ki:ps] [hɪm; ɪm] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] .
keeps **him** **still** **young** **and** **boyish** **.**
保持 他 仍然 年轻的 和 男孩气 .

让他保持年轻稚嫩的模样。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ɔ:r] [tu:; tə]
I **think** **I** **might** **have** **been** **devoted** **to** **his** **profession** **,** **or** **to**
我 思考 我 可能 有 到过 奉献 到 他的 职业 , 或者 到
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature **,**
文学 ,

我想，我或许会投身于他的职业，或者投身于文学。

[ɔ:r] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [lɔ:] .
or **to** **anything** **but** **law** **.**
或者 到 任何事物 但 法律 .

或者说，除了法律之外的任何事情。

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [si:] .
We **shall** **see** **.**
我们 将 看 .

我们拭目以待。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [plʌndʒ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .
For **the** **present** **I** **have** **taken** **a** **plunge** **into** **the** **unknown** **.**
为了 这 展示 我 有 已采取 一个 暴跌 进入 这 未知 .

目前，我已毅然投身于未知领域。

[maɪ] [taɪm] [ɪz] [ɔ:l] [maɪ] [oʊn] , [maɪ] ['fri:dəm] [ɪz] ['æbsəlu:t] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
My **time** **is** **all** **my** **own** **,** **my** **freedom** **is** **absolute** **,** **and** **I** **am** **enjoying** **it** **.**
我的 时间 是 全部 我的 自己的 , 我的 自由 是 绝对 , 和 我 是 享受 它 .

我的时间完全由我自己支配，我拥有绝对的自由，我非常享受这一切。

[aɪ] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] ['læmprən] .
I **have** **hidden** **nothing** **from** **Lampron** **.**
我 有 隐 没有什么 从 兰普隆 .

我没有对兰普隆隐瞒任何事情。

[æz; əz] [maɪ] [frend] [hi:; hi] [ɪz] [pli:zd] , [aɪ] [kæn; kən] [si:] , [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'zɑ:lv] [wɪtʃ] [ki:ps] [ˌem 'i:] [ɪn]
As **my** **friend** **he** **is** **pleased** **,** **I** **can** **see** **,** **at** **a** **resolve** **which** **keeps** **me** **in**
作为 我的 朋友 他 是 高兴 , 我 能 看 , 在 一个 解决 哪个 保持 我 在
['pærɪs] ;
Paris **;**
巴黎 ;

作为我的朋友，我能看出他很高兴我决定留在巴黎；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['pru:d(ə)ns] [kraɪz] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .
but **his** **prudence** **cries** **out** **upon** **it** **.**
但 他的 谨慎 哭泣 出去 之上 它 .

但他的谨慎却对此提出了质疑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	It	is	easy	enough	to	refuse	a	profession	,	"	he	said	;
"	它	是	简单的	足够的	到	拒绝	一个	职业	,	"	他	说	;

“拒绝一份职业很容易，”他说；

" ['hɑːrdər][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

"	harder	to	find	another	in	its	place	.
"	更难	到	寻找	其他	在	它是	地方	.

“很难找到另一个可以替代它的地方。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ? "

What	do	you	intend	to	do	?	"
什么	做	你	打算	到	做	?	"

你打算怎么做?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

"	I	don't	know	.	"
"	我	不	知道	.	"

“我不知道。”

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [lʌk] .

"	My	dear	fellow	,	you	seem	to	be	trusting	to	luck	.
"	我的	亲爱的	同伴	,	你	似乎	到	是	信任	到	运气	.

“我的朋友，你似乎把希望寄托在运气上了。”

[æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪsəb(ə)l] , [æt; ət] ['twenti] - [fɔːr] [its] [ə; eɪ] [mis'teik] . "

At	sixteen	that	might	be	permissible	,	at	twenty	-	four	it's	a	mistake	.	"
在	十六	那	可能	是	允许的	,	在	二十	-	四	它是	一个	错误	.	"

十六岁时这样做或许可以接受，但二十四岁时这样做就错了。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [mis'teik] .

"	So	much	the	worse	,	for	I	shall	make	the	mistake	.
"	所以	很多	这	更糟	,	为了	我	将	制作	这	错误	.

“那就更糟了，因为我会犯错。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn]['lɪt(ə)l] — [wel] , [juːv] [traɪd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ;

If	I	have	to	live	on	little	—	well	,	you've	tried	that	before	now	;
如果	我	有	到	居住	在	小的	—	出色地	,	你已经	尝试	那	前	现在	;

如果我必须过着清贫的生活——嗯，你以前也试过；

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][biː; bi] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ] . "

I	shall	only	be	following	you	.	"
我	将	仅有的	是	下列的	你	.	"

我只会跟随你。

" [ðæts] [truː] ; [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [wɑːnt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tæks] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] ;

"	That's	true	;	I	have	known	want	,	and	even	now	it	attacks	me	sometimes	;
"	那就是	真的	;	我	有	已知	想	,	和	甚至	现在	它	攻击	我	有时	;

“没错；我曾经历过贫困，即使现在，贫困有时也会侵袭我；

[its] [laɪk] [ˌɪnflu'enzə] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [liːv] [ɪts] ['vɪktəms] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] ,

it's	like	influenza	,	which	does	not	leave	its	victims	all	at	once	;	but	it	is	hard	,
它是	喜欢	流感	,	哪个	做	不是	离开	它是	受害者	全部	在	一次	;	但	它	是	难的	,

这就像流感一样，不会一下子就让所有患者痊愈；但确实很难熬。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] ; [æz; əz][fɔːr; fər][ɪts] ['lʌkʃəriz]

I	can	tell	you	,	to	do	without	the	necessaries	of	life	;	as	for	its	luxuries
我	能	告诉	你	,	到	做	没有	这	必需品	的	生活	;	作为	为了	它是	奢侈品

— "

—	"
一	"

我可以告诉你，要舍弃生活必需品；至于奢侈品——”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ][wʌn][kæn; kən][duː] [wɪˈðaʊt] [ɪts] [ˈlʌkʃəriz] . "

"	Oh	,	of	course	,	no	one	can	do	without	its	luxuries	.	"
"	哦	,	的	课程	,	不	一	能	做	没有	它是	奢侈品	.	"

“哦，当然，谁都离不开它的奢侈品。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	You	are	incorrigible	,	"	he	answered	,	with	a	laugh	.
"	你	是	不可救药	,	"	他	回答	,	和	一个	笑	.

“你真是无可救药，”他笑着回答道。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

Then	he	said	no	more	.
然后	他	说	不	更多的	.

然后他什么也没再说。

- ['saɪləns] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːrgjumənt] [wɪtʃ] ['strʌglz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]

Lampron's	silence	is	the	only	argument	which	struggles	in	my	heart	in	favor	of	the
-	沉默	是	这	仅有的	争论	哪个	斗争	在	我的	心	在	偏爱	的	这

- ['præktɪs] .

Mouillard	practice	.
-	实践	.

兰普隆的沉默是我心中唯一支持穆亚尔做法的理由。

[huː] [kæn; kən] [ges] [frʌm; frəm] [wʌt] ['kwɔːrtər][ðə; ði] [wɪnd] [wɪl] [bloʊ] ?

Who	can	guess	from	what	quarter	the	wind	will	blow	?
WHO	能	猜测	从	什么	四分之一	这	风	将要	吹	?

谁能猜到风会从哪个方向吹来?

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ɪn] [ðə; ði] ['biːtn] [pæθ]

IN	THE	BEATEN	PATH
在	这	被打败	小路

在人迹罕至的道路上

[dʒuːn] 5th .

June	5th	.
六月	5th	.

6月5日。

[ðə; ði][daɪ][ɪz][kæst] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] .

The	die	is	cast	;	I	will	not	be	a	lawyer	.
这	死	是	投掷	;	我	将要	不是	是	一个	律师	.

大势已去，我不会当律师。

[ðə; ði] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz]['broʊkən][fɔːr; fər] [gʊd] , [sɪlˈvɛstɚ] [ɪz] [dɪˈfiːtɪd] [fɔːr; fər] [gʊd] ,

The	tradition	of	the	Mouillards	is	broken	for	good	,	Sylvestre	is	defeated	for	good	,
这	传统	的	这	-	是	破碎的	为了	好的	,	西尔维斯特	是	战败	为了	好的	,

穆亚尔家族的传统彻底破灭了，西尔维斯特彻底失败了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [fɔːr; fər] [gʊd] — [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['fjuːtʃər] .

and	I	am	free	for	good	—	and	quite	uncertain	of	my	future	.
和	我	是	自由的	为了	好的	—	和	相当	不确定	的	我的	未来	.

我彻底自由了——但对自己的未来却感到非常不确定。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ə; eɪ][kɑ:m] , [pə'laɪt] , [ænd; ənd] ['klɪrli] ['wɜ:rdɪd] ['letər] [tu:; tə][kən'fɜ:rm]

I	have	written	my	uncle	a	calm	,	polite	,	and	clearly	worded	letter	to	confirm
我	有	书面	我的	叔叔	一个	冷静的	,	有礼貌的	,	和	清楚地	措辞	信	到	确认

[maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

my	decision	.
我的	决定	.

我给叔叔写了一封语气平静、礼貌且清晰的信，以确认我的决定。

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] , [nɔ:r][dɪd][aɪ][ɪk'spekt][æn; ən] ['ænsər] .

He	has	not	answered	it	,	nor	did	I	expect	an	answer	.
他	有	不是	回答	它	,	也不	做过	我	预计	一个	回答	.

他没有回答，我也没指望他会回答。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'vendʒd] [baɪ][sʌm; səm] [feɪnt] [rɪ'gret] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt]

I	expected	,	however	,	that	he	would	be	avenged	by	some	faint	regret	on	my	part
我	预期的	,	然而	,	那	他	会	是	复仇	经过	一些	头晕的	后悔	在	我的	部分

,

,

,

但我原以为，我会因为一丝淡淡的悔意而为他报仇。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪt] [mɪsts] [ðæt] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][ə'raɪz][ænd; ənd] [hæŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r]['fɜ:məst]

by	one	of	those	light	mists	that	so	often	arise	and	hang	about	our	firmest
经过	一	的	那些	光	薄雾	那	所以	经常	出现	和	悬挂	关于	我们的	最坚固

[ˌrɛzə'lu:ʃənz] .

resolutions	.
决议	.

就像那些经常在我们最坚定的决心周围出现并萦绕的轻雾一样。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [mɪst][hæz; həz] [ə'rɪzn] .

But	no	such	mist	has	arisen	.
但	不	这样的	薄雾	有	出现	.

但是，这样的迷雾并没有出现。

[stɪl] , [lɔ:] [hæz; həz][hæd; həd][hɜ:r; hər] [rɪ'vendʒ] .

Still	,	Law	has	had	her	revenge	.
仍然	,	法律	有	有	她	复仇	.

不过，劳已经报了仇。

[ə'bændənd] [æt; ət] ['bʊɹʒ] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ri:'kæptʃəd] [ˌem 'i:][æt; ət]['pærɪs] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

Abandoned	at	Bourges	,	she	has	recaptured	me	at	Paris	,	for	a	time	.
弃	在	布尔日	,	她	有	重新捕获	我	在	巴黎	,	为了	一个	时间	.

她把我遗弃在布尔日，后来又在巴黎把我重新吸引回来，虽然只是暂时的。

[aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv]

I	realized	that	it	was	impossible	for	me	to	live	on	an	income	of
我	已实现	那	它	曾是	不可能的	为了	我	到	居住	在	一个	收入	的

[ˌfɔ:r'ti:n] ['hʌndrəd] [fræŋks] .

fourteen	hundred	francs	.
十四	百	法郎	.

我意识到，靠1400法郎的收入我根本无法生活。

[ðə; ði] [frendz] [hu:m] [aɪ] [dɪ'skri:tli] ['kwestʃənd] , [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'neɪmd] [ə'kweɪntəns] ,

The	friends	whom	I	discreetly	questioned	,	in	behalf	of	an	unnamed	acquaintance	,
这	朋友们	谁	我	谨慎地	被质问	,	在	代表	的	一个	无名氏	熟人	,

我代表一位不愿透露姓名的熟人，谨慎地询问了我的朋友们：

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪŋ] ['mʌni] , [geɪv] [ˌem 'i:] ['veriəs] ['ænsər] .

as	to	the	means	of	earning	money	,	gave	me	various	answers	.
作为	到	这	方法	的	收入	钱	,	给予	我	各种各样的	答案	.

至于赚钱的方式，他给了我各种各样的答案。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['ferli] [kəm'pliːt] [lɪst][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪk'spiːdiːənts] :

Here	is	a	fairly	complete	list	of	their	expedients	:
这里	是	一个	相当	完全的	列表	的	他们的	权宜之计	:

以下是他们采取的权宜之计的相当完整的清单：

" [ɪf] [jʊr; jər] [frend] [ɪz][æt; ət][ɔːl] ['klevər] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] . "

"	If	your	friend	is	at	all	clever	,	he	should	write	a	novel	.	"
" 如果	你的	朋友	是	在	全部	聪明的	,	他	应该	写	一个	小说	.	"	

“如果你的朋友有点聪明，他就应该写部小说。”

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['laɪbreri] :

"	If	he	is	not	,	there	is	the	catalogue	of	the	National	Library	:
" 如果	他	是	不是	,	那里	是	这	目录	的	这	国家的	图书馆	:	

“如果他不在，还有国家图书馆的目录：

[ten] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ɪndeksɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] . "

ten	hours	of	indexing	a	day	.	"
十	小时	的	索引	一个	天	.	"

每天十个小时的索引工作。

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][æm'bɪʃ(ə)n] , [let][hɪm; ɪm] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [waɪn] - ['mɜːrtʃənt] . "

"	If	he	has	ambition	,	let	him	become	a	wine	-	merchant	.	"
" 如果	他	有	志向	,	让	他	变得	一个	葡萄酒	-	商人	.	"	

“如果他有志向，就让他去做酒商吧。”

" [noʊ] ; - [oʊld][kloʊ] , - [ænd; ənd][get][hɪz; ɪz][hæts]['grætɪs,'greɪtɪs] . "

"	No	;	'	Old	Clo	,	'	and	get	his	hats	gratis	.	"
"	不	;	-	老的	克洛	,	-	和	得到	他的	帽子	免费	.	"

“不，叫‘老克洛’，就能免费拿到他的帽子。”

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [pleɪn] , [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [vɔɪs] ,

"	If	he	is	very	plain	,	and	has	no	voice	,
" 如果	他	是	非常	清楚的	,	和	有	不	嗓音	,	

“如果他相貌平平，而且没有嗓音，

[hiː; hi][kæn; kən] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] . "

he	can	sing	in	the	chorus	at	the	opera	.	"
他	能	唱歌	在	这	合唱	在	这	歌剧	.	"

他可以在歌剧院的合唱团唱歌。

" ['ʃɔːrthænd] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['senət] [ɪz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] . "

"	Shorthand	writer	in	the	Senate	is	a	peaceful	occupation	.	"
"	速记	作家	在	这	参议院	是	一个	和平	职业	.	"

“参议院速记员是一份和平的工作。”

" ['tiːtʃər] [ʌv; əv]['voʊləˌpʊk][ɪz][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] . "

"	Teacher	of	Volapuk	is	the	profession	of	the	future	.	"
"	老师	的	沃拉普克	是	这	职业	的	这	未来	.	"

“沃拉普克教师是未来的职业。”

" [traɪ] - [hə'ləu] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ? - [ɪn][ðə; ði] ['tɛləˌfoʊnz] . "

"	Try	'	Hallo	,	are	you	there	?	'	in	the	telephones	.	"
"	尝试	-	你好	,	是	你	那里	?	-	在	这	电话	.	"

“试试在电话里说‘你好，有人吗？’”

" ['wɒnts] [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] ?

"	Wants	to	earn	money	?
"	想要	到	赚	钱	?

想赚钱吗?

[əd'vaɪz] [hɪm; ɪm][fɜːrst][nɑːt][tuː; tə] [luːz] ['eni] !

Advise	him	first	not	to	lose	any	!
建议	他	第一的	不是	到	失去	任何	!

首先劝他不要丢任何东西!

" [ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l][wʌn] , [huː] [gest] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [aɪ][wʌz; wəz]

"	The	most	sensible	one	,	who	guessed	the	name	of	the	acquaintance	I	was
"	这	最多	明智的	一	,	WHO	猜对了	这	姓名	的	这	熟人	我	曾是

['ɪntrəstɪd] [ɪn] , [sed] :

interested	in	,	said	:
感兴趣的	在	,	说	:

“最明智的那位猜中了我感兴趣的那位熟人的名字的人说：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrk] ; [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	have	been	a	managing	clerk	;	go	back	to	it	.
"	你	有	到过	一个	管理	职员	;	去	后退	到	它	.

“你以前是管理文员，回去做那个吧。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi]['veɪkənt] , [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ][oʊld]

"	And	as	the	situation	chanced	to	be	vacant	,	I	went	back	to	my	old
"	和	作为	这	情况	偶然	到	是	空缺	,	我	去	后退	到	我的	老的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

“恰巧职位空缺，我就回到了我的老主人那里。”

[aɪ] [tʊk] [maɪ][oʊld] [siːt] [ænd; ənd][den][æz; əz] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]

I	took	my	old	seat	and	den	as	managing	clerk	between	the	outer	office	and
我	采取	我的	老的	座位	和	丹	作为	管理	职员	之间	这	外	办公室	和

['kaʊnsələr] - [glæs] [keɪdʒ] .

Counsellor	Boule's	glass	cage	.
顾问	-	玻璃	笼	.

我回到了我以前的座位和办公室，也就是外办公室和布尔议员的玻璃笼子之间的那个地方，担任管理文员。

[aɪ] [kə'rekt] [ðə; ði] [dræft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] [klɑːks] ;

I	correct	the	drafts	of	the	inferior	clerks	;
我	正确的	这	草稿	的	这	下	职员	;

我负责修改下级职员的草稿；

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['klaɪənts][ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

I	see	the	clients	and	instruct	them	how	to	proceed	.
我	看	这	客户	和	指示	他们	如何	到	继续	.

我接待客户并指导他们如何进行下一步。

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnsələr] [hɪm'self] .

They	often	take	me	for	the	counsellor	himself	.
他们	经常	拿	我	为了	这	顾问	他自己	.

他们经常把我当成咨询师本人。

[aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrts] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ə'baʊt] [tʃiːf] [klɑːks] - [ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz]

I	go	to	the	courts	nearly	every	day	,	and	hang	about	chief	clerks	'	and	judges
我	去	到	这	法院	几乎	每一个	天	,	和	悬挂	关于	首席	职员	-	和	法官

- ['tʃembər] ;

'	chambers	;
-	房间	;

我几乎每天都去法院，在首席书记员和法官的办公室附近闲逛；

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['peɪpər] " [sə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	go	to	the	theatre	once	a	week	with	the	"	paper	"	supplied	to	the
和	去	到	这	剧院	一次	一个	星期	和	这	"	纸	"	供应	到	这

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

每周带着办公室提供的“报纸”去剧院一次。

[duː][aɪ][kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] ?
Do I call this a profession ?
做 我 称呼 这 一个 职业 ?

这能称之为职业吗?

[noʊ] , [ˈmɪrli] [ə; eɪ][stɑːp] - [gæp] [wɪtʃ] [əˈlaʊz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ]
No , merely a stop - gap which allows me to live and wait for something
不 , 仅仅 一个 停止 - 差距 哪个 允许 我 到 居住 和 等待 为了 某物
[tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] .
to turn up .
到 转动 向上 .

不，这只是一个权宜之计，让我能够活下去，等待机会出现。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [hæv; həv] [fɔːˈbəʊdɪŋz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðɪs] [fərˈevər] ,
I sometimes have forebodings that I shall go on like this forever ,
我 有时 有 不祥的预感 那 我 将 去 在 喜欢 这 永远 ,

我有时预感到我会永远这样下去。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [ˈnevər] [tɜːrn] [ʌp] ; [ðæt] [ðɪs] [ˈtempəreri] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [meɪ]
waiting for something which will never turn up ; that this temporary occupation may
等待 为了 某物 哪个 将要 绝不 转动 向上 ; 那 这 暂时的 职业 可能
[bɪˈkʌm] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈpɜːrmənənt] .
become only too permanent .
变得 仅有的 也 永恒的 .

等待永远不会出现的东西；这种暂时的占据可能会变成永久的。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld][klɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [huː] [hæz; həz][ˈnevər][hæd; həd][ˈeni] [ˈʌðər] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,
There is an old clerk in the office who has never had any other occupation ,
那里 是 一个 老的 职员 在 这 办公室 WHO 有 绝不 有 任何 其他 职业 ,

办公室里有一位老职员，他以前从未从事过其他职业。

[huːz] [əˈpɪrəns] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
whose appearance is a kind of warning to me .
谁 外貌 是 一个 种类 的 警告 到 我 .

他的出现对我来说是一种警告。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [red] [feɪs] — [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [stoʊv] , [aɪ] [θɪŋk] — [streɪt] ,
He has a red face — the effect of the office stove , I think — straight ,
他 有 一个 红色的 脸 — 这 影响 的 这 办公室 火炉 , 我 思考 — 直的 ,
[waɪt] [her] ,
white hair ,
白色的 头发 ,

他脸涨得通红——我想是办公室炉灶的缘故——一头笔直的白发。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wen] [ˈspoʊkən][tuː; tə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [ʃiːp] - [ˈdʒent(ə)l] , [əˈstɑːnɪʃt] , [ˈslaɪtli]
the expression when spoken to of a startled sheep - gentle , astonished , slightly
这 表达 什么时候 说 到 的 一个 惊慌 羊 - 温和的 , 惊讶 , 轻微地
[ˈflɜːrid] .
flurried .
恍 .

被吓到的羊听到这句话时的表情——温柔、惊讶、略显慌乱。

[hɪz; ɪz] [əˈtenjueɪtɪd] [bæk] [ɪz] [ˈraʊndɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stuːp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd]
His attenuated back is rounded off with a stoop between the neck and
他的 减弱 后退 是 圆润 离开 和 一个 哈腰 之间 这 脖子 和
[ˈʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

他瘦削的背部呈圆弧形，颈部和肩膀之间略微驼背。

[hiː; hi][kæn; kən]['hɑːrdli] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm] ['ʃeɪkɪŋ] .

He	can	hardly	keep	his	hands	from	shaking	.
他	能	几乎	保持	他的	双手	从	摇晃	.

他的双手几乎止不住地颤抖。

[hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] .

His	signature	is	a	work	of	art	.
他的	签名	是	一个	工作	的	艺术	.

他的签名堪称艺术品。

[hiː; hi][kæn; kən] [stɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [fɔːr; fər][sɪks] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] .

He	can	stick	at	his	desk	for	six	hours	without	stirring	.
他	能	戳	在	他的	桌子	为了	六	小时	没有	搅拌	.

他可以一动不动地坐在办公桌前六个小时。

[waɪl] [wiː; wi] [lʌntʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] ,

While	we	lunch	at	a	restaurant	,
尽管	我们	午餐	在	一个	餐厅	,

我们在餐厅吃午饭的时候，

[hiː; hi] [kən'sjuːmz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [sʌm; səm] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [prə'vɪʒnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

he	consumes	at	the	office	some	nondescript	provisions	which	he	brings	in	the
他	消耗	在	这	办公室	一些	不伦不类	条款	哪个	他	带来	在	这

['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][bæg] .

morning	in	a	paper	bag	.
早晨	在	一个	纸	包	.

他在办公室吃一些不知名的食物，这些食物是他早上用纸袋带来的。

[ɑːn]['sʌndiz; -deiz][hiː; hi] ['fɪʃɪz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ; [hɪz; ɪz][rɑːd] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] ,

On	Sundays	he	fishes	,	for	a	change	;	his	rod	takes	the	place	of	his	pen	,
在	星期日	他	鱼	,	为了	一个	改变	;	他的	杆	需要	这	地方	的	他的	笔	,

星期天，他换了个习惯，去钓鱼；他的鱼竿代替了笔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæn; kən][ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms] [səːvz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['ɪŋkˌstænd] .

and	his	can	of	worms	serves	instead	of	inkstand	.
和	他的	能	的	蠕虫	服务	反而	的	墨水台	.

而他那罐蠕虫却成了墨水瓶。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] .

He	and	I	have	already	one	point	of	resemblance	.
他	和	我	有	已经	一	观点	的	相似	.

我和他已经有一点相似之处了。

[ðə; ði][oʊld][klɜːrk][wʌz; wəz][wʌns] [krɔːst] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flaʊɚgɝːl] , [wʌn] [mædəmwə'zel] ['ɛloʊdi]

The	old	clerk	was	once	crossed	in	love	with	a	flowergirl	,	one	Mademoiselle	Elodie
这	老的	职员	曾是	一次	交叉	在	爱	和	一个	花童	,	一	小姐	艾洛蒂

.

:

.

老职员曾爱上了一个卖花女，名叫艾洛蒂小姐。

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌn]['trædʒədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

He	has	told	me	this	one	tragedy	of	his	life	.
他	有	讲述	我	这	一	悲剧	的	他的	生活	.

他曾向我讲述过他人生中的这件悲剧。

[ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] ['θɜːrti] - [jɪr] - [oʊld] [lʌv] - ['stɔːri] [dʌl] [ænd; ənd]

In	days	gone	by	I	used	to	think	this	thirty	-	year	-	old	love	-	story	dull	and
在	天	已消失	经过	我	用过的	到	思考	这	三十	-	年	-	老的	爱	-	故事	乏味的	和

['kɑːmənpleɪs] ;

commonplace	;
平凡	;

过去，我常常觉得这段三十年前的爱情故事枯燥乏味，平淡无奇；

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [em] . [dʒuːpɪl] ; [aɪ] ['relɪʃ] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] .

to	-	day	I	understand	M	.	Jupille	;	I	relish	him	even	.
到	-	天	我	理解	M	.	朱皮尔	;	我	尽情享用	他	甚至	.

今天我理解了朱皮耶先生；我甚至很欣赏他。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

He	and	I	have	become	sympathetic	.
他	和	我	有	变得	交感神经	.

我和他变得很投缘。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [meɪk] [hɪm; ɪm] [muːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk]

I	no	longer	make	him	move	from	his	seat	by	the	fire	when	I	want	to	ask
我	不	更长	制作	他	移动	从	他的	座位	经过	这	火	什么时候	我	想	到	问

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] :

him	a	question	:
他	一个	问题	:

现在我想问他问题时，不再需要让他从火炉旁的座位上挪开：

[aɪ][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	go	to	him	.
我	去	到	他	.

我去找他。

[ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [ɑːn][ðə; ði] [kiːz] [baɪ][ðə; ði] [seɪn] ,

On	Sundays	,	on	the	quays	by	the	Seine	,
在	星期日	,	在	这	码头	经过	这	罾	,

星期天，在塞纳河畔的码头上，

[aɪ] [pɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] ['titlbæt] ,

I	pick	him	out	from	the	crowd	intent	upon	the	capture	of	tittlebats	,
我	挑选	他	出去	从	这	人群	意图	之上	这	捕获	的	蝙蝠	,

我从一群一心想捕捉小蝙蝠的人中认出了他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

because	he	is	seated	upon	his	handkerchief	.
因为	他	是	坐着	之上	他的	手帕	.

因为他坐在手帕上。

[aɪ][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][tɔːk] .

I	go	up	to	him	and	we	have	a	talk	.
我	去	向上	到	他	和	我们	有	一个	讲话	.

我走上前去和他交谈。

" [fɪʃ] ['baɪtɪŋ] , [mə'sjɜːr] [dʒuːpɪl] ? "

"	Fish	biting	,	Monsieur	Jupille	?	"
"	鱼	咬	,	先生	朱皮尔	?	"

“朱皮尔先生，鱼儿上钩了吗？”

" ['hɑːrdli] [æt; ət][ɔːl] . "

"	Hardly	at	all	.	"
"	几乎	在	全部	.	"

“几乎没有。”

" [spɔːrt][ɪz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ? "

"	Sport	is	not	what	it	used	to	be	?	"
"	运动	是	不是	什么	它	用过的	到	是	?	"

“体育运动已经不如从前了吗？”

" [ɑː] ! [mə'sjɜːr] - , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

"	Ah	!	Monsieur	Mouillard	,	if	you	could	have	seen	it	thirty	years	ago	!
"	啊	!	先生	-	,	如果	你	可以	有	已见	它	三十	年	前	!

“啊！穆亚尔先生，如果您三十年前就能看到这一切就好了！”

" [ðɪs] [deɪt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['krɔpiŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

"	This	date	is	always	cropping	up	with	him	.
"	这	日期	是	总是	裁剪	向上	和	他	.

“他总是提起这个日期。”

[hæv; həv] [wiː; wi] [nɑːt] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪt] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

Have	we	not	all	our	own	date	,	a	few	months	,	a	few	days	,
有	我们	不是	全部	我们的	自己的	日期	,	一个	很少	几个月	,	一个	很少	天	,

我们每个人不都有自己的日期吗？几个月，几天？

[pər'hæps] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv] [fʊl] - ['hɑrtɪd] [dʒɔɪ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hæf] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [hæz; həz]

perhaps	a	single	hour	of	full	-	hearted	joy	,	for	which	half	our	life	has
也许	一个	单身的	小时	的	满的	-	心地	喜悦	,	为了	哪个	一半	我们的	生活	有

[bɪn] [ə; eɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

been	a	preparation	,
到过	一个	准备	,

或许只有短短一小时的全然喜悦，而我们半生都在为此做准备。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] ?

and	of	which	the	other	half	must	be	a	remembrance	?
和	的	哪个	这	其他	一半	必须	是	一个	纪念	?

而另一半则一定是纪念物?

[dʒuːn] 5th .

June	5th	.
六月	5th	.

6月5日。

" [mə'sjɜːr] - , [hɪr] [ɪz] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [liːv] [tuː; tə] [saɪn] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] [ə; eɪ]

"	Monsieur	Mouillard	,	here	is	an	application	for	leave	to	sign	judgment	in	a
"	先生	-	,	这里	是	一个	应用	为了	离开	到	符号	判断	在	一个

[freʃ] ['mætər] . "

fresh	matter	.	"
新鲜的	事情	.	"

“穆亚尔先生，这是一份申请，请求允许就另一件新案件签署判决书。”

" ['veri] [wel] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] . "

"	Very	well	,	give	it	me	.	"
"	非常	出色地	,	给	它	我	.	"

“好的，给我吧。”

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [kɔːrt] :

"	To	the	President	of	the	Civil	Court	:
"	到	这	总统	的	这	民用	法庭	:

致民事法院院长：

" [mə'sjɜːr] ['pluːmɪt] , [ʌv; əv] - [ruː] ['oʊtˌvɪl] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['pærɪs] , [baɪ]

"	Monsieur	Plumet	,	of	27	Rue	Hauteville	,	in	the	city	of	Paris	,	by
"	先生	羽流	,	的	-	后悔	上维尔	,	在	这	城市	的	巴黎	,	经过

“普吕梅先生，地址是巴黎市奥特维尔街27号，

['kaʊnsələr] [buːl] , [hɪz; ɪz] ['ædvəkeɪt] , [kreivz] [liːv] —

Counsellor	Boule	,	his	advocate	,	craves	leave	—
顾问	布勒	,	他的	提倡	,	渴望	离开	—

他的辩护律师布勒律师请求休假——

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɪ'fræktəri] ['detər] , [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

"	It	was	a	proceeding	against	a	refractory	debtor	,	the	commonest	thing	in	the
"	它	曾是	一个	进行中	反对	一个	耐火	债务人	,	这	最常见的	事物	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

“这是一起针对拒不还款的债务人的诉讼，这是世界上最常见的事情。”

" [mə'sjɜːr] - ! "
" Monsieur Massinot ! "
" 先生 - ! "

“马西诺先生！”

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [huː] [brɔːt] [ðiːz] ['pepərz] ? "
" Who brought these papers ? "
" WHO 带来 这些 文件 ? "

“谁带来的这些文件？”

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] , [sɜːr] .
" A very pretty little woman brought them this morning while you were out , sir .
"
"
"

“先生，您今天早上外出的时候，一位非常漂亮的小姑娘把它们送来了。”

" [mə'sjɜːr] - , ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ɔːr][nɑːt] ,
" Monsieur Massinot , whether she was pretty or not ,
" 先生 - , 无论 她 曾是 漂亮的 或者 不是 ,

“马西诺先生，不管她漂亮与否，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['klaɪənts] . "
it is no business of yours to criticise the looks of the clients . "
它 是 不 商业 的 你的 到 批评 这 看起来 的 这 客户 . "

你没有资格批评客户的外貌。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] - . "
" I did not mean to offend you , Monsieur Mouillard . "
" 我 做过 不是 意思是 到 得罪 你 , 先生 - . "

“我无意冒犯您，穆亚尔先生。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] -
" You have not offended me , but you have no business to talk of a '
" 你 有 不是 被冒犯了 我 , 但 你 有 不 商业 到 讲话 的 一个 -
['prɪti] ['klaɪənt] . -
pretty client . '
漂亮的 客户 . -

“你并没有冒犯我，但你没有资格谈论‘漂亮的女客户’。”

[ðæt] ['epɪθet] [ɪz][nɑːt] [ə'laʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .
That epithet is not allowed in a pleading , that's all .
那 别名 是 不是 允许 在 一个 恳求 , 那就是 全部 .

诉状中不允许使用那种侮辱性词语，仅此而已。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
The lady is coming back , I suppose ? "
这 女士 是 未来 后退 , 我 认为 ? "

我想，那位女士应该会回来吧?

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" ['lɪt(ə)l] ['mædəm] ['pluːmɪt] [suːn] [kɔːld] [ə'gen] , [trikt] [aʊt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ðə; ði]

"	Little	Madame	Plumet	soon	called	again	,	tricked	out	from	head	to	foot	in	the
"	小的	夫人	羽流	很快	称为	再次	,	被骗了	出去	从	头	到	脚	在	这

['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] .

latest	fashion	.
最新的	时尚	.

“小普鲁梅特夫人很快又来了，她从头到脚都打扮得漂漂亮亮的，穿着最新款的衣服。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɜːrid] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒɑːkjələr] [klɑːks] .

She	was	a	little	flurried	on	entering	a	room	full	of	jocular	clerks	.
她	曾是	一个	小的	恍	在	进入	一个	房间	满的	的	诙谐	职员	.

走进一间满是爱开玩笑的职员的房间，她有点慌乱。

['eskɔːtid] [baɪ] - , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ʃiː; ʃi]

Escorted	by	Massinot	,	both	of	them	with	their	eyes	fixed	on	the	ground	,	she
护送	经过	-	,	两个都	的	他们	和	他们的	眼睛	固定的	在	这	地面	,	她

[riːtʃt] [maɪ] ['ɑːfɪs] .

reached	my	office	.
达到	我的	办公室	.

在马西诺的护送下，两人目光都紧盯着地面，她来到了我的办公室。

[aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] .

I	closed	the	door	after	her	.
我	关闭	这	门	后	她	.

她走后，我把门关上了。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] .

She	recognized	me	.
她	认可	我	.

她认出我了。

" [mə'sjɜːr] - !

"	Monsieur	Mouillard	!
"	先生	-	!

“穆亚尔先生！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] !

What	a	pleasant	surprise	!
什么	一个	令人愉快的	惊喜	!

真是个惊喜！

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər]

"	She	held	out	her	hand	to	me	so	frankly	and	gracefully	that	I	gave	her
"	她	握住	出去	她	手	到	我	所以	坦率地说	和	优雅地	那	我	给予	她

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

她坦率而优雅地向我伸出手，于是我把手也给了她。

[ænd; ənd] [felt] [ʃʊr] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrm] , [ɪk'spresɪv] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	felt	sure	,	from	the	firm	,	expressive	way	in	which	she	clasped	it	,
和	毛毡	当然	,	从	这	公司	,	富有表现力的	方式	在	哪个	她	紧握	它	,

从她紧紧握住它、坚定有力的姿态来看，我确信无疑。

[ðæt] ['mædəm] ['pluːmɪt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

that	Madame	Plumet	was	really	pleased	to	see	me	.
那	夫人	羽流	曾是	真的	高兴	到	看	我	.

普鲁梅特夫人见到我非常高兴。

[hɜːr; hər] ['rʌdi] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] [riˈkɔːld] [maɪ][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Her	ruddy	cheeks	and	bright	eyes	recalled	my	first	impression	of	her	,
她	红润	脸颊	和	明亮的	眼睛	召回	我的	第一的	印象	的	她	,

她红润的脸颊和明亮的眼睛让我想起了我对她的第一印象。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dresmeɪkər] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

the	little	dressmaker	running	from	the	workshop	to	the	office	,
这	小的	裁缝	跑步	从	这	车间	到	这	办公室	,

小裁缝从工作室跑到办公室，

[fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][em] . ['pluːmɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [ə'genst] [ðə; ði]

full	of	her	love	for	M	.	Plumet	and	her	grievances	against	the
满的	的	她	爱	为了	M	.	羽流	和	她	不满	反对	这

['wɪkɪd] ['kæbɪnətmeɪkər] .

wicked	cabinetmaker	.
邪恶	橱柜工匠	.

她满怀对普吕梅先生的爱慕，以及对那个邪恶的木匠的怨恨。

" [wʌt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['kaʊnsələr] [buːl] ?

"	What	,	you	are	back	again	with	Counsellor	Boule	?
"	什么	,	你	是	后退	再次	和	顾问	布勒	?

“什么？你又和布勒议员一起回来了？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] ! "

I	am	surprised	!	"
我	是	惊讶	!	"

我感到很惊讶！

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ['mædəm] ['pluːmɪt] , ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .

"	So	am	I	,	Madame	Plumet	,	very	much	surprised	.
"	所以	是	我	,	夫人	羽流	,	非常	很多	惊讶	.

“我也是，普鲁梅夫人，非常惊讶。”

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][laɪf] !

But	such	is	life	!
但	这样的	是	生活	!

人生就是如此！

[haʊ] [ɪz]

How	is
如何	是

怎么样?

['mæstər][piː)'ɛə] [prəg'resɪŋ] ? "

Master	Pierre	progressing	?	"
掌握	皮埃尔	进展	?	"

皮埃尔大师的进展如何?

" [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [wel] , [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] , [sɪns] [aɪ] [wiːn] [hɪm; ɪm] .

"	Not	quite	so	well	,	poor	darling	,	since	I	weaned	him	.
"	不是	相当	所以	出色地	,	贫穷的	亲爱的	,	自从	我	断奶	他	.

“可怜的宝贝，自从我给他断奶后，情况就不太好了。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wiːn] [hɪm; ɪm] ,

I	had	to	wean	him	,
我	有	到	断奶	他	,

我不得不给他断奶。

[mə'sjɜːr] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [treɪd] . "

Monsieur	Mouillard	,	because	I	have	gone	back	to	my	old	trade	.	"
先生	-	,	因为	我	有	已消失	后退	到	我的	老的	贸易	.	"

穆亚尔先生，因为我重操旧业了。

" ['dresmeɪkɪŋ] ? "

"	Dressmaking	?	"
"	服装制作	?	"

“服装制作？”

" [jes] , [ɑːn][maɪ] [oʊn] [əˈkaʊnt] [ðɪs] [taɪm] .
" Yes , on my own account this time .
" 是的 , 在 我的 自己的 帐户 这 时间 .

“是的，这次是我自己负责。”

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [flæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]
I have taken the flat opposite to
我 有 已采取 这 平坦的 对面的 到

我租下了对面那套公寓。

['aʊərz] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [flɔːr] .
ours , on the same floor .
我们的 , 在 这 相同的 地面 .

我们的也在同一层楼。

['pluːmɪt] [meɪks] [freɪmz] , [waɪl] [aɪ] [meɪk] [gaʊnz] .
Plumet makes frames , while I make gowns .
羽流 制作 框架 , 尽管 我 制作 礼服 .

普鲁梅特制作画框，而我制作礼服。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [θriː] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ['kʌstəmərz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][stɑːrt] .
I have already three workgirls , and enough customers to give me a start .
我 有 已经 三 女工 , 和 足够的 顾客 到 给 我 一个 开始 .

我已经有三个女工了，而且有足够的顾客让我开始营业。

[aɪ][duː][nɑːt] [tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm] ['veri] [dɪr] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .
I do not charge them very dear to begin with .
我 做 不是 收费 他们 非常 亲爱的 到 开始 和 .

我一开始就不会向他们收取很高的费用。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌstəmərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] — [juː; jʊ] [noʊ] [huː] !
One of my customers was a very nice young lady — you know who !
一 的 我的 顾客 曾是 一个 非常 好的 年轻的 女士 — 你 知道 WHO !

我的一位顾客是一位非常和蔼的年轻女士——你知道是谁!

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .
I have not talked to her of you , but I have often wanted to .
我 有 不是 谈话 到 她 的 你 , 但 我 有 经常 通缉 到 .

我没有跟她谈起过你，但我一直很想跟她谈起你。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [məˈsjɜːr] - , [dɪd][aɪ][duː][maɪ] ['erənd] [wel] ? "
By the way , Monsieur Mouillard , did I do my errand well ? "
经过 这 方式 , 先生 - , 做过 我 做 我的 差事 出色地 ? "

对了，穆亚尔先生，我办事办得怎么样?

" [wʌt] ['erənd] ? "
" What errand ? "
" 什么 差事 ? "

“什么差事？”

" [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][wʌn] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [æt; ət][ðə; ði][səˈlɑːn] . "
" The important one , about the portrait at the Salon . "
" 这 重要的 一 , 关于 这 肖像 在 这 沙龙 . "

“最重要的那一个，是关于沙龙里的那幅肖像画的。”

" [oʊ] , [jes] ; ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .
" Oh , yes ; very well indeed .
" 哦 , 是的 ; 非常 出色地 的确 .

“哦，是的；非常好。”

[aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ] . "
I must thank you . "
我 必须 感谢 你 . "

我必须感谢你。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ? "
" She came ? "
" 她 来了 ? "

她来了?

" [jes] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] . "
" Yes , with her father . "
" 是的 , 和 她 父亲 . "

“是的，和她父亲一起。”

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] !
" She must have been pleased !
" 她 必须 有 到过 高兴 !

她一定很高兴!

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] .
The drawing was so pretty .
这 绘画 曾是 所以 漂亮的 .

这幅画真漂亮。

['pluːmɪt] , [huː] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːkər] , [ɪz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['preɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Plumet , who is not much of a talker , is never tired of praising it .
羽流 , WHO 是 不是 很多 的 一个 健谈者 , 是 绝不 疲劳的 的 赞扬 它 .

普鲁梅特不善言辞，却总是滔滔不绝地赞美它。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [sper] [ɑːr'selvz] .
I tell you , he and I did not spare ourselves .
我 告诉 你 , 他 和 我 做过 不是 空闲的 我们自己 .

我告诉你，我和他可没手下留情。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʌs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['ɔːrdər] ;
He made a bit of a fuss before he would take the order ;
他 制成 一个 少量 的 一个 大惊小怪 前 他 会 拿 这 命令 ;

他接单前闹了一番才肯下单;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] ;
he was in a hurry — such a hurry ;
他 曾是 在 一个 匆忙 — 这样的 一个 匆忙 ;

他很着急——非常着急;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [geɪv] [ɪn] .
but when he saw that I was bent on it he gave in .
但 什么时候 他 锯 那 我 曾是 弯曲 在 它 他 给予 在 .

但他见我坚持己见，就妥协了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɪn] .
And it is not the first time he has given in .
和 它 是 不是 这 第一的 时间 他 有 给定 在 .

而且这也不是他第一次妥协了。

['pluːmɪt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] , [mə'sjɜːr] - .
Plumet is a good soul , Monsieur Mouillard .
羽流 是 一个 好的 灵魂 , 先生 - .

穆亚尔先生，普吕梅是个好人。

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] [hiː; hi][ɪz] .
When you know him better you will see what a good soul he is .
什么时候 你 知道 他 更好的 你 将要 看 什么 一个 好的 灵魂 他 是 .

当你更了解他之后，你就会发现他是一个多么善良的人。

[wel] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [freɪm] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔrtɚz] [waɪf] .
Well , while he was cutting out the frame , I went to the porter's wife .
出色地 , 尽管 他 曾是 切割 出去 这 框架 , 我 去 到 这 搬运工 妻子 .

就在他切割画框的时候，我去找了搬运工的妻子。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

What	a	business	it	was	!
什么	一个	商业	它	曾是	!

这真是一家很棒的公司!

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][maɪ] ['erənd] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] ! "

I	am	glad	my	errand	was	successful	!	"
我	是	高兴的	我的	差事	曾是	成功的	!	"

我很高兴我的差事圆满完成了!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mædəm] ['pluːmɪt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] , [ə'læs] !

"	It	was	too	good	of	you	,	Madame	Plumet	;	but	it	was	useless	,	alas	!
"	它	曾是	也	好的	的	你	,	夫人	羽流	;	但	它	曾是	无用	,	唉	!

“普鲁梅特夫人，您真是太好了；可惜，这毫无用处！”

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðər] . "

she	is	to	marry	another	.	"
她	是	到	结婚	其他	.	"

她将嫁给别人。

" ['mæri] [ə'nʌðər] ?

"	Marry	another	?
"	结婚	其他	?

“再婚？”

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的!

" [aɪ] [θɔːt] ['mædəm] ['pluːmɪt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .

"	I	thought	Madame	Plumet	was	about	to	faint	.
"	我	想法	夫人	羽流	曾是	关于	到	头晕的	.

“我以为普鲁梅特夫人快要晕倒了。”

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [piː)'ɛə][hæd; həd][ðə; ði] [kruːp] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

Had	she	heard	that	her	son	Pierre	had	the	croup	,	she	could	not	have
有	她	听到	那	她	儿子	皮埃尔	有	这	哮吼	,	她	可以	不是	有

[bɪn] [mɔːr] [ʌp'set] .

been	more	upset	.
到过	更多的	沮丧的	.

如果她听说儿子皮埃尔得了哮吼，她一定会非常难过。

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvd] , [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

Her	bosom	heaved	,	she	clasped	her	hands	,	and	gazed	at	me	with
她	怀	喘息	,	她	紧握	她	双手	,	和	凝视	在	我	和

['sɑːroʊfl] [kəm'pæʃ(ə)n] .

sorrowful	compassion	.
悲伤	同情	.

她胸口剧烈起伏，双手紧握，满怀悲伤和怜悯地望着我。

" [pʊr] [mə'sjɜːr] - !

"	Poor	Monsieur	Mouillard	!
"	贫穷的	先生	-	!

可怜的穆亚尔先生!

" [ænd; ənd] [tuː] [terz] , [tuː] ['riːəl] [terz] , [kɔːrst] [daʊn] ['mædəm] - [tʃiːks] .

"	And	two	tears	,	two	real	tears	,	coursed	down	Madame	Plumet's	cheeks	.
"	和	二	眼泪	,	二	真实的	眼泪	,	课程	向下	夫人	-	脸颊	.

“两滴眼泪，两滴真眼泪，顺着普鲁梅特夫人的脸颊滑落。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] .

I	should	have	liked	to	catch	them	.
我	应该	有	喜欢	到	抓住	他们	.

我真希望能够抓住它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ðiː] ['oʊnli] [terz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃed] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [sɪns] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] .

They	were	the	only	tears	that	had	been	shed	for	me	by	a	living	soul	since	my	mother	died	.
他们	是	这	仅有的	眼泪	那	有	到过	棚	为了	我	经过	一个	活的	灵魂	自从	我的	母亲	死亡	.

自从我母亲去世以来，这是唯一一个活着的人为我流下的眼泪。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ɔːl] , ['evri] [wɜːrd] , [daʊn] [tuː; tə] [maɪ] ['raɪvəlz] [neɪm] .

I	had	to	tell	her	all	,	every	word	,	down	to	my	rival's	name	.
我	有	到	告诉	她	全部	,	每一个	单词	,	向下	到	我的	竞争对手的	姓名	.

我必须把一切都告诉她，一个字都不放过，甚至包括我对手的名字。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bærən] - , [hɜːr; hər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

When	she	heard	that	it	was	Baron	Dufilleul	,	her	indignation	knew	no	bounds	.
什么时候	她	听到	那	它	曾是	男爵	-	,	她	愤慨	知道	不	界限	.

当她听说对方是杜菲勒男爵时，她义愤填膺。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [ðə; ðiː] ['bærən] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [mæn] ;

She	exclaimed	that	the	Baron	was	an	awful	man	;
她	惊呼	那	这	男爵	曾是	一个	可怕	男人	;

她惊呼男爵是个可怕的人；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !

that	she	knew	all	sorts	of	things	about	him	!
那	她	知道	全部	排序	的	事物	关于	他	!

她知道关于他的各种各样的事情！

[noʊ] [hɪm; ɪm] ?

Know	him	?
知道	他	?

认识他吗?

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] !

she	should	think	so	!
她	应该	思考	所以	!

她应该这么想！

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['juːniən] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['nevər] [teɪk] [pleɪs] , [ðæt] ['pluːmɪt] ,

That	such	a	union	was	impossible	,	that	it	could	never	take	place	,	that	Plumet	,
那	这样的	一个	联盟	曾是	不可能的	,	那	它	可以	绝不	拿	地方	,	那	羽流	,

这样的结合是不可能的，永远不可能发生，普鲁梅特，

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [wʊd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] :

she	knew	,	would	agree	with	her	:
她	知道	,	会	同意	和	她	:

她知道，她会同意她的看法：

" ['mædəm] ['pluːmɪt] , " [aɪ] [sed] , " [wiː; wi] [hæv; həv] [streɪd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] .

"	Madame	Plumet	,	"	I	said	,	"	we	have	strayed	some	distance	from	the	business	which	brought	you	here	.
"	夫人	羽流	,	"	我	说	,	"	我们	有	迷路了	一些	距离	从	这	商业	哪个	带来	你	这里	.

“普鲁梅夫人，”我说，“我们已经偏离了您来此的目的。”

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'ferz] ; [maɪn] [ɑːr; ər] ['hoʊpləs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] ['remədi] [ðem; ðəm] .

Let	us	return	to	your	affairs	;	mine	are	hopeless	,	and	you	can	not	remedy	them	.
让	我们	返回	到	你的	事务	;	矿	是	绝望	,	和	你	能	不是	补救	他们	.

让我们回到你的事情上来；我的事情毫无希望，你也无能为力。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] ['tremblɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [red] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːrt] .

"	She	got	up	trembling	,	her	eyes	red	and	her	feelings	a	little	hurt	.
"	她	得到	向上	发抖	,	她	眼睛	红色的	和	她	情怀	一个	小的	伤害	.

她颤抖着起身，双眼通红，心里有些受伤。

" [maɪ]['ækʃ(ə)n] ?

"	My	action	?
"	我的	行动	?

我的行为?

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[aɪ] [kɑːnt] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .

I	can't	attend	to	it	to	-	day	.
我	不能	出席	到	它	到	-	天	.

我今天没空处理这件事。

[aɪv] [noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] .

I've	no	heart	to	talk	about	my	business	.
我已经	不	心	到	讲话	关于	我的	商业	.

我实在不忍心谈论我的生意。

[wʌt] [juːv] [toʊld][ˌem 'iː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [tuː] [ʌn'hæpi] .

What	you've	told	me	has	made	me	too	unhappy	.
什么	你已经	讲述	我	有	制成	我	也	不开心	.

你告诉我的事让我很难过。

[ə'nʌðər] [deɪ] , [mə'sjɜːr] - , [ə'nʌðər] [deɪ] .

Another	day	,	Monsieur	Mouillard	,	another	day	.
其他	天	,	先生	-	,	其他	天	.

又是一天，穆亚尔先生，又是一天。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ,

"	She	left	me	with	a	look	of	mystery	,
"	她	左边	我	和	一个	看	的	神秘	,

她离开时，脸上带着一丝神秘的表情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : " [rɪ'laɪ] [ɑːn][ˌem 'iː] !

and	a	pressure	of	the	hand	which	seemed	to	say	:	"	Rely	on	me	!
和	一个	压力	的	这	手	哪个	似乎	到	说	:	"	依靠	在	我	!

还有那只手施加的压力，仿佛在说："依靠我吧！"

" [pʊr] ['wʊmən] !

"	Poor	woman	!
"	贫穷的	女士	!

"可怜的女人！"

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[aɪ][goʊ][tuː; tə] ['ɪtəli]

I	GO	TO	ITALY
我	去	到	意大利

我去意大利

[dʒuːn] 10th .

June	10th	.
六月	10th	.

6月10日。

[ɪn][ðə; ði] [treɪn] .

In	the	train	.
在	这	火车	.

在火车上。

[wiː; wi][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] .

We	have	passed	the	fortifications	.
我们	有	通过了	这	防御工事	.

我们已经突破了防御工事。

[ðə; ði] ['stʌkoʊd] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbəːb] , [ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz] , ['tævəːnz] ,

The	stuccoed	houses	of	the	suburbs	,	the	factories	,	taverns	,
这	抹灰	房屋	的	这	郊区	,	这	工厂	,	酒馆	,

郊区的粉刷房屋、工厂、酒馆，

[ænd; ənd] ['gluːmi] ['hʌvl] [ɪn][ðə; ði][dɪ'beɪtəb(ə)l][lænd] [raʊnd] ['pærɪs][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

and	gloomy	hovels	in	the	debatable	land	round	Paris	are	so	many	points	of
和	阴沉	茅屋	在	这	有争议的	土地	圆形的	巴黎	是	所以	许多	积分	的

['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] .

sunshine	in	the	far	distance	.
阳光	在	这	远的	距离	.

巴黎周边那片充满争议的土地上，阴暗的棚屋就像远处的一片片阳光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墨迹（Tache (The Ink-Stain (Tache d'encre) — ）
第3/5页

[ðə; ði] [treɪn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
The **train** **is** **going** **at** **full** **speed** **.**
这 火车 是 去 在 满的 速度 .

火车正在全速行驶。

[ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [griːn] [ɔːr] [goʊld] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [ʌn'rəʊld] [laɪk] ['rɪbənz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .
The **fields** **of** **green** **or** **gold** **are** **being** **unrolled** **like** **ribbons** **before** **my** **eyes** **.**
这 字段 的 绿色的 或者 金子 是 存在 展开 喜欢 丝带 前 我的 眼睛 .

眼前，绿色或金色的田野像丝带般展开。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] [saʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['kɑːləmz] [ænd; ənd]
Now **and** **again** **a** **metallic** **sound** **and** **a** **glimpse** **of** **columns** **and**
现在 和 再次 一个 金属 声音 和 一个 一瞥 的 列 和
['ædvɜˌtaɪzmənts] [ʃoʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv]
advertisements **show** **that** **we** **are** **rushing** **through** **a** **station** **in** **a** **whirlwind** **of**
广告 展示 那 我们 是 匆忙 通过 一个 车站 在 一个 旋风 的
[dʌst] .
dust **.**
灰尘 .

不时传来金属撞击声，瞥见柱子和广告牌，这表明我们正飞速穿过车站，尘土飞扬。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] [ɪz] [ə; eɪ] ['trɪbjəteri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .
A **flash** **of** **light** **across** **our** **path** **is** **a** **tributary** **of** **the** **river** **.**
一个 闪光 的 光 穿过 我们的 小路 是 一个 支流 的 这 河 .

一道闪光划过我们的道路，那是河流的一条支流。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːf] , [wel] [ɑːn] [maɪ] [wei] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [stɑːp] [ˌem 'iː] — [nɑːt] ['læmprən] ,
I **am** **off** **,** **well** **on** **my** **way** **,** **and** **no** **one** **can** **stop** **me** **—** **not** **Lampron** **,**
我 是 离开 , 出色地 在 我的 方式 , 和 不 一 能 停止 我 — 不是 兰普隆 ,

我出发了，已经走在路上了，没人能阻止我——兰普隆也阻止不了我。

[nɔːr] ['kaʊnsələr] [buːl] , [nɔːr] [jet] [plʌm] [et] .
nor **Counsellor** **Boule** **,** **nor** **yet** **Plum** **et** **.**
也不 顾问 布勒 , 也不 然而 李子 等 .

既不是布勒顾问，也不是普拉姆等人。

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] .
The **dream** **of** **years** **is** **about** **to** **be** **realized** **.**
这 梦 的 年 是 关于 到 是 已实现 .

多年的梦想即将实现。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['ɪtəli] — ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['pleʒər]
I **am** **going** **to** **see** **Italy** **—** **merely** **a** **corner** **of** **it** **;** **but** **what** **a** **pleasure**
我 是 去 到 看 意大利 — 仅仅 一个 角落 的 它 ; 但 什么 一个 乐趣
['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪz] ,
even **that** **is** **,**
甚至 那 是 ,

我即将前往意大利——仅仅是它的一隅；但即便如此，也令人无比愉悦。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [lʌk] !
and **what** **unlooked** **-** **for** **luck** **!**
和 什么 未曾注意的 - 为了 运气 !

真是意想不到的好运！

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , ['kaʊnsələr] [buːl] [kɔːld] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

A	few	days	ago	,	Counsellor	Boule	called	me	into	his	office	.
一个	很少	天	前	,	顾问	布勒	称为	我	进入	他的	办公室	.

几天前，布勒议员把我叫到他的办公室。

" [mə'sjɜːr] - , [juː; jʊ] [spiːk] [ɪ'tæliən] ['fluːəntli] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

"	Monsieur	Mouillard	,	you	speak	Italian	fluently	,	don't	you	?	"
"	先生	-	,	你	说话	意大利语	流利地	,	不	你	?	"

“穆亚尔先生，您的意大利语说得很流利，对吗？”

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['klaɪənts] [ɪk'spens] ? "

"	Would	you	like	a	trip	at	a	client's	expense	?	"
"	会	你	喜欢	一个	旅行	在	一个	客户的	费用	?	"

“你想让客户出钱带你去旅行吗？”

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [wer'evər] [juː; jʊ] [laɪk] . "

"	With	pleasure	,	wherever	you	like	.	"
"	和	乐趣	,	无论	你	喜欢	.	"

“乐意效劳，你想去哪儿都行。”

" [tuː; tə] ['ɪtəli] ? "

"	To	Italy	?	"
"	到	意大利	?	"

“去意大利？”

" [wɪð; wɪθ] ['veri] [greɪt] ['pleʒər] . "

"	With	very	great	pleasure	.	"
"	和	非常	伟大的	乐趣	.	"

“非常乐意。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [ænd; ənd] [geɪv] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [jʊr; jər] [kən'sent] .

"	I	thought	so	,	and	gave	your	name	to	the	court	without	asking	your	consent	.
"	我	想法	所以	,	和	给予	你的	姓名	到	这	法庭	没有	问	你的	同意	.

“我当时也这么想，所以未经你同意就把你的名字告诉了法庭。”

[its] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['dɑːkjuments][æt; ət][mɪ'læn] , [tuː; tə] [pruːv] [sʌm; səm] ['kɑːpiz] [ʌv; əv]

It's	a	commission	to	examine	documents	at	Milan	,	to	prove	some	copies	of
它是	一个	委员会	到	检查	文件	在	米兰	,	到	证明	一些	副本	的

[diːdz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pepərz] ,

deeds	and	other	papers	,
契约	和	其他	文件	,

这是一个在米兰审查文件、鉴定某些契约和其他文件副本的委员会。

[pʊt] [ɪn] [baɪ] [ə; eɪ] [səˌpɑːzə'tɪʃəs] [ɪ'tæliən] [er] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [raɪts] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ræðər] [lɑːrdʒ]

put	in	by	a	supposititious	Italian	heir	to	establish	his	rights	to	a	rather	large
放	在	经过	一个	假想的	意大利语	继承人	到	建立	他的	权利	到	一个	相当	大的

['prɑːpərti] .

property	.
财产	.

由一位自称是意大利继承人的男子提交，旨在确立他对一大笔财产的权利。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [zɑːmpiːni] [ə'genst] [vɛldən] [ænd; ənd] ['ʌðər] ? "

You	remember	the	case	of	Zampini	against	Veldon	and	others	?	"
你	记住	这	案件	的	赞皮尼	反对	维尔登	和	其他的	?	"

你还记得赞皮尼起诉韦尔登等人的案子吗？

" [kwaɪt] [wel] . "
" Quite well . "
" 相当 出色地 . "

“很好。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːdz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['beɪsiːz][hɪz; ɪz][kleɪm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl]
" It is Zampini's copies of the deeds on which he bases his claim which you will
" 它 是 - 副本 的 这 契约 在 哪个 他 基地 他的 宣称 哪个 你 将要
[hæv; həv][tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈridʒənəlz] ,
have to compare with the originals ,
有 到 比较 和 这 原件 ,

“赞皮尼所依据的契约副本是他提出主张的依据，你需要将这些副本与原件进行比对。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][ə; eɪ][klɜːrk][frʌm; frəm][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][swɔːrn]
with the help of a clerk from the Record Office and a sworn
和 这 帮助 的 一个 职员 从 这 记录 办公室 和 一个 宣誓
[trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] .
translator .
翻译 .

在档案室一名职员和一名宣誓翻译的帮助下。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][baɪ] ['swɪtsərlənd] [ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['kɔːniʃ] [ruːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
You can go by Switzerland or by the Corniche route , as you please .
你 能 去 经过 瑞士 或者 经过 这 滨海路 路线 , 作为 你 请 .

您可以根据自己的喜好选择经由瑞士路线或沿滨海大道路线前往。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [sɪks] ['hʌndrəd] [fræŋks][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['hɑːlədeɪ] .
You will be allowed six hundred francs and a fortnight's holiday .
你 将要 是 允许 六 百 法郎 和 一个 两周的 假期 .

你将获得六百法郎和两周的假期。

[dʌz] [ðæt] [suːt][juː; jʊ] ? "
Does that suit you ? "
做 那 套装 你 ? "

这样可以吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ! "
" I should think so ! "
" 我 应该 思考 所以 ! "

“我也这么认为！”

" [ðen] [pæk] [ʌp] [ænd; ənd][biː; bi] [ɔːf] .
" Then pack up and be off .
" 然后 盒 向上 和 是 离开 .

然后收拾东西走人。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][mɪ'læn][baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] .
You must be at Milan by the morning of the eighteenth .
你 必须 是 在 米兰 经过 这 早晨 的 这 第十八 .

你必须在18号早上到达米兰。

" [aɪ][ræn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] ['læmprən] ,
" I ran to tell the news to Lampron ,
" 我 跑 到 告诉 这 消息 到 兰普隆 ,

我跑去告诉兰普隆这个消息，

[huː] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]
who was filled with surprise and not a little emotion at the mention of
WHO 曾是 已填 和 惊喜 和 不是 一个 小的 情感 在 这 提到 的
['ɪtəli] .
Italy .
意大利 .

提到意大利，他既感到惊讶，又有些激动。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['flaɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪənz] [ɪk'spres] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'gret] [fɔːr; fər]['pærɪs] .

And	here	I	am	flying	along	in	the	Lyons	express	,	without	a	regret	for	Paris	.
和	这里	我	是	飞行	沿着	在	这	莱昂斯	表达	,	没有	一个	后悔	为了	巴黎	.

而我此刻正乘坐里昂快车飞驰而去，丝毫不会后悔去巴黎。

[ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] [liːps] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] ['swɪtsərlənd] , [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

All	my	heart	leaps	forward	toward	Switzerland	,	where	I	shall	be	to	-	morrow	.
全部	我的	心	跳跃	向前	朝向	瑞士	,	在哪里	我	将	是	到	-	明天	.

我的心早已飞向瑞士，明天我就要到那里了。

[aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [griːn] [ruːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [bluː] [skaɪz] .

I	have	chosen	this	green	route	to	take	me	to	the	land	of	blue	skies	.
我	有	选定	这	绿色的	路线	到	拿	我	到	这	土地	的	蓝色的	天空	.

我选择了这条绿色路线，它将带我走向蓝天白云之地。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [sʌm; səm]['ɑːbstək(ə)l] [wʊd] [ə'raɪz] ,

Up	to	the	last	moment	I	feared	that	some	obstacle	would	arise	,
向上	到	这	最后的	片刻	我	害怕	那	一些	障碍	会	出现	,

直到最后一刻，我仍然担心会出现什么障碍。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪl] - [lʌk] [wɪtʃ] [dɔːgz][maɪ] ['futsteps] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː] [bæk] ,

that	the	ill	-	luck	which	dogs	my	footsteps	would	keep	me	back	,
那	这	患病的	-	运气	哪个	狗	我的	脚步声	会	保持	我	后退	,

厄运如影随形，阻碍着我前进。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [sər'praɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːz][hæz; həz] [let] [ˌem 'iː] [ɔːf] .

and	I	am	quite	surprised	that	it	has	let	me	off	.
和	我	是	相当	惊讶	那	它	有	让	我	离开	.

我很惊讶它竟然放过了我。

[truː] , [aɪ] ['nɪrli] [lɔːst] [ðə; ði] [treɪn] ,

True	,	I	nearly	lost	the	train	,
真的	,	我	几乎	丢失的	这	火车	,

没错，我差点就错过了火车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv][kæb][noʊ] . - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['reɪsər][tuː; tə]

and	the	horse	of	cab	No	.	7382	must	have	been	a	retired	racer	to
和	这	马	的	出租车	不	.	-	必须	有	到过	一个	退休	赛车手	到

[meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [kɔːzd] [baɪ][em] . ['pluːmɪt] .

make	up	for	the	loss	of	time	caused	by	M	.	Plumet	.
制作	向上	为了	这	损失	的	时间	导致	经过	M	.	羽流	.

7382 号出租车的马一定是匹退役的赛马，以弥补普鲁梅先生造成的损失时间。

['kaʊnsələr] [buːl] [sent] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['erənd] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] .

Counsellor	Boule	sent	me	on	a	business	errand	an	hour	before	I	started	.
顾问	布勒	发送	我	在	一个	商业	差事	一个	小时	前	我	开始	.

布勒顾问在我上班前一小时派我去办点公事。

[ɑːn][maɪ] [wei] [bæk] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [diː] [loʊpɛrə] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɔːrsed]

On	my	way	back	,	just	as	I	was	crossing	the	Place	de	l'Opera	in	the	aforesaid
在	我的	方式	后退	,	只是	作为	我	曾是	过境	这	地方	德	歌剧院	在	这	上述

[kæb] ,

cab	,
出租车	,

在我返回的途中，正当我乘坐上述出租车穿过歌剧院广场时，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [heild] [ˌem 'iː] :

a	voice	hailed	me	:
一个	嗓音	赞誉	我	:

一个声音向我打招呼：

" [mə'sjɜːr] - !
" Monsieur Mouillard !
" 先生 - !

“穆亚尔先生！”

" [aɪ] [lʊkt] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [tɪl] , [ɑːn][ə; eɪ]['refjuːdʒ] ,
" I looked first to the right and then to the left , till , on a refuge ,
" 我 看起来 第一的 到 这 正确的 和 然后 到 这 左边 , 直到 , 在 一个 避难所 ,

“我先向右看，然后向左看，直到找到一个避难所，

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][em] . ['pluːmɪt] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
I caught sight of M . Plumet struggling to attract my attention .
我 捕捉 视线 的 M . 羽流 挣扎 到 吸引 我的 注意力 .

我瞥见普鲁梅先生正努力吸引我的注意。

[aɪ] [stɑːpt] [ðə; ði][kæb] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [spred] ['oʊvər][em] . -
I stopped the cab , and a smile of satisfaction spread over M . Plumet's
我 停止 这 出租车 , 和 一个 微笑 的 满意 传播 超过 M . -
['kaʊntənəns] .
countenance .
面容 .

我拦下了出租车，普吕梅先生脸上露出了满意的笑容。

[hiː; hi] [stept] [ɔːf][ðə; ði]['refjuːdʒ] .
He stepped off the refuge .
他 步 离开 这 避难所 .

他离开了避难所。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði][kæb] - [dɔːr] .
I opened the cab - door .
我 打开 这 出租车 - 门 .

我打开了驾驶室车门。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bruːəm] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kæb][wɪð; wɪθ]
But a brougham passed , and the horse pushed me back into the cab with
但 一个 布鲁厄姆 通过了 , 和 这 马 推动 我 后退 进入 这 出租车 和
[hɪz; ɪz][noʊz] .
his nose .
他的 鼻子 .

但一辆马车经过，马用鼻子把我推回了车厢里。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ; [ə'nʌðər] ['bruːəm] [keɪm] [baɪ] ; [ðen] [ə; eɪ][θɜːrd] ;
I opened the door a second time ; another brougham came by ; then a third ;
我 打开 这 门 一个 第二 时间 ; 其他 布鲁厄姆 来了 经过 ; 然后 一个 第三 ;

我第二次打开门；又来了一辆马车；然后是第三辆；

['faɪnəli] [tuː] ['serid] [laɪnz] [ʌv; əv] ['træfɪk] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [frʌm; frəm][em] . ['pluːmɪt] ,
finally two serried lines of traffic cut me off from M . Plumet ,
最后 二 串联 线条 的 交通 切 我 离开 从 M . 羽流 ,

最后，两列纵横交错的车流将我与普吕梅先生的路隔开了。

[huː] [kept] ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]
who kept shouting something to me which the noise of the wheels and the
WHO 保留 喊叫 某物 到 我 哪个 这 噪音 的 这 车轮 和 这
[kraʊd] [pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] .
crowd prevented me from hearing .
人群 阻止 我 从 听力 .

他不停地朝我喊叫什么，但车轮的噪音和人群的喧闹声让我什么也听不见。

[aɪ] ['sɪgnəld] [maɪ] [dɪ'sper] [tuː; tə][em] . ['pluːmɪt] .
I signalled my despair to M . Plumet .
我 发出信号 我的 绝望 到 M . 羽流 .

我向普吕梅先生表达了我的绝望。

[hiː; hi] [roʊz] [ɑːn] ['tɪptoʊ] .

He	rose	on	tiptoe	.
他	玫瑰	在	脚尖	.

他踮起脚尖站了起来。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] ['eni] ['betər] .

I	could	not	hear	any	better	.
我	可以	不是	听到	任何	更好的	.

我听得再清楚不过了。

[faɪv] ['mɪnɪts] [lɔːst] !

Five	minutes	lost	!
五	分钟	丢失的	!

浪费了五分钟!

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] !

Impossible	to	wait	any	longer	!
不可能的	到	等待	任何	更长	!

不能再等了!

[bɪ'saɪdz] , [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [træp] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

Besides	,	who	could	tell	that	it	was	not	a	trap	to	prevent	my	departure	,
除了	,	WHO	可以	告诉	那	它	曾是	不是	一个	陷阱	到	防止	我的	离开	,

此外，谁又能说这不是阻止我离开的陷阱呢?

[ðoʊ] [ɪn] ['frendli] [gaɪz] ?

though	in	friendly	guise	?
尽管	在	友好的	伪装	?

即便是以友好的姿态?

[aɪ] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :

I	shuddered	at	the	thought	and	shouted	:
我	颤抖	在	这	想法	和	喊叫	:

想到这里，我不禁打了个寒颤，大声喊道:

" [ger] [diː] ['laɪən] , ['kæbi] , [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [draɪv] !

"	Gare	de	Lyon	,	cabby	,	as	fast	as	you	can	drive	!
"	加尔	德	里昂	,	出租车司机	,	作为	快速地	作为	你	能	驾驶	!

“里昂火车站，出租车司机，开快点!”

" [maɪ] ['ɔːrdərz] [wɜːr; wər] [əu'beid] .

"	My	orders	were	obeyed	.
"	我的	订单	是	服从	.

我的命令得到了执行。

[wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [treɪn] [meɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] ,

We	got	to	the	station	to	find	the	train	made	up	and	ready	to	start	,
我们	得到	到	这	车站	到	寻找	这	火车	制成	向上	和	准备好	到	开始	,

我们到达车站时，发现列车已经整装完毕，准备发车。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] .

and	I	was	the	last	to	take	a	ticket	.
和	我	曾是	这	最后的	到	拿	一个	票	.

我是最后一个取票的。

[aɪ] [sə'poʊz] [em] . ['pluːmɪt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['refjuːdʒ] .

I	suppose	M	.	Plumet	managed	to	escape	from	his	refuge	.
我	认为	M	.	羽流	管理	到	逃脱	从	他的	避难所	.

我猜想普吕梅先生已经设法从他的藏身之处逃脱了。

[dʒə'niːvə] .

GENEVA	.
日内瓦	.

日内瓦。

[ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][aɪ] [faʊnd] , ['kiːpɪŋ] ['ɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] [wei] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

On	my	arrival	I	found	,	keeping	order	on	the	way	outside	the	station	,
在	我的	到达	我	成立	,	保持	命令	在	这	方式	外部	这	车站	,

我到达时发现，车站外的秩序正在维持中，

[ðə; ði] [drəʊl] [pə'liːsmən] [ðæt] ['evər] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['ɑːprə] .

the	drollest	policeman	that	ever	stepped	out	of	a	comic	opera	.
这	最滑稽的	警察	那	曾经	步	出去	的	一个	漫画	歌剧	.

他是史上最滑稽的警察，就像是从滑稽歌剧里走出来的一样。

[æt; ət] [hoʊm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔɪz] ; [hɪr] [hiː; hi]

At	home	we	should	have	had	to	protect	him	against	the	boys	;	here	he
在	家	我们	应该	有	有	到	保护	他	反对	这	男孩们	;	这里	他

[prə'tekts] ['ʌðər] .

protects	others	.
保护	其他的	.

在家我们应该保护他免受男孩们的欺负；在这里，他反而保护别人。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ə'brɔːd] .

Well	,	it	shows	that	I	am	really	abroad	.
出色地	,	它	演出	那	我	是	真的	国外	.

这说明我真的身在国外。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [sper] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .

I	have	only	two	hours	to	spare	in	this	town	.
我	有	仅有的	二	小时	到	空闲的	在	这	镇	.

我在这个小镇只有两个小时的空闲时间。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] ?

What	shall	I	see	?
什么	将	我	看	?

我会看到什么?

[ðə; ði] ['kʌntri] ; [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ˌwer'æz] ['meni] [soʊ] - [kɔːld] " [saɪts] " [ɑːr; ər][nɑːt] .

The	country	;	that	is	always	beautiful	,	whereas	many	so	-	called	"	sights	"	are	not	.
这	国家	;	那	是	总是	美丽的	,	然而	许多	所以	-	称为	"	景点	"	是	不是	.

这个国家本身就很美丽，而许多所谓的“景点”却并非如此。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [roʊn] [liːvz]

I	will	make	for	the	shores	of	the	lake	,	for	the	spot	where	the	Rhone	leaves
我	将要	制作	为了	这	海岸	的	这	湖	,	为了	这	点	在哪里	这	罗纳河	树叶

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我将前往湖岸，前往罗纳河离开湖泊的地方。

[tuː; tə] [floʊ] [tɔːrd] [fræns] .

to	flow	toward	France	.
到	流动	朝向	法国	.

流向法国。

[ðə; ði] [roʊn] , [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['mʌdi] [æt; ət][ˌæviːn'jəuŋ] , [ɪz] [kliːn] [hɪr] ;

The	Rhone	,	which	is	so	muddy	at	Avignon	,	is	clean	here	;
这	罗纳河	,	哪个	是	所以	浑	在	阿维尼翁	,	是	干净的	这里	;

罗纳河在阿维尼翁浑浊不堪，但在这里却很清澈；

[diːp] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

deep	and	clear	as	a	creek	of	the	sea	.
深的	和	清除	作为	一个	溪	的	这	海	.

深邃清澈，如同大海中的一条小溪。

[ˌaɪ 'tiː] ['rʌʃɪz] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [bluː] ['tɔːrənt] [kəm'prest] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [kiː] [ænd; ənd][ə; eɪ]

It	rushes	along	in	a	narrow	blue	torrent	compressed	between	a	quay	and	a
它	冲刺	沿着	在	一个	狭窄的	蓝色的	激流	压缩	之间	一个	码头	和	一个

[laɪn] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] .

line	of	houses	.
线	的	房屋	.

它像一道狭窄的蓝色洪流，在码头和一排房屋之间奔涌而下。

[ðə; ðɪ] ['rɪvər] [drɔːz] [ˌem 'iː]['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

The	river	draws	me	after	it	.
这	河	平局	我	后	它	.

河流吸引着我。

[wiː; wi] [liːv] [ðə; ðɪ] [taʊn] [tə'geðər] ,

We	leave	the	town	together	,
我们	离开	这	镇	一起	,

我们一起离开了这座小镇。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [suːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɑːrkɪt] - ['gaːdnz] [wer] [ðə; ðɪ] ['ɪnfənt] -

and	I	am	soon	in	the	midst	of	those	market	-	gardens	where	the	infant	Topffer
和	我	是	很快	在	这	中间	的	那些	市场	-	花园	在哪里	这	婴儿	-

[lɔːst] [hɪm'self] ,

lost	himself	,
丢失的	他自己	,

很快，我就置身于托普弗幼年时迷失的那些菜园之中。

[ænd; ənd] , [ˌəʊvə'teikən][baɪ] ['naɪtfɔːl] , [fel] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [ə'næləsɪs][ʌv; əv] [fɪr] .

and	,	overtaken	by	nightfall	,	fell	to	making	his	famous	analysis	of	fear	.
和	,	被超越	经过	黄昏	,	跌倒	到	制作	他的	著名的	分析	的	害怕	.

夜幕降临，他开始对恐惧进行著名的分析。

[ðə; ðɪ][bɪg] ['pʌmpɪŋ] [wiːlz] [stɪl] [ˌoʊvər'tɑːp][ðə; ðɪ] ['wiləuz] , [ænd; ənd][kæst][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər]

The	big	pumping	wheels	still	overtop	the	willows	,	and	cast	their	shadows	over
这	大的	抽水	车轮	仍然	上方	这	柳树	,	和	投掷	他们的	阴影	超过

[ðə; ðɪ] ['letɪs] - [fiːldz] .

the	lettuce	-	fields	.
这	莴苣	-	字段	.

巨大的抽水车依然矗立在柳树之上，它们的影子投射在莴苣田里。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [raɪz] [sloʊps] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] , [ɑːn]['sʌndiz; -deiz][ðə; ðɪ] [hɔːnt] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪ] -

In	the	distance	rise	slopes	of	woodland	,	on	Sundays	the	haunt	of	holiday	-
在	这	距离	上升	连续下坡	的	林地	,	在	星期日	这	出没	的	假期	-

['meɪkɜ-z] .

makers	.
制造商	.

远处是绵延起伏的林地山坡，每到星期天，那里就成了度假者的聚集地。

[ðə; ðɪ] [roʊn] [liːps] [ænd; ənd] ['ediz] , ['sɪŋɪŋ] ['oʊvər][ɪts]['grævə(ə)l][bedz] .

The	Rhone	leaps	and	eddies	,	singing	over	its	gravel	beds	.
这	罗纳河	跳跃	和	涡流	,	歌唱	超过	它是	碎石	床	.

罗纳河奔腾咆哮，在砾石河床上荡漾歌唱。

[tuː] [traʊt] - ['fɪʃɜ-z] [ɑːr; ər]['tæksɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [streŋθ] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [boʊt] [ʌp] [striːm] [bɪ'niːθ]

Two	trout	-	fishers	are	taxing	all	their	strength	to	pull	a	boat	up	stream	beneath
二	鳟鱼	-	渔民	是	征税	全部	他们的	力量	到	拉	一个	船	向上	溪流	下面

[ðə; ðɪ] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bæŋk]

the	shelter	of	the	bank
这	庇护所	的	这	银行

两名垂钓鳟鱼的渔民正使出浑身解数，试图将一艘船逆流而上，驶向河岸的庇护之下。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn][nɑːt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [em] . ['pluːmɪt] [hæd; həd][tuː; tə] [tel]

Perhaps	I	was	wrong	in	not	waiting	to	hear	what	M	.	Plumet	had	to	tell
也许	我	曾是	错误的	在	不是	等待	到	听到	什么	M	.	羽流	有	到	告诉

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

或许我不该没有耐心等待普鲁梅先生的解释。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [dʒe'stɪkjuleɪt] ['waɪldli] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

He	is	not	the	kind	of	man	to	gesticulate	wildly	without	good	reason	.
他	是	不是	这	种类	的	男人	到	指手画脚	疯狂地	没有	好的	原因	.

他不是那种会无缘无故地大比划手势的人。

[ɑːn][ðə; ði] [leɪk] .

ON	THE	LAKE	.
在	这	湖	.

在湖边。

[ðə; ði] ['stiːmər] [ɪz] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən]['wɔːtər][ænd; ənd][dʒə'niːvə] [ɔːl'redi] [laɪz][fɑːr][bɪ'haɪnd] .

The	steamer	is	gaining	the	open	water	and	Geneva	already	lies	far	behind	.
这	汽船	是	获得	这	打开	水	和	日内瓦	已经	谎言	远的	在后面	.

汽船正在驶入开阔水域，日内瓦已经远远地被甩在了后面。

[nɑːt][ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] [ðæt] [ʃeɪdz] ['ɪntuː] [diːp] [bluː] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

Not	a	ripple	on	the	blue	water	that	shades	into	deep	blue	behind	us	.
不是	一个	波纹	在	这	蓝色的	水	那	色调	进入	深的	蓝色的	在后面	我们	.

我们身后，湛蓝的水面平静无波，逐渐过渡到深蓝色。

[ə'hed] [ðə; ði] [siːn] [melts] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪlki] [heɪz] .

Ahead	the	scene	melts	into	a	milky	haze	.
前方	这	场景	融化	进入	一个	乳白色	阴霾	.

前方景象渐渐消融成一片乳白色的薄雾。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt] , [wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l][seɪlz] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] , ['vænɪʃɪz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

A	little	boat	,	with	idle	sails	embroidered	with	sunlight	,	vanishes	into	it	.
一个	小的	船	,	和	闲置的	帆	绣花	和	阳光	,	消失	进入	它	.

一艘小船，扬起的帆在阳光的映照下显得格外悠闲，渐渐消失在阳光之中。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [raɪz] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [sə'vɔɪ] , ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɔrists] ,

On	the	right	rise	the	mountains	of	Savoy	,	dotted	with	forests	,
在	这	正确的	上升	这	山脉	的	萨沃伊	,	虚线	和	森林	,

右侧是萨瓦山脉，山上点缀着森林。

[veɪld] [ɪn] [klaʊdz] [wɪtʃ] [kæst][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði]['broʊkən] [sloʊps] .

veiled	in	clouds	which	cast	their	shadows	on	the	broken	slopes	.
含蓄	在	云	哪个	投掷	他们的	阴影	在	这	破碎的	连续下坡	.

笼罩在云雾之中，云雾在破碎的山坡上投下阴影。

[ðə; ði]['kɑːntræst][ɪz] ['hæpi] ,

The	contrast	is	happy	,
这	对比	是	快乐的	,

这种对比令人愉悦。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [help] [əd'maɪərɪŋ] [-] ['lʌvli] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['rʌgɪd] ['maʊntnz] .

and	I	can	not	help	admiring	Leman's	lovely	smile	at	the	foot	of	these	rugged	mountains	.
和	我	能	不是	帮助	钦佩	莱曼的	迷人的	微笑	在	这	脚	的	这些	崎岖	山脉	.

我不禁被莱曼在这崎岖山峦脚下迷人的笑容所吸引。

[æt; ət][ðə; ði][bend][ɪn][ðə; ði][bæŋks] [nɪr] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] - [ɪn] - [væ'leɪ] , [ðə; ði][wɪnd]['ketʃɪz; 'kætʃɪz]

At	the	bend	in	the	banks	near	St	.	Maurice	-	en	-	Valais	,	the	wind	catches
在	这	弯曲	在	这	银行	靠近	英石	.	莫里斯	-	英文	-	瓦莱州	,	这	风	捕获物

[ˌjuː 'es] , [kwaɪt][ə; eɪ][skwɔːl] .

us	,	quite	a	squall	.
我们	,	相当	一个	暴风雨	.

在圣莫里斯昂瓦莱附近的河岸拐弯处，狂风袭来，刮起了一阵猛烈的风。

[ðə; ði] [leɪk] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [siː] .

The	lake	becomes	a	sea	.
这	湖	变成	一个	海	.

湖泊变成了海洋。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][roʊl][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [bɪ'kʌmz] ['siːsɪk] .

At	the	first	roll	an	Englishwoman	becomes	seasick	.
在	这	第一的	卷	一个	英国女人	变成	晕船	.

第一次摇晃时，一位英国妇女就晕船了。

[ʃiː; ʃi]['kæsts][æn; ən][iks'paiərɪŋ] [glæns] [ə'pɑːn] [tʃɪ'lɑːn] ,

She	casts	an	expiring	glance	upon	Chillon	,
她	演员	一个	到期	瞥一眼	之上	西庸	,

她临终前瞥了西庸一眼，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['taʊərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [læʃ] [baɪ][ðə; ði][foʊm] .

the	ancient	towers	of	which	are	being	lashed	by	the	foam	.
这	古老的	塔楼	的	哪个	是	存在	鞭打	经过	这	泡沫	.

那些古老的塔楼正被泡沫拍打着。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [siːs] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [gaɪd] -

Her	husband	does	not	think	it	worth	his	while	to	cease	reading	his	guide	-
她	丈夫	做	不是	思考	它	值得	他的	尽管	到	停止	阅读	他的	指导	-

[bʊk] [ɔːr]['fəukəsiŋ][hɪz; ɪz] [fiːld] - [glæs] [fɔːr; fər][soʊ] ['traɪflɪŋ] [ə; eɪ] ['mætər] .

book	or	focusing	his	field	-	glass	for	so	trifling	a	matter	.
书	或者	聚焦	他的	场地	-	玻璃	为了	所以	琐事	一个	事情	.

她的丈夫认为，为了这样一件小事而停止阅读旅游指南或调整望远镜是不值得的。

[ɑːn][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns]

ON	THE	DILIGENCE
在	这	勤勉

关于勤勉

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['simplɔn] [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [wɪð; wɪθ] [roʊzpɪŋk] ['gleɪʃərz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

I	am	crossing	the	Simplon	at	daybreak	,	with	rosepink	glaciers	on	every	side	.
我	是	过境	这	辛普隆	在	拂晓	,	和	玫瑰粉色	冰川	在	每一个	边	.

黎明时分，我正穿越辛普朗河，两侧都是粉红色的冰川。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [trɔtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [sloʊp] .

We	are	trotting	down	the	Italian	slope	.
我们	是	小跑	向下	这	意大利语	坡	.

我们正沿着意大利的山坡小跑而下。

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['ɪtəli] !

How	I	have	longed	for	the	sight	of	Italy	!
如何	我	有	渴望	为了	这	视线	的	意大利	!

我多么渴望见到意大利啊!

['hɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [breɪk] , [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] ['boʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

Hardly	had	the	diligence	put	on	the	brake	,	and	begun	bowling	down	the
几乎	有	这	勤勉	放	在	这	制动	,	和	开始	保龄球	向下	这

['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,

mountain	-	side	,
山	-	边	,

刚一踩下刹车，就开始沿着山坡滚落下去。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

before	I	discovered	a	change	on	the	face	of	all	things	.
前	我	发现	一个	改变	在	这	脸	的	全部	事物	.

直到我发现万物面貌都发生了变化。

[ðə; ði][skaɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [braitə] [bluː] .

The	sky	turned	to	a	brighter	blue	.
这	天空	转向	到	一个	更亮	蓝色的	.

天空变成了更明亮的蓝色。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [glæns] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['sʌmərz] [ɑːn][ðə; ði]

At	the	very	first	glance	I	seemed	to	see	the	dust	of	long	summers	on	the
在	这	非常	第一的	瞥一眼	我	似乎	到	看	这	灰尘	的	长的	夏天	在	这

[liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɝːz] ,

leaves	of	the	firs	,
树叶	的	这	杉树	,

第一眼看上去，我似乎看到了杉树叶子上积聚的漫长夏季的尘埃。

[sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] , [ɪn][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] :

six	thousand	feet	above	the	sea	,	in	the	virgin	atmosphere	of	the	mountain	-	tops	:
六	千	脚	多于	这	海	,	在	这	处女	气氛	的	这	山	-	最高额	:

在海拔六千英尺的山顶，置身于纯净无瑕的空气中：

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['luːsli] [fɪkst] [siːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	I	was	very	near	taking	the	creaking	of	my	loosely	fixed	seat	for	the
和	我	曾是	非常	靠近	采取	这	嘎吱作响	的	我的	松散地	固定的	座位	为了	这

['sʌðərn] ['meləɗi] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['græshɑːpər] .

southern	melody	of	the	first	grasshopper	.
南部	旋律	的	这	第一的	蚱蜢	.

我差点就被我那摇摇晃晃的座椅发出的吱嘎声，以及第一只蚱蜢的南方旋律所震撼。

BAVENO
巴韦诺

巴韦诺

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [mɪ'steɪkən] ; [ðɪs] ['ʃeɪvn] , [əb'siːkwiəs] , ['swɑːvli] ['dʒoʊviəl] ['ɪnkiːpər] [ɪz][ə; eɪ]

No	one	could	be	mistaken	;	this	shaven	,	obsequious	,	suavely	jovial	innkeeper	is	a
不	一	可以	是	错误	;	这	剃光	,	低三下四	,	温文尔雅	欢乐的	旅店老板	是	一个

[ˌniə'pɑːlətən] .

Neapolitan	.
那不勒斯	.

谁也不会认错；这位刮了胡子、毕恭毕敬、风度翩翩、和蔼可亲的旅店老板是那不勒斯人。

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz][stænd][ɪn][hɪz; ɪz][moʊ'zeɪɪk] - [peɪvd] [hɔːl] ,

He	takes	his	stand	in	his	mosaic	-	paved	hall	,
他	需要	他的	站立	在	他的	马赛克	-	铺砌路面	大厅	,

他站在铺着马赛克地砖的大厅里，

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['lɑːgoʊ] [mæ'dʒɔːri] ,

and	is	at	the	service	of	all	who	wish	for	information	about	Lago	Maggiore	,
和	是	在	这	服务	的	全部	WHO	希望	为了	信息	关于	拉戈	马焦雷	,

并竭诚为所有希望了解马焦雷湖相关信息的人士提供服务。

[ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ɪts] [saɪts] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] ['proʊgræm] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .

the	list	of	its	sights	;	in	a	word	,	the	programme	of	the	piece	.
这	列表	的	它是	景点	;	在	一个	单词	,	这	程序	的	这	片	.

景点列表；简而言之，就是该作品的节目单。

[aɪ'sɑːlə] ['belə] , [aɪ'sɑːlə] ['mɑːðre] .

ISOLA	BELLA	,	ISOLA	MADRE	.
隔离区	贝拉	,	隔离区	母亲	.

美丽岛，母亲岛。

[jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [skreɪpt] [kliːn] , ['kerfəli] [tendid] , ['prɪti] , [ɔːl][ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] -

Yes	,	they	are	scraped	clean	,	carefully	tended	,	pretty	,	all	a	-	blowing	and	a	-
是的	,	他们	是	刮擦	干净的	,	小心	倾向于	,	漂亮的	,	全部	一个	-	吹	和	一个	-

['groʊɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˌʌn'riːəl] .

growing	;	but	unreal	.
生长	;	但	虚幻	.

是的，它们被刮得干干净净，精心照料，很漂亮，都在生长；但并不真实。

[ðə; ði][pɑːm] [triːz] [ɑːr; ər] [ʌn'hoʊmli] , [ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l][plænts] [siːm] [tuː; tə][stænd][bɪ'haɪnd] ['fʊtlaɪts] .

The	palm	trees	are	unhomely	,	the	tropical	plants	seem	to	stand	behind	footlights	.
这	棕榈	树木	是	不合群的	,	这	热带	植物	似乎	到	站立	在后面	脚灯	.

棕榈树显得格格不入，热带植物仿佛站在灯光后面。

[rɪ'stɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] , [ɔːr] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [leɪk] ['liːmən; 'leмən] , [soʊ] ['sɪmpli]

Restore	them	to	their	homes	,	or	give	me	back	Lake	Leman	,	so	simply
恢复	他们	到	他们的	房屋	,	或者	给	我	后退	湖	莱曼	,	所以	简单地

[grænd] .

grand	.
盛大	.

让他们重返家园，或者把莱曼湖还给我，它是如此壮丽。

- .

MENAGGIO	.
-	.

梅纳焦。

['æftər][ðə; ði][skaɪ] - [bluː] [ʌv; əv] [mæ'dʒɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪvɪd] [griːn] [ʌv; əv][luː'gɑːnoʊ] , [kʌmz] [ðə; ði]

After	the	sky	-	blue	of	Maggiore	and	the	vivid	green	of	Lugano	,	comes	the
后	这	天空	-	蓝色的	的	马焦雷	和	这	生动	绿色的	的	卢加诺	,	来	这

['vaɪələt] - [bluː] [ʌv; əv]['koʊmoʊ] ,

violet	-	blue	of	Como	,
紫色	-	蓝色的	的	科莫	,

继马焦雷岛的天蓝色和卢加诺岛的鲜绿色之后，便是科莫岛的紫蓝色。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['luːmɪnəs] ['lændskeɪp] , [ɪts] [bæŋks] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪvz] , ['roʊmən]['ruːɪnz] , [ænd; ənd]

with	its	luminous	landscape	,	its	banks	covered	with	olives	,	Roman	ruins	,	and
和	它是	发光的	景观	,	它是	银行	涵盖	和	橄榄	,	罗马	废墟	,	和

['mɑːdərn] ['vɪləz] .

modern	villas	.
现代的	别墅	.

这里风景优美，河岸上遍布橄榄树，还有罗马遗址和现代别墅。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [felt] [ðə; ði] [er] [soʊ] [klɪr] .

Never	have	I	felt	the	air	so	clear	.
绝不	有	我	毛毡	这	空气	所以	清除	.

我从未感觉空气如此清新。

[hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] :

Here	for	the	first	time	I	said	to	myself	:
这里	为了	这	第一的	时间	我	说	到	我	:

我当时第一次对自己说：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə] [dwel] .

"	This	is	the	spot	where	I	would	choose	to	dwell	.
"	这	是	这	点	在哪里	我	会	选择	到	住	.

“这是我选择居住的地方。”

" [aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][maɪ] [haʊs] ; [ˌaɪ 'tiː] [piːps] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæs][ʌv; əv]

"	I	have	even	selected	my	house	;	it	peeps	out	from	a	mass	of
"	我	有	甚至	已选	我的	房子	;	它	人群	出去	从	一个	大量的	的

['pɔmˌgrænɪts] ,

pomegranates	,
石榴	,

“我甚至都选好了房子；它从一片石榴树丛中探出头来。”

['evəgriːnz] , [ænd; ənd] ['sɪtrən] , [ɑːn][ə; eɪ][pɪ'nɪnsələr] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] [swelz] [wɪð; wɪθ]

evergreens	,	and	citrons	,	on	a	peninsula	around	which	the	water	swells	with
常绿植物	,	和	香橼	,	在	一个	半岛	大约	哪个	这	水	涌浪	和

['dʒent(ə)l] ['mɜːrmər] ,

gentle	murmur	,
温和的	低语	,

半岛上生长着常绿树和香橼树，周围是潺潺流水。

[ænd; ənd] [wens] [ðə; ðɪ] [vjuː] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] [ə'krɔːs] [leɪk] , ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][skaɪ] .

and	whence	the	view	is	perfect	across	lake	,	mountain	,	and	sky	.
和	何处	这	看法	是	完美的	穿过	湖	,	山	,	和	天空	.

因此，从这里可以饱览湖泊、山脉和天空的壮丽景色。

[ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] ,

A	nightingale	is	singing	,
一个	夜莺	是	歌唱	,

夜莺在歌唱，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑːt][help] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [hɪr] [ɑːr; ər][pʊt][tuː; tə] [deθ] [ɪn]

and	I	can	not	help	reflecting	that	his	fellows	here	are	put	to	death	in
和	我	能	不是	帮助	反思	那	他的	伙伴们	这里	是	放	到	死亡	在

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

thousands	.
数千	.

我不禁想到，他在这里有成千上万的同伴被处死。

[jes] , [ðə; ðɪ] ['riːpəz] , [feɪmd] [ɪn]['poʊəmz][ænd; ənd] ['lɪθəgræf] , [ɑːr; ər] ['despərət] [bɜːrd] -

Yes	,	the	reapers	,	famed	in	poems	and	lithographs	,	are	desperate	bird	-
是的	,	这	收割者	,	著名的	在	诗歌	和	石版画	,	是	绝望的	鸟	-

['kætʃər; 'ketʃər] .

catchers	.
捕手	.

是的，诗歌和石版画中著名的收割者，是绝望的捕鸟者。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ'greɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['kæptʃər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪri] ['trævələz]

At	the	season	of	migration	they	capture	thousands	of	these	weary	travellers
在	这	季节	的	迁移	他们	捕获	数千	的	这些	厌倦	旅行者

[wɪð; wɪθ] [sneəz] [ɔːr] [laɪmd] [twɪgz] ;

with	snares	or	limed	twigs	;
和	陷阱	或者	石灰	树枝	;

在迁徙季节，他们用陷阱或涂有石灰的树枝捕捉成千上万只疲惫的候鸟；

[ɑːn] [mæ'dʒɔːri] [ə'loʊn] ['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [miːt] [ðer; ðər][end] .

on	Maggiore	alone	sixty	thousand	meet	their	end	.
在	马焦雷	独自的	六十	千	见面	他们的	结尾	.

仅在马焦雷岛就有六万人丧生。

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [ðoʊz] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [liːv] [juː 'es][tuː; tə] [tʃɑːrm] ['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] [naɪts]

We	have	but	those	they	choose	to	leave	us	to	charm	our	summer	nights
我们	有	但	那些	他们	选择	到	离开	我们	到	魅力	我们的	夏天	夜晚

.

:
.

我们拥有的，只有他们选择留给我们的，才能让我们的夏夜充满魅力。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [maɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn][ðə; ði]['kɑːrməˌlaɪt] ['gɑːrdn] .

Perhaps	**they**	**will**	**kill**	**my**	**nightingale**	**in**	**the**	**Carmelite**	**garden**	**.**
也许	他们	将要	杀	我的	夜莺	在	这	加尔默罗会	花园	.

或许他们会在加尔默罗会花园里杀死我的夜莺。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [fɪlz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

The	**idea**	**fills**	**me**	**with**	**indignation**	**.**
这	主意	填充	我	和	愤慨	.

这个想法令我义愤填膺。

[ðen] [maɪ] [θɔːts] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] [renz] ,

Then	**my**	**thoughts**	**run**	**back**	**to**	**my**	**rooms**	**in**	**the**	**Rue**	**de**	**Rennes**	**,**
然后	我的	想法	跑步	后退	到	我的	房间	在	这	后悔	德	雷恩	,

然后我的思绪又回到了我在雷恩街的房间里，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] ['mædəm] ['miːnɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [er] , [dʌstɪŋ] [maɪ] ['slʌmbɚɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər] ;

and	**I**	**see**	**Madame**	**Menin**	**,**	**with**	**a**	**dejected**	**air**	**,**	**dusting**	**my**	**slumbering**	**furniture**	**;**
和	我	看	夫人	梅宁	,	和	一个	垂头丧气	空气	,	除尘	我的	沉睡	家具	;

我看到梅宁夫人垂头丧气地擦拭着我闲置的家具；

['læmprən] [æt; ət][wɜːrk] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['nɪtɪŋ] ;

Lampron	**at**	**work**	**,**	**his**	**mother**	**knitting**	**;**
兰普隆	在	工作	,	他的	母亲	针织	;

Lampron在工作，他的母亲在织毛衣；

[ðə; ði][oʊld][klɜːrk] ['groʊɪŋ] ['sliːpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][pen][æz; əz][hiː; hi]['fænsis]

the	**old**	**clerk**	**growing**	**sleepy**	**with**	**the**	**heat**	**and**	**lifting**	**his**	**pen**	**as**	**he**	**fancies**
这	老的	职员	生长	困	和	这	热	和	举重	他的	笔	作为	他	幻想

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][baɪt] ;

he	**has**	**got**	**a**	**bite**	**;**
他	有	得到	一个	咬	;

老职员被天气热得犯困，拿起笔，心想自己好像吃到口水了；

['mædəm] ['pluːmɪt] [ə'mɪd][hɜːr; hər] ['kʌvi] [ʌv; əv] ,

Madame	**Plumet**	**amid**	**her**	**covey**	**of**	**workgirls**	**,**
夫人	羽流	之中	她	蜂群	的	女工	,

普鲁梅特夫人和她的一群女工，

[ænd; ənd][em] . ['pluːmɪt] ['bloʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [breθ] [ðə; ði][goʊld] [dʌst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʌm]

and	**M**	**.**	**Plumet**	**blowing**	**away**	**with**	**impatient**	**breath**	**the**	**gold**	**dust**	**which**	**the**	**gum**
和	M	.	羽流	吹	离开	和	不耐烦	气息	这	金子	灰尘	哪个	这	胶

[hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [fɪks] [ɑːn][ðə; ði] ['məʊldɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːli] ['fɪnɪʃt] [freɪm] .

has	**failed**	**to**	**fix**	**on**	**the**	**mouldings**	**of**	**a**	**newly**	**finished**	**frame**	**.**
有	失败的	到	使固定	在	这	模具	的	一个	新	完成的	框架	.

普鲁梅先生不耐烦地吹走了粘在刚做好的画框上的金粉，因为金粉没有被胶水固定住。

[em] . ['pluːmɪt] [ɪz] ['pensɪv] .

M	**.**	**Plumet**	**is**	**pensive**	**.**
M	.	羽流	是	沉思的	.

普鲁梅先生陷入了沉思。

[hiː; hi][ɪz] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət] .

He	**is**	**burdened**	**with**	**a**	**secret**	**.**
他	是	负担	和	一个	秘密	.

他背负着一个秘密。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [aɪ][dɪd] [rɔːŋ] [ɪn][nɑːt] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋgər][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [diː] [loʊpɛrə] .

I	**am**	**convinced**	**I**	**did**	**wrong**	**in**	**not**	**waiting**	**longer**	**on**	**the**	**Place**	**de**	**L'Opera**	**.**
我	是	确信	我	做过	错误的	在	不是	等待	更长	在	这	地方	德	歌剧院	.

我确信我做错了，没有在歌剧院广场多等一会儿。

[mɪ'læn] .
MILAN .
米兰 .

米兰。

[æt; ət][læst][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][mɪ'læn] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sɪti] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][ænd; ənd]['enərdʒi] ,
At last I am in Milan , an ancient city , but full of ideas and energy ,
在 最后的 我 是 在 米兰 , 一个 古老的 城市 , 但 满的 的 想法 和 活力 ,

我终于来到了米兰，这是一座古老的城市，但却充满了创意和活力。

[maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] [pɔːr'fɪriˌoʊ][zɑːmpiːni] , [sə'spektɪd]
my destination , and the cradle of the excellent Porfirio Zampini , suspected
我的 目的地 , 和 这 摇篮 的 这 出色的 波菲里奥 赞皮尼 , 怀疑
['fɔːrdʒər] .
forger .
锻工 .

我的目的地，也是杰出的伪造者波菲里奥·赞皮尼的故乡。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dɑːkjuments] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
The examination of documents does not begin till the day after to - morrow ,
这 考试 的 文件 做 不是 开始 直到 这 天 后 到 - 明天 ,

文件审查工作要到后天才开始。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [saɪts] .
so I am making the best of the time in seeing the sights .
所以 我 是 制作 这 最好的 的 这 时间 在 看到 这 景点 .

所以我正在充分利用时间游览景点。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [saɪts] [tuː; tə] [siː] [æt; ət][mɪ'læn] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] ,
There are four sights to see at Milan if you are a musician ,
那里 是 四 景点 到 看 在 米兰 如果 你 是 一个 音乐家 ,

如果你是一名音乐家，米兰有四个景点值得一看：

[ænd; ənd] [θriː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] : [ðə; ði]['dwɔːmɔː] , - ['vʌlgoʊ] - , [kə'θiːdrəl] ; " [ðə; ði] ['mærɪdʒ]
and three if you are not : the Duomo , ' vulgo ' , cathedral ; " The Marriage
和 三 如果 你 是 不是 : 这 大教堂 , - 庸俗 - , 大教堂 ; " 这 婚姻
[ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,
of the Virgin ,
的 这 处女 ,

如果你不是，还有三点：大教堂（Duomo，俗称“大教堂”）；《圣母的婚礼》

" [baɪ] ['ræfeɪəl] ; " [ðə; ði][læst] ['sʌpər] , " [baɪ][ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['suːts][jʊr; jər] [teɪsts] ,
" by Raphael ; " The Last Supper , " by Leonardo ; and , if it suits your tastes ,
" 经过 拉斐尔 ; " 这 最后的 晚餐 , " 经过 莱昂纳多 ; 和 , 如果 它 西装 你的 口味 ,

拉斐尔的《最后的晚餐》；达芬奇的《最后的晚餐》；以及，如果符合你的口味的话，

[ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [æt; ət][lɑː]['skɑːlə] .
a performance at La Scala .
一个 表现 在 拉 Scala .

在米兰斯卡拉歌剧院的演出。

[aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dwɔːmɔː] , [ænd; ənd][ɑːn] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [stɪl]
I began with the Duomo , and on leaving it I received the news that still
我 开始 和 这 大教堂 , 和 在 离开 它 我 已收到 这 消息 那 仍然
['wʌrɪs] [ˌem 'iː] .
worries me .
担忧 我 .

我先参观了米兰大教堂，离开时却收到了一条至今仍让我担忧的消息。

[bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .
But first of all I must make a confession .
但 第一的 的 全部 我 必须 制作 一个 忏悔 .

但首先我必须坦白一件事。

[wen] [aɪ] [ə'sendɪd] [θruː] [ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] [hiːt] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

When	I	ascended	through	the	tropical	heat	to	the	marble	roof	of	the	cathedral	,
什么时候	我	上升	通过	这	热带	热	到	这	大理石	屋顶	的	这	大教堂	,

当我顶着热带的酷热登上大教堂的大理石屋顶时，

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	expected	so	much	that	I	was	disappointed	.
我	预期的	所以	很多	那	我	曾是	失望的	.

期望太高，结果很失望。

[sər'praɪz] [goʊz][fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi][əd'maɪər] .

Surprise	goes	for	so	much	in	what	we	admire	.
惊喜	去	为了	所以	很多	在	什么	我们	钦佩	.

惊喜往往存在于我们所欣赏的许多事物之中。

['niːðər] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] , [nɔːr][ðə; ði] ['leiswəːk] [ænd; ənd] ['pɪnəkəlz] [wɪtʃ] [ə'dɔːrn][ðə; ði]

Neither	this	mountain	of	marble	,	nor	the	lacework	and	pinnacles	which	adorn	the
两者都不	这	山	的	大理石	,	也不	这	花边	和	巅峰	哪个	装饰	这

[ɪ'nɔːrməs] [mæs] ,

enormous	mass	,
巨大的	大量的	,

无论是这座大理石山，还是装饰其庞大身躯的精美花纹和尖顶，

[nɔːr][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['stætʃuːz] ,

nor	the	amazing	number	of	statues	,
也不	这	惊人的	数字	的	雕像	,

也没有数量惊人的雕像，

[nɔːr][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [men] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] [flaɪz] [ɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] [del]['dwɔːmɔː] ,

nor	the	sight	of	men	smaller	than	flies	on	the	Piazza	del	Duomo	,
也不	这	视线	的	男人	较小的	比	苍蝇	在	这	广场	del	大教堂	,

也看不到比苍蝇还小的男人出现在大教堂广场上，

[nɔːr][ðə; ði][væst] [stretʃ] [ʌv; əv] [flæt] ['kʌntri] [wɪtʃ] [spredz] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

nor	the	vast	stretch	of	flat	country	which	spreads	for	miles	on	every	side	of	the
也不	这	广阔的	拉紧	的	平坦的	国家	哪个	传播	为了	英里	在	每一个	边	的	这

['sɪti] — [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [saɪts] ['kɪndld] [ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [wɪtʃ]

city	—	none	of	these	sights	kindled	the	spark	of	enthusiasm	within	me	which
城市	—	没有任何	的	这些	景点	点燃	这	火花	的	热情	之内	我	哪个

[hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [gləud] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [les] .

has	often	glowed	for	much	less	.
有	经常	发光	为了	很多	较少的	.

也包括城市四周绵延数英里的广袤平原——这些景色都没能点燃我心中那份热情，而这份热情往往能被远不如这些景色的事物所点燃。

[noʊ] , [wʌt] [pliːzd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [ə; eɪ] ['diːteɪl] [nɑːt] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði]

No	,	what	pleased	me	was	something	quite	different	,	a	detail	not	noticed	in	the
不	,	什么	高兴	我	曾是	某物	相当	不同的	,	一个	细节	不是	注意到	在	这

[gaɪd] - [bʊks] , [aɪ] [sə'poʊz] .

guide	-	books	,	I	suppose	.
指导	-	图书	,	我	认为	.

不，让我感到高兴的是完全不同的一件事，我想，这是旅游指南中没有提到的一个细节。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][væst] [neɪv]

I	had	come	down	from	the	roof	and	was	wandering	in	the	vast	nave
我	有	来	向下	从	这	屋顶	和	曾是	漫游	在	这	广阔的	中殿

[frʌm; frəm] ['pɪlər] [tuː; tə] ['pɪlər] ,

from	pillar	to	pillar	,
从	支柱	到	支柱	,

我从屋顶下来，在宽敞的中殿里漫无目的地从一根柱子走到另一根柱子。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['læntərn] .

when	I	found	myself	beneath	the	lantern	.
什么时候	我	成立	我	下面	这	灯笼	.

当我发现自己身处灯笼之下时。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['goʊldən] [laɪt] [kəm'peld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kloʊz] [ðem; ðəm]

I	raised	my	eyes	,	but	the	flood	of	golden	light	compelled	me	to	close	them
我	提高	我的	眼睛	,	但	这	洪水	的	金的	光	被迫	我	到	关闭	他们

.

:
.

我抬起头，但那道金色的光芒让我不得不闭上眼睛。

[ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [glæs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'hed] [en'sɜːkəld] [ðə; ðɪ]

The	sunlight	passing	through	the	yellow	glass	of	the	windows	overhead	encircled	the
这	阳光	通过	通过	这	黄色的	玻璃	的	这	视窗	开销	包围	这

['maɪti] [vɔːlt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['læntərn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪəri] [kraʊn] ,

mighty	vault	of	the	lantern	with	a	fiery	crown	,
强大的	金库	的	这	灯笼	和	一个	火热	王冠	,

阳光透过头顶窗户的黄色玻璃照射进来，给高耸的灯笼穹顶戴上了一顶火红的皇冠。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ɪts] [keɪdʒ] [ɪn] ['reɪz] [wɪtʃ] , ['groʊɪŋ] ['feɪntər] [æz; əz] [ðeɪ]

and	played	around	the	walls	of	its	cage	in	rays	which	,	growing	fainter	as	they
和	玩	大约	这	墙壁	的	它是	笼	在	射线	哪个	,	生长	较暗	作为	他们

[fel] ,

fell	,
跌倒	,

它在笼子壁上嬉戏，发出道道光芒，随着下落，光芒越来越暗淡。

['flʌdɪd] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [iks'paiərɪŋ] [fleɪmz] , [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [deɪˌsprɪŋ] , [ə; eɪ] [dɪ'fjuːzd]

flooded	the	floor	with	their	expiring	flames	,	a	mysterious	dayspring	,	a	diffused
被淹	这	地面	和	他们的	到期	火焰	,	一个	神秘	黎明	,	一个	扩散

['glɔːri] ,

glory	,
荣耀	,

残焰漫过地面，神秘的曙光，弥漫的光辉。

[θruː] [wɪtʃ] ['lɪtəni] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] [tʃænt] [wɪŋd] [ðer; ðər] [wei] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] .

through	which	litany	and	sacred	chant	winged	their	way	up	toward	the	Infinite	.
通过	哪个	连祷	和	神圣	呗	有翅膀的	他们的	方式	向上	朝向	这	无限	.

祷文和圣歌由此飞升，直达无限。

[aɪ] [left] [ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] ['taɪərd] [aʊt] , [deɪzd] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] ,

I	left	the	cathedral	tired	out	,	dazed	with	weariness	and	sunlight	,
我	左边	这	大教堂	疲劳的	出去	,	茫然	和	疲劳	和	阳光	,

我离开大教堂时筋疲力尽，疲惫和阳光让我感到晕眩。

[ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] ,

and	fell	asleep	in	a	chair	as	soon	as	I	got	back	to	my	room	,
和	跌倒	睡着了	在	一个	椅子	作为	很快	作为	我	得到	后退	到	我的	房间	,

回到房间后，我立刻就坐在椅子上睡着了。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [fɪfθ] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɑːl'beəgɔː] [del] - [ˌæg'nɛloʊ] .

on	the	fifth	floor	of	the	Albergo	dell	'	Agnello	.
在	这	第五	地面	的	这	酒店	戴尔	-	阿涅洛	.

在 Albergo dell'Agnello 酒店的五楼。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] , [pər'hæps] ,

I	had	been	asleep	for	about	an	hour	,	perhaps	,
我	有	到过	睡着了	为了	关于	一个	小时	,	也许	,

我大概睡了一个小时左右吧。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪr] [ˌem ˈiː] [rɪˈpiːtɪŋ] " [ɪˈlʌstri] [siːnˈjɔːreɪ] !

when	I	thought	I	heard	a	voice	near	me	repeating	"	Illustre	Signore	!
什么时候	我	想法	我	听到	一个	嗓音	靠近	我	重复	"	插图	先生	!

我当时好像听到附近有个声音在重复“尊敬的先生！”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [weɪk] .

"	I	did	not	wake	.
"	我	做过	不是	唤醒	.

我没有醒来。

[ðə; ði] [vɔɪs] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈsɪbɪlənt] :

The	voice	continued	with	a	murmur	of	sibilants	:
这	嗓音	持续	和	一个	低语	的	咝音	:

那声音继续响起，夹杂着一阵嘶嘶声：

" [ˌɪˌlʌsˈtrɪsɪmoʊ] [siːnˈjɔːreɪ] !

"	Illustrissimo	Signore	!
"	illustrissimo	先生	!

"Illustrissimo Signore!

" [ðɪs] [druː] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [sliːp] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən] [ɪr] [ɪz] ['veri] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə]

"	This	drew	me	from	my	sleep	,	for	the	human	ear	is	very	susceptible	to
"	这	画	我	从	我的	睡觉	,	为了	这	人类	耳朵	是	非常	易受影响的	到

[sʊˈpɜːlətɪvz] .

superlatives	.
最高级	.

“这让我从睡梦中惊醒，因为人耳对最高级的形容词非常敏感。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .

"	A	letter	for	your	lordship	.
"	一个	信	为了	你的	领主	.

“致阁下的一封信。”

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɑːrkt] - [ɪˈmiːdiət] ,

As	it	is	marked	'	Immediate	,
作为	它	是	标记	-	即时	,

由于它被标记为“立即”，

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['slʌmbəz] . "

'	I	thought	I	might	take	the	liberty	of	disturbing	your	lordship's	slumbers	.	"
-	我	想法	我	可能	拿	这	自由	的	令人不安	你的	领主的	睡眠	.	"

“我想我或许可以冒昧地打扰一下阁下的睡眠。”

" [juː; jʊ][dɪd] [kwaɪt] [raɪt] , [toʊˈmɑːsoʊ] . "

"	You	did	quite	right	,	Tomaso	.	"
"	你	做过	相当	正确的	,	托马索	.	"

“你做得完全正确，托马索。”

" [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem ˈiː] [eɪt] ['suː] , [siːnˈjɔːreɪ] , [wɪtʃ] [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊstɪdʒ] . "

"	You	owe	me	eight	sous	,	signore	,	which	I	paid	for	the	postage	.	"
"	你	欠	我	八	深	,	先生	,	哪个	我	有薪酬的	为了	这	邮资	.	"

“先生，您欠我八苏，我已经付了邮费。”

" [ðeəz; ðəz][hæf][ə; eɪ][fræŋk] , [kiːp] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

"	There's	half	a	franc	,	keep	the	change	.
"	有	一半	一个	法郎	,	保持	这	改变	.

“这里有半个法郎，不用找了。”

" [hiː; hi][rɪ'taɪərd] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] ; [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] [tuː] ['suː] — [oʊ] ['fɑːðərlænd]
" He retired calling me Monsieur le Comte ; and all for two sous — O fatherland
" 他 退休 呼叫 我 先生 勒 孔特 ; 和 全部 为了 二 深 一 哦 祖国
[ʌv; əv]['bruːtəs] !
of Brutus !
的 布鲁图斯 !

“他退场时称呼我为伯爵先生；而这一切只为了两苏——哦，布鲁图斯的祖国！”

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['læmprən] , [huː] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stæmp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]
The letter was from Lampron , who had forgotten to put a stamp on it
这 信 曾是 从 兰普隆 , WHO 有 被遗忘的 到 放 一个 邮票 在 它
.
:
.

信是兰普隆寄来的，但他忘了贴邮票。

" [maɪ] [dɪr] [frend] :
" MY DEAR FRIEND :
" 我的 亲爱的 朋友 :

“我亲爱的朋友：

" ['mædəm] ['pluːmɪt] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][noʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [soʊ][tuː; tə][duː]
" Madame Plumet , to whom I believe you have given no instructions so to do
" 夫人 羽流 , 到 谁 我 相信 你 有 给定 不 指示 所以 到 做
,
,
,

“普鲁梅夫人，我相信您并没有指示她这样做，

[ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['bizɪŋ] [hɜːr'self] [kən'sɪdərəbli] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ə'ferz] .
is at present busying herself considerably about your affairs .
是 在 展示 忙碌 她自己 相当 关于 你的 事务 .

她目前正忙于处理你的事务。

[aɪ] [felt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [hɑːrt] [ænd; ənd][noʊ] [breɪnz] ,
I felt I ought to warn you , because she is all heart and no brains ,
我 毛毡 我 应该 到 警告 你 , 因为 她 是 全部 心 和 不 大脑 ,

我觉得有必要提醒你，因为她心地善良，但头脑简单。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˌoʊvər'zeləs] [frend] [meɪ]
and I have often seen before the trouble into which an overzealous friend may
和 我 有 经常 已见 前 这 麻烦 进入 哪个 一个 过分热心 朋友 可能
[get] [wʌn] ,
get one ,
得到 一 ,

我以前也经常看到过，过于热心的朋友会给别人带来麻烦。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [frend] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] .
especially if the friend be a woman .
尤其 如果 这 朋友 是 一个 女士 .

尤其当这位朋友是女性时。

" [aɪ] [fɪr] [sʌm; səm] ['sɪriəs] [ˌɪndɪ'skreʃn] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['riːz(ə)nz]
" I fear some serious indiscretion has been committed , for the following reasons
" 我 害怕 一些 严肃的 轻率 有 到过 坚定的 , 为了 这 下列的 原因
.
:
.

“我担心有人犯了严重的轻率行为，原因如下。”

" ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [mə'sjɜːr] ['pluːmɪt] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stʊd] ['pʊlɪŋ] ['fjʊriəsli]
" **Yesterday evening Monsieur Plumet came to see me , and stood pulling furiously**
" 昨天 晚上 先生 羽流 来了 到 看 我 , 和 站立 拉 愤怒地
[æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,
at his beard ,
在 他的 胡须 ,

“昨天晚上普吕梅先生来看我，他站在那里，用力地扯着胡子。”

[wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ɪz][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ]
which I know from experience is his way of showing that the world is not going
哪个 我 知道 从 经验 是 他的 方式 的 显示 那 这 世界 是 不是 去
[ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [raɪt] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
around the right way for him .
大约 这 正确的 方式 为了 他 .

根据我的经验，我知道这是他表达不满的方式，他觉得这个世界并没有按照他预想的方向发展。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] , [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , ['æftər][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,
By means of questions , I succeeded , after some difficulty ,
经过 方法 的 问题 , 我 成功了 , 后 一些 困难 ,

通过提问，我克服了一些困难，最终取得了成功。

[ɪn] ['drægɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hæf] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .
in dragging from him about half what he had to tell me .
在 拖拽 从 他 关于 一半 什么 他 有 到 告诉 我 .

从他口中套取了大约一半他要告诉我的内容。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [kwaɪt] [klɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['mædəm]
The only thing which he made quite clear was his distress on finding that Madame
这 仅有的 事物 哪个 他 制成 相当 清除 曾是 他的 痛苦 在 寻找 那 夫人
['pluːmɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] ['saɪləns] [ɔːr][tuː; tə] [kən'vɪns] [baɪ]
Plumet was a woman whom it was hard to silence or to convince by
羽流 曾是 一个 女士 谁 它 曾是 难的 到 沉默 或者 到 说服 经过
['ɑːrgjumənt] .
argument .
争论 .

他唯一明确表示的是，他发现普鲁梅夫人是一个很难用道理说服或让她闭嘴的女人，这让他感到非常沮丧。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [treɪd] [ʌv; əv] [dres] - ['meɪkɪŋ] ,
" **It appears that she has gone back to her old trade of dress - making ,**
" 它 出现 那 她 有 已消失 后退 到 她 老的 贸易 的 裙子 - 制作 ,

“看来她又重操旧业，做起了服装设计师。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] ['kʌstəmərz] — [gɑːd] [noʊz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðer; ðər] ! —
and that one of her first customers — God knows how she got there ! —
和 那 一 的 她 第一的 顾客 — 上帝 知道 如何 她 得到 那里 ! —
[wʌz; wəz] [mædəmwə'zel] [dʒiːn] - .
was Mademoiselle Jeanne Charnot .
曾是 小姐 珍妮 - .

而她的第一批顾客之一——天知道她是怎么找到她的！——是让娜·夏诺小姐。

" [wel] , [læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [mædəmwə'zel] [dʒiːn] [wʌz; wəz] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ][hæt] .
" **Well , last Monday Mademoiselle Jeanne was selecting a hat .**
" 出色地，最后的 周一 小姐 珍妮 曾是 选择 一个 帽子 .

“嗯，上周一，珍妮小姐正在挑选帽子。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [blaɪð] [æz; əz] [dɑːn] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['dresmeɪkər] [wʌz; wəz] ['gluːmi] [æz; əz] [naɪt] .
She was blithe as dawn , while the dressmaker was gloomy as night .
她 曾是 快乐的 作为 黎明 , 尽管 这 裁缝 曾是 阴沉 作为 夜晚 .

她像黎明般明媚，而裁缝却像黑夜般阴郁。

" - [ɪz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪl] , ['mædəm] ['pluːmɪt] ? -
" ' Is your little boy ill , Madame Plumet ? '
" - 是 你的 小的 男生 患病的 , 夫人 羽流 ? -

“普鲁梅特夫人，您的小儿子生病了吗？”

" - [noʊ] , [mædəmwə'zel] . -
" ' No , Mademoiselle . '
" - 不 , 小姐 . -

“不，小姐。”

" - [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][sæd] . -
" ' You look so sad . '
" - 你 看 所以 伤心 . -

“你看上去很伤心。”

" [ðen] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [wɜːrdz] , ['mædəm] ['pluːmɪt] [tʊk] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn]
" Then , according to her husband's words , Madame Plumet took her courage in
" 然后 , 根据 到 她 丈夫的 字 , 夫人 羽流 采取 她 勇气 在
[hɜːr; hər] [tuː] [hændz] ,
her two hands ,
她 二 双手 ,

“然后，正如她丈夫所说，普鲁梅夫人鼓起勇气，双手捧起了脸庞。”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['kʌstəmər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [sed] :
and looking her pretty customer in the face , said :
和 寻找 她 漂亮的 顾客 在 这 脸 , 说 :

她看着这位漂亮的女顾客，说道：

" - [mædəmwə'zel] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['merɪŋ] ? -
" ' Mademoiselle , why are you marrying ? '
" - 小姐 , 为什么 是 你 结婚 ? -

“小姐，您为什么要结婚？”

" - [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['kwestʃən] !
" ' What a funny question ! '
" - 什么 一个 有趣的 问题 !

“真是个有趣的问题！”

[waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]['ɔːfər] ;
Why , because I am old enough ; because I have had an offer ;
为什么 , 因为 我 是 老的 足够的 ; 因为 我 有 有 一个 提供 ;
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [jʌŋ] ['gɝːlz] ['mæri] ,
because all young girls marry ,
因为 全部 年轻的 女孩们 结婚 ,

为什么？因为我年纪够大了；因为我已经收到求婚了；因为所有年轻女孩都会结婚。

[ɔːr] [els] [ðeɪ] [goʊ]['ɪntuː] ['kɔnvənts] , [ɔːr] [bɪ'kʌm] [oʊld] [meɪdz] .
or else they go into convents , or become old maids .
或者 别的 他们 去 进入 修道院 , 或者 变得 老的 女佣 .

否则她们就会进修道院，或者成为老处女。

[wel] , ['mædəm] ['pluːmɪt] , [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [voʊ'keɪʃ(ə)n] ,
Well , Madame Plumet , I never have felt a religious vocation ,
出色地 , 夫人 羽流 , 我 绝不 有 毛毡 一个 宗教 职业 ,

普鲁梅特夫人，我从未感受到过宗教使命感。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən][oʊld] [meɪd] .
and I never expected to become an old maid .
和 我 绝不 预期的 到 变得 一个 老的 女佣 .

我从没想过自己会成为老处女。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ？ -
Why do you ask such a question ? '
为什么 做 你 问 这样的 一个 问题 ？ -

你为什么会问这样的问题?

" - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [mædəmwə'zel] , ['mærid] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
" ' Because , Mademoiselle , married life may be very happy , but it may
" - 因为 , 小姐 , 已婚 生活 可能 是 非常 快乐的 , 但 它 可能

“因为，小姐，婚姻生活或许很幸福，但也可能……”

[biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ！ -
be quite the reverse ! '
是 相当 这 撤销 ！ -

恰恰相反！

" ['æftər] ['gɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['eksələnt] ['æfərɪzəm] , ['mædəm] ['pluːmɪt] ,
" After giving expression to this excellent aphorism , Madame Plumet ,
" 后 给予 表达 到 这 出色的 格言 , 夫人 羽流 ,

“普鲁梅夫人，在表达了这句精辟的格言之后，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [hɜːr'self] ['eni] [lɔːŋgər] , [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
unable to contain herself any longer , burst into tears .
无法 到 包含 她自己 任何 更长 , 爆裂 进入 眼泪 .

她再也无法抑制自己的情绪，放声大哭。

" [mædəmwə'zel] [dʒiːn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['læfɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'meɪzd]
" Mademoiselle Jeanne , who had been laughing before , was now amazed
" 小姐 珍妮 , WHO 有 到过 笑 前 , 曾是 现在 惊叹

之前还在笑的珍妮小姐现在却惊讶极了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [gruː] ['ræðər] ['æŋkʃəs] .
and presently grew rather anxious .
和 目前 生长 相当 焦虑的 .

随后他变得有些焦虑。

" [stɪl] , [hɜːr; hər] [praɪd] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['æskɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd]
" Still , her pride kept her from asking any further questions , and
" 仍然 , 她 自豪 保留 她 从 问 任何 更远 问题 , 和

然而，她的自尊心让她没有再问任何问题，

['mædəm] ['pluːmɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ænsər] .
Madame Plumet was too much frightened to add a word to her answer .
夫人 羽流 曾是 也 很多 害怕 到 添加 一个 单词 到 她 回答 .

普鲁梅特夫人吓得说不出话来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [miːt] [ə'gen] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
But they will meet again the day after to - morrow , on account of the
但 他们 将要 见面 再次 这 天 后 到 - 明天 , 在 帐户 的 这

但由于……的原因，他们将在后天再次见面。

[hæt] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
hat , as before .
帽子 , 作为 前 .

帽子，和以前一样。

" [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] [gruː] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Here the story grew confused , and I understood no more of it .
" 这里 这 故事 生长 使困惑 , 和 我 理解 不 更多的 的 它 .

“故事到这里变得混乱不堪，我完全听不懂了。”

" ['klɪrli] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] .
" Clearly there is more behind this .
" 清楚地 那里 是 更多的 在后面 这 .

“显然这背后还有更多隐情。”

[mə'sjɜ:r] ['plu:mɪt] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] ['mɪrli] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rm] [ˌem 'i:]

Monsieur	Plumet	never	would	have	gone	out	of	his	way	merely	to	inform	me
先生	羽流	绝不	会	有	已消失	出去	的	他的	方式	仅仅	到	通知	我

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] ,

that	his	wife	had	given	him	a	taste	of	her	tongue	,
那	他的	妻子	有	给定	他	一个	品尝	的	她	舌头	,

普吕梅先生绝不会特意告诉我，他妻子让他尝到了她舌头的滋味。

[nɔ:r] [wʊd] [hi:; hi] [hæv; həv] [lʊkt] [soʊ] [ˌʌp'set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

nor	would	he	have	looked	so	upset	about	it	.
也不	会	他	有	看起来	所以	沮丧的	关于	它	.

他也不会为此显得那么沮丧。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [wei] ;

But	you	know	the	fellow's	way	;
但	你	知道	这	同伴们	方式	;

但你知道那家伙的套路；

[wen'evər] [its] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [klɪr] [hi:; hi] ['lu:zɪz] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['paʊər]

whenever	it's	important	for	him	to	make	himself	clear	he	loses	what	little	power
每当	它是	重要的	为了	他	到	制作	他自己	清除	他	失败	什么	小的	力量

[ʌv; əv] [spi:tʃ] [hi:; hi] [hæz; həz] ,

of	speech	he	has	,
的	演讲	他	有	,

每当他需要清晰表达自己的想法时，他仅存的一点说话能力就会丧失殆尽。

[bɪ'kʌmz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [dʌm] - [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

becomes	worse	than	dumb	-	unintelligible	.
变成	更糟	比	哑的	-	无法理解	.

变得比愚蠢至极还要糟糕。

[hi:; hi] ['spʌtərd] [ˌɪn'kɑ:nsəˌkwənt] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :

He	sputtered	inconsequent	ejaculations	at	me	in	this	fashion	:
他	溅射	不相关的	射精	在	我	在	这	时尚	:

他断断续续地向我发出这样的声音：

" - [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [pər'hæps] !

"	'	To	think	of	it	,	to	-	morrow	,	perhaps	!
"	-	到	思考	的	它	,	到	-	明天	,	也许	!

“想想看，也许明天吧！”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] !

And	you	know	what	a	business	!
和	你	知道	什么	一个	商业	!

你知道这是什么生意！

[oʊ] , [dæm'neɪʃn] !

Oh	,	damnation	!
哦	,	诅咒	!

哦，该死！

['enihaʊ] , [ðæt] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] !

Anyhow	,	that	must	not	be	!
无论如何	,	那	必须	不是	是	!

总之，这绝对不可能！

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[mə'sjɜːr] ['læmprən] , [haʊ] ['wɪmɪn] [duː] [tɔːk] ！ -
Monsieur Lampron , how women do talk ! '
先生 兰普隆 , 如何 女性 做 讲话 ！ -

兰普隆先生，女人说话真有意思！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mə'sjɜːr] ['pluːmɪt] [left] [ˌem 'iː] .
" And with this Monsieur Plumet left me .
" 和 和 这 先生 羽流 左边 我 .

“说完这些，普吕梅先生就离开了。”

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [oʊld] ['feloʊ] ,
" I must confess , old fellow ,
" 我 必须 承认 , 老的 同伴 ,

“老兄，我必须承认……”

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][get] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [mes] ,
that I am not burning with desire to get mixed up in this mess ,
那 我 是 不是 燃烧 和 欲望 到 得到 混合 向上 在 这 混乱 ,

我并不渴望卷入这场混乱之中。

[ɔːr][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][æsk] ['mædəm] ['pluːmɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
or to go and ask Madame Plumet for the explanation which her husband
或者 到 去 和 问 夫人 羽流 为了 这 解释 哪个 她 丈夫
[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] .
was unable to give me .
曾是 无法 到 给 我 .

或者去问普鲁梅特夫人，她丈夫无法给我的解释是什么。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][baɪd][maɪ][taɪm] .
I shall bide my time .
我 将 比德 我的 时间 .

我将耐心等待时机。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [tɜːrnz] [ʌp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [raɪt]
If anything turns up to - morrow , they are sure to tell me , and I will write
如果 任何事物 转弯 向上 到 - 明天 , 他们 是 当然 到 告诉 我 , 和 我 将要 写
[juː; jʊ][wɜːrd] .
you word .
你 单词 .

如果明天有什么进展，他们一定会告诉我，我会告诉你。

" [maɪ] ['mʌðər] [sendz] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [lʌv] , [ænd; ənd] [begz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ræp] [ʌp] ['wɔːrmli] [ɪn][ðə; ði]
" My mother sends you her love , and begs you to wrap up warmly in the
" 我的 母亲 发送 你 她 爱 , 和 乞求 你 到 裹 向上 热情地 在 这
['iːvnɪŋ] ;
evening ;
晚上 ;

“我母亲向你问好，并嘱咐你晚上要穿暖和些；

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɪz][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv][hɑːt] [k'laɪməts] .
she says the twilight is the winter of hot climates .
她 说道 这 暮 是 这 冬天 的 热的 气候 .

她说，黄昏是炎热气候下的冬天。

" [ðə; ði] [dɪr] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [tuː] [deɪz] .
" The dear woman has been a little out of sorts for the last two days .
" 这 亲爱的 女士 有 到过 一个 小的 出去 的 排序 为了 这 最后的 二 天 .

“这位可怜的女士这两天身体一直不太舒服。”

[tə'deɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][bed] .
Today she is keeping her bed .
今天 她 是 保持 她 床 .

今天她卧床不起。

[aɪ] [trʌst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][koʊld] .

I	trust	it	is	nothing	but	a	cold	.
我	相信	它	是	没有什么	但	一个	寒冷的	.

我相信只是感冒而已。

" [jʊr; jər] [əˈfekʃənət] [frend] ,

"	Your	affectionate	friend	,
"	你的	亲热	朋友	,

你亲爱的朋友，

" [sɪlˈvɛstɚ] [ˈlæmprən] .

"	SYLVESTRE	LAMPRON	.
"	西尔维斯特	兰普隆	.

“西尔维斯特·兰普隆。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

"	CHAPTER	XIII
"	章	十三

第十三章

[ˈstɑːrtlɪŋ] [nuːz] [frʌm; frəm] [sɪlˈvɛstɚ]

STARTLING	NEWS	FROM	SYLVESTRE
令人震惊	消息	从	西尔维斯特

来自西尔维斯特的惊人消息

[mɪˈlæn] , [dʒuːn] 18th .

MILAN	,	June	18th	.
米兰	,	六月	18th	.

米兰，6月18日。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈdɑːkjuments][bɪˈgæn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

The	examination	of	documents	began	this	morning	.
这	考试	的	文件	开始	这	早晨	.

文件审查工作于今天上午开始。

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːp] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] , [nɔːr] [ˈpepərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

I	never	thought	we	should	have	such	a	heap	to	examine	,	nor	papers	of	such
我	绝不	想法	我们	应该	有	这样的	一个	堆	到	检查	,	也不	文件	的	这样的

[ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] .

a	length	.
一个	长度	.

我从未想过我们会有这么多文件需要审阅，也没有想到会有这么长的篇幅需要审查。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈsɪtɪŋ] [pæst] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn] [ˈklæsɪfaɪɪŋ] , [ɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈsignətʃə] ,

The	first	sitting	passed	almost	entirely	in	classifying	,	in	examining	signatures	,
这	第一的	坐着	通过了	几乎	完全	在	分类	,	在	检查	签名	,

第一次庭审几乎完全用于分类和检查签名，

[ɪn] [ˈskɜːmɪʃiz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [əˈraʊnd] [ðɪs] [meɪn] [ˈbɑːdi] .

in	skirmishes	of	all	kinds	around	this	main	body	.
在	小规模冲突	的	全部	种类	大约	这	主要的	身体	.

在围绕这个主体的各种小规模冲突中。

[maɪ] [ˈkɑːliːgz] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [pəˈlɑːtsoʊ] [del] [mɜˈriːnoʊ]

My	colleagues	and	I	are	working	in	a	room	in	the	municipal	Palazzo	del	Marino
我的	同事	和	我	是	在职的	在	一个	房间	在	这	市政	宫殿	del	马里诺

,

,

,

我和我的同事们正在市政厅水手宫的一个房间里工作。

[ə; eɪ][væst] [dɪ'zɜːrtɪd] ['bɪldɪŋ] [juːst] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːrhaʊs] .

a	vast	deserted	building	used	,	I	believe	,	as	a	storehouse	.
一个	广阔的	荒凉的	建筑	用过的	,	我	相信	,	作为	一个	库	.

一座巨大的废弃建筑，我猜想它以前是用作仓库的。

['aʊər; ɑːr] ['leðərn] ['ɑːmtʃeəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːkjuments][ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd]

Our	leathern	armchairs	and	the	table	on	which	the	documents	are	arranged
我们的	皮革	扶手椅	和	这	桌子	在	哪个	这	文件	是	安排

['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

occupy	the	middle	of	the	room	.
占据	这	中间	的	这	房间	.

我们的皮质扶手椅和摆放文件的桌子占据了房间的中央位置。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] ['sevrəl] ['kʌbədz] , [nests] [ʌv; əv]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][ænd; ənd][ræts] ;

Along	the	walls	are	several	cupboards	,	nests	of	registers	and	rats	;
沿着	这	墙壁	是	一些	橱柜	,	巢穴	的	登记簿	和	老鼠	;

墙边有几个橱柜，还有登记簿和老鼠窝；

[ə; eɪ] [fjuː] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ; [sʌm; səm] [kaːvd] [wʊd] ['skʌtʃən] ,

a	few	pictures	with	their	faces	to	the	wall	;	some	carved	wood	scutcheons	,
一个	很少	图片	和	他们的	面孔	到	这	墙	;	一些	雕刻	木头	盾徽	,

几幅面朝墙的照片；一些木雕盾形饰牌，

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['flægstæf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [ɑːrtʃ] [ɪn] ['kɑːrdbɔːrd] ,

half	a	dozen	flagstaffs	and	a	triumphal	arch	in	cardboard	,
一半	一个	打	旗杆	和	一个	凯旋的	拱	在	纸板	,

六根纸板做的旗杆和一个纸板做的凯旋门，

[naʊ] ['teɪkən][tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['rɔtiŋ] — ['gluːmi] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] ['festəvəlz] .

now	taken	to	pieces	and	rotting	—	gloomy	apparatus	of	bygone	festivals	.
现在	已采取	到	件	和	腐烂	—	阴沉	设备	的	逝去的	节日	.

如今已成碎片，腐烂不堪——昔日节日的阴森装置。

[ðə; ði] ['pɜːrsənz] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [θriː] ['frentʃmən] , [ɑːr; ər] , [ɪn]

The	persons	taking	part	in	the	examination	besides	the	three	Frenchmen	,	are	,	in
这	人	采取	部分	在	这	考试	除了	这	三	法国人	,	是	,	在

[ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

the	first	place	,
这	第一的	地方	,

除了这三名法国人之外，参加考试的还有：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] [dʒʌdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːn] [feɪs] , ['rɪŋk(ə)ld] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪntər] ['æp(ə)l] ,

a	little	Italian	judge	,	with	a	mean	face	,	wrinkled	like	a	winter	apple	,
一个	小的	意大利语	法官	,	和	一个	意思是	脸	,	皱	喜欢	一个	冬天	苹果	,

一位身材矮小的意大利法官，长着一张凶神恶煞的脸，满脸皱纹像冬苹果一样。

[huːz] ['aɪˌlɪdz] ['ɔːlweɪz] [siːm] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [sliːp] ; ['sekəndli] , [ə; eɪ] [klɜːrk] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][fæt] ,

whose	eyelids	always	seem	heavy	with	sleep	;	secondly	,	a	clerk	,	shining	with	fat	,
谁	眼睑	总是	似乎	重的	和	睡觉	;	第二	,	一个	职员	,	灼灼	和	胖的	,

他的眼皮总是沉重得像睡眼惺忪；其次，一个油光锃亮的职员，

[hɪz; ɪz] [dres] , [her] , [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnd] ['dʒɑːləti] ,

his	dress	,	hair	,	and	countenance	expressive	of	restrained	jollity	,
他的	裙子	,	头发	,	和	面容	富有表现力的	的	克制	欢乐	,

他的衣着、发型和面容都流露出一种克制的喜悦。

[æz; əz][hiː; hi] [driːmz] [vəˈlʌptʃuəs] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] [drɪŋks] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][əbˈzɔːrb]

as	he	dreams	voluptuous	dreams	of	the	cool	drinks	he	means	to	absorb
作为	他	梦境	丰满的	梦境	的	这	凉爽的	饮料	他	方法	到	吸收

[θruː] [ə; eɪ] [strɔː] [wen] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [dɪˈlɪvərəns] [ʃæl; ʃəl] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfraɪtf(ə)l]

through	a	straw	when	the	hour	of	deliverance	shall	sound	from	the	frightful
通过	一个	稻草	什么时候	这	小时	的	解救	将	声音	从	这	可怕

[ˈkʊkuː] [klɑːk] ,

cuckoo	clock	,
布谷鸟	钟	,

当他梦见自己要用吸管畅饮冰凉的饮料时，可怕的布谷鸟钟就会敲响解脱的时刻。

[ə; eɪ][ˈrelɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [tɪks] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

a	relic	of	the	French	occupation	,	which	ticks	at	the	end	of	the	room	;
一个	遗迹	的	这	法语	职业	,	哪个	蜱虫	在	这	结尾	的	这	房间	;

房间尽头的一件法国占领时期的遗物，发出滴答声；

[ˈθɜːrdli] , [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [huːz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst]

thirdly	,	a	creature	whose	position	is	difficult	to	determine	—	I	think	he	must
第三	,	一个	生物	谁	位置	是	难的	到	决定	—	我	思考	他	必须

[biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈredʒɪstri] ;

be	employed	in	some	registry	;
是	受雇	在	一些	注册表	;

第三，一个身份难以确定的生物——我认为他一定是受雇于某个登记机构；

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmænjuəl][ˈleɪbərər] .

he	is	here	as	a	mere	manual	laborer	.
他	是	这里	作为	一个	仅仅	手动的	劳动者	.

他在这里只是个普通的体力劳动者。

[ðɪs] [θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz]

This	third	person	gives	me	the	idea	of	being	very	much	interested	in	the	fortunes
这	第三	人	给予	我	这	主意	的	存在	非常	很多	感兴趣的	在	这	财富

[ʌv; əv][siːnˈjɔːreɪ][pɔːrˈfɪriˌoʊ][zɑːmpiːni] ,

of	Signore	Porfirio	Zampini	,
的	先生	波菲里奥	赞皮尼	,

第三人称的叙述方式让我觉得你对波菲里奥·赞皮尼先生的命运非常感兴趣。

[fɔːr; fər][ɑːn] [iːtʃ] [əˈkeɪʒn] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] [rɪˈkwaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː ˈes][ˈdɑːkjuments] ,

for	on	each	occasion	,	when	his	duties	required	him	to	bring	us	documents	,
为了	在	每个	场合	,	什么时候	他的	职责	必需的	他	到	带来	我们	文件	,

因为每次当他履行职责需要给我们带来文件时，

[hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] :

he	whispered	in	my	ear	:
他	低声说道	在	我的	耳朵	:

他凑到我耳边低语：

" [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] , [maɪ][lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ][mæn][zɑːmpiːni][ɪz] !

"	If	you	only	knew	,	my	lord	,	what	a	man	Zampini	is	!
"	如果	你	仅有的	知道	,	我的	主	,	什么	一个	男人	赞皮尼	是	!

“大人，您要是知道赞皮尼是个多么了不起的人就好了！”

[wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] , [wʌt] [ə; eɪ]['pælədɪn] !

what	a	noble	heart	,	what	a	paladin	!
什么	一个	高贵	心	,	什么	一个	圣骑士	!

多么高尚的心灵，多么英勇的骑士！

" [teɪk] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðɪs] " ['pælədɪn] " [ɪz][ə; eɪ][ˌmækə'roʊni] - ['selər] , ['strɔːŋli] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ]
" **Take notice that this " paladin " is a macaroni - seller , strongly suspected of trying**
" 拿 注意 那 这 " 圣骑士 " 是 一个 通心粉 - 卖方 , 强烈 怀疑 的 尝试
[tuː; tə] ['hʊdwɪŋk] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːrts] .
to hoodwink the French courts .
到 蒙蔽 这 法语 法院 .

“请注意，这位‘圣骑士’实际上是个卖通心粉的小贩，他被强烈怀疑试图欺骗法国法庭。”

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [hiːt] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] [dɔːz] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [sʌn] - [beɪkt]
Amid the awful heat which penetrated the windows , the doors , even the sun - baked
之中 这 可怕 热 哪个 渗透 这 视窗 , 这 门 , 甚至 这 太阳 - 烘焙
[wɔːlz] ,
walls ,
墙壁 ,

酷热难耐，热浪透过窗户、门，甚至被太阳晒得滚烫的墙壁，

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] , [riːd] , [ænd; ənd] [kəm'per] ['dɑːkjuments] .
we had to listen to , read , and compare documents .
我们 有 到 听 到 , 读 , 和 比较 文件 .

我们需要听取、阅读和比较文件。

[næts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [kaɪnd] , [hætʃt] [baɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs]
Gnats of a ferocious kind , hatched by thousands in the hangings of this
小飞虫 的 一个 凶猛 种类 , 孵化 经过 数千 在 这 绞刑 的 这
['hɑːthaʊs] ,
hothouse ,
温室 ,

温室的晾衣架上孵化出了成千上万只凶猛的小飞虫。

[fluː] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [pər'spaɪr] ['hedz] .
flew around our perspiring heads .
飞翔 大约 我们的 出汗 头部 .

在我们汗流浃背的脑袋周围飞来飞去。

[ðer; ðər] ['bʌzɪŋ] [gɑːt] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wen] [ðə; ði] ['klɝːks] [vɔɪs] [gruː] ['wɪri]
Their buzzing got the upper hand at intervals when the clerk's voice grew weary
他们的 嗡嗡声 得到 这 上 手 在 间隔 什么时候 这 职员的 嗓音 生长 厌倦
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

当店员的声音变得疲惫时，他们的嗡嗡声就会不时地盖过他，

[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɪn] ['vɑːljəm] , ['θretnd] [tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [snɔːrz] .
diminishing in volume , threatened to fade away into snores .
减少 在 体积 , 威胁 到 褪色 离开 进入 打鼾 .

声音逐渐减弱，几乎要变成鼾声。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʒʌdʒ] [ræpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['peɪpənaɪf] [ænd; ənd] ['ɝːdʒd] [ðə; ði] ['riːdər]
The little judge rapped on the table with his paperknife and urged the reader
这 小的 法官 说唱 在 这 桌子 和 他的 裁纸刀 和 敦促 这 读者
[ə'freʃ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [waɪld] [kə'rɪr] .
afresh upon his wild career .
重新 之上 他的 荒野 职业 .

小法官用裁纸刀敲了敲桌子，再次敦促读者了解他那段疯狂的人生历程。

[maɪ] ['kɑːliːg] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɑːfɪs] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] .
My colleague from the Record Office showed no sign of weariness .
我的 同事 从 这 记录 办公室 显示 不 符号 的 疲劳 .

我的档案室同事丝毫没有显露出疲倦的迹象。

['moʊʃnləs] , [ə'tentɪv] , ['klæsɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['pepərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔ:rdərli] [maɪnd] ,

Motionless	,	**attentive**	,	**classing**	**the**	**smallest**	**papers**	**in**	**his**	**orderly**	**mind**	,
静止不动	,	细心	,	分类	这	最小	文件	在	他的	秩序	头脑	,

他一动不动，全神贯注，在井然有序的脑海中对哪怕是最细小的纸张进行分类。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [fi:l] [ðə; ði] - [næts] [swu:p] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [veɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

he	**did**	**not**	**even**	**feel**	**the**	**'**	**gnats**	**swooping**	**upon**	**the**	**veins**	**in**	**his**	**hands**	**,**
他	做过	不是	甚至	感觉	这	-	小飞虫	俯冲	之上	这	静脉	在	他的	双手	,

他甚至没有感觉到小飞虫在他手上的血管上嗡嗡作响。

['stɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] , ['sʌkɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ɔ:f] [red] [ænd; ənd] [dɪ'stendɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

stinging	**them**	,	**sucking**	**them**	,	**and**	**flying**	**off**	**red**	**and**	**distended**	**with**	**his**
刺痛	他们	,	吸吮	他们	,	和	飞行	离开	红色的	和	膨胀	和	他的

[blʌd] .

blood	**.**
血	.

蛰它们，吸它们，然后浑身通红、肿胀地飞走，身上满是他的鲜血。

[aɪ][sæt] , [bəuθ] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɔ:rɪkli] , [ɑ:n][hɑ:t] [koʊl] .

I	**sat**	,	**both**	**literally**	**and**	**metaphorically**	,	**on**	**hot**	**coals**	**.**
我	卫星	,	两个都	字面上地	和	比喻意义上的	,	在	热的	煤炭	.

我当时就像坐在滚烫的煤炭上，无论是字面意义上还是比喻意义上。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

Just	**as**	**I**	**came**	**into**	**the**	**room**	**,**
只是	作为	我	来了	进入	这	房间	,

我刚走进房间，

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['ɑ:fɪs] ['hændɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd]

the	**man**	**from**	**the**	**Record**	**Office**	**handed**	**me**	**a**	**letter**	**which**	**had**	**arrived**
这	男人	从	这	记录	办公室	递交	我	一个	信	哪个	有	到达的

[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [lʌntʃ] .

at	**the**	**hotel**	**while**	**I**	**was**	**out**	**at**	**lunch**	**.**
在	这	酒店	尽管	我	曾是	出去	在	午餐	.

档案馆的工作人员递给我一封信，信是在我外出吃午饭期间送到酒店的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['læmprən] , [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['bʌlki] ['envəloʊp] .

It	**was**	**a**	**letter**	**from**	**Lampron**	,	**in**	**a**	**large**	,	**bulky**	**envelope**	**.**
它	曾是	一个	信	从	兰普隆	,	在	一个	大的	,	笨重	信封	.

那是一封来自兰普隆的信，装在一个又大又厚的信封里。

['klɪrli] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] .

Clearly	**something**	**important**	**must**	**have**	**happened**	**.**
清楚地	某物	重要的	必须	有	发生	.

显然，一定发生了什么重要的事情。

[maɪ] [feɪt] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz] ['setld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['letər] , [waɪl] [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]

My	**fate**	,	**perhaps**	,	**was**	**settled**	,	**and**	**was**	**in**	**the**	**letter**	,	**while**	**I**	**knew**	**it**	**not**
我的	命运	,	也许	,	曾是	定居	,	和	曾是	在	这	信	,	尽管	我	知道	它	不是

.

:
.

或许我的命运早已注定，就在那封信里，只是我当时并不知道。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][ˌɪn'saɪd] ['pɑ:kɪt] ['sevrəl] [taɪmz] ,

I	**tried**	**to**	**get**	**it**	**out**	**of**	**my**	**inside**	**pocket**	**several**	**times**	**,**
我	尝试	到	得到	它	出去	的	我的	里面	口袋	一些	时代	,

我试着好几次把它从内袋里掏出来，

[fɔːr; fər][tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['dɑːkjumənt][ðæn; ðən]['eni] [ðæt]

for	to	me	it	was	a	far	more	interesting	document	than	any	that
为了	到	我	它	曾是	一个	远的	更多的	有趣的	文档	比	任何	那

[kən'sɜːrnd] - ['ækʃ(ə)n] .

concerned	Zampini's	action	.
担心的	-	行动	.

对我来说，这份文件比任何有关赞皮尼行动的文件都更有趣。

[aɪ]['paɪnd][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrtɪvli] , [ænd; ənd] [riːd] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [laɪnz] .

I	pined	to	open	it	furtively	,	and	read	at	least	the	first	few	lines	.
我	松开	到	打开	它	偷偷摸摸	,	和	读	在	至少	这	第一的	很少	线条	.

我迫不及待地想偷偷打开它，至少读一读开头几行。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faist] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [get][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ]

A	moment	would	have	sufficed	for	me	to	get	at	the	point	of	this	long
一个	片刻	会	有	足够了	为了	我	到	得到	在	这	观点	的	这	长的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

communication	.
沟通	.

我只需片刻就能切入正题，明白这篇冗长的信件究竟想表达什么。

[bʌt; bət][æt; ət] ['evri] [ə'tempt] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [aɪz] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər][hæf] -

But	at	every	attempt	the	judge's	eyes	turned	slowly	upon	me	between	their	half	-
但	在	每一个	试图	这	法官的	眼睛	转向	缓慢地	之上	我	之间	他们的	一半	-

[kloʊzd] [lɪdz] ,

closed	lids	,
关闭	盖子	,

但每次尝试，法官的目光都会缓缓地从半闭的眼睑间转向我。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'zɪst] .

and	made	me	desist	.
和	制成	我	停止	.

并迫使我停止。

[noʊ] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] !

No	—	a	thousand	times	no	!
不	—	一个	千	时代	不	!

不——一千个不!

[ðɪs] [smuːð] - [tʌŋd] , ['waɪli][ɪ'tæliən][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['pruːviŋ] [ðæt] [ðə; ði]

This	smooth	-	tongued	,	wily	Italian	shall	have	no	excuse	for	proving	that	the
这	光滑的	-	舌头	,	狡猾的	意大利语	将	有	不	原谅	为了	证明	那	这

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

这位能言善辩、狡猾的意大利人将没有任何借口来证明法国人.....

[huː] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][frɪ'vɑːləti] , [ɑːr; ər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

who	have	already	such	a	reputation	for	frivolity	,	are	a	nation	without	a
WHO	有	已经	这样的	一个	名声	为了	轻浮	,	是	一个	国家	没有	一个

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

他们本来就以轻浮著称，简直是一个没有良知的民族。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] .

incapable	of	fulfilling	the	mission	with	which	they	are	charged	.
无法	的	满足	这	使命	和	哪个	他们	是	带电	.

无法完成他们被赋予的任务。

[ænd; ənd] [jet] … .

And	yet	…	.
和	然而	…	.

然而……

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][sɔ:rt][ə; eɪ] [freʃ]

there	came	a	moment	when	he	turned	his	back	and	began	to	sort	a	fresh
那里	来了	一个	片刻	什么时候	他	转向	他的	后退	和	开始	到	种类	一个	新鲜的

['bʌnd(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['rekərdz] .

bundle	with	the	man	of	records	.
捆	和	这	男人	的	记录	.

突然，他转过身，开始和档案管理员一起整理一份新的包裹。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

Here	was	an	unlooked	-	for	opportunity	.
这里	曾是	一个	未曾注意的	-	为了	机会	.

这是一个意想不到的机会。

[aɪ] [kʌt] ['oʊpən][ðə; ði] ['envələʊp] , [ən'foʊldəd][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [eɪt] ['peɪdʒɪz] !

I	cut	open	the	envelope	,	unfolded	the	letter	,	and	found	eight	pages	!
我	切	打开	这	信封	,	展开	这	信	,	和	成立	八	页面	!

我剪开信封，展开信，发现里面有八页！

[stɪl] [aɪ] [bɪ'gæn] :

Still	I	began	:
仍然	我	开始	:

但我还是开始了：

" [maɪ] [dɪr] [frend] :

"	MY	DEAR	FRIEND	:
"	我的	亲爱的	朋友	:

“我亲爱的朋友：

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðər] ,

"	In	spite	of	my	anxiety	about	my	mother	,
"	在	尽管如此	的	我的	焦虑	关于	我的	母亲	,

尽管我为母亲感到焦虑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] [dɪ'mændz] ([tu:; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'daʊtɪd]

and	the	care	her	illness	demands	(	to	-	day	it	is	found	to	be	undoubted
和	这	关心	她	疾病	需求	(	到	-	天	它	是	成立	到	是	毫无疑问

[kən'dʒestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz]) ,

congestion	of	the	lungs	)	,
拥塞	的	这	肺	)	,

以及她病情所需的护理（如今已确诊为肺部充血），

[aɪ] [fi:l] [baʊnd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [ru:]

I	feel	bound	to	tell	you	the	story	of	what	has	happened	in	the	Rue
我	感觉	边界	到	告诉	你	这	故事	的	什么	有	发生	在	这	后悔

[hoʊtfi:u:l] ,

Hautefeuille	,
上层薄饼	,

我觉得我有义务把发生在奥特弗耶街的故事告诉你们。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] — "

as	it	is	very	important	—	"
作为	它	是	非常	重要的	—	"

因为这非常重要——

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] [muː] - [ɪl] - ['ɑːrd] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʒʌdʒ] , [hæf] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː]

" **Excuse me , Monsieur Mou - il - ard , " said the little judge , half turning toward me**

" 原谅 我 , 先生 穆 - il - 硬 , " 说 这 小的 法官 , 一半 转弯 朝向 我

,

,

,

“打扰一下，穆伊拉尔先生，”小法官说着，半转过身来看着我。

" [dʌz] [ðə; ði]['peɪpər][juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbər] ['twenti] - ['sev(ə)n] , [wɪtʃ]

" does the paper you have there happen to be number twenty - seven , which

" 做 这 纸 你 有 那里 发生 到 是 数字 二十 - 七 , 哪个

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ? "

we are looking for ? "

我们 是 寻找 为了 ? "

“你们那里的那份文件是不是我们要找的第二十七号文件？”

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] ; [its] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['letər] . "

" Oh , dear , no ; it's a private letter . "

" 哦 , 亲爱的 , 不 ; 它是 一个 私人的 信 . "

“哦，天哪，不；这是一封私人信件。”

" [ə; eɪ] ['praɪvət] ['letər] ?

" A private letter ?

" 一个 私人的 信 ?

一封私人信件?

[aɪ][æsk]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] .

I ask pardon for interrupting you .

我 问 赦免 为了 打断 你 .

打扰您了，请原谅。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [frɪ'vɑːləti] ,

" He gave a faint smile , closed his eyes to show his pity for such frivolity ,

" 他 给予 一个 头晕的 微笑 , 关闭 他的 眼睛 到 展示 他的 遗憾 为了 这样的 轻浮 ,

他微微一笑，闭上眼睛，以示对这种轻浮行为的怜悯。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ə'gen] ['sætɪsfaɪd] ,

and turned away again satisfied ,

和 转向 离开 再次 使满意 ,

然后心满意足地转身离开了。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][zɑːmpiːni] [kə'mɪʃ(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst]

while the other members of the Zampini Commission looked at me with interest

尽管 这 其他 成员 的 这 赞皮尼 委员会 看起来 在 我 和 兴趣

.

:

.

而赞皮尼委员会的其他成员则饶有兴趣地看着我。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

The letter was important .

这 信 曾是 重要的 .

这封信很重要。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] , [aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] :

So much the worse , I must finish it :

所以 很多 这 更糟 , 我 必须 结束 它 :

更糟糕的是，我必须完成它：

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ðə; ði] [siːn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɪtʃ]

" I will try to reconstruct the scene for you , from the details which

" 我 将要 尝试 到 重建 这 场景 为了 你 , 从 这 细节 哪个

我会尽力根据细节为你重现当时的场景，

[aɪ][hæv; həv] ['gæðərd] .
I have gathered .
我 有 聚集 .

我已经收集到了。

" [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][ten][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
" The time is a quarter to ten in the morning .
" 这 时间 是 一个 四分之一 到 十 在 这 早晨 .

现在是上午7点45分。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [mə'sjɜːr] - [dɔːr] .
There is a knock at Monsieur Plumet's door .
那里 是 一个 敲 在 先生 - 门 .

普吕梅先生的门被敲响了。

[ðə; ði] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] [ɪz]['oʊpənd] [hæf] - [wei] [ænd; ənd] ['mædəm] ['pluːmɪt] [lʊks] [aʊt] .
The door opposite is opened half - way and Madame Plumet looks out .
这 门 对面的 是 打开 一半 - 方式 和 夫人 羽流 看起来 出去 .

对面的门半开着，普鲁梅特夫人向外望去。

[ʃiː; ʃi] [wið'drɔːz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , - [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] , - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] ;
She withdraws in a hurry , ' with her heart in her mouth , ' as she says ;
她 撤回 在 一个 匆忙 , - 和 她 心 在 她 嘴 , - 作为 她 说道 ;

她匆匆离开，正如她所说，“心都提到了嗓子眼”。

[ðə; ði][plɑːt][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fɔːrmd] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɔːr][feɪl] , [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ɪz][æt; ət]
the plot she has formed is about to succeed or fail , the critical moment is at
这 阴谋 她 有 形成 是 关于 到 成功 或者 失败 , 这 批判的 片刻 是 在
[hænd] ;
hand ;
手 ;

她精心策划的阴谋即将成功或失败，关键时刻即将到来；

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪz][hɜːr; hər] ['enəmi] , [jʊr; jər]['raɪv(ə)l] - .
the visitor is her enemy , your rival Dufilleul .
这 游客 是 她 敌人 , 你的 竞争对手 - .

来访者是她的敌人，是你的对手杜菲勒。

" [hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][self] - ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [kʌmz] [ɪn] [plʌmp] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ]
" He is full of self - confidence and comes in plump and flourishing , with
" 他 是 满的 的 自己 - 信心 和 来 在 丰满 和 茁茁 , 和
[laɪt] [glʌvz] ,
light gloves ,
光 手套 ,

他充满自信，身形圆润健壮，戴着轻便的手套走了进来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['teriər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
and a terrier at his heels .
和 一个 梗犬 在 他的 高跟鞋 .

身后跟着一只梗犬。

" - [maɪ] ['pɔːrtrət] [freɪmd] , ['pluːmɪt] ? -
" ' My portrait framed , Plumet ? '
" - 我的 肖像 框 , 羽流 ? -

“‘我的肖像画框了吗，普鲁梅特？’

" - [jes] , [maɪ][lɔːrd] - [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . -
" ' Yes , my lord - yes , to be sure . '
" - 是的 , 我的 主 - 是的 , 到 是 当然 . -

“是的，大人——当然。”

" - [lets] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . -
" ' Let's see it . '
" - 我们来吧 看 它 . -

“让我看看。”

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['feɪməs] ['pɔːrtrət] : [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] [kri'eɪtɪd] ['bærən] ,
" I have seen the famous portrait : a miniature of the newly created baron ,
" 我 有 已见 这 著名的 肖像 : 一个 微型 的 这 新 创建 男爵 ,

“我见过那幅著名的画像：一幅新晋男爵的微型画像，

[ɪn] [freʃ] ['bʌtər] , [aɪ] [θɪŋk] ,
in fresh butter , I think ,
在 新鲜的 黄油 , 我 思考 ,

我想，用新鲜黄油的话。

[dʌn] [tʃiːp] [baɪ][sʌm; səm] [pʊr] [gɜːrl] [huː] [geɪnz] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['kʌlərɪŋ] ['fəutəgræfs] .
done cheap by some poor girl who gains her living by coloring photographs .
完毕 便宜的 经过 一些 贫穷的 女孩 WHO 收益 她 活的 经过 染色 照片 .

是一位靠给照片上色谋生的贫穷女孩用低廉的价格完成的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] ['tiːgrə][ʌv; əv][ðə; ði] [buːf] .
It is intended for Mademoiselle Tigra of the Bouffes .
它 是 故意的 为了 小姐 虎 的 这 布夫斯 .

这是为布夫家的蒂格拉小姐准备的。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] - , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
A delicate attention from Dufilleul , isn't it ?
一个 精美的 注意力 从 - , 不是 它 ?

杜菲勒的关注真是细致入微，不是吗?

[waɪl] [dʒiːn] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ɪz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] [hiː; hi][hæz; həz]
While Jeanne in her innocence is dreaming of the words of love he has
尽管 珍妮 在 她 无辜 是 做梦 的 这 字 的 爱 他 有
['ventʃərd] [tuː; tə] ['ʌtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
ventured to utter to her ,
冒险 到 说出 到 她 ,

当纯真的珍妮沉浸在他鼓起勇气对她说出的情话中时，

[ænd; ənd] ['tʃeriʃiz] [bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] , [wʌn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
and cherishes but one thought , one image in her heart ,
和 珍惜 但 一 想法 , 一 图像 在 她 心 ,

她心中只珍藏着一个念头，一个画面。

[hiː; hi][ɪz] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti][tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪmɪdʒɪz]
he is exerting his ingenuity to perpetuate the recollection of that image's
他 是 施力 他的 独创性 到 延续 这 回忆 的 那 图片的
[əd'ventʃəz] ['elsˌwer] .
adventures elsewhere .
冒险 别处 .

他正发挥自己的聪明才智，让那幅图像在别处的经历得以延续。

" [hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['kɔːstli] [freɪm] [wɪtʃ] ['pluːmɪt] [hæz; həz] [meɪd]
" He is pleased with the elaborate and costly frame which Plumet has made
" 他 是 高兴 和 这 精心制作的 和 昂贵 框架 哪个 羽流 有 制成
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

“他对普鲁梅特为他制作的精美昂贵的画框非常满意。”

" - ['veri] [naɪs] .
" ' Very nice .
" - 非常 好的 .

“'很不错。

[haʊ] [mʌtʃ] ? -
How much ? '
如何 很多 ? -

多少？ '

" - [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [fræŋks] . -
" ' One hundred and twenty francs . '
" - 一 百 和 二十 法郎 . -

“一百二十法郎。”

" - [sɪks] ['luːɪs] ?
" ' Six louis ?
" - 六 路易斯 ?

“六个路易？”

['veri] [dɪr] . -
very dear . '
非常 亲爱的 . -

非常亲爱的。

" - [ðæts] [maɪ] [praɪs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [maɪ] [lɔːrd] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri]
" ' That's my price for this kind of work , my lord ; I am very
" - 那就是 我的 价格 为了 这 种类 的 工作 , 我的 主 ; 我 是 非常

“大人，这就是我做这种工作的价钱；我非常

['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] , [maɪ] [lɔːrd] . -
busy just now , my lord . '
忙碌的 只是 现在 , 我的 主 . -

大人，我现在很忙。

" - [wel] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðɪs] [wʌns] .
" ' Well , let it be this once .
" - 出色地 , 让 它 是 这 一次 .

“好吧，就这一次吧。”

[aɪ] [dəunt] ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [freɪmd] ;
I don't often have a picture framed ;
我 不 经常 有 一个 图片 框 ;

我很少把照片裱起来；

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['pɪktʃərz] . -
to tell the truth , I don't care for pictures . '
到 告诉 这 真相 , 我 不 关心 为了 图片 . -

说实话，我不喜欢拍照。

" - [əd'maiəz] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [vaɪl] ['pɔːrtrət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊldz]
" Dufilleul admires and looks at himself in the vile portrait which he holds
" - 钦佩 和 看起来 在 他自己 在 这 卑鄙的 肖像 哪个 他 持有
[ˌaʊt'stretʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
outstretched in his right hand ,
伸展 在 他的 正确的 手 ,

“杜菲勒欣赏着自己，他右手举着那幅丑陋的画像，凝视着画中的自己。”

[waɪl] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [fiːlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] .
while his left hand feels in his purse .
尽管 他的 左边 手 感觉 在 他的 钱包 .

他的左手在钱包里摸索。

[mə'sjɜːr] ['pluːmɪt] [lʊks] ['veri] [stɪf] , ['veri] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] ['veri] ['nɜːrvəs] .
Monsieur Plumet looks very stiff , very unhappy , and very nervous .
先生 羽流 看起来 非常 僵硬的 , 非常 不开心 , 和 非常 紧张的 .

普吕梅先生看起来很僵硬，很不高兴，也很紧张。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmər] [ɔːf] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

He	evidently	wants	to	get	his	customer	off	the	premises	.
他	显然	想要	到	得到	他的	顾客	离开	这	前提	.

他显然想让顾客离开。

" [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][skəːts][ɪz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

"	The	rustling	of	skirts	is	heard	on	the	staircase	.
"	这	沙沙声	的	裙子	是	听到	在	这	楼梯	.

楼梯上传来裙摆沙沙作响的声音。

['pluːmɪt] [tɜːrnz]

Plumet	turns
羽流	转弯

普卢梅特转

[peɪl] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - ['oʊpənd] [dɔːr] , [θruː] [wɪtʃ]

pale	,	and	glancing	at	the	half	-	opened	door	,	through	which
苍白	,	和	瞥了一眼	在	这	一半	-	打开	门	,	通过	哪个

她脸色苍白，目光瞥向半开的门，透过门缝，

[ðə; ði]

the
这

这

['teriər] [ɪz] ['pʊʃɪŋ] [ɪts] [noʊz] , [steps] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

terrier	is	pushing	its	nose	,	steps	forward	to	close	it	.
梗犬	是	推动	它是	鼻子	,	步骤	向前	到	关闭	它	.

梗犬用鼻子拱着头，向前走去想把鼻子合上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː]

It	is	too
它	是	也

太过了

[leɪt] .

late	.
晚的	.

晚的。

" [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] ['nɔɪzləsli] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [stændz]

"	Some	one	has	noiselessly	opened	it	,	and	on	the	threshold	stands
"	一些	一	有	无声	打开	它	,	和	在	这	临界点	站立

有人悄无声息地打开了门，门口站着一个人。

[mædəmwə'zel] [dʒiːn] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] - [dres] , ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd]

Mademoiselle	Jeanne	in	walking	-	dress	,	looking	,	with	bright	eyes	and
小姐	珍妮	在	步行	-	裙子	,	寻找	,	和	明亮的	眼睛	和

身着休闲连衣裙的珍妮小姐，目光明亮地望着前方，

[hɜːr; hər][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] , [æt; ət] ['pluːmɪt] , [huː] [steps] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] , [ænd; ənd]

her	most	charming	smile	,	at	Plumet	,	who	steps	back	in	a	fright	,	and
她	最多	迷人	微笑	,	在	羽流	,	WHO	步骤	后退	在	一个	惊吓	,	和

她对着普鲁梅特露出最迷人的微笑，普鲁梅特吓得后退了一步。

- , [huː] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [siːn] [hɜːr; hər] .

Dufilleul	,	who	has	not	yet	seen	her	.
-	,	WHO	有	不是	然而	已见	她	.

杜菲勒还没见过她。

" - [wel] , [sɜːr] , [ænd; ənd][soʊ] [aɪv] [kɔːt] [juː; jʊ] ! -

"	'	Well	,	sir	,	and	so	I've	caught	you	!	'
"	-	出色地	,	先生	,	和	所以	我已经	捕捉	你	!	-

“‘好吧，先生，我抓到你了！’”

" - ['stɑːrts] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['klʌtʃɪz] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] .
" **Dufilleul starts , and involuntarily clutches the portrait to his waistcoat .**
" - 开始 , 和 不由自主 离合器 这 肖像 到 他的 马甲 .

“杜菲勒开始行动，不由自主地将画像紧紧地贴在背心上。

" - [mædəmwə'zel] — [noʊ] , ['riːəli] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] — ? -
" ' **Mademoiselle — No , really , you have come — ? '**
" - 小姐 — 不 , 真的 , 你 有 来 — ? -

“小姐——不，真的，您来了——？”

" - [tuː; tə] [siː] ['mædəm] ['pluːmɪt] .
" ' **To see Madame Plumet .**
" - 到 看 夫人 羽流 .

“去见普鲁梅特夫人。”

[wʌt] [rɔːŋ] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ? -
What wrong is there in that ? '
什么 错误的 是 那里 在 那 ? -

这有什么错呢?

" - [nʌn] [wət'evər] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . -
" ' **None whatever — of course not . '**
" - 没有任何 任何 — 的 课程 不是 . -

“什么都没有——当然没有。”

" - [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [eɪ] ?
" ' **Not the least in the world , eh ?**
" - 不是 这 至少 在 这 世界 , 嗯 ?

“这可不是世界上最微不足道的事，对吧？”

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[wʌt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['flɜːriːz] [juː; jʊ] .
What a trifle flurries you .
什么 一个 琐事 阵雪 你 .

这点小事就能让你如此激动。

[kʌm] [naʊ] , [kə'lekt] [jɔːr'self] .
Come now , collect yourself .
来 现在 , 收集 你自己 .

好了，冷静一下。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] .
There is nothing to be frightened at .
那里 是 没有什么 到 是 害怕 在 .

没什么好害怕的。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp'sterz] , [jʊr; jər][dɔːg][pʊt][hɪz; ɪz] ['mʌzl] [aʊt] ; [aɪ] [gest] [hiː; hi][wʌz; wəz]
As I was coming upstairs , your dog put his muzzle out ; I guessed he was
[nɑːt][ə'loʊn] ,
not alone ,
不是 独自的 ,

我上楼的时候，你的狗伸出了嘴巴；我猜它不是一个人在楼上。

[soʊ][aɪ] [left] [maɪ] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['pluːmɪt] ,
so I left my maid with Madame Plumet ,
所以 我 左边 我的 女佣 和 夫人 羽流 ,

于是我把女仆留给了普鲁梅特夫人。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [dɔːr] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] .

and	came	in	at	the	right	-	hand	door	instead	of	the	left	.
和	来了	在	在	这	正确的	-	手	门	反而	的	这	左边	.

结果他从右边的门进来了，而不是左边的门。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'prɑːpər] ? -

Do	you	think	it	improper	?	'
做	你	思考	它	不当	?	-

你觉得这样做不妥吗?

" - [oʊ] , [noʊ] , [mædəmwə'zel] . -

"	'	Oh	,	no	,	Mademoiselle	.	'
"	-	哦	,	不	,	小姐	.	-

“哦，不，小姐。”

" - [haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'kwɪzətɪv] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['haɪdɪŋ] [ðer; ðər] . -

"	'	However	,	I	am	inquisitive	,	and	I	should	like	to	see	what	you	are	hiding	there	.	'
"	-	然而	,	我	是	好奇	,	和	我	应该	喜欢	到	看	什么	你	是	隐藏	那里	.	-

“不过，我很好奇，很想看看你藏在那里的是什么。”

" - [its] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] . -

"	'	It's	a	portrait	.	'
"	-	它是	一个	肖像	.	-

“这是一幅肖像画。”

" - [hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . -

"	'	Hand	it	to	me	.	'
"	-	手	它	到	我	.	-

“给我。”

" - [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ; [ʌn'fɔːrtʃənətli] [its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][maɪ'self] . -

"	'	With	pleasure	;	unfortunately	it's	only	a	portrait	of	myself	.	'
"	-	和	乐趣	;	很遗憾	它是	仅有的	一个	肖像	的	我	.	-

“乐意之至；可惜这只是我自己的肖像。”

" - [waɪ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ?

"	'	Why	unfortunately	?
"	-	为什么	很遗憾	?

“为什么会这样，很遗憾？”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] ['flætərz] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [noʊz] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ;

On	the	contrary	,	it	flatters	you	—	the	nose	is	not	so	long	as	the	original	;
在	这	相反	,	它	奉承者	你	—	这	鼻子	是	不是	所以	长的	作为	这	原来的	;

相反，这反而衬托了你的气质——鼻子没有原来的那么长；

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [mə'sjɜːr] ['pluːmɪt] ? -

what	do	you	say	,	Monsieur	Plumet	?	'
什么	做	你	说	,	先生	羽流	?	-

普吕梅先生，您有何说法?

" - [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ? -

"	'	Do	you	think	it	good	?	'
"	-	做	你	思考	它	好的	?	-

你觉得好吗?

" - ['veri] . -

"	'	Very	.	'
"	-	非常	.	-

“'非常。'

" - [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [freɪm] ? -
" ' How do you like the frame ? '
" - 如何 做 你 喜欢 这 框架 ? -

“你觉得这个相框怎么样？”

" - [ɪts] ['verɪ] ['prɪtɪ] . -
" ' It's very pretty . '
" - 它是 非常 漂亮的 . -

“它很漂亮。”

" - [ðen] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mædəmwə'zel] . -
" ' Then I make you a present of it , Mademoiselle . '
" - 然后 我 制作 你 一个 展示 的 它 , 小姐 . -

“那么，我就把它送给您吧，小姐。”

" - [waɪ] ! ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? -
" ' Why ! wasn't it intended for me ? '
" - 为什么 ! 不是 它 故意的 为了 我 ? -

“为什么！难道不是给我的吗？”

" - [aɪ] [miːn] — [wel] !
" ' I mean — well ! '
" - 我 意思是 — 出色地 ! -

“我的意思是——好吧！

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] , [ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] — [ðeəz; ðəz]
to tell the truth , it wasn't ; it's a wedding present , a souvenir — there's
到 告诉 这 真相 , 它 不是 ; 它是 一个 婚礼 展示 , 一个 纪念品 — 有
['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn] [ðæt] ,
nothing extraordinary in that ,
没有什么 非凡的 在 那 ,

说实话，它并不特别；它只是一份结婚礼物，一件纪念品——没什么特别的。

[ɪz][ðer; ðər] ? -
is there ? '
是 那里 ? -

有没有？ '

" - ['nʌθɪŋ] [wət'evər] .
" ' Nothing whatever . '
" - 没有什么 任何 . -

“什么都没有。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [huːm] [ɪts] [fɔːr; fər] , [aɪ] [sə'poʊz] ? -
You can tell me whom it's for , I suppose ? '
你 能 告诉 我 谁 它是 为了 , 我 认为 ? -

我想你应该能告诉我这是给谁的吧?

" - [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʊʃɪŋ] [jʊr; jər][ˌkjʊrɪ'ɑːsətɪ] [tuː] [fɑːr] ? -
" ' Don't you think that you are pushing your curiosity too far ? '
" - 不 你 思考 那 你 是 推动 你的 好奇心 也 远的 ? -

“你不觉得你的好奇心有点过头了吗？”

" - [wel] , ['riːəlɪ] ! -
" ' Well , really ! '
" - 出色地 , 真的 ! -

“真的吗！”

" - [jes] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] . -
" ' Yes , I mean it . '
" - 是的 , 我 意思是 它 . -

“是的，我是认真的。”

" - [sɪns] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [æsk] [mə'sjɜːr] ['pluːmɪt] [tuː; tə]
" ' Since you make such a secret of it , I shall ask Monsieur Plumet to
" - 自从 你 制作 这样的 一个 秘密 的 它 , 我 将 问 先生 羽流 到

“既然你如此保密，我就请普吕梅先生……”

[tel] [ˌem 'iː] .
tell me .
告诉 我 .

告诉我。

[mə'sjɜːr] ['pluːmɪt] , [fɔːr; fər] [huːm] [ɪz] [ðɪs] ['pɔːrtrət] ? -
Monsieur Plumet , for whom is this portrait ? '
先生 羽流 , 为了 谁 是 这 肖像 ? -

普吕梅先生，这幅肖像是为谁而作?

" ['pluːmɪt] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] , ['fʌmbld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wɝːkmənz] [kæp] , [laɪk] [ə; eɪ] ['nɔːti]
" Plumet , pale as death , fumbled at his workman's cap , like a naughty
" 羽流 , 苍白 作为 死亡 , 笨手笨脚 在 他的 工人的 帽 , 喜欢 一个 淘气

普鲁梅特脸色苍白如死，笨拙地摸索着他的工人帽，像个淘气鬼。

[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

孩子。

" - [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [mædəmwə'zel] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ə; eɪ] [pʊr] ['freɪmˌmeɪkər] . -
" ' Why , you see , Mademoiselle — I am only a poor framemaker . '
" - 为什么 , 你 看 , 小姐 — 我 是 仅有的 一个 贫穷的 画框制造商 . -

“你看，小姐——我只是个穷画框匠而已。”

" - ['veri] [wel] !
" ' Very well !
" - 非常 出色地 !

“非常好！”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] ['mædəm] ['pluːmɪt] , [huː] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd]
I shall go to Madame Plumet , who is sure to know , and
我 将 去 到 夫人 羽流 , WHO 是 当然 到 知道 , 和

我要去找普鲁梅特夫人，她肯定知道。

[wɪl] [nɑːt] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] . -
will not mind telling me . '
将要 不是 头脑 讲述 我 . -

不介意告诉我。

" ['mædəm] ['pluːmɪt] , [huː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [keɪm] [ɪn] [æt; ət]
" Madame Plumet , who must have been listening at the door , came in at
" 夫人 羽流 , WHO 必须 有 到过 聆听 在 这 门 , 来了 在 在

“普鲁梅特夫人一定是躲在门口偷听，她走了进来。”

[ðæt] ['moʊmənt] , ['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [der] [ɔːl] .
that moment , trembling like a leaf , and prepared to dare all .
那 片刻 , 发抖 喜欢 一个 叶子 , 和 准备 到 敢 全部 .

那一刻，我像一片树叶般颤抖，准备挑战一切。

" [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [wəʊnt] , [mædəmwə'zel] , - [broʊk] [ɪn] - ; - [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['siːkrət] .
" I beg you won't , Mademoiselle , ' broke in Dufilleul ; ' there is no secret .
" 我 求 你 惯于 , 小姐 , - 打破 在 - ; - 那里 是 不 秘密 .

“求求你别这样，小姐，”杜菲勒尔插话道，“这没有什么秘密。”

[aɪ] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tiːz] [juː; jʊ] .
I only wanted to tease you .
我 仅有的 通缉 到 逗 你 .

我只是想逗逗你。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət] ['fɔntinbləu] . -

The	portrait	is	for	a	friend	of	mine	who	lives	at	Fontainebleau	.	'
这	肖像	是	为了	一个	朋友	的	矿	WHO	生活	在	枫丹白露	.	-

这幅肖像画是为我一位住在枫丹白露的朋友画的。

" - [hɪz; ɪz] [neɪm] ? -

"	'	His	name	?	'
"	-	他的	姓名	?	-

“他的名字？”

" - ['goʊnɪn] — ['hiːz] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] . -

"	'	Gonin	—	he's	a	solicitor	.	'
"	-	戈宁	—	他是	一个	律师	.	-

“戈宁——他是一名律师。”

" - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] .

"	'	It	was	time	you	told	me	.
"	-	它	曾是	时间	你	讲述	我	.

“你该告诉我了。”

[haʊ] ['retʃɪd] [juː; jʊ][bəuθ] [lʊkt] .

How	wretched	you	both	looked	.
如何	可怜	你	两个都	看起来	.

你们俩看起来真可怜。

[ə'nʌðər] [taɪm] [tel] [ˌem 'iː] [streɪt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['fræŋkli] , ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'siːl] .

Another	time	tell	me	straight	out	,	and	frankly	,	anything	you	have	no	reason	to	conceal	.
其他	时间	告诉	我	直的	出去	,	和	坦率地说	,	任何事物	你	有	不	原因	到	隐藏	.

下次就直说吧，坦白地说，任何你没有理由隐瞒的事情都告诉我。

['prɑːmɪs] [juː; jʊ][wəʊnt][ækt][laɪk] [ðɪs] [ə'gen] . -

Promise	you	won't	act	like	this	again	.	'
承诺	你	惯于	行为	喜欢	这	再次	.	-

答应我你以后不会再这样了。

" - [aɪ] ['prɑːmɪs] . -

"	'	I	promise	.	'
"	-	我	承诺	.	-

“'我保证。'

" - [ðen] , [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [piːs] . -

"	'	Then	,	let	us	make	peace	.	'
"	-	然后	,	让	我们	制作	和平	.	-

“那么，让我们和平相处吧。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	She	held	out	her	hand	to	him	.
"	她	握住	出去	她	手	到	他	.

她向他伸出了手。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][græsp][ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm]

Before	he	could	grasp	it	,	Madame
前	他	可以	抓牢	它	,	夫人

在他还没来得及理解之前，夫人

['pluːmɪt] [broʊk] [ɪn] :

Plumet	broke	in	:
羽流	打破	在	:

普卢梅特插话道：

" - [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [mædəmwə'zel] , [aɪ][kæn; kən][nɑ:t][hæv; həv][ju:; jʊ] [di'si:vd] [laɪk] [ðɪs] [ɪn]
" ' **Excuse me , Mademoiselle , I can not have you deceived like this in**
" - 原谅 我 , 小姐 , 我 能 不是 有 你 受骗 喜欢 这 在

“对不起，小姐，我不能让您就这样被欺骗。”

[maɪ] [haʊs] .
my house .
我的 房子 .

我的房子。

[mædəmwə'zel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] ! -
Mademoiselle , it is not true ! '
小姐 , 它 是 不是 真的 ! -

小姐，这不是真的！

" - [wʌt] [ɪz][nɑ:t] [tru:] , ['mædəm] ? -
" ' What is not true , Madame ? '
" - 什么 是 不是 真的 , 夫人 ? -

“夫人，哪件事不是真的？”

" - [ðæt] [ðɪs] ['pɔ:rtrət] [ɪz][fɔ:r; fər] [mə'sjɜ:r] ['goʊnɪn] , [ɔ:r] ['enibɑ:di] [els] [æt; ət]
" ' That this portrait is for Monsieur Gonin , or anybody else at
" - 那 这 肖像 是 为了 先生 戈宁 , 或者 任何人 别的 在

“这幅肖像画是送给戈南先生的，还是送给其他任何人的？”

['fɔntinbləu] . -
Fontainebleau . '
枫丹白露 . -

枫丹白露。

" [mædəmwə'zel] - [dru:] [bæk] [ɪn] [sər'praɪz] .
" Mademoiselle Charnot drew back in surprise .
" 小姐 - 画 后退 在 惊喜 .

夏诺小姐惊讶地后退了一步。

" - [fɔ:r; fər] [hu:m] , [ðen] ? -
" ' For whom , then ? '
" - 为了 谁 , 然后 ? -

“那么，是为了谁呢？”

" - [æn; ən] ['æktrəs] . -
" ' An actress . '
" - 一个 演员 . -

“一位女演员。”

" - [teɪk] [ker] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] , ['mædəm] . -
" ' Take care what you are saying , Madame . '
" - 拿 关心 什么 你 是 说 , 夫人 . -

“夫人，说话注意点。”

" - [fɔ:r; fər] [mædəmwə'zel] ['ti:grə][ʌv; əv][ðə; ði] [bu:f] . -
" ' For Mademoiselle Tigra of the Bouffes . '
" - 为了 小姐 虎 的 这 布夫斯 . -

“献给布夫家的蒂格拉小姐。”

" - [laɪz] ! - [kraɪd] - .
" ' Lies ! ' cried Dufilleul .
" - 谎言 ! - 哭 - .

“谎言！”杜菲勒喊道。

- [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] , ['mædəm] ; [pru:v] [jʊr; jər] ['stɔ:ri] , [pli:z] ! -
' Prove it , Madame ; prove your story , please ! '
- 证明 它 , 夫人 ; 证明 你的 故事 , 请 ! -

“夫人，请拿出证据来；请证明你的说法！”

" - [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , - ['ænsər] ['mædəm] ['pluːmɪt] , ['kwaɪətli] .
" ' Look at the back , ' answered Madame Plumet , quietly .
" - 看 在 这 后退 , - 回答 夫人 羽流 , 悄悄 .

“看看背面，”普鲁梅特夫人平静地回答道。

" [mædəmwə'zel] [dʒiːn] , [huː] [hæd; həd][nɑːt][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,
" Mademoiselle Jeanne , who had not put down the miniature , turned it over ,
" 小姐 珍妮 , WHO 有 不是 放 向下 这 微型 , 转向 它 超过 ,

“珍妮小姐没有放下那幅微型画，她把它翻了过来。”

[riːd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [gruː] ['deθli] [peɪl] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]
read what was on the back , grew deathly pale , and handed it to her
读 什么 曾是 在 这 后退 , 生长 致命的 苍白 , 和 递交 它 到 她
['lʌvər] .
lover .
情人 .

她读了背面的内容，脸色变得惨白，然后把书递给了她的情人。

" - [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ? - [sed] - , ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
" ' What does it say ? ' said Dufilleul , stooping over it .
" - 什么 做 它 说 ? - 说 - , 弯腰 超过 它 .

“上面写着什么？”杜菲勒说着，俯身凑近去看。

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] : - [frʌm; frəm] [mə'sjɜːr] [lə]['bærən][diː] — — - [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [tiː] — — - ,
" It said : ' From Monsieur le Baron D — — - to Mademoiselle T — — - ,
" 它 说 : - 从 先生 勒 男爵 D — — - 到 小姐 T — — - ,

上面写着：‘从D男爵先生到T小姐，

['bʊləvɑːrd] ['haʊsmən] .
Boulevard Haussmann .
大道 奥斯曼 .

奥斯曼大道。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] . -
To be delivered on Thursday . '
到 是 发表 在 周四 . -

将于周四送达。

" - [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [æt; ət] [wʌns] , [mædəmwə'zel] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ] ['raɪtɪŋ] .
" ' You can see at once , Mademoiselle , that this is not my writing .
" - 你 能 看 在 一次 , 小姐 , 那 这 是 不是 我的 写作 .

“小姐，您一眼就能看出这不是我写的。”

[ɪts] [æn; ən][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [kən'spɪrəsi] .
It's an abominable conspiracy .
它是 一个 可恶 阴谋 .

这是一场令人发指的阴谋。

[mə'sjɜːr] ['pluːmɪt] , [aɪ][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə]
Monsieur Plumet , I call upon you to
先生 羽流 , 我 称呼 之上 你 到

普吕梅先生，我请求您

[gɪv] [jʊr; jər] [waɪf] [ðə; ði][laɪ] .
give your wife the lie .
给 你的 妻子 这 说谎 .

对妻子撒谎。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [wʌt] [ɪz] [fɔːls] ; [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ! -
She has written what is false ; confess it ! '
她 有 书面 什么 是 错误的 ; 承认 它 ! -

她写的是假话；承认吧！

" [ðə; ði] [freɪm] - ['meɪkər][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	The	frame	-	maker	hid	his	face	in	his	hands	and	made	no	reply	.
"	这	框架	-	制造商	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	和	制成	不	回复	.

“画框匠双手捂脸，一言不发。”

" - [wʌt] , ['pluːmɪt] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? -

"	'	What	,	Plumet	,	have	you	nothing	to	say	for	me	?	'
"	-	什么	,	羽流	,	有	你	没有什么	到	说	为了	我	?	-

“普鲁梅特，你难道没什么话要对我说吗？”

" [mædəmwə'zel] - [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Mademoiselle	Charnot	was	leaving	the	room	.
"	小姐	-	曾是	离开	这	房间	.

夏诺小姐正要离开房间。

" - [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [mædəmwə'zel] ?

"	'	Where	are	you	going	,	Mademoiselle	?
"	-	在哪里	是	你	去	,	小姐	?

“小姐，您要去哪里？”

[steɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [siː] [ðæt]

Stay	,	you	will	soon	see	that
停留	,	你	将要	很快	看	那

留下来，你很快就会明白。

[ðeɪ] [laɪ] ! -

they	lie	!	'
他们	说谎	!	-

他们撒谎!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [wen] - [kɔːt]

"	She	was	already	half	-	way	across	the	landing	when	Dufilleul	caught
"	她	曾是	已经	一半	-	方式	穿过	这	降落	什么时候	-	捕捉

“当杜菲勒尔抓住她时，她已经走到了楼梯平台的一半了。”

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] .

her	and	seized	her	by	the	hand	.
她	和	查获	她	经过	这	手	.

她，然后抓住她的手。

" - [steɪ] , [dʒiːn] , [steɪ] ! -

"	'	Stay	,	Jeanne	,	stay	!	'
"	-	停留	,	珍妮	,	停留	!	-

“留下来，珍妮，留下来！”

" - [let] [ˌem 'iː][goʊ] , [sɜːr] ! -

"	'	Let	me	go	,	sir	!	'
"	-	让	我	去	,	先生	!	-

“放了我吧，先生！”

" - [noʊ] , [hɪr] [ˌem 'iː][fɜːrst] ; [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm]['hɔːrəb(ə)l] [mis'teik] .

"	'	No	,	hear	me	first	;	this	is	some	horrible	mistake	.
"	-	不	,	听到	我	第一的	;	这	是	一些	可怕	错误	.

“不，先听我说；这是一个可怕的错误。”

[aɪ] [swer] -

I	swear	'
我	发誓	-

我发誓

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

"	At	this	moment	a	high	-	pitched	voice	was	heard	on	the	staircase	.
"	在	这	片刻	一个	高的	-	投球	嗓音	曾是	听到	在	这	楼梯	.

这时，楼梯上传来一声尖锐的声音。

" - [wel] , [dʒɔːrdʒ] , [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ? -
" ' Well , George , how much longer are you going to keep me ? '
" - 出色地 , 乔治 , 如何 很多 更长 是 你 去 到 保持 我 ? -

“乔治，你还要把我关多久？”

" - ['sʌd(ə)nli] [lɔːst] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [drɑːpt] [mædəmwə'zel]
" Dufilleul suddenly lost countenance and dropped Mademoiselle
" - 突然 丢失的 面容 和 掉落 小姐

杜菲尔突然脸色煞白，扔下了小姐

- [hænd] .
Charnot's hand .
- 手 .

夏诺的手。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bænɪstəz] , [ænd; ənd] [sɔː] , [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" The young girl bent over the banisters , and saw , at the bottom of the
" 这 年轻的 女孩 弯曲 超过 这 栏杆 , 和 锯 , 在 这 底部 的 这
['sterkeɪs] ,
staircase ,
楼梯 ,

“小女孩弯腰倚在楼梯扶手上，看到楼梯底部，

[ɪg'zæktli] [ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [hed] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd]
exactly underneath her , a woman looking up , with head thrown back and
确切地 下 她 , 一个 女士 寻找 向上 , 和 头 抛掷 后退 和
[maʊθ] [stɪl] [hæf] - ['oʊpənd] .
mouth still half - opened .
嘴 仍然 一半 - 打开 .

在她正下方，一个女人仰着头，头向后仰着，嘴巴还半张着。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .
Their eyes met .
他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

[dʒiːn] [æt; ət] [wʌns] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [geɪz] .
Jeanne at once turned away her gaze .
珍妮 在 一次 转向 离开 她 目光 .

珍妮立刻移开了视线。

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mædəm] ['pluːmɪt] , [huː] [liːnd] ['moʊʃnləs] [ə'genst] [ðə; ði]
" Then , turning to Madame Plumet , who leaned motionless against the
" 然后 , 转弯 到 夫人 羽流 , WHO 倾斜 静止不动 反对 这

然后，他转向普鲁梅夫人，她一动不动地倚靠着……

[wɔːl] :
wall :
墙 :

墙：

" - [kʌm] , ['mædəm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [tʃuːz] [ə; eɪ] [hæt] . -
" ' Come , Madame , ' she said , ' we must go and choose a hat . '
" - 来 , 夫人 , - 她 说 , - 我们 必须 去 和 选择 一个 帽子 . -

“夫人，来吧，”她说，“我们得去挑选一顶帽子。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
And she
和 她

她

[kloʊzd] [ðə; ði] ['drɛsˌmeɪkərz] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
closed **the** **dressmaker's** **door** **behind** **her** **.**
关闭 这 裁缝的 门 在后面 她 .

她关上了裁缝店的门。

" [ðɪs] , [maɪ] [frend] , [ɪz][ðə; ði] [truː] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [hoʊtfiːuːl] .
" **This** **,** **my** **friend** **,** **is** **the** **true** **account** **of** **what** **happened** **in** **the** **Rue** **Hautefeuille** **.**
" 这 , 我的 朋友 , 是 这 真的 帐户 的 什么 发生 在 这 后悔 上层薄饼 .

“我的朋友，这就是发生在奥特弗耶街的真实故事。”

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [frʌm; frəm] ['mædəm] ['pluːmɪt] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,
I **learned** **the** **details** **from** **Madame** **Plumet** **in** **person** **,**
我 学习 这 细节 从 夫人 羽流 在 人 ,

我亲自从普鲁梅特夫人那里了解到了细节。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'teɪn] [hɜːr'self][fɔːr; fər][dʒɔɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
who **could** **not** **contain** **herself** **for** **joy** **as** **she** **described** **the** **success** **of** **her**
WHO 可以 不是 包含 她自己 为了 喜悦 作为 她 描述 这 成功 的 她
[kən'spɪrəsi] ,
conspiracy **,**
阴谋 ,

她描述自己阴谋成功时，难掩喜悦之情。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][hæd; həd] ['gaɪdɪd] [oʊld] [deɪm] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] .
and **how** **her** **little** **hand** **had** **guided** **old** **Dame** **Fortune's** **.**
和 如何 她 小的 手 有 引导 老的 贵妇人 命运的 .

以及她的小手是如何引导老福琼的。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [hæv; həv] [gest] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [dʒiːn] [ænd; ənd]
For **,** **as** **you** **will** **doubtless** **have** **guessed** **,** **the** **meeting** **between** **Jeanne** **and**
[hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
her **lover** **,**
她 情人 ,

正如你无疑已经猜到的那样，珍妮和她的情人相遇了。

[soʊ] ['dredɪd] [baɪ][ðə; ði] ['freɪmˌmeɪkər] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [baɪ] ['mædəm] ['pluːmɪt] [ˌʌn'noʊn]
so **dreaded** **by** **the** **framemaker** **,** **had** **been** **arranged** **by** **Madame** **Plumet** **unknown**
所以 令人恐惧的 经过 这 画框制造商 , 有 到过 安排 经过 夫人 羽流 未知
[tuː; tə][ɔːl] ,
to **all** **,**
到 全部 ,

令画框匠极为恐惧的事情，是普鲁梅夫人瞒着所有人安排的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn][hɜːr; hər] ['hændraɪtɪŋ] .
and **the** **damning** **inscription** **was** **also** **in** **her** **handwriting** **.**
和 这 令人震惊的 题词 曾是 还 在 她 手写 .

而且，那段罪证确凿的题词也是她亲笔所写。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [mædəmwə'zel] - , [ˌʌp'set][baɪ][ðə; ði] [siːn] , [hæd; həd][ə; eɪ]
" **I** **need** **not** **add** **that** **Mademoiselle** **Charnot** **,** **upset** **by** **the** **scene** **,** **had** **a**
" 我 需要 不是 添加 那 小姐 - , 沮丧的 经过 这 场景 , 有 一个
['moʊmənteri] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['feɪntnəs] .
momentary **attack** **of** **faintness** **.**
瞬间 攻击 的 模糊 .

“无需赘言，夏诺小姐被眼前的景象所震撼，一时晕厥过去。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər]['juːʒuəl][fɜːrm][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [dɪ'miːnər] ,
However **,** **she** **soon** **regained** **her** **usual** **firm** **and** **dignified** **demeanor** **,**
然而 , 她 很快 恢复 她 通常 公司 和 凝重 风度 ,

然而，她很快恢复了往日坚定而端庄的神态。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墨迹（Tache (The Ink-Stain (Tache d'encre) — ）
第4/5页

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['enərdʒi] .

which	seems	to	show	that	she	is	a	woman	of	energy	.
哪个	似乎	到	展示	那	她	是	一个	女士	的	活力	.

这似乎表明她是一位精力充沛的女性。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [dʌz] [nɑːt] [siːs] [hɪr] .

"	But	the	interest	of	the	story	does	not	cease	here	.
"	但	这	兴趣	的	这	故事	做	不是	停止	这里	.

但故事的精彩之处并未就此结束。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l][ɪz] ['defɪnətli] [æt; ət][æn; ən][end] .

I	think	the	betrothal	is	definitely	at	an	end	.
我	思考	这	订婚	是	确实	在	一个	结尾	.

我认为这段婚约肯定已经结束了。

[ə; eɪ][bɪ'troʊð(ə)l][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'nuː] ,

A	betrothal	is	always	a	difficult	thing	to	renew	,
一个	订婚	是	总是	一个	难的	事物	到	更新	,

续订婚约总是一件难事。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [wɪtʃ] [ə'tendid] [ðə; ði] ['rʌptʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ,

and	after	the	publicity	which	attended	the	rupture	of	this	one	,
和	后	这	宣传	哪个	参加	这	破裂	的	这	一	,

而在此之后，随着这次分手事件的曝光，

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .

I	do	not	see	how	they	can	make	it	up	again	.
我	做	不是	看	如何	他们	能	制作	它	向上	再次	.

我看不出他们该如何弥补。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪz] ,

One	thing	I	feel	sure	of	is	,
一	事物	我	感觉	当然	的	是	,

我确信的一件事是：

[ðæt] [mædəmwə'zel] [dʒiːn] - [wɪl] ['nevər] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə] ['mædəm] - .

that	Mademoiselle	Jeanne	Charnot	will	never	change	her	name	to	Madame	Dufilleul	.
那	小姐	珍妮	-	将要	绝不	改变	她	姓名	到	夫人	-	.

让娜·夏诺小姐永远不会改名为杜菲勒夫人。

" [duː][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ɪg'zædʒəreɪt] [jʊr; jər] [oʊn] ['tʃænsɪz] .

"	Do	not	,	however	,	exaggerate	your	own	chances	.
"	做	不是	,	然而	,	夸大	你的	自己的	机会	.

但是，不要过分高估自己的机会。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [jet] .

They	will	be	less	than	you	think	for	some	time	yet	.
他们	将要	是	较少的	比	你	思考	为了	一些	时间	然而	.

在一段时间内，它们的数量会比你想象的要少。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [ðʌs] [bɪn] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [di'siːvd]

I	do	not	believe	that	a	young	girl	who	has	thus	been	wounded	and	deceived
我	做	不是	相信	那	一个	年轻的	女孩	WHO	有	因此	到过	受伤	和	受骗

[kæn; kən] [fər'get] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

can	forget	all	at	once	.
能	忘记	全部	在	一次	.

我不相信一个受到如此伤害和欺骗的年轻女孩能够一下子全部忘记。

[ðer; ðər][ɪz]['i:v(ə)n][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['nevər] [fə'getiŋ] — [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

There	is	even	the	possibility	of	her	never	forgetting	—	of	living	with	her
那里	是	甚至	这	可能性	的	她	绝不	遗忘	—	的	活的	和	她

['sɑ:roʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

甚至有可能她永远无法忘记——将永远活在悲伤之中。

[pri'fə:iŋ] ['sɜ:rt(ə)n] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['fɪliəl] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

preferring	certain	peace	of	mind	,	and	the	simple	joys	of	filial	devotion	,
偏好	肯定	和平	的	头脑	,	和	这	简单的	喜悦	的	孝	虔诚	,

更喜欢内心的平静，以及孝顺父母带来的简单快乐，

[tu:; tə][ɔ:l] [ðoʊz] [dri:mz] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf][baɪ] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['gɝ:lz][hæv; həv]

to	all	those	dreams	of	married	life	by	which	so	many	simple	-	hearted	girls	have
到	全部	那些	梦境	的	已婚	生活	经过	哪个	所以	许多	简单的	-	心地	女孩们	有

[bɪn] ['kru:əli] ['teɪkən][ɪn] .

been	cruelly	taken	in	.
到过	残酷地	已采取	在	.

致所有那些被残酷欺骗的、天真少女的婚姻梦想。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [jet] ,

"	In	any	case	do	not	think	of	returning	yet	,
"	在	任何	案件	做	不是	思考	的	返回	然而	,

总之，暂时不要考虑回来。

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pru:dns] .

for	I	know	you	are	capable	of	any	imprudence	.
为了	我	知道	你	是	有能力的	的	任何	轻率	.

因为我知道你什么轻率的事都能做。

[steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ɪg'zæmɪn] [jʊr; jər]['dɑ:kjuments] , [ænd; ənd] [weɪt] .

Stay	where	you	are	,	examine	your	documents	,	and	wait	.
停留	在哪里	你	是	,	检查	你的	文件	,	和	等待	.

待在原地，检查你的文件，然后等待。

" [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['pæsɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['traɪəl] .

"	My	mother	and	I	are	passing	through	a	bitter	trial	.
"	我的	母亲	和	我	是	通过	通过	一个	苦的	审判	.

“我和我的母亲正在经历一场痛苦的考验。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪl] , [aɪ]

She	is	ill	,	I
她	是	患病的	,	我

她生病了，我

[meɪ] [seɪ] ['sɪriəsli] [ɪl] .

may	say	seriously	ill	.
可能	说	严重地	患病的	.

可能会说病情严重。

[aɪ] [wʊd] ['su:nər] [ber] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ðæn; ðən][maɪ]

I	would	sooner	bear	the	illness	than	my
我	会	很快	熊	这	疾病	比	我的

我宁愿忍受疾病也不愿忍受我的

['prez(ə)nt][æŋ'zaɪəti] .

present	anxiety	.
展示	焦虑	.

目前焦虑。

" [jʊr; jər] [frend] ,
" Your friend ,
" 你的 朋友 ,

你的朋友，

" [sɪl'vɛstɝ] ['læmprən] .
" SYLVESTRE LAMPRON .
" 西尔维斯特 兰普隆 .

“西尔维斯特·兰普隆。

" [pi:] . [es] . — [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['fæsn] [ʌp] [ðɪs] ['letər] ,
" P . S . — Just as I was about to fasten up this letter ,
" P . S . — 只是 作为 我 曾是 关于 到 系 向上 这 信 ,

“附言——正当我准备把这封信装订好时，

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['mædəm] ['plu:mɪt] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [mə'sjɜ:r] [ænd; ənd]
I got a note from Madame Plumet to tell me that Monsieur and
我 得到 一个 笔记 从 夫人 羽流 到 告诉 我 那 先生 和
[mædəmwə'zel] - [hæv; həv] [left] ['pærɪs] .
Mademoiselle Charnot have left Paris .
小姐 - 有 左边 巴黎 .

我收到普鲁梅夫人的一张便条，告诉我夏诺先生和小姐已经离开巴黎了。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] .
She does not know where they have gone .
她 做 不是 知道 在哪里 他们 有 已消失 .

她不知道他们去了哪里。

" [aɪ] [bɪ'keɪm] [kəm'pli:tli] [əb'zɔ:rbd] ['oʊvər] [ðɪs] ['letər] .
" I became completely absorbed over this letter .
" 我 成为 完全地 吸收 超过 这 信 .

我完全被这封信吸引住了。

[sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][aɪ] [ri:d] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ;
Some passages I read a second time ;
一些 段落 我 读 一个 第二 时间 ;

有些段落我读了两遍；

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ˌem 'i:][dɪd][nɑ:t][æt; ət][wʌns] [pæs]
and the state of agitation into which it threw me did not at once pass
和 这 状态 的 搅动 进入 哪个 它 扔 我 做过 不是 在 一次 经过
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

这件事让我陷入了焦虑不安的状态，这种状态并没有立刻消退。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n]
I remained for an indefinite time without a notion of what was going on
我 剩余 为了 一个 不定 时间 没有 一个 概念 的 什么 曾是 去 在
[ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ,
around me ,
大约 我 ,

我茫然地待在那里，对周围发生的事情一无所知，不知过了多久。

[ɪn'taɪərli] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][pæst][ɔ:r][ðə; ði]['fju:tʃər] .
entirely wrapped up in the past or the future .
完全 包装 向上 在 这 过去的 或者 这 未来 .

完全沉浸在过去或未来之中。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [ə'tendənt] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	Italian	attendant	brought	me	back	to	the	present	with	a	jerk	of	his
这	意大利语	服务员	带来	我	后退	到	这	展示	和	一个	混蛋	的	他的

['elboʊ] .

elbow	.
弯头	.

意大利服务员用胳膊肘猛地一碰，把我拉回了现实。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ri'pleisin] [ðə; ði][læst]['redʒɪstər][ɪn][ðə; ði][hju:dʒ] [drɔ:rz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	was	replacing	the	last	register	in	the	huge	drawers	of	the	table	.
他	曾是	替换	这	最后的	登记	在	这	巨大的	抽屉	的	这	桌子	.

他正在更换桌子巨大抽屉里的最后一个收银机。

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ə'loʊn] .

He	and	I	were	alone	.
他	和	我	是	独自的	.

当时只有我和他两个人。

[maɪ] ['kɑ:li:gz] [hæd; həd][left] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['sɪtɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end]

My	colleagues	had	left	,	and	our	first	sitting	had	come	to	an	end
我的	同事	有	左边	,	和	我们的	第一的	坐着	有	来	到	一个	结尾

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ə'sɪstəns] ,

without	my	assistance	,
没有	我的	协助	,

我的同事们都离开了，第一次会议在没有我参与的情况下结束了。

[ðoʊ] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] .

though	before	my	eyes	.
尽管	前	我的	眼睛	.

虽然就在我眼前。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [gɔ:n] [fɑ:r] , [soʊ] , ['sʌmwʌt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n]

They	could	not	have	gone	far	,	so	,	somewhat	ashamed	of	my	want	of	attention
他们	可以	不是	有	已消失	远的	,	所以	,	有些	羞愧	的	我的	想	的	注意力

,

,

,

他们不可能走远，所以，我有点惭愧自己没有给予足够的关注。

[aɪ][pʊt][ɑ:n][maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd][ə'pɑ:lədʒaɪz] .

I	put	on	my	hat	,	and	went	to	find	them	and	apologize	.
我	放	在	我的	帽子	,	和	去	到	寻找	他们	和	道歉	.

我戴上帽子，去找他们道歉。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'tendənt] [kɔ:t] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [sli:v] ,

The	little	attendant	caught	me	by	the	sleeve	,
这	小的	服务员	捕捉	我	经过	这	袖子	,

小服务员抓住了我的袖子，

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] ['ɪntu:][maɪ]

and	gave	a	knowing	smile	at	the	letter	which	I	was	slipping	into	my
和	给予	一个	会心	微笑	在	这	信	哪个	我	曾是	滑倒	进入	我的

['pɑ:kɪtbʊk] .

pocketbook	.
袖珍书	.

我把信塞进钱包里，他心领神会地笑了笑。

" [i:] - ['dɑ:nə] ?

"	E	d'una	donna	?
"	E	-	唐娜	?

“E d'una donna?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" What's that to you ? "
" 是什么 那 到 你 ? "

那关你什么事?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['nevər] [teɪk] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə]
" I am sure of it ; a letter from a man would never take so long to
" 我 是 当然 的 它 ; 一个 信 从 一个 男人 会 绝不 拿 所以 长的 到
[riːd] ;
read ;
读 ;

“我确信，男人的来信绝不会花这么长时间才能读完;

[ænd; ənd] , - [pər] ['bækəj] - , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! -
and , ' per Bacco ' , you were a time about it ! '
和 , - 每 烟草 - , 你 是 一个 时间 关于 它 ! -

而且，‘据巴科说’，你当时确实很在意这件事!

[oʊ] , [lə] [dʌn] , [ɪ'lʌstri] [siːn'jɔːreɪ] , [lə] ['daʊn] ! - "
Oh , le donne , illustre signore , le downe ! ' "
哦 , 勒 唐恩 , 插图 先生 , 勒 唐恩 ! - "

哦，le donne，illustre先生，le downe！ ’’

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" That's enough , thank you .
" 那就是 足够的 , 感谢 你 .

“够了，谢谢。”

" [aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['nɪmbli] [ɪn][maɪ] [weɪ] ,
" I made for the door , but he threw himself nimbly in my way ,
" 我 制成 为了 这 门 , 但 他 扔 他自己 敏捷地 在 我的 方式 ,

“我朝门口走去，但他身手敏捷地挡在了我面前。”

[gri'meisiŋ] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [wʌn] ['fɪŋgər] [ɑːn][hɪz; ɪz][rɪbz] .
grimacing , raising his eyebrows , one finger on his ribs .
龇牙咧嘴 , 提高 他的 眉毛 , 一 手指 在 他的 肋骨 .

他皱着眉头，扬起眉毛，一根手指按在肋骨上。

" ['lɪs(ə)n] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [truː] ['skɑːlər] ,
" Listen , my lord , I can see you are a true scholar ,
" 听 , 我的 主 , 我 能 看 你 是 一个 真的 学者 ,

“大人，听着，我看得出来您是一位真正的学者。”

[ə; eɪ][mæn] [huːm] [feɪm] [ə'loʊn][kæn; kən] [tempt] .
a man whom fame alone can tempt .
一个 男人 谁 名声 独自的 能 诱惑 .

一个仅凭名望就能诱惑的人。

[aɪ][kʊd; kəd][get][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mænjʊskrɪpts] — [ɪ'tæliən] , ['lætn] , ['dʒɜːrmən]
I could get your lordship such beautiful manuscripts — Italian , Latin , German
我 可以 得到 你的 领主 这样的 美丽的 手稿 — 意大利语 , 拉丁 , 德语
['mænjʊskrɪpts] [ðæt] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['edɪtɪd] ,
manuscripts that never have been edited ,
手稿 那 绝不 有 到过 编辑 ,

我可以为您找到一些非常精美的手稿——意大利语、拉丁语、德语手稿，这些手稿从未被编辑过。

[maɪ]['noʊb(ə)l][lɔːrd] ! "
my noble lord ! "
我的 高贵 主 ! "

尊贵的君主!

" ['stoʊlən] , [tuː] !
" Stolen , too !
" 被盗 , 也 !

也被偷了!

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [pæst][hɪm; ɪm] .
" I replied , and pushed past him .
" 我 回复 , 和 推动 过去的 他 .

我回答道，然后推开他走了过去。

[aɪ] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [skwer] , ['æmɪkəbli] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] ,
I went out , and in the neighboring square , amicably seated at the same table ,
我 去 出去 , 和 在 这 邻接 正方形 , 友好地 坐着 在 这 相同的 桌子 ,

我走了出去，在附近的广场上，友好地坐在了同一张桌子旁，

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæ'feɪ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [frentʃ] ['kɑːliːgz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən]
under the awning of a cafe , I found my French colleagues and the Italian
在下面 这 棚 的 一个 咖啡店 , 我 成立 我的 法语 同事 和 这 意大利语
[dʒʌdʒ] .
judge .
法官 .

在一家咖啡馆的遮阳篷下，我找到了我的法国同事和意大利法官。

[æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][ðə; ði][klɜːrk][wʌz; wəz] ['sʌkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [strɔː] .
At a table a little apart the clerk was sucking something through a straw .
在 一个 桌子 一个 小的 除 这 职员 曾是 吸吮 某物 通过 一个 稻草 .

在不远处的一张桌子旁，店员正用吸管吸着什么东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [θruː]
And they all laughed as they saw me making my way toward them through
和 他们 全部 笑了 作为 他们 锯 我 制作 我的 方式 朝向 他们 通过
[ðə; ði] [stɪl] ['skɔːrtʃɪŋ] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
the still scorching glare of the sun .
这 仍然 灼热 强光 的 这 太阳 .

当他们看到我顶着依然灼热的阳光向他们走来时，他们都笑了。

[mɪ'læn] , [dʒuːn] 25th .
MILAN , June 25th .
米兰 , 六月 25th .

米兰，6月25日。

['aʊər; ɑːr] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] [tuː; tə] - [deɪ] .
Our mission was concluded to - day .
我们的 使命 曾是 结束 到 - 天 .

我们的任务今天结束了。

[zɑːmpiːni][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [roʊg] .
Zampini is a mere rogue .
赞皮尼 是 一个 仅仅 流氓 .

赞皮尼不过是个无赖。

[brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][fækts][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ,
Brought face to face with facts he could not escape from ,
带来 脸 到 脸 和 事实 他 可以 不是 逃脱 从 ,

他不得不直面自己无法逃避的事实，

[hiː; hi] [kənˈfest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] " [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrk] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ]

he	confessed	that	he	had	intended	to	"	have	a	lark	"	with	the	French
他	坦白	那	他	有	故意的	到	"	有	一个	云雀	"	和	这	法语

[ˈɛrz] [baɪ] [ˈkleɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈraɪtf(ə)l] [er] [hɪmˈself] ,

heirs	by	claiming	to	be	the	rightful	heir	himself	,
继承人	经过	声称	到	是	这	正当的	继承人	他自己	,

他坦白说，他原本打算冒充合法继承人，以此来戏弄法国继承人。

[ðoʊ] [hiː; hi] [lækt] [tuː] [dɪˈgriːz] [ʌv; əv] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [kleɪm] .

though	he	lacked	two	degrees	of	relationship	to	establish	his	claim	.
尽管	他	缺乏	二	学位	的	关系	到	建立	他的	宣称	.

尽管他缺少两层亲属关系来证明他的说法。

[wiː; wi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] " [lɑːrk] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrɔːdʒələnt] [ækt] [wɪtʃ]

We	explained	to	him	that	this	little	"	lark	"	was	a	fraudulent	act	which
我们	解释	到	他	那	这	小的	"	云雀	"	曾是	一个	欺诈	行为	哪个

[ɪkˈspoʊzd][hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][kɔːsts][ʌv; əv]

exposed	him	at	least	to	the	consequence	of	having	to	pay	the	costs	of
裸露	他	在	至少	到	这	结果	的	拥有	到	支付	这	成本	的

[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] .

the	action	.
这	行动	.

我们向他解释说，这种小小的“玩乐”是一种欺诈行为，至少会让他承担诉讼费用的后果。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈpɪnjən] [ɪn][ðə; ði][pəˈlaɪtɪst] [ˈmænər] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

He	accepted	our	opinion	in	the	politest	manner	possible	.
他	公认	我们的	观点	在	这	最有礼貌的	方式	可能的	.

他以最礼貌的方式接受了我们的意见。

[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ɪz] [ˈhoʊpləsli] [ɪnˈsɑːlvənt] .

I	believe	he	is	hopelessly	insolvent	.
我	相信	他	是	绝望地	破产	.

我认为他已经彻底破产了。

[hiː; hi] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [ˈʌʃər] [ɪn][ˌmækəˈroʊni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbærɪstər] [ɪn][dʒests] .

He	will	pay	the	usher	in	macaroni	,	and	the	barrister	in	jests	.
他	将要	支付	这	引座员	在	通心粉	,	和	这	律师	在	笑话	.

他将用通心粉支付招待员的酬劳，用笑话支付律师的酬劳。

[maɪ] [ˈkɑːliːgz] , [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][trænzˈleɪtərˌtræns'leɪtər] , [liːv] [mɪˈlæn][tuː; tə] -

My	colleagues	,	the	record	man	and	the	translator	,	leave	Milan	to	-
我的	同事	,	这	记录	男人	和	这	翻译	,	离开	米兰	到	-

[ˈmɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

我的同事，记录员和翻译，明天将离开米兰。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I	shall	go	with	them	.
我	将	去	和	他们	.

我将和他们一起去。

CHAPTER XIV

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌaɪˈviː]

章 十四

第十四章

A SURPRISING ENCOUNTER

[ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [ɪnˈkaʊntər]

一个 奇怪 遇到

一次意想不到的邂逅

[mɪ'læn] , [dʒu:n] 26th .
MILAN , June 26th .
米兰 , 六月 26th .

米兰，6月26日。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['letər] [frʌm; frəm] [sɪl'vɛstɚ] .
I have just had another letter from Sylvestre .
我 有 只是 有 其他 信 从 西尔维斯特 .

我刚刚又收到西尔维斯特的一封信。

[maɪ] [pʊr] [frend] [ɪz] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] [ded] — [ə; eɪ][seɪnt] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌn] .
My poor friend is very miserable ; his mother is dead — a saint if ever there was one .
我的 贫穷的 朋友 是 非常 悲惨的 ; 他的 母亲 是 死的 — 一个 圣 如果 曾经 那里 曾是 一 .

我可怜的朋友非常痛苦；他的母亲去世了——她是一位真正的圣人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['di:pli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [nu:z] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [nu:] [ðɪs] ['lʌvəbl] ['wʊmən] ['veri] ['slaɪtli] — [tu:] ['slaɪtli] ,
I was very deeply touched by the news , although I knew this lovable woman very slightly — too slightly ,
我 曾是 非常 深 感动 经过 这 消息 , 虽然 我 知道 这 可爱的 女士 非常 轻微地 — 也 轻微地 ,

听到这个消息我非常感动，尽管我对这位可爱的女士了解甚少——少得可怜。

[ɪn'di:d] , [nɑ:t] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [sʌn] , [ɔ:r] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] ['eni] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
indeed , not having been a son , or related in any way to her ,
的确 , 不是 拥有 到过 一个 儿子 , 或者 有关的 在 任何 方式 到 她 ,

事实上，他既不是她的儿子，也和她没有任何血缘关系。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['streɪndʒər] [hu:] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
but merely a passing stranger who found his way within the horizon of her heart ,
但 仅仅 一个 通过 陌生人 WHO 成立 他的 方式 之内 这 地平线 的 她 心 ,

但他只不过是一个过客，却意外地走进了她的心田。

[ðæt] ['næroʊ] ['lɪmɪt] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [spred] [ə'brɔ:d] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .
that narrow limit within which she spread abroad the treasures of her tenderness and wisdom .
那 狭窄的 限制 之内 哪个 她 传播 国外 这 宝藏 的 她 压痛 和 智慧 .

她将自己的温柔和智慧的宝藏传播到那狭窄的范围内。

[haʊ] ['terəbli] [hɜ:r; hər] [sʌn] [mʌst; məst] [fi:l] [hɜ:r; hər] [lɔ:s] !
How terribly her son must feel her loss !
如何 可怕 她 儿子 必须 感觉 她 损失 !

她的儿子一定非常伤心！

[hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [hɜ:r; hər] [læst] ['moʊmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [met] [deθ] ,
He described in his letter her last moments , and the calmness with which she met death ,
他 描述 在 他的 信 她 最后的 时刻 , 和 这 平静 和 哪个 她 遇见 死亡 ,

他在信中描述了她生命的最后时刻，以及她平静地面对死亡的样子。

[ænd; ənd] ['ædɪd] :

and	added	:
和	额外	:

并补充道：

" [wʌn] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ɪz][ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [wɪtʃ] [ɪz] ['miŋgld]

"	One	thing	,	which	perhaps	you	will	not	understand	,	is	the	remorse	which	is	mingled
"	一	事物	,	哪个	也许	你	将要	不是	理解	,	是	这	悔恨	哪个	是	混合

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɑːroʊ] .

with	my	sorrow	.
和	我的	悲哀	.

“有一件事，或许你不会理解，那就是我的悲伤中夹杂着悔恨。”

[aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːrti] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - [ə; eɪ]

I	lived	with	her	forty	years	,	and	have	some	right	to	be	called	'	a
我	居住地	和	她	四十	年	,	和	有	一些	正确的	到	是	称为	-	一个

[gʊd] [sʌn] . -

good	son	.	'
好的	儿子	.	-

我和她一起生活了四十年，我有资格被称为“好儿子”。

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ] [kəm'per] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [geɪv]

But	,	when	I	compare	the	proofs	of	affection	I	gave	her	with	those	she	gave
但	,	什么时候	我	比较	这	证明	的	感情	我	给予	她	和	那些	她	给予

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但是，当我比较我表达对她的爱意和她表达对我的爱意时，

[ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

the	sacrifices	I	made	for	her	with	those	she	made	for	me	;
这	牺牲	我	制成	为了	她	和	那些	她	制成	为了	我	;

我为她所做的牺牲，与她为我所做的牺牲一样珍贵；

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːgoʊɪzəm] [wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [laɪf] ,

when	I	think	of	the	egoism	which	found	its	way	into	our	common	life	,
什么时候	我	思考	的	这	利己主义	哪个	成立	它是	方式	进入	我们的	常见的	生活	,

每当我想到渗透到我们共同生活中的利己主义，

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] ['faʊndɪd] [maɪ] [kleɪmz] [tuː; tə] ['merɪt] ,

on	which	I	founded	my	claims	to	merit	,
在	哪个	我	创立	我的	索赔	到	优点	,

我以此为依据，主张自己有资格获得认可。

[ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'peɪd] [ə; eɪ] [fjuː]

of	the	wealth	of	tenderness	and	sympathy	with	which	she	repaid	a	few
的	这	财富	的	压痛	和	同情	和	哪个	她	已偿还	一个	很少

[wɔːks] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] ,

walks	on	my	arm	,
散步	在	我的	手臂	,

她用无比的温柔和同情回报了我挽着她散步的几次。

[ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [wɜːrdz] ,

a	few	kind	words	,
一个	很少	种类	字	,

几句鼓励的话，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːəli] [greɪt] [fɔːr'berəns] [ɪn] ['dwelɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ]

and	of	her	really	great	forbearance	in	dwelling	beneath	the	same	roof	with
和	的	她	真的	伟大的	宽容	在	住宅	下面	这	相同的	屋顶	和

[ˌem 'iː] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'greɪtfl] ,

me	—	I	feel	that	I	was	ungrateful	,
我	—	我	感觉	那	我	曾是	忘恩负义	,

她与我同住一个屋檐下，展现了极大的宽容——我觉得我当时忘恩负义。

[ænd; ənd][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hæpɪnəs] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] .

and	not	worthy	of	the	happiness	I	enjoyed	.
和	不是	值得	的	这	幸福	我	享受	.

我不配拥有我所享受的幸福。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'per] [ɔːl][maɪ]

"	I	am	tortured	by	the	thought	that	it	is	impossible	for	me	to	repair	all	my
"	我	是	受折磨	经过	这	想法	那	它	是	不可能的	为了	我	到	维修	全部	我的

[nɪ'glekt] ,

neglect	,
忽视	,

“想到我不可能弥补我所有的疏忽，我就感到无比痛苦。”

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [det] [ðə; ðɪ] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] ['rekəgnaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] .

to	pay	a	debt	the	greatness	of	which	I	now	recognize	for	the	first	time	.
到	支付	一个	债务	这	伟大	的	哪个	我	现在	认出	为了	这	第一的	时间	.

偿还一笔债务，而我今天才第一次意识到这笔债务的重大。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] .

She	is	gone	.
她	是	已消失	.

她走了。

[ɔːl] [ɪz]['oʊvər] .

All	is	over	.
全部	是	超过	.

一切都结束了。

[maɪ] [prerz] [ə'loʊn][kæn; kən] [riːtʃ] [hɜːr; hər] , [kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ðæt] [aɪ]

My	prayers	alone	can	reach	her	,	can	tell	her	that	I	loved	her	,	that	I
我的	祈祷	独自的	能	抵达	她	,	能	告诉	她	那	我	喜爱	她	,	那	我

['wəːʃɪp] [hɜːr; hər] ,

worshipped	her	,
崇拜	她	,

只有我的祈祷才能传达给她，才能告诉她我爱她，我崇拜她。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [left] [ʌn'dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

that	I	might	have	been	capable	of	doing	all	that	I	have	left	undone	for	her
那	我	可能	有	到过	有能力的	的	正在做	全部	那	我	有	左边	未完成	为了	她

.

:
.

我本可以做到所有我没能为她做的事情。

" [oʊ] , [maɪ] [frend] , [wʌt] ['plez(ə)nt] ['duːtiz] [hæv; həv][aɪ] [lɔːst] !

"	Oh	,	my	friend	,	what	pleasant	duties	have	I	lost	!
"	哦	,	我的	朋友	,	什么	令人愉快的	职责	有	我	丢失的	!

“哦，我的朋友，我失去了多么令人愉快的职责啊！”

[aɪ] [miːn] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər] [læst] [wɪʃɪz] ,

I	mean	,	at	least	,	to	fulfil	her	last	wishes	,
我	意思是	,	在	至少	,	到	实现	她	最后的	愿望	,

我的意思是，至少要实现她的遗愿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	it	is	on	account	of	one	of	them	that	I	am	writing	to	you	.
和	它	是	在	帐户	的	一	的	他们	那	我	是	写作	到	你	.

正因为其中一人，我才写信给你。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['nevər] [kwaɪt] [pliːzd] [æt; ət][maɪ] ['kiːpɪŋ] [æt; ət] [hoʊm]

"	You	know	that	my	mother	was	never	quite	pleased	at	my	keeping	at	home
"	你	知道	那	我的	母亲	曾是	绝不	相当	高兴	在	我的	保持	在	家

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] [lʌv] .

the	portrait	of	her	who	was	my	first	and	only	love	.
这	肖像	的	她	WHO	曾是	我的	第一的	和	仅有的	爱	.

“你知道，我母亲一直不太喜欢我把她（我的初恋，也是我唯一的爱人）的画像放在家里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [rɪˈkɔːl] [soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði]

She	would	have	preferred	that	my	eyes	did	not	recall	so	often	to	my	heart	the
她	会	有	首选	那	我的	眼睛	做过	不是	记起	所以	经常	到	我的	心	这

[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] - [pæst] ['sɔrəuz] .

recollection	of	my	long	-	past	sorrows	.
回忆	的	我的	长的	-	过去的	悲伤	.

她宁愿我的眼睛不要总是让我的内心想起我很久以前的悲伤。

[aɪ] [wɪðˈstʊd] [hɜːr; hər] .

I	withstood	her	.
我	经受住了考验	她	.

我抵制了她。

[ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] - [bed][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə] ,

On	her	death	-	bed	she	begged	me	to	give	up	the	picture	to	,
在	她	死亡	-	床	她	乞求	我	到	给	向上	这	图片	到	,

她临终前恳求我把那幅画还给我。

[ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

those	who	should	have	had	it	long	ago	.
那些	WHO	应该	有	有	它	长的	前	.

那些本该早就拥有它的人。

- [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɔrəuz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

'	So	long	as	I	was	here	to	comfort	you	in	the	sorrows	which	the	sight	of
-	所以	长的	作为	我	曾是	这里	到	舒适	你	在	这	悲伤	哪个	这	视线	的

[ˌaɪ 'tiː] [ri'vaivd] [ɪn][juː; jʊ] ,

it	revived	in	you	,
它	复活	在	你	,

“只要我在这里，就能安慰你，抚平你因目睹此景而重拾的悲伤，”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][dɪd][nɑːt] [pres] [ðɪs] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [left] [əˈloʊn] ,

'	she	said	,	'	I	did	not	press	this	upon	you	;	but	soon	you	will	be	left	alone	,
-	她	说	,	-	我	做过	不是	按	这	之上	你	;	但	很快	你	将要	是	左边	独自的	,

她说：“我没有强迫你这么做；但很快你就会独自一人了。”

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [reɪz] [juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər]['spɪrɪts] [feɪl][juː; jʊ] .

with	no	one	to	raise	you	when	your	spirits	fail	you	.
和	不	一	到	增加	你	什么时候	你的	烈酒	失败	你	.

当你意志消沉时，没有人扶你起来。

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['bɛgd] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

They	have	often	begged	you	to	give	up	the	picture	to	them	.
他们	有	经常	乞求	你	到	给	向上	这	图片	到	他们	.

他们经常恳求你把照片给他们。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][grænt][ðer; ðər] [prerz] . -

The	time	is	come	for	you	to	grant	their	prayers	.	'
这	时间	是	来	为了	你	到	授予	他们的	祈祷	.	-

现在是时候回应他们的祈祷了。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] .
" I promised .
" 我 承诺 .

我答应过。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] [frend] , [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] .
" And now , dear friend , help me to keep my promise .
" 和 现在 , 亲爱的 朋友 , 帮助 我 到 保持 我的 承诺 .

“现在，亲爱的朋友，请帮助我遵守我的承诺。”

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
I do not wish to write to them .
我 做 不是 希望 到 写 到 他们 .

我不想给他们写信。

[maɪ][hænd] [wʊd] ['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['tremb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [maɪ] ['raɪtɪŋ] .
My hand would tremble , and they would tremble when they saw my writing .
我的 手 会 颤抖 , 和 他们 会 颤抖 什么时候 他们 锯 我的 写作 .

我的手会颤抖，他们看到我的字迹也会颤抖。

[goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] .
Go and see them .
去 和 看 他们 .

去看看他们。

" [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ə'baʊt] [naɪn] [maɪlz] [frʌm; frəm][mɪ'læn] , [ɑːn][ðə; ðiː]['mɑːnzə] [roʊd] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt]
" They live about nine miles from Milan , on the Monza road , but beyond that
" 他们 居住 关于 九 英里 从 米兰 , 在 这 蒙扎 路 , 但 超过 那
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

“他们住在距离米兰大约九英里的蒙扎路上，但过了那个城镇之后，

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['diːsiːoʊ] .
close to the village of Desio .
关闭 到 这 村庄 的 德西奥 .

靠近德西奥村。

[ðə; ðiː] ['vɪlə] [ɪz] [kɔːld] - , ['æftər][ɪts] ['oʊnərz] .
The villa is called Dannegianti , after its owners .
这 别墅 是 称为 - , 后 它是 所有者 .

这座别墅以其主人的名字命名为丹尼吉安蒂别墅。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] ['pɑːplər] , [ænd; ənd][ɪts] [groʊvz] [wɜːr; wər] ['feɪməs] [fɔːr; fər]
It used to be hidden among poplars , and its groves were famous for
它 用过的 到 是 隐 之中 白杨树 , 和 它是 小树林 是 著名的 为了
[ðer; ðər] [ʃeɪd] .
their shade .
他们的 阴影 .

它曾经隐藏在白杨树林中，其树林以树荫浓密而闻名。

[juː; jʊ][mʌst; məst][send] [ɪn][jʊr; jər][kɑːrd][tuː; tə][ðə; ðiː][oʊld]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
You must send in your card to the old lady of the house together with
你 必须 发送 在 你的 卡片 到 这 老的 女士 的 这 房子 一起 和
[maɪn] .
mine .
矿 .

你必须把你的贺卡和我的贺卡一起寄给这家的老太太。

[ðeɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] .
They will receive you .
他们 将要 收到 你 .

他们会接待你。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] , [ðæt] ,

Then	**you**	**must**	**break**	**the**	**news**	**to**	**them**	**as**	**you**	**think**	**best**	**,**	**that**	**,**
然后	你	必须	休息	这	消息	到	他们	作为	你	思考	最好的	,	那	,

然后，你必须以你认为最合适的方式把这个消息告诉他们。

[ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [wɪʃ] [ʌv; əv] [sɪlˈvɛstɚ] - [ˈmʌðər] ,

in	**accordance**	**with**	**the**	**dying**	**wish**	**of**	**Sylvestre**	**Lampron's**	**mother**	**,**
在	根据	和	这	垂死	希望	的	西尔维斯特	-	母亲	,

根据西尔维斯特·兰普隆母亲的临终遗愿，

[ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [ˌrɑːfəˈɛlə] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈgɪv(ə)n][ɪn][ˌpɜːrpəˈtuːəti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlə] - .

the	**portrait**	**of**	**Rafaella**	**is**	**to**	**be**	**given**	**in**	**perpetuity**	**to**	**the**	**Villa**	**Dannegianti**	**.**
这	肖像	的	拉斐拉	是	到	是	给定	在	永续	到	这	别墅	-	.

拉斐拉的肖像将永久赠予丹尼吉安蒂别墅。

[ˈgɪv(ə)n] , [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] .

Given	**,**	**you**	**understand**	**.**
鉴于	,	你	理解	.

既然如此，你就明白了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ˈiːv(ə)n] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn][ɪts] [wei] .

"	**You**	**may**	**even**	**tell**	**them**	**that**	**it**	**is**	**on**	**its**	**way**	**.**
"	你	可能	甚至	告诉	他们	那	它	是	在	它是	方式	.

你甚至可以告诉他们，它正在运送途中。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [əˈreɪndʒd]

I	**have**	**just**	**arranged**
我	有	只是	安排

我刚刚安排好了

[wɪð; wɪθ] [ˈpluːmɪt] [əˈbaʊt] [ˈpækɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

with	**Plumet**	**about**	**packing**	**it**	**.**
和	羽流	关于	包装	它	.

和普鲁梅特商量打包的事。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈwɜːrkmən] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

He	**is**	**a**	**good**	**workman**	**,**	**as**	**you**	**know**	**.**
他	是	一个	好的	工人	,	作为	你	知道	.

正如你所知，他是个好工人。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] , [ænd; ənd][maɪ] [hoʊm] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [vɔɪd] .

To	**-**	**morrow**	**all**	**will**	**be**	**ready**	**,**	**and**	**my**	**home**	**an**	**absolute**	**void**	**.**
到	-	明天	全部	将要	是	准备好	,	和	我的	家	一个	绝对	空白	.

明天一切都将准备就绪，而我的家将变成一片空荡荡的。

" [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][hɑːrd] [wɜːrk] ,

"	**I**	**intend**	**to**	**take**	**refuge**	**in**	**hard**	**work**	**,**
"	我	打算	到	拿	避难所	在	难的	工作	,

我打算通过努力工作来寻求出路，

[ænd; ənd][aɪ] [kaʊnt] [əˈpɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈliːvieɪt] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪkˈstent] [ðə; ði] [ˈhɑːdʃɪps] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

and	**I**	**count**	**upon**	**you**	**to**	**alleviate**	**to**	**some**	**extent**	**the**	**hardships**	**of**	**such**
和	我	数数	之上	你	到	减轻	到	一些	程度	这	艰辛	的	这样的

[ə; eɪ] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .

a	**method**	**of**	**consolation**	**.**
一个	方法	的	安慰	.

我希望你能在一定程度上减轻这种安慰方式带来的困难。

" [sɪlˈvɛstɚ] [ˈlæmprən] .

"	**SYLVESTRE**	**LAMPRON**	**.**
"	西尔维斯特	兰普隆	.

“西尔维斯特·兰普隆。

" [wen] [aɪ][gɑːt] - ['letər] , [æt; ət][ten][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
" When I got Lampron's letter , at ten in the morning ,
" 什么时候 我 得到 - 信 , 在 十 在 这 早晨 ,

“我早上十点收到兰普隆的信时，

[aɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːl'beəgɔː] [del] - [ˌæg'nɛloʊ] .
I went at once to see the landlord of the Albergo dell ' Agnello .
我 去 在 一次 到 看 这 房东 的 这 酒店 戴尔 - 阿涅洛 .

我立刻去拜访了阿尔贝戈·德尔·阿涅洛旅馆的老板。

" [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər]['diːsiːoʊ] , [kɑːnt][juː; jʊ] ? "
" You can get me a carriage for Desio , can't you ? "
" 你 能 得到 我 一个 运输 为了 德西奥 , 不能 你 ? "

“你能帮我弄辆马车送德西奥去吗？”

" [oʊ] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə]['diːsiːoʊ] ?
" Oh , your lordship thinks of driving to Desio ?
" 哦 , 你的 领主 思考 的 驾驶 到 德西奥 ?

“哦，大人，您打算开车去德西奥吗？”

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] .
That is quite right .
那 是 相当 正确的 .

完全正确。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən]['goʊɪŋ][baɪ][treɪn] .
It is much more picturesque than going by train .
它 是 很多 更多的 如画 比 去 经过 火车 .

比起乘火车，沿途风景更美。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'jɑːnd] ['mɑːnzə] .
A little way beyond Monza .
一个 小的 方式 超过 蒙扎 .

距离蒙扎不远。

['mɑːnzə] , [sɜːr] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪtʃɪst] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ; [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðer; ðər] — "
Monza , sir , is one of our richest jewels ; you will see there — "
蒙扎 , 先生 , 是 一 的 我们的 最富有的 珠宝 ; 你 将要 看 那里 — "

先生，蒙扎是我们最璀璨的明珠之一；您在那里就会明白——”

" [jes] , " [sed] [aɪ] , [rɪ'piːtɪŋ] [maɪ] ['beɪdəkər] [æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz][hiː; hi] , " [ðə; ði] ['vɪlə]
" Yes , " said I , repeating my Baedeker as accurately as he , " the Villa
" 是的 , " 说 我 , 重复 我的 贝德克尔 作为 准确 作为 他 , " 这 别墅

“是的，”我说道，像他一样准确地复述着我的旅行指南，“别墅

['riːˌæl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] . "
Reale , and the Iron Crown of the Emperors of the West . "
皇家 , 和 这 铁 王冠 的 这 皇帝们 的 这 西方 . "

雷亚尔，以及西方皇帝的铁王冠。

" [ɪg'zæktli][soʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [bɪlt] — "
" Exactly so , sir , and the cathedral built — "
" 确切地 所以 , 先生 , 和 这 大教堂 建造 — "

“正是如此，先生，大教堂就是这么建造的——”

" [baɪ][θiːoʊdoʊliːndə] , [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmbəd] , [ə; eɪ] . [diː] . - , [rɪ'stɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ]
" By Theodolinda , Queen of the Lombards , A . D . 595 , restored in the sixteenth
" 经过 西奥多琳达 , 女王 的 这 伦巴第人 , 一个 . D . - , 恢复 在 这 第十六
['sentʃəri] .
century .
世纪 .

“由伦巴第女王狄奥多琳达于公元 595 年建造，十六世纪修复。”

[aɪ] [noʊ] ; [aɪ]['oʊnli] [æskt] ['weðər] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['diːsnt] ['kærɪdʒ] . "

I	know	;	I	only	asked	whether	you	could	get	me	a	decent	carriage	.	"
我	知道	;	我	仅有的	问	无论	你	可以	得到	我	一个	体面的	运输	.	"

我知道；我只是问你能不能帮我弄辆像样的马车。

" [ə; eɪ] ['mætʃləs] [wʌn] !

"	A	matchless	one	!
"	一个	无比	一	!

“无与伦比！”

[æt; ət][hæf] - [pæst] [θriː] , [wen] [ðə; ði] [hiːt] [ɪz] [les] [ɪn'tens] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]

At	half	-	past	three	,	when	the	heat	is	less	intense	,	your	lordship	will	find	the
在	一半	-	过去的	三	,	什么时候	这	热	是	较少的	激烈的	,	你的	领主	将要	寻找	这

['hɔːrsɪz] ['hɑːnist] .

horses	harnessed	.
马匹	已掌握	.

三点半，天气不那么炎热的时候，阁下就会发现马匹已经套好了缰绳。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [tuː; tə]['diːsiːoʊ] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] ,

You	will	have	plenty	of	time	to	get	to	Desio	before	sunset	,
你	将要	有	很多	的	时间	到	得到	到	德西奥	前	日落	,

您将有充足的时间在日落前到达德西奥。

[ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

and	be	back	in	time	for	supper	.
和	是	后退	在	时间	为了	晚餐	.

并及时赶回来吃晚饭。

" [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [aɪ] [rɪ'siːvd] ['noʊtɪs] .

"	At	the	appointed	time	I	received	notice	.
"	在	这	任命	时间	我	已收到	注意	.

“我在指定时间收到了通知。”

[maɪ][hoʊst][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

My	host	had	more	than	kept	his	word	,
我的	主持人	有	更多的	比	保留	他的	单词	,

我的房东不仅信守承诺，而且还做得更多。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [sped] [θruː] [mɪ'læn][æt; ət][ə; eɪ][trɑːt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [wen]

for	the	horses	sped	through	Milan	at	a	trot	which	they	did	not	relinquish	when
为了	这	马匹	加速	通过	米兰	在	一个	小跑	哪个	他们	做过	不是	放弃	什么时候

[wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['koʊmoʊ][roʊd] ,

we	got	into	the	Como	road	,
我们	得到	进入	这	科莫	路	,

马儿们在米兰城里小跑着飞驰，即使到了科莫公路，它们也没有放慢速度。

[ə'mɪd][ðə; ði] [flæt] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

amid	the	flat	and	fertile	country	which	is	called	the	garden	of	Italy	.
之中	这	平坦的	和	沃	国家	哪个	是	称为	这	花园	的	意大利	.

在被称为“意大利花园”的平坦肥沃的土地上。

['æftər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] [hɔːlt][æt; ət]['mɑːnzə] ,

After	an	hour	and	a	half	,	including	a	brief	halt	at	Monza	,
后	一个	小时	和	一个	一半	,	包括	一个	简短的	停止	在	蒙扎	,

经过一个半小时的车程，其中包括在蒙扎短暂的停留，

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] [ɪn]['diːsiːoʊ] — [æn; ən] [ɪn] .

the	coachman	drew	up	his	horses	before	the	first	house	in	Desio	—	an	inn	.
这	马车夫	画	向上	他的	马匹	前	这	第一的	房子	在	德西奥	—	一个	客栈	.

马车夫把马牵到德西奥的第一栋房子——一家客栈前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [ɪn] ,

It	was	a	very	poor	inn	,
它	曾是	一个	非常	贫穷的	客栈	,

那是一家非常简陋的旅店。

[ˈsɪtʃueɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊd] [wɪtʃ] [bræntʃt] [ɔːf]

situated	at	the	corner	of	the	main	street	and	of	a	road	which	branched	off
位于	在	这	角落	的	这	主要的	街道	和	的	一个	路	哪个	分支	离开

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

into	the	country	.
进入	这	国家	.

位于主街和通往乡村的岔路口。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [fjuː] [pleɪn] - [triːz] , [treɪnd] [ˈɪntuː][æn; ən]['ɑːrbər] , [fɔːrmd] [æn; ən] [ɑːrtʃ]

In	front	of	it	a	few	plane	-	trees	,	trained	into	an	arbor	,	formed	an	arch
在	正面	的	它	一个	很少	飞机	-	树木	,	受过训练	进入	一个	乔木	,	形成	一个	拱

[ʌv; əv] [ʃeɪd] .

of	shade	.
的	阴影	.

在它前面，几棵梧桐树被修剪成拱形，形成了一道阴凉的拱门。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] [vaɪn] ['klæmbəd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [trʌŋks] .

A	few	feet	of	vine	clambered	about	their	trunks	.
一个	很少	脚	的	藤	攀爬	关于	他们的	树干	.

几英尺长的藤蔓缠绕在它们的树干上。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['skɔːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [greɪps] [wɪtʃ]

The	sun	was	scorching	the	leaves	and	the	heavy	bunches	of	grapes	which
这	太阳	曾是	灼热	这	树叶	和	这	重的	成捆	的	葡萄	哪个

[hʌŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

hung	here	and	there	.
悬挂	这里	和	那里	.

烈日炙烤着树叶和零星悬挂的沉甸甸的葡萄串。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,

The	shutters	were	closed	,
这	百叶窗	是	关闭	,

百叶窗关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['lʌld] [tuː; tə] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] [hiːt]

and	the	little	house	seemed	to	have	been	lulled	to	sleep	by	the	heat
和	这	小的	房子	似乎	到	有	到过	昏昏欲睡	到	睡觉	经过	这	热

[ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [næts] .

and	light	of	the	atmosphere	and	the	buzzing	of	the	gnats	.
和	光	的	这	气氛	和	这	嗡嗡声	的	这	小飞虫	.

小房子似乎被空气中的热浪和光线以及蚊蚋的嗡嗡声催眠了。

" [oʊ] , [goʊ][ɪn] ; [ðeɪl] [weɪk] [ʌp][æt; ət][wʌns] , " [sed] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [huː] [hæd; həd] [di'vaind] [maɪ]

"	Oh	,	go	in	;	they'll	wake	up	at	once	,	"	said	the	coachman	,	who	had	divined	my
"	哦	,	去	在	;	他们会	唤醒	向上	在	一次	,	"	说	这	马车夫	,	WHO	有	神谕	我的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

“哦，进去吧，他们马上就会醒过来，”马车夫说道，他似乎看穿了我的心思。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['ænsər] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]

Then	,	without	waiting	for	my	answer	,	like	a	man	familiar	with	the	customs	of
然后	,	没有	等待	为了	我的	回答	,	喜欢	一个	男人	熟悉的	和	这	海关	的

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

然后，他不等我回答，就像一个熟悉当地风俗的人一样，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] .

he	took	his	horses	down	the	road	to	the	stable	.
他	采取	他的	马匹	向下	这	路	到	这	稳定的	.

他牵着马沿着路去了马厩。

[aɪ] [went] [ɪn] .

I	went	in	.
我	去	在	.

我进去了。

[ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [biːz] [ænd; ənd] [droʊnz] [wɜːr; wər] ['bʌzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

A	swarm	of	bees	and	drones	were	buzzing	like	a	whirlwind	beneath	the
一个	蜂群	的	蜜蜂	和	无人机	是	嗡嗡声	喜欢	一个	旋风	下面	这

[pleɪn] - [triːz] ;

plane	-	trees	;
飞机	-	树木	;

一群蜜蜂和无人机像旋风一样在梧桐树下嗡嗡乱飞;

[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [waɪt] [hen] [ræn] ['kækəlɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [nest] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] .

a	frightened	white	hen	ran	cackling	from	her	nest	in	the	dust	.
一个	害怕	白色的	母鸡	跑	咯咯笑	从	她	巢	在	这	灰尘	.

一只受惊的白母鸡咯咯地从尘土飞扬的巢穴里跑了出来。

[noʊ] [wʌn] [ə'pɪrd] .

No	one	appeared	.
不	一	出现	.

没有人出现。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [stɪl] ['noʊbɑːdi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

I	opened	the	door	;	still	nobody	was	to	be	seen	.
我	打开	这	门	;	仍然	无人	曾是	到	是	已见	.

我打开门，却仍然一个人也没有。

[ˌɪn'saɪd] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,

Inside	I	found	a	passage	,
里面	我	成立	一个	通道	,

我在里面发现了一条通道，

[wɪð; wɪθ] [ruːmz; rʊmz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['sterkeɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .

with	rooms	to	right	and	left	and	a	wooden	staircase	at	the	end	.
和	房间	到	正确的	和	左边	和	一个	木制的	楼梯	在	这	结尾	.

左右两侧各有一间房间，尽头是木制楼梯。

[ðə; ði] [haʊs] , ['hævɪŋ] [bɪn] [kept] [wel] [kloʊzd] , [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] .

The	house	,	having	been	kept	well	closed	,	was	cool	and	fresh	.
这	房子	,	拥有	到过	保留	出色地	关闭	,	曾是	凉爽的	和	新鲜的	.

由于房门紧闭，屋内凉爽清新。

[æz; əz] [aɪ] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

As	I	stood	on	the	threshold	striving	to	accustom	my	eyes	to	the	darkness	of
作为	我	站立	在	这	临界点	努力	到	习惯	我的	眼睛	到	这	黑暗	的

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

the	interior	,
这	内部的	,

我站在门槛上，努力让眼睛适应屋内的黑暗，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə] [maɪ] [raɪt] :

I	heard	the	sound	of	voices	to	my	right	:
我	听到	这	声音	的	声音	到	我的	正确的	:

我听到右边传来人声:

" [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] !
" Picturesque as you please , but the journey has been a failure !
" 如画 作为 你 请 , 但 这 旅行 有 到过 一个 失败 !

“风景如画，但旅程却失败了！”

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən]['sævidʒiz] ; [ˌɪntrə'dʌkʃənz] , [dɪ'stɪŋkʃənz] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ]
These people are no better than savages ; introductions , distinctions , and I may
这些 人们 是 不 更好的 比 野蛮人 ; 介绍 , 区别 , 和 我 可能
[seɪ] ['iːv(ə)n] [feɪm] ,
say even fame ,
说 甚至 名声 ,

这些人与野蛮人无异；介绍、区分，甚至可以说是名声，都与他们无关。

[hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ! "
had no effect upon them ! "
有 不 影响 之上 他们 ! "

对他们毫无影响！

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [riːd] [jʊr; jər] ['letərz] ? "
" Do you think they have even read your letters ? "
" 做 你 思考 他们 有 甚至 读 你的 信件 ? "

你觉得他们看过你的信吗?

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [wɜːrs] , [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [riːd] ['letərz] [ə'drest] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
" That would be still worse , to refuse to read letters addressed to them !
" 那 会 是 仍然 更糟 , 到 拒绝 到 读 信件 已解决 到 他们 !

“拒绝阅读寄给他们的信件，那岂不是更糟糕吗！”

[noʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][ɪk'skjuːs] . "
No , I tell you , there's no excuse . "
不 , 我 告诉 你 , 有 不 原谅 . "

不，我告诉你，没有任何借口。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]
" They have suffered great trouble , I hear , and that is some excuse for
" 他们 有 遭受 伟大的 麻烦 , 我 听到 , 和 那 是 一些 原谅 为了
[ðem; ðəm] , ['fɑːðər] . "
them , father . "
他们 , 父亲 . "

“我听说他们遭遇了很多困难，这或许可以成为他们的理由，父亲。”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kiːpɪŋ] ['hɪd(ə)n] ['treʒərz] [ʌv; əv]
" No , my dear , there is no possible excuse for their keeping hidden treasures of
" 不 , 我的 亲爱的 , 那里 是 不 可能的 原谅 为了 他们的 保持 隐 宝藏 的
[sʌtʃ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪntrəst] .
such scientific interest .
这样的 科学 兴趣 .

“不，亲爱的，他们没有任何理由藏匿如此具有科学价值的珍宝。”

[aɪ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðæt] ['iːv(ə)n][æn; ən][ɪ'tæliən] ['noʊblmən] , [wɜːr; wər][hiː; hi] ['ɔːrf(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
I do not consider that even an Italian nobleman , were he orphan from his
我 做 不是 考虑 那 甚至 一个 意大利语 贵族 , 是 他 孤儿 从 他的
['kreɪd(ə)l] ,
cradle ,
摇篮 ,

我不认为即使是意大利贵族，如果他从小就是孤儿，

[ænd; ənd] [θraɪs] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,
and thrice a widower ,
和 三次 一个 鳏夫 ,

而且他三次丧偶。

[hæz; həz] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [lɔkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [s'kɒləz] [æn; ən]

has	any	right	to	keep	locked	up	from	the	investigation	of	scholars	an
有	任何	正确的	到	保持	已锁定	向上	从	这	调查	的	学者们	一个

[ʌn'iːkwəld] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['roʊmən] [kɔɪnz] ,

unequalled	collection	of	Roman	coins	,
无与伦比	收藏	的	罗马	硬币	,

他有什么权利将这批无与伦比的罗马钱币收藏品锁起来，不让学者们研究?

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [prɪ'zentəbl] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [mɪ'dæljənz] [ænd; ənd] ['mɛdəlz] ['prɑːpərli] [soʊ] - [kɔːld] .

and	a	very	presentable	show	of	medallions	and	medals	properly	so	-	called	.
和	一个	非常	像样	展示	的	奖章	和	奖牌	适当地	所以	-	称为	.

以及一场非常精彩的奖章和奖牌展览，这些奖章和奖牌名副其实。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] ['bʊrɪʃ] [pə'trɪʃn] [hæz; həz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ðə; ði] [eɪt] [taɪps]

Are	you	aware	that	this	boorish	patrician	has	in	his	possession	the	eight	types
是	你	意识到的	那	这	粗野	贵族	有	在	他的	拥有	这	八	类型

[ʌv; əv] ['med(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒenz] [ət:liːə] ? "

of	medal	of	the	gens	Attilia	?	"
的	勋章	的	这	基因	阿提莉亚	?	"

你知道这个粗鲁的贵族拥有阿提利亚家族的八种勋章吗?

" ['riːəli] ? "

"	Really	?	"
"	真的	?	"

“真的吗？”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒenz]

"	I	am	certain	of	it	,	and	he	has	the	thirty	-	seven	of	the	gens
"	我	是	肯定	的	它	,	和	他	有	这	三十	-	七	的	这	基因

['kæsɪə] ,

Cassia	,
决明	,

“我对此深信不疑，他拥有卡西亚三十七个氏族的血统。”

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [tuː; tə] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒenz]

one	hundred	and	eighteen	to	one	hundred	and	twenty	-	one	of	the	gens
一	百	和	十八	到	一	百	和	二十	-	一	的	这	基因

[kɔːr'niːljə] ,

Cornelia	,
科妮莉亚	,

一百一十八至一百二十一科妮莉亚氏族

[ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] - , [ænd; ənd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] - , [pɑːm'piːə] , [ænd; ənd] [skrɪboʊniːə] , [ɔːl] [ɪn]

the	eleven	Farsuleia	,	and	dozens	of	Numitoria	,	Pompeia	,	and	Scribonia	,	all	in
这	十一	-	,	和	几十个	的	-	,	庞培亚	,	和	斯克里博尼亚	,	全部	在

['pɜːrfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

perfect	condition	,
完美的	状况	,

十一个法苏莱亚，以及数十个努米托利亚、庞培和斯克里波尼亚，都状况良好，

[æz; əz] [ɪf] [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [daɪ] .

as	if	fresh	from	the	die	.
作为	如果	新鲜的	从	这	死	.

仿佛刚从模具里取出一样。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌm; səm] [lɑːrdʒ] ['mɛdəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['rerəti] ;

Besides	these	,	he	has	some	large	medals	of	the	greatest	rarity	;
除了	这些	,	他	有	一些	大的	奖牌	的	这	最	稀有性	;

除此之外，他还拥有一些极其罕见的大型奖章；

[ðə; ði]['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [saɪd] , [ˌθiːə'dɔrə] ['berɪŋ] [ðə; ði][gloʊb] ,

the	Marcus	Aurelius	with	his	son	on	the	reverse	side	,	Theodora	bearing	the	globe	,
这	马库斯	奥勒留	和	他的	儿子	在	这	撤销	边	,	狄奥多拉	轴承	这	地球	,

背面是马可·奥勒留和他的儿子，狄奥多拉手捧地球仪。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['æniə] [fɔː'stiːnə,-'stɑi-][wɪð; wɪθ] [ˌhiːliə'^æbələs] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [saɪd] , [æn; ən]

and	above	all	the	Annia	Faustina	with	Heliogabalus	on	the	reverse	side	,	an
和	多于	全部	这	安妮亚	福斯蒂娜	和	赫利奥加巴卢斯	在	这	撤销	边	,	一个

[ɪn'kɑːmprəbl] ['treʒər] ,

incomparable	treasure	,
无与伦比	宝藏	,

尤其是背面是赫利奥加巴卢斯的安妮娅·福斯蒂娜像，这是一件无与伦比的珍宝。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [wʌn] ,

of	which	there	is	only	one	other	example	,	and	that	an	imperfect	one	,
的	哪个	那里	是	仅有的	一	其他	例子	,	和	那	一个	不完善	一	,

其中只有另一个例子，而且那个例子并不完美。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [siː] ;

in	the	world	—	a	marvel	which	I	would	give	a	day	of	my	life	to	see	;
在	这	世界	—	一个	奇迹	哪个	我	会	给	一个	天	的	我的	生活	到	看	;

世界上的奇迹——我愿意用一天的时间去亲眼目睹；

[jes] , [maɪ] [dɪr] , [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] !

yes	,	my	dear	,	a	day	of	my	life	!
是的	,	我的	亲爱的	,	一个	天	的	我的	生活	!

是的，亲爱的，这是我生命中的一天！

" [sʌtʃ] [tɔːk] [æz; əz] [ðɪs] , [ɪn] [frentʃ] , [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn] [æz; əz] [ðɪs] !

"	Such	talk	as	this	,	in	French	,	in	such	an	inn	as	this	!
"	这样的	讲话	作为	这	,	在	法语	,	在	这样的	一个	客栈	作为	这	!

“像这样的谈话，用法语，在这样的客栈里！”

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] , [ænd; ənd] [stept] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [dɔːr] .

I	felt	a	presentiment	,	and	stepped	softly	to	the	right	-	hand	door	.
我	毛毡	一个	预感	,	和	步	轻轻	到	这	正确的	-	手	门	.

我感到一种不祥的预感，轻轻地走向右边的门。

[ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] , ['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['reɪz] ['fɪltərd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][slæts][ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	darkened	room	,	lighted	only	by	a	few	rays	filtered	between	the	slats	of	the
在	这	变暗	房间	,	照明	仅有的	经过	一个	很少	射线	过滤	之间	这	板条	的	这

['ʃʌtər] ,

shutters	,
百叶窗	,

在昏暗的房间里，只有几缕光线透过百叶窗的缝隙照射进来。

[sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .

sat	a	young	girl	.
卫星	一个	年轻的	女孩	.

一位年轻女孩坐在那里。

[hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][neɪl] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ;

Her	hat	was	hung	upon	a	nail	above	her	head	;
她	帽子	曾是	悬挂	之上	一个	指甲	多于	她	头	;

她的帽子挂在头顶上方的钉子上；

[wʌn][ɑːrm] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [waɪt] [wʊd] ['teɪbl] ; [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] ['fɔːrwərd] [ɪn]

one	arm	rested	on	a	wretched	white	wood	table	;	her	head	was	bent	forward	in
一	手臂	休息	在	一个	可怜	白色的	木头	桌子	;	她	头	曾是	弯曲	向前	在

['mɔːrnf(ə)l] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

mournful	resignation	.
悲哀	辞职	.

一只胳膊搭在破旧的白色木桌上；她低着头，一脸悲伤和无奈。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

On	the	other	side	of	the	table	,
在	这	其他	边	的	这	桌子	,

桌子的另一边，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'genst] [ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ]

her	father	was	leaning	back	in	his	chair	against	the	whitewashed	wall	,	with
她	父亲	曾是	倾斜	后退	在	他的	椅子	反对	这	粉刷过的	墙	,	和

['foʊldɪd][ɑːrmz] ,

folded	arms	,
折叠	武器	,

她父亲靠在粉刷过的墙上，双臂交叉抱在胸前。

['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] , [ænd; ənd] ['evri] [saɪn][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [dɪs'gʌst] .

heightened	color	,	and	every	sign	of	extreme	disgust	.
增强	颜色	,	和	每一个	符号	的	极端	厌恶	.

色彩更加鲜艳，并表现出极度厌恶的情绪。

[bəuθ] [roʊz] [æz; əz][aɪ] ['entərd] — [dʒiːn] [fɜːrst] , [em] . - ['æftər][hɜːr; hər] .

Both	rose	as	I	entered	—	Jeanne	first	,	M	.	Charnot	after	her	.
两个都	玫瑰	作为	我	进入	—	珍妮	第一的	,	M	.	-	后	她	.

我进去的时候，两人都站了起来——珍妮先站起来，夏诺先生随后站起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .

They	were	astonished	at	seeing	me	.
他们	是	惊讶	在	看到	我	.

他们看到我时都惊呆了。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ə'staʊndɪd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

I	was	no	less	astounded	than	they	.
我	曾是	不	较少的	震惊	比	他们	.

我和他们一样感到震惊。

[wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

We	stood	and	stared	at	each	other	for	some	time	,
我们	站立	和	凝视	在	每个	其他	为了	一些	时间	,

我们站着，互相凝视了一会儿。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['driːmiŋ] .

to	make	sure	that	we	were	not	dreaming	.
到	制作	当然	那	我们	是	不是	做梦	.

为了确认我们不是在做梦。

[em] . - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

M	.	Charnot	was	the	first	to	break	the	silence	.
M	.	-	曾是	这	第一的	到	休息	这	沉默	.

夏诺先生是第一个打破沉默的人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ˌɔːltə'geðər] [pliːzd] [æt; ət][maɪ] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	did	not	seem	altogether	pleased	at	my	appearance	,	and	turned	to	his
他	做过	不是	似乎	共	高兴	在	我的	外貌	,	和	转向	到	他的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

他似乎不太满意我的出现，转头看向他的女儿。

[huːz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [red] [ænd; ənd] [jet] ['ræðər] ['tʃɪlɪŋ] :

whose	face	had	grown	very	red	and	yet	rather	chilling	:
谁	脸	有	生长	非常	红色的	和	然而	相当	令人不寒而栗	:

他的脸涨得通红，却又透着一股令人不寒而栗的气息：

" [dʒiːn] , [pʊt] [jʊr; jər] [hæt] [ɑːn] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

"	Jeanne	,	put	your	hat	on	;	it	is	time	to	go	to	the	station	.
"	珍妮	,	放	你的	帽子	在	;	它	是	时间	到	去	到	这	车站	.

“珍妮，戴上帽子，该去车站了。”

" [ðen] [hiː; hi] [ə'drest] [ˌem 'iː] :

"	Then	he	addressed	me	:
"	然后	他	已解决	我	:

然后他问我：

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [sɜːr] ;

"	We	shall	leave	you	the	room	to	yourself	,	sir	;
"	我们	将	离开	你	这	房间	到	你自己	,	先生	;

“先生，我们将把房间留给您单独使用；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [koʊ'ɪnsɪdəns] " — [hiː; hi] ['emfəsaizd] [ðə; ði] [wɜːrdz] — "

and	since	the	most	extraordinary	coincidence	"	—	he	emphasized	the	words	—	"
和	自从	这	最多	非凡的	巧合	"	—	他	强调	这	字	—	"

[hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['dæmnəbl] ['vɪlɪdʒ] ,

has	brought	you	to	this	damnable	village	,
有	带来	你	到	这	该死的	村庄	,

“而且，由于极其偶然的巧合——”他强调道——“把你带到了这个该死的村庄，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [jʊr; jər] ['vɪzɪt] . "

I	hope	you	will	enjoy	your	visit	.	"
我	希望	你	将要	享受	你的	访问	.	"

希望您旅途愉快。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] , [mə'sjɜːr] ? "

"	Have	you	been	here	long	,	Monsieur	?	"
"	有	你	到过	这里	长的	,	先生	?	"

“先生，您在这里待了很久了吗？”

" [tuː] ['aʊərz] , [mə'sjɜːr] , [tuː] ['mɔːrt(ə)l] ['aʊərz] [ɪn] [ðɪs] [ɪn] , [fraɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] ,

"	Two	hours	,	Monsieur	,	two	mortal	hours	in	this	inn	,	fried	by	the	sun	,
"	二	小时	,	先生	,	二	凡人	小时	在	这	客栈	,	油煎	经过	这	太阳	,

“先生，在这家客栈里待了两个小时，整整两个小时，被太阳晒得够呛。”

[bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] , ['məːdəd] ['piːsmiːl] [baɪ] [flaɪz] ,

bored	to	death	,	murdered	piecemeal	by	flies	,
无聊的	到	死亡	,	被谋杀	零散地	经过	苍蝇	,

无聊至死，被苍蝇一点点地杀死。

[ænd; ənd] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [hoʊl] [ɪn]

and	infuriated	by	the	want	of	hospitality	in	this	out	-	of	-	the	-	way	hole	in
和	愤怒的	经过	这	想	的	热情好客	在	这	出去	-	的	-	这	-	方式	洞	在

['lɔmbədi] . "

Lombardy	.	"
伦巴第	.	"

“我对伦巴第这个偏僻小地方缺乏待客之道感到非常愤怒。”

" [jes] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊst] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,

"	Yes	,	I	noticed	that	the	host	was	nowhere	to	be	seen	,
"	是的	,	我	注意到	那	这	主持人	曾是	无处	到	是	已见	,

“是的，我注意到主人不见了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] ;

and	that	is	the	reason	why	I	came	in	here	;
和	那	是	这	原因	为什么	我	来了	在	这里	;

这就是我来这里的原因；

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] . "

I	had	no	idea	that	I	should	have	the	honor	of	meeting	you	.	"
我	有	不	主意	那	我	应该	有	这	荣誉	的	会议	你	.	"

我做梦也没想到会有机会见到您。

" [gʊd] [gɑːd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪!

[aɪm][nɑːt] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

I'm	not	complaining	of	him	!
我是	不是	抱怨	的	他	!

我不是在抱怨他!

['hiːz] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑːrn]['oʊvər][ðer; ðər] .

He's	asleep	in	his	barn	over	there	.
他是	睡着了	在	他的	谷仓	超过	那里	.

他正在那边的谷仓里睡觉。

[juː; jʊ][kæn; kən] [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] ; [hiː; hi] ['dʌznt] [maɪnd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm'self] ;

You	can	wake	him	up	;	he	doesn't	mind	showing	himself	;
你	能	唤醒	他	向上	;	他	不	头脑	显示	他自己	;

你可以叫醒他；他不介意露面；

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [meɪks] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [si'estə] . "

he	even	makes	himself	agreeable	when	he	has	finished	his	siesta	.	"
他	甚至	制作	他自己	同意	什么时候	他	有	完成的	他的	午休	.	"

他午睡结束后，甚至还会让自己变得和蔼可亲。

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][wʌn] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ænsər] ,

"	I	only	wish	to	ask	him	one	question	,	which	perhaps	you	could	answer	,
"	我	仅有的	希望	到	问	他	一	问题	,	哪个	也许	你	可以	回答	,

我只想问他一个问题，或许你能回答。

[mə'sjɜːr] ; [ðen] [aɪ] [niːd] [nɑːt]['weɪkən][hɪm; ɪm] .

Monsieur	;	then	I	need	not	waken	him	.
先生	;	然后	我	需要	不是	唤醒	他	.

先生，那我就不用叫醒他了。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

Could	you	tell	me	the	way	to	the
可以	你	告诉	我	这	方式	到	这

你能告诉我怎么去吗?

['vɪlə] - ?

Villa	Dannegianti	?
别墅	-	?

丹尼吉安蒂别墅?

" [em] . - [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [lʊkt] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , ['rʌgd] [hɪz; ɪz]

"	M	.	Charnot	walked	up	to	me	,	looked	me	straight	in	the	eyes	,	shrugged	his
"	M	.	-	步行	向上	到	我	,	看起来	我	直的	在	这	眼睛	,	耸了耸肩	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

“夏诺先生走到我面前，直视着我的眼睛，耸了耸肩，

[ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

and	burst	out	laughing	.
和	爆裂	出去	笑	.

然后突然大笑起来。

" [ðə; ði] ['vɪlə] - ! "
" The Villa Dannegianti ! "
" 这 别墅 - ! "

“丹尼吉安蒂别墅！”

" [jes] , [mə'sjɜ:r] . "
" Yes , Monsieur . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlə] - ? "
" Are you going to the Villa Dannegianti ? "
" 是 你 去 到 这 别墅 - ? "

“你要去丹尼吉安蒂别墅吗？”

" [jes] , [mə'sjɜ:r] . "
" Yes , Monsieur . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tɜ:rn] [raʊnd] [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [ə'gen] . "
" Then you may as well turn round and go home again . "
" 然后 你 可能 作为 出色地 转动 圆形的 和 去 家 再次 . "

“那你还不如转身回家算了。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðeəz; ðəz][noʊ] [əd'mɪʃ(ə)n] . "
" Because there's no admission . "
" 因为 有 不 入学 . "

“因为没有入学名额。”

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] . "
" But I have a letter of introduction . "
" 但 我 有 一个 信 的 介绍 . "

“但我有一封介绍信。”

" [aɪ][hæd; həd] [tu:] , [mə'sjɜ:r] , [wɪ'ðaʊt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [i'niʃəls] ['æftər][maɪ] [neɪm] ,
" I had two , Monsieur , without counting the initials after my name ,
" 我 有 二 , 先生 , 没有 计数 这 首字母 后 我的 姓名 ,

“先生，我有两个，还不算我名字后面的缩写。”

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][hæv; həv] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn]
which are worth something and have opened the doors of more than one
哪个 是 值得 某物 和 有 打开 这 门 的 更多的 比 一
['fɔ:rən] [kə'lekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ;
foreign collection for me ;
外国的 收藏 为了 我 ;

这些藏品很有价值，并为我打开了不止一个外国收藏的大门；

[jet] [ðeɪ] [dɪ'naɪd] [ˌem 'i:] [əd'mɪʃ(ə)n] !
yet they denied me admission !
然而 他们 否认 我 入学 !

但他们却拒绝让我入学！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看！

[ðə; ði] ['potər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnsələnt] ['fæməli] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] [əd'mɪʃ(ə)n] !

The	porter	of	that	insolent	family	denied	me	admission	!
这	搬运工	的	那	傲慢的	家庭	否认	我	入学	!

那户傲慢无礼的家庭的门房竟然不让我进去!

[duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [sək'siːd] ['æftər] [ðæt] ? "

Do	you	expect	to	succeed	after	that	?	"
做	你	预计	到	成功	后	那	?	"

你认为之后就能成功吗?

" [aɪ][duː] , [mə'sjɜːr] .

"	I	do	,	Monsieur	.
"	我	做	,	先生	.

“我愿意，先生。”

" [maɪ][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

"	My	words	seemed	to	him	the	height	of	presumption	.
"	我的	字	似乎	到	他	这	高度	的	假定	.

“在他看来，我的话简直是狂妄至极。”

" [kʌm] , [dʒiːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['juːθfl]

"	Come	,	Jeanne	,	"	he	said	,	"	let	us	leave	this	gentleman	to	his	youthful
"	来	,	珍妮	,	"	他	说	,	"	让	我们	离开	这	绅士	到	他的	青春

[ɪ'luːʒnz] .

illusions	.
幻觉	.

“来吧，珍妮，”他说，“让我们让这位先生沉浸在他年轻的幻想中吧。”

[ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['ʃætərd] — ['veri] [suːn] .

They	will	soon	be	shattered	—	very	soon	.
他们	将要	很快	是	破碎	—	非常	很快	.

它们很快就会破碎——非常快。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][aɪ'rɔnɪk,-kəl] [smaɪl] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	gave	me	an	ironical	smile	and	made	for	the	door	.
"	他	给予	我	一个	讽刺	微笑	和	制成	为了	这	门	.

他给了我一个嘲讽的微笑，然后走向门口。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [dʒiːn] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['sʌnʃeɪd] .

At	this	moment	Jeanne	dropped	her	sunshade	.
在	这	片刻	珍妮	掉落	她	遮阳伞	.

这时，珍妮的遮阳伞掉在了地上。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	picked	it	up	for	her	.
我	挑选	它	向上	为了	她	.

我帮她取的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Thank	you	,	Monsieur	,	"	she	said	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	她	说	.

“谢谢您，先生，”她说。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] [pə'laɪt] .

Of	course	these	words	were	no	more	than	ordinarily	polite	.
的	课程	这些	字	是	不	更多的	比	按说	有礼貌的	.

当然，这些话不过是普通的礼貌用语。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['kʌmər] .

She	would	have	said	the	same	to	the	first	comer	.
她	会	有	说	这	相同的	到	这	第一的	角	.

她也会对第一个来的人说同样的话。

['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ɔːr][hɜːr; hər] [lʊk] [dɪ'spleɪd] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [pʊt] [ə; eɪ]

Nothing	**in**	**her**	**attitude**	**or**	**her**	**look**	**displayed**	**any**	**emotion**	**which**	**might**	**put**	**a**
没有什么	在	她	态度	或者	她	看	显示	任何	情感	哪个	可能	放	一个

['vælju:][ɑːn] [ðɪs] ['kɑːmən] [fɔːrm][ʌv; əv] [spiːtʃ] .

value	**on**	**this**	**common**	**form**	**of**	**speech**	**.**
价值	在	这	常见的	形式	的	演讲	.

她的态度和表情丝毫没有流露出任何可能赋予这种普通言辞以价值的情绪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðæt] ['mjuːzɪk]

But	**it**	**was**	**her**	**voice**	**,**	**that**	**music**
但	它	曾是	她	嗓音	,	那	音乐

但那是她的声音，那音乐。

[aɪ][soʊ]['ɔːf(ə)n] [driːm] [ʌv; əv] .

I	**so**	**often**	**dream**	**of**	**.**
我	所以	经常	梦	的	.

我经常梦到。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['spoʊkən] [ɪn'sʌlts] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] .

Had	**it**	**spoken**	**insults**	**,**	**I**	**should**	**have**	**found**	**it**	**sweet**	**.**
有	它	说	侮辱	,	我	应该	有	成立	它	甜的	.

如果它说的是侮辱性的话，我应该会觉得它很可爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [di'teinɪŋ] [ðɪs] ['fjuːdʒətɪv] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

It	**inspired**	**me**	**with**	**the**	**sudden**	**resolution**	**of**	**detaining**	**this**	**fugitive**	**apparition**	**,**
它	灵感	我	和	这	突然	解决	的	拘留	这	逃犯	幻影	,

[ʌv; əv] ['restɪŋ] ,

of	**resting**	**,**
的	休息	,

它突然激发了我扣留这个逃窜幽灵、休息的决心。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə'nʌðər] ['aʊər] [nɪr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [huːz] [saɪd][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [stroʊk] [ʌv; əv]

if	**possible**	**,**	**another**	**hour**	**near**	**her**	**to**	**whose**	**side**	**an**	**unexpected**	**stroke**	**of**
如果	可能的	,	其他	小时	靠近	她	到	谁	边	一个	意外	中风	的

['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] .

fortune	**had**	**brought**	**me**	**.**
财富	有	带来	我	.

如果可以，我希望能再在她身边待上一个小时，是意想不到的幸运让我来到了她身边。

[em] . - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] ; [hɪz; ɪz][roʊ'tʌnd] ['ʃædoʊ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl]

M	**.**	**Charnot**	**had**	**already**	**left**	**the**	**room**	**;**	**his**	**rotund**	**shadow**	**rested**	**on**	**the**	**wall**
M	.	-	有	已经	左边	这	房间	;	他的	圆润	阴影	休息	在	这	墙

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] .

of	**the**	**passage**	**.**
的	这	通道	.

夏诺先生已经离开了房间；他圆滚滚的影子投射在走廊的墙上。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - [bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	**held**	**a**	**travelling**	**-**	**bag**	**in**	**his**	**hand**	**.**
他	握住	一个	旅行	-	包	在	他的	手	.

他手里拿着一个旅行包。

" [mə'sjɜːr] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɔːl'redi] [tuː; tə]

"	**Monsieur**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**I**	**am**	**sorry**	**that**	**you**	**are**	**obliged**	**to**	**return**	**already**	**to**
"	先生	,	"	说	我	,	"	我	是	对不起	那	你	是	有义务	到	返回	已经	到

[mɪ'læn] .

Milan	**.**
米兰	.

“先生，”我说，“很遗憾您不得不这么快就返回米兰。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlə] - ,

I	am	quite	certain	of	admission	to	the	Villa	Dannegianti	,
我	是	相当	肯定	的	入学	到	这	别墅	-	,

我非常有把握能入住丹尼吉安蒂别墅。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ['pleʒər] [tuː; tə] [rɪ'per] [ə; eɪ] [mis'teik] [wɪtʃ] [ɪz] ['klɪrli]

and	it	would	have	given	me	pleasure	to	repair	a	mistake	which	is	clearly
和	它	会	有	给定	我	乐趣	到	维修	一个	错误	哪个	是	清楚地

[duː] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [stuː'pɪdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

due	only	to	the	stupidity	of	the	servants	.
到期的	仅有的	到	这	愚蠢	的	这	仆人	.

如果能纠正这个显然只是由于仆人愚蠢造成的错误，我会很高兴。

" [hiː; hi] [stɑːpt] ; [ðə; ði] [stroʊk] [hæd; həd] [toʊld] .

"	He	stopped	;	the	stroke	had	told	.
"	他	停止	;	这	中风	有	讲述	.

他停了下来；中风已经表明了他的病情。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [kɑːrd] [ɔːr] [maɪ] ['letərz] .

"	It	is	certainly	quite	possible	that	they	never	looked	at	my	card	or	my	letters	.
"	它	是	当然	相当	可能的	那	他们	绝不	看起来	在	我的	卡片	或者	我的	信件	.

“他们完全有可能根本没看过我的名片或信件。”

[bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æsk] , [sɪns] [maɪ] [kɑːrd] [dɪd] [nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [hoʊst] ,

But	allow	me	to	ask	,	since	my	card	did	not	reach	the	host	,
但	允许	我	到	问	,	自从	我的	卡片	做过	不是	抵达	这	主持人	,

但是请允许我问一下，因为我的卡没有到达主机，

[wʌt] ['siːkrət] [juː; jʊ] [pə'zes] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [jɔːrz] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? "

what	secret	you	possess	to	enable	yours	to	get	to	him	?	"
什么	秘密	你	具有	到	使能够	你的	到	得到	到	他	?	"

你有什么秘密能让他的秘密也知道?

" [noʊ] ['siːkrət] [æt; ət] [ɔːl] , [stɪl] [les] ['eni] ['merɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .

"	No	secret	at	all	,	still	less	any	merit	of	my	own	.
"	不	秘密	在	全部	,	仍然	较少的	任何	优点	的	我的	自己的	.

“这根本不是什么秘密，更谈不上是我自身的功劳。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [nuːz] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlə] ,

I	am	the	bearer	of	news	of	great	importance	to	the	owners	of	the	villa	,
我	是	这	持有人	的	消息	的	伟大的	重要性	到	这	所有者	的	这	别墅	,

我带来的消息对别墅的主人来说非常重要。

[nuːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['praɪvət] ['neɪtʃər] .

news	of	a	purely	private	nature	.
消息	的	一个	纯粹	私人的	自然	.

纯属私人性质的消息。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

They	will	be	obliged	to	see	me	.
他们	将要	是	有义务	到	看	我	.

他们必须见我。

[maɪ] [fɜːrst] [ker] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n]

My	first	care	,	when	I	had	fulfilled	my	mission	,	would	have	been	to	mention
我的	第一的	关心	,	什么时候	我	有	已完成	我的	使命	,	会	有	到过	到	提到

[jʊr; jər] [neɪm] .

your	name	.
你的	姓名	.

当我完成任务后，我首先想到的就是提及你的名字。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪn'spekt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n]

You	would	have	been	able	to	go	over	the	house	,	and	inspect	a	collection
你	会	有	到过	有能力的	到	去	超过	这	房子	,	和	检查	一个	收藏

[ʌv; əv] ['mɛdəlz] [wɪtʃ] ,

of	medals	which	,
的	奖牌	哪个	,

你本来可以参观整栋房子，并仔细查看那些奖章收藏，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [wʌn] . "

I	have	heard	,	is	a	very	fine	one	.	"
我	有	听到	,	是	一个	非常	美好的	一	.	"

我听说，它非常好。

" [juˈniːk] , [məˈsjɜːr] ! "

"	Unique	,	Monsieur	!	"
"	独特的	,	先生	!	"

“独一无二，先生！”

" [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [mɪ'læn]

"	Unfortunately	you	are	going	away	,	and	to	-	morrow	I	have	to	leave	Milan
"	很遗憾	你	是	去	离开	,	和	到	-	明天	我	有	到	离开	米兰

[maɪ'self] , [fɔːr; fər]['pærɪs] . "

myself	,	for	Paris	.	"
我	,	为了	巴黎	.	"

“很遗憾你要走了，明天我也要离开米兰去巴黎。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['ɪtəli] , [ðen] ? "

"	You	have	been	some	time	in	Italy	,	then	?	"
"	你	有	到过	一些	时间	在	意大利	,	然后	?	"

“看来你在意大利待了一段时间了？”

" ['nɪrli] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

"	Nearly	a	fortnight	.
"	几乎	一个	两星期	.

将近两周。

" [em] . - [geɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [mɔːr]

"	M	.	Charnot	gave	his	daughter	a	meaning	look	,	and	suddenly	became	more
"	M	.	-	给予	他的	女儿	一个	意义	看	,	和	突然	成为	更多的

['frendli] .

friendly	.
友好的	.

夏诺先生意味深长地看了女儿一眼，突然变得和蔼可亲起来。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] .

"	I	thought	you	had	just	come	.
"	我	想法	你	有	只是	来	.

我以为你刚到。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ;

We	have	not	been	here	so	long	,	"	he	added	;
我们	有	不是	到过	这里	所以	长的	,	"	他	额外	;

“我们在这里待的时间并不长，”他补充道；

" [maɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] ,

"	my	daughter	has	been	a	little	out	of	sorts	,
"	我的	女儿	有	到过	一个	小的	出去	的	排序	,

我女儿最近有点情绪低落，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [əd'vaɪzd] [juː 'es][tuː; tə]['træv(ə)l][fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .

and	the	doctor	advised	us	to	travel	for	change	of	air	.
和	这	医生	建议	我们	到	旅行	为了	改变	的	空气	.

医生建议我们去旅行，换换空气。

['pærɪs][ɪz][nɑːt] ['helθf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [hɑːt] ['weðər] .

Paris	is	not	healthful	in	this	very	hot	weather	.
巴黎	是	不是	健康的	在	这	非常	热的	天气	.

在这样炎热的天气里，巴黎并不健康。

" [hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['weðər] [hɪz; ɪz][fɪb][hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][ɪn] .

"	He	looked	hard	at	me	to	see	whether	his	fib	had	taken	me	in	.
"	他	看起来	难的	在	我	到	看	无论	他的	纤维	有	已采取	我	在	.

他仔细地看着我，想看看他的谎言是否骗到了我。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [kən'vɪkʃn] , " [ðæt] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] .

I	replied	,	with	an	air	of	the	utmost	conviction	,	"	That	is	putting	it	mildly	.
我	回复	,	和	一个	空气	的	这	极致	定罪	,	"	那	是	推杆	它	轻微地	.

我以无比坚定的语气回答说："这话说得太轻描淡写了。"

['pærɪs] , [ɪn][dʒʊ'laɪ] , [ɪz] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] . "

Paris	,	in	July	,	is	uninhabitable	.	"
巴黎	,	在	七月	,	是	不适宜居住的	.	"

七月的巴黎，不适宜居住。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜːr] , [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	it	,	Monsieur	,	uninhabitable	;	we	were	forced	to	leave	it	.
"	那就是	它	,	先生	,	不适宜居住的	;	我们	是	强制	到	离开	它	.

"就是这样，先生，这里不适宜居住；我们被迫离开了。"

[wiː; wi] [suːn] [meɪd] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪndz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

We	soon	made	up	our	minds	,	and	,	in	spite	of	the	time	of	the	year	,
我们	很快	制成	向上	我们的	思想	,	和	,	在	尽管如此	的	这	时间	的	这	年	,

我们很快就下定了决心，尽管当时正值一年中的某个时节，

[wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] , [tuː; tə] ['ɪtəli] , [ðə; ði] [mju'ziːəm]

we	turned	our	steps	toward	the	home	of	the	classics	,	to	Italy	,	the	museum
我们	转向	我们的	步骤	朝向	这	家	的	这	经典	,	到	意大利	,	这	博物馆

[ʌv; əv] ['jʊrəp] .

of	Europe	.
的	欧洲	.

我们转身前往古典文化的故乡——意大利，欧洲的博物馆。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] , [ðen] ,

And	you	really	think	,	then	,
和	你	真的	思考	,	然后	,

那么，你真的会这么想吗?

[ðæt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

that	by	means	of	your	good	offices	we	should	have	been	admitted	to	the
那	经过	方法	的	你的	好的	办公室	我们	应该	有	到过	承认	到	这

['vɪlə] ? "

villa	?	"
别墅	?	"

"通过您的斡旋，我们本应被允许进入别墅？"

" [jes] , [mə'sjɜːr] , [bʌt; bət] ['oʊɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsɪv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'trʌstɪd] .

"	Yes	,	Monsieur	,	but	owing	only	to	the	missive	with	which	I	am	entrusted	.
"	是的	,	先生	,	但	欠款	仅有的	到	这	信函	和	哪个	我	是	受托	.

"是的，先生，但这只是因为我受托保管这份信件。"

" [em] . - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	M	.	Charnot	hesitated	.
"	M	.	-	犹豫了一下	.

查诺先生犹豫了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][blɑːt][ʌv; əv][ɪŋk] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv][em] .

He	was	probably	thinking	of	the	blot	of	ink	,	and	certainly	of	M	.
他	曾是	大概	思维	的	这	印迹	的	墨水	,	和	当然	的	M	.

- ['vɪzɪt] .

Mouillard's	visit	.
-	访问	.

他当时可能在想那块墨迹，当然也想到了穆亚尔先生的来访。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['daʊtləs] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [dʒiːn] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['lɔjɜ-z]

But	he	doubtless	reflected	that	Jeanne	knew	nothing	of	the	old	lawyer's
但	他	毫无疑问	反映	那	珍妮	知道	没有什么	的	这	老的	律师

[prə'siːdɪŋz] ,

proceedings	,
诉讼程序	,

但他无疑认为珍妮对那位老律师的诉讼一无所知。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm]['pærɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] ;

that	we	were	far	from	Paris	,	that	the	opportunity	was	not	to	be	lost	;
那	我们	是	远的	从	巴黎	,	那	这	机会	曾是	不是	到	是	丢失的	;

我们当时离巴黎很远，机会不容错过；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌnuːmɪz'mætɪks] ['kɔŋkəd] [æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz]

and	in	the	end	his	passion	for	numismatics	conquered	at	once	his
和	在	这	结尾	他的	热情	为了	钱币学	征服	在	一次	他的

[rɪ'zentmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊkwɜːrm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skruːpəlz][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] .

resentment	as	a	bookworm	and	his	scruples	as	a	father	.
怨恨	作为	一个	书呆子	和	他的	顾虑	作为	一个	父亲	.

最终，他对钱币学的热情战胜了他作为书虫的怨恨和作为父亲的顾虑。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['leɪtər][treɪn][æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] , ['fɑːðər] , " [sed] [dʒiːn] .

"	There	is	a	later	train	at	ten	minutes	to	eight	,	father	,	"	said	Jeanne	.
"	那里	是	一个	之后	火车	在	十	分钟	到	八	,	父亲	,	"	说	珍妮	.

“爸爸，还有一班晚些的火车，八点五十分开往八点，”珍妮说。

" [wel] , [dɪr] , [duː][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][traɪ][jʊr; jər] [lʌk] [ə'gen] ,

"	Well	,	dear	,	do	you	care	to	try	your	luck	again	,
"	出色地	,	亲爱的	,	做	你	关心	到	尝试	你的	运气	再次	,

“亲爱的，你愿意再试一次吗？”

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['æniə] [fɔː'stiːnə,-'stɑi-] ? "

and	return	to	the	assault	of	that	Annia	Faustina	?	"
和	返回	到	这	突击	的	那	安妮亚	福斯蒂娜	?	"

然后又回去攻击安妮娅·福斯蒂娜？

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['fɑːðər] .

"	As	you	please	,	father	.
"	作为	你	请	,	父亲	.

“如您所愿，父亲。”

" [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ɪn] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði][baɪ] - [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

"	We	left	the	inn	together	by	the	by	-	road	down	the	hill	.
"	我们	左边	这	客栈	一起	经过	这	经过	-	路	向下	这	爬坡道	.

“我们一起沿着山下的乡间小路离开了旅馆。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] .

I	could	not	believe	my	eyes	.
我	可以	不是	相信	我的	眼睛	.

我简直不敢相信自己的眼睛。

[ðɪs] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [rɪ'faɪnd] [fitʃər] [hu:] [wɔ:kt] [ɑ:n][maɪ][left] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [mə'lækə]
This **old** **man** **with** **refined** **features** **who** **walked** **on** **my** **left** **,** **leaning** **on** **his** **malacca**
这 老的 男人 和 精制 特征 WHO 步行 在 我的 左边 , 倾斜 在 他的 马六甲
[keɪn] ,
cane **,**
甘蔗 ,

这位面容清秀的老人拄着马六甲拐杖走在我左边，

[wʌz; wəz][em] . - .
was **M** **.** **Charnot** **.**
曾是 M . - .

是M. Charnot。

[ðə; ði] [seɪm] [mæn] [hu:] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:][soʊ] [dɪs'kɜ:ti:əslɪ] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][aɪ] [meɪd] [maɪ][blɑ:t]
The **same** **man** **who** **received** **me** **so** **discourteously** **the** **day** **after** **I** **made** **my** **blot**
这 相同的 男人 WHO 已收到 我 所以 无礼地 这 天 后 我 制成 我的 印迹
[wʌz; wəz] [naʊ] [ri'laiŋ] [ɑ:n][ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æn; ən][ɪ'tæliən] ['noʊblmən] ;
was **now** **relying** **on** **me** **to** **introduce** **him** **to** **an** **Italian** **nobleman** **;**
曾是 现在 依靠 在 我 到 介绍 他 到 一个 意大利语 贵族 ;

就在我犯错的第二天，那个对我极不礼貌的人，现在却指望我把他介绍给一位意大利贵族；

[ɑ:n][ˌem 'i:] , [ə; eɪ] ['lɔjɚz] [klɜ:rk] .
on **me** **,** **a** **lawyer's** **clerk** **.**
在 我 , 一个 律师 职员 .

对我而言，我只是个律师助理。

[aɪ][led][hɪm; ɪm][ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] , [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]
I **led** **him** **on** **with** **confidence** **,** **and** **both** **of** **us** **,** **carried** **away** **by** **our**
我 引领 他 在 和 信心 , 和 两个都 的 我们 , 携带 离开 经过 我们的
['daɪvərz] [hoʊps] ,
divers **hopes** **,**
潜水员 希望 ,

我自信地引诱他，我们俩都被潜水员的希望冲昏了头脑。

[hi:; hi] ['dri:miŋ] [ʌv; əv] ['mɛdəlz] , [aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ri:'əʊpənd] [hə'raɪz(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] ,
he **dreaming** **of** **medals** **,** **I** **of** **the** **reopened** **horizon** **full** **of** **possibilities** **,**
他 做梦 的 奖牌 , 我 的 这 重新开放 地平线 满的 的 可能性 ,

他梦想着奖牌，我梦想着充满无限可能的重新开启的地平线。

[kən'və:st] [ɑ:n] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fri:dəm] [ˌhɪðər'tu:] [ˌʌn'noʊn] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .
conversed **on** **indifferent** **subjects** **with** **a** **freedom** **hitherto** **unknown** **between** **us** **.**
交谈 在 冷漠 主题 和 一个 自由 迄今为止 未知 之间 我们 .

我们以前所未有的自由，就一些无关紧要的话题进行了交谈。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ] [pə,ri:zi:'en] , [hu:z] ['prez(ə)ns] [aɪ] [di'vaind] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔ:] ,
And **this** **charming** **Parisienne** **,** **whose** **presence** **I** **divined** **rather** **than** **saw** **,**
和 这 迷人 巴黎人 , 谁 在场 我 神谕 相当 比 锯 ,

还有这位迷人的巴黎女子，她的存在我虽未亲眼所见，却隐约可闻。

[hu:m] [aɪ] [derd] [nɑ:t] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [hu:] [stept] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [saɪd] ,
whom **I** **dared** **not** **look** **in** **the** **face** **,** **who** **stepped** **along** **by** **her** **father's** **side** **,**
谁 我 敢于 不是 看 在 这 脸 , WHO 步 沿着 经过 她 父亲的 边 ,

我不敢直视她的脸，她一步步走在父亲身边。

[laɪt] [ʌv; əv] [fʊt] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['si:kɪŋ] [ðə; ði] [vɔ:lt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
light **of** **foot** **,** **her** **eyes** **seeking** **the** **vault** **of** **heaven** **,**
光 的 脚 , 她 眼睛 寻求 这 金库 的 天堂 ,

她脚步轻盈，目光探寻着苍穹。

[hɜːr; hər] [ɪr] [əˈtentɪv] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈelsˌwer] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜːr; hər]

her	ear	attentive	though	her	thoughts	were	elsewhere	,	catching	her
她	耳朵	细心	尽管	她	想法	是	别处	,	捕捉	她

[pəˈrizjən] [ˈsʌnʃeɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːθɔːrn] [ʌv; əv][ˈdiːsiːoʊ] ,

Parisian	sunshade	in	the	hawthorns	of	Desio	,
巴黎人	遮阳伞	在	这	山楂	的	德西奥	,

她侧耳倾听，但心思却在别处，目光落在德西奥山楂树丛中她那把巴黎式的遮阳伞上。

[wʌz; wəz] [dʒiːn] , [dʒiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈmɑːrkɪt] ,

was	Jeanne	,	Jeanne	of	the	flower	-	market	,
曾是	珍妮	,	珍妮	的	这	花	-	市场	,

是珍妮，花市的珍妮吗?

[dʒiːn] [huːm] [ˈlæmprən] [hæd; həd] [ˈskɛtʃt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒɝˈmeɪn] !

Jeanne	whom	Lampron	had	sketched	in	the	woods	of	St	.	Germain	!
珍妮	谁	兰普隆	有	草图	在	这	树林	的	英石	.	杰曼	!

兰普隆曾在圣日耳曼的树林里为珍妮画过素描!

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

It	did	not	seem	possible	.
它	做过	不是	似乎	可能的	.

这似乎不可能。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [əˈraɪvd] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə]

Yet	it	was	so	,	for	we	arrived	together	at	the	gates	of	the	Villa
然而	它	曾是	所以	,	为了	我们	到达的	一起	在	这	大门	的	这	别墅

事实的确如此，我们一同抵达了别墅大门。

- , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .

Dannegianti	,	which	is	hardly	a	mile	from	the	inn	.
-	,	哪个	是	几乎	一个	英里	从	这	客栈	.

丹尼吉安蒂距离旅馆不到一英里。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

I	rang	the	bell	.
我	响铃	这	钟	.

我按了门铃。

[ðə; ði][fæt] , [ˈaɪd(ə)l] , [ˈɪnsələnt] [ɪˈtæliən] [ˈpotər] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː] [ədˈmɪʃ(ə)n] ,

The	fat	,	idle	,	insolent	Italian	porter	was	beginning	to	refuse	me	admission	,
这	胖的	,	闲置的	,	傲慢的	意大利语	搬运工	曾是	开始	到	拒绝	我	入学	,

那个肥胖、游手好闲、傲慢无礼的意大利门童开始拒绝我入内。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈdʒestʃərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [juːst] .

with	the	same	words	and	gestures	which	he	had	so	often	used	.
和	这	相同的	字	和	手势	哪个	他	有	所以	经常	用过的	.

他用着和以往一样的言语和手势。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪkˈspleɪnd] , [ɪn][maɪ] [ˈpjʊrɪst] [ˈtʌskən] ,

But	I	explained	,	in	my	purest	Tuscan	,
但	我	解释	,	在	我的	最纯净的	托斯卡纳	,

但我用最地道的托斯卡纳语解释说:

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrtʃənət] [ˈtʊrɪst] .

that	I	was	not	of	the	ordinary	kind	of	importunate	tourist	.
那	我	曾是	不是	的	这	普通的	种类	的	纠缠不休	游客	.

我并不是那种常见的、纠缠不休的游客。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ræn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [rɪsk] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [hænd][maɪ][kɑːrd]

I	told	him	that	he	ran	a	serious	risk	if	he	did	not	immediately	hand	my	card
我	讲述	他	那	他	跑	一个	严肃的	风险	如果	他	做过	不是	立即地	手	我的	卡片

[ænd; ənd][maɪ] ['letər] — - [kɑːrd][ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] — [tuː; tə][ðə; ði] [kjŋ'tes] -

and	my	letter	—	Lampron's	card	in	an	envelope	—	to	the	Comtesse	Dannegianti
和	我的	信	—	-	卡片	在	一个	信封	—	到	这	伯爵夫人	-

.

:

.

我告诉他，如果他不立即将我的名片和信件——兰普隆的名片装在信封里——交给丹尼吉安蒂伯爵夫人，他将面临严重的风险。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stoʊni] [gler] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [prə'duːst] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

From	his	stony	glare	I	could	not	tell	whether	I	had	produced	any	impression	,
从	他的	石质的	强光	我	可以	不是	告诉	无论	我	有	生产	任何	印象	,

从他冷漠的目光中，我无法判断我是否给他留下了任何印象。

[nɔːr]['iːv(ə)n] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] .

nor	even	whether	he	had	understood	.
也不	甚至	无论	他	有	理解	.

甚至不知道他是否理解了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːz] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]

He	turned	on	his	heel	with	his	keys	in	one	hand	and	the	letter	in	the	other
他	转向	在	他的	脚跟	和	他的	钥匙	在	一	手	和	这	信	在	这	其他

,

,

,

他一手拿着钥匙，一手拿着信，转身就走。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['ævənuː] , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] [frʌm; frəm]

and	went	on	his	way	through	the	shady	avenue	,	rolling	his	broad	back	from
和	去	在	他的	方式	通过	这	阴凉	大街	,	滚动	他的	广阔	后退	从

[saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

side	to	side	,
边	到	边	,

他继续沿着绿树成荫的大道走去，宽阔的背脊左右摇摆。

[ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ]['dʒækɪt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [ɪn] [frʌnt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt] [bɪ'haɪnd]

attired	in	a	jacket	which	might	have	fitted	in	front	,	but	was	all	too	short	behind
穿着	在	一个	夹克	哪个	可能	有	适配	在	正面	,	但	曾是	全部	也	短的	在后面

.

:

.

她穿着一件前面可能合身，但后面却太短的夹克。

[ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['læmprən] [roʊt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

The	shady	precincts	of	which	Lampron	wrote	did	not	seem	to	have	been
这	阴凉	辖区	的	哪个	兰普隆	写道	做过	不是	似乎	到	有	到过

[pruːnd] .

pruned	.
修剪过的	.

兰普隆笔下那些阴暗的区域似乎并没有经过修剪。

[ðə; ði][pɑːrk][wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [griːn] .

The	park	was	cool	and	green	.
这	公园	曾是	凉爽的	和	绿色的	.

公园凉爽宜人，绿树成荫。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ævənuː][ʌv; əv] [pleɪn] - [triːz] , ['ɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sekjələr] ['hɔːθɔːrn]

At	the	end	of	the	avenue	of	plane	-	trees	,	alternating	with	secular	hawthorns
在	这	结尾	的	这	大街	的	飞机	-	树木	,	交替	和	世俗	山楂

[kʌt]['ɪntuː] ['pɪrəmɪdz] ,

cut	into	pyramids	,
切	进入	金字塔	,

在梧桐树大道尽头，与修剪成金字塔形的古老山楂树交错排列，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [skwer] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [dʒʌst] ['piːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'mens] [klʌmps]

we	could	see	the	square	mass	of	the	villa	just	peeping	over	the	immense	clumps
我们	可以	看	这	正方形	大量的	的	这	别墅	只是	偷窥	超过	这	巨大	团块

[ʌv; əv] [triːz] .

of	trees	.
的	树木	.

我们可以看到别墅的方形轮廓从茂密的树丛中探出头来。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][tɑːps][ænd; ənd]['neɪkɪd] [trʌŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ʌm'brelə] [paɪnz] [stʊd]

Beyond	it	the	tops	and	naked	trunks	of	a	group	of	umbrella	pines	stood
超过	它	这	最高额	和	裸	树干	的	一个	团体	的	伞	松树	站立

[ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

silhouetted	against	the	sky	.
剪影	反对	这	天空	.

在它之外，一群伞松的树梢和光秃秃的树干在天空的映衬下显得格外醒目。

[ðə; ði] ['potər] [rɪ'tɜːrnd] , ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] .

The	porter	returned	,	solemn	and	impassive	.
这	搬运工	返回	,	庄严	和	冷漠	.

门房回来了，神情严肃而冷漠。

[hiː; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

He	opened	the	gate	without	a	word	.
他	打开	这	门	没有	一个	单词	.

他一言不发地打开了大门。

[wiː; wi][ɔːl] [pæst] [θruː] — [em] . - ['sʌmwʌt] [ʌn'iːzi] [æt; ət] ['entərɪŋ] ['ʌndər] [fɔːls]

We	all	passed	through	—	M	.	Charnot	somewhat	uneasy	at	entering	under	false
我们	全部	通过了	通过	—	M	.	-	有些	不安	在	进入	在下面	错误的

[priː'tɛnsɪz] ,

pretenses	,
伪装	,

我们都经过了这里——夏诺先生因为以虚假身份进入而感到有些不安。

[æz; əz][aɪ] [gest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] .

as	I	guessed	from	the	way	he	suddenly	drew	up	his	head	.
作为	我	猜对了	从	这	方式	他	突然	画	向上	他的	头	.

正如我从他突然抬起头的举动中所猜到的那样。

[dʒiːn] [siːmd] [pliːzd] ; [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [daʊn] [ə; eɪ][foʊld] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [reɪzd] [ɪn]

Jeanne	seemed	pleased	;	she	smoothed	down	a	fold	which	the	wind	had	raised	in
珍妮	似乎	高兴	;	她	平滑	向下	一个	折叠	哪个	这	风	有	提高	在

[hɜːr; hər] [frɑːk] ,

her	frock	,
她	连衣裙	,

珍妮似乎很高兴；她抚平了被风吹起的裙摆褶皱。

[spred] [aʊt][ə; eɪ] [flaʊns] , [druː] [hɜːr'self][ʌp] ,

spread	out	a	flounce	,	drew	herself	up	,
传播	出去	一个	猛冲	,	画	她自己	向上	,

她展开裙摆，挺直身子，

[pʊʃt] [bæk] [ə; eɪ] ['herpɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [fer] ['tresɪz] [hæd; həd] ['drægd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [pleɪs] ,

pushed	**back**	**a**	**hairpin**	**which**	**her**	**fair**	**tresses**	**had**	**dragged**	**out**	**of**	**its**	**place**	**,**
推动	后退	一个	簪	哪个	她	公平的	头发	有	拖拽	出去	的	它是	地方	,

她将一根被她金色秀发拉出原位的发夹推了回去。

[ɔːl][ɪn] [kwɪk] , [deft] , [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['muːvmənts] , [laɪk] [ə; eɪ] ['goʊldfɪntʃ] ['priːnɪŋ] [ɪts] ['fɛðɚz] .

all	**in**	**quick**	**,**	**deft**	**,**	**and**	**graceful**	**movements**	**,**	**like**	**a**	**goldfinch**	**preening**	**its**	**feathers**	**.**
全部	在	快的	,	麻利	,	和	优美	移动	,	喜欢	一个	金翅雀	梳理	它是	羽毛	.

所有的一切都以快速、灵巧、优雅的动作进行，就像金翅雀梳理羽毛一样。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['terəs] ,

We	**reached**	**the**	**terrace**	**,**
我们	达到	这	阳台	,

我们到达了露台，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [em] . [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] - [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [ɪn] [æn; ən] ['æli] [kloʊz]

and	**arranged**	**that**	**M**	**.**	**and**	**Mademoiselle**	**Charnot**	**should**	**wait**	**in**	**an**	**alley**	**close**
和	安排	那	M	.	和	小姐	-	应该	等待	在	一个	胡同	关闭

[æt; ət] [hænd] [tɪl] [aɪ] [rɪ'siːvd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [kə'lekʃənz] .

at	**hand**	**till**	**I**	**received**	**permission**	**to**	**visit**	**the**	**collections**	**.**
在	手	直到	我	已收到	允许	到	访问	这	收藏	.

并安排夏诺先生和夏诺小姐在附近的小巷里等候，直到我获得参观藏品的许可。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['læki] , [krɔːst] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [moʊ'zeɪɪk] - [peɪvd]

I	**entered**	**the**	**house**	**,**	**and**	**following**	**a**	**lackey**	**,**	**crossed**	**a**	**large**	**mosaic**	**-**	**paved**
我	进入	这	房子	,	和	下列的	一个	走狗	,	交叉	一个	大的	马赛克	-	铺砌路面

[hɔːl] ,

hall	**,**
大厅	,

我进了屋，跟着一个仆人穿过一个铺着马赛克地砖的大大厅。

[dɪ'vaɪdɪd] [baɪ] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [rer] ['mɑːrblz] ['ɪntuː] ['pænlz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌmiːdi'oʊkər] ['freskəʊz] [ɑːn] [ə; eɪ]

divided	**by**	**columns**	**of**	**rare**	**marbles**	**into**	**panels**	**filled**	**with**	**mediocre**	**frescoes**	**on**	**a**
分割	经过	列	的	稀有的	弹珠	进入	面板	已填	和	平庸	壁画	在	一个

['veri] [lɑːrdʒ] [skeɪl] .

very	**large**	**scale**	**.**
非常	大的	规模	.

被珍稀大理石柱分隔成一个个嵌板，嵌板上绘有规模宏大但质量平庸的壁画。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [ruːm] , [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ]

At	**the**	**end**	**of**	**this**	**hall**	**was**	**the**	**Countess's**	**room**	**,**	**which**	**formed**	**a**	**striking**
在	这	结尾	的	这	大厅	曾是	这	伯爵夫人的	房间	,	哪个	形成	一个	引人注目

['kɑːntræst] ,

contrast	**,**
对比	,

大厅尽头是伯爵夫人的房间，与前面的房间形成了鲜明的对比。

['biːɪŋ] [smɔːl] , ['pænld] [wɪð; wɪθ] [wʊd] ,

being	**small**	**,**	**panelled**	**with**	**wood**	**,**
存在	小的	,	镶板	和	木头	,

小巧，镶有木板，

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['nɪk] - [næk] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃæp(ə)l] .

and	**filled**	**with**	**devotional**	**knick**	**-**	**knacks**	**that**	**gave**	**it**	**the**	**look**	**of**	**a**	**chapel**	**.**
和	已填	和	灵修	尼克	-	技巧	那	给予	它	这	看	的	一个	教堂	.

里面摆满了各种宗教小摆件，看起来像个小教堂。

[æz; əz] [aɪ] ['entərd] , [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] [hæf] [roʊz] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɑːrmtʃer] ,

As	**I**	**entered**	**,**	**an**	**old**	**lady**	**half**	**rose**	**from**	**an**	**armchair**	**,**
作为	我	进入	,	一个	老的	女士	一半	玫瑰	从	一个	扶手椅	,

我进去时，一位老太太半从扶手椅上站了起来。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] ,

which	she	could	have	used	as	a	house	,
哪个	她	可以	有	用过的	作为	一个	房子	,

她本来可以把它用作房子的，

[ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] .

the	chair	was	so	large	and	she	was	so	small	.
这	椅子	曾是	所以	大的	和	她	曾是	所以	小的	.

椅子很大，而她却很娇小。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['oʊnli] [tuː] [braɪt] , ['æŋkʃəs] [aɪz] .

At	first	I	could	distinguish	only	two	bright	,	anxious	eyes	.
在	第一的	我	可以	区分	仅有的	二	明亮的	,	焦虑的	眼睛	.

起初我只能看到两只明亮而焦虑的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] .

She	looked	at	me	like	a	prisoner	awaiting	a	verdict	.
她	看起来	在	我	喜欢	一个	囚犯	等待中	一个	判决	.

她看着我，就像看着一个等待判决的囚犯。

[aɪ] [bɪ'gæn] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - ['mʌðər] .

I	began	by	telling	her	of	the	death	of	Lampron's	mother	.
我	开始	经过	讲述	她	的	这	死亡	的	-	母亲	.

我首先告诉她兰普隆的母亲去世的消息。

[hɜːr; hər]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tentɪv] [nɑːd] .

Her	only	answer	was	an	attentive	nod	.
她	仅有的	回答	曾是	一个	细心	点头	.

她只是专注地点了点头，作为回应。

[ʃiː; ʃi] [gest] ['sʌmθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] [gɑːrd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

She	guessed	something	else	was	coming	and	stood	on	guard	,	so	to	speak	.
她	猜对了	某物	别的	曾是	未来	和	站立	在	警卫	,	所以	到	说话	.

她预感到还会有其他事情发生，于是严阵以待。

[aɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	went	on	and	told	her	that	the	portrait	of	her	daughter	was	on	its	way	to	her	.
我	去	在	和	讲述	她	那	这	肖像	的	她	女儿	曾是	在	它是	方式	到	她	.

我接着告诉她，她女儿的画像正在寄往她的路上。

[ðen] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] — [hɜːr; hər][eɪdʒ] , [hɜːr; hər][ræŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [rɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [hedʒ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] .

Then	she	forgot	everything	—	her	age	,	her	rank	,	and	the	mournful	reserve	which	had	hitherto	hedged	her	about	.
然后	她	忘了	一切	—	她	年龄	,	她	秩	,	和	这	悲哀	预订	哪个	有	迄今为止	对冲	她	关于	.

然后她忘记了一切——她的年龄、她的地位，以及此前一直笼罩着她的那份忧郁的矜持。

[hɜːr; hər] ['mʌðərli] [hɑːrt] [ə'loʊn] [spoʊk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ;

Her	motherly	heart	alone	spoke	within	her	;
她	母性	心	独自的	辐	之内	她	;

她内心深处只有那颗母爱之心在诉说；

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [ɪn'kjʊrəbl] [gluːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ;

a	ray	of	light	had	come	to	brighten	the	incurable	gloom	which	was	killing	her	;
一个	射线	的	光	有	来	到	提亮	这	不治之症	愁云	哪个	曾是	杀	她	;

一道光芒驱散了笼罩在她心头的无可救药的阴霾；

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tɔːrd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][maɪ][ɑːrmz] ,

she	rushed	toward	me	and	fell	into	my	arms	,
她	匆忙	朝向	我	和	跌倒	进入	我的	武器	,

她朝我扑来，倒在了我的怀里。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [əˈgenst] [maɪ] [hɑːrt] [hɜːr; hər] [pʊr] [eɪdʒd][ˈbɑːdi] [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈsɒbz] .

and	I	felt	against	my	heart	her	poor	aged	body	shaking	with	sobs	.
和	我	毛毡	反对	我的	心	她	贫穷的	老年人	身体	摇晃	和	啜泣	.

我感到心头一阵阵颤抖，她那可怜的老躯儿在啜泣中摇晃着。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] .

She	thanked	me	in	a	flood	of	words	which	I	did	not	catch	.
她	谢谢	我	在	一个	洪水	的	字	哪个	我	做过	不是	抓住	.

她连珠炮似地向我道谢，但我没听清。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,

Then	she	drew	back	and	gazed	at	me	,
然后	她	画	后退	和	凝视	在	我	,

然后她后退一步，凝视着我。

[ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][maɪ] [aɪz] [sʌm; səm][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [rɪˈspɑːnsɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd]

seeking	to	read	in	my	eyes	some	emotion	responsive	to	her	own	,	and
寻求	到	读	在	我的	眼睛	一些	情感	响应式设计	到	她	自己的	,	和

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她试图从我的眼神中解读出与她自身情绪相呼应的情感，而她的眼神，

[red] [ænd; ənd][ˈswoʊlən][ænd; ənd] [ˈfiːvərɪʃli] [braɪt] , [ˈkwestʃənd] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ˈklɪrli] [ðæn; ðən]

red	and	swollen	and	feverishly	bright	,	questioned	me	more	clearly	than
红色的	和	肿	和	狂热地	明亮的	,	被质问	我	更多的	清楚地	比

[hɜːr; hər][wɜːrdz] .

her	words	.
她	字	.

她的脸又红又肿，红肿得厉害，比她的话语更清楚地向我提出了疑问。

" [haʊ] [gʊd] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] !

"	How	good	are	you	,	sir	!
"	如何	好的	是	你	,	先生	!

“先生，您真是太棒了！”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈdʒenərəs] [ɪz][hiː; hi] !

and	how	generous	is	he	!
和	如何	慷慨的	是	他	!

他真是太慷慨了!

[wʌt] [laɪf] [dʌz] [hiː; hi] [liːd] ?

What	life	does	he	lead	?
什么	生活	做	他	带领	?

他过着怎样的生活?

[hæz; həz][hiː; hi]['evər] [lɪvd] [daʊn] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] ['blæstɪd] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hɪr] ?

Has	he	ever	lived	down	the	sorrow	which	blasted	his	youth	here	?
有	他	曾经	居住地	向下	这	悲哀	哪个	炸毁	他的	青年	这里	?

他是否已经摆脱了童年时期在这里遭受的悲痛?

[men] [fərˈget] [mɔːr] ['iːzəli] , ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Men	forget	more	easily	,	happily	for	them	.
男人	忘记	更多的	容易地	,	快乐地	为了	他们	.

男人更容易忘记事情，这对他们来说是件好事。

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ɔːl][hoʊp][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ]['pɔːrtrət] .

I	had	given	up	all	hope	of	obtaining	the	portrait	.
我	有	给定	向上	全部	希望	的	获得	这	肖像	.

我早已放弃了获得这幅肖像的希望。

['evrɪ] [jɪr] [aɪ][sent][hɪm; ɪm]['flaʊərz] [wɪtʃ] [ment] ,

Every	year	I	sent	him	flowers	which	meant	,
每一个	年	我	发送	他	花朵	哪个	意思是	,

我每年都送他鲜花，这意味着，

- [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ded] [ˌrɑːfə'ɛlə] . -

'	Restore	to	us	all	that	is	left	of	our	dead	Rafaella	.	'
-	恢复	到	我们	全部	那	是	左边	的	我们的	死的	拉斐拉	.	-

“把我们死去的拉斐拉留下的所有东西都还给我们。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌn'kaɪnd] .

Perhaps	it	was	unkind	.
也许	它	曾是	不友善	.

或许这样说有些不近人情。

[aɪ][dɪd] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self][æt; ət] [taɪmz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	did	reproach	myself	at	times	for	it	.
我	做过	责备	我	在	时代	为了	它	.

有时我会为此自责。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪrləs] [gɜːrl] !

But	I	was	her	mother	,	you	know	;	the	mother	of	that	peerless	girl	!
但	我	曾是	她	母亲	,	你	知道	;	这	母亲	的	那	无与伦比	女孩	!

但你知道，我是她的母亲；是那个无与伦比女孩的母亲！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] [ɪz][soʊ] [gʊd] , [soʊ] [laɪk] !

And	the	portrait	is	so	good	,	so	like	!
和	这	肖像	是	所以	好的	,	所以	喜欢	!

这幅肖像画太棒了，我好喜欢！

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] ['ɔːltərd] [ˌaɪ 'tiː] ?

He	has	never	altered	it	?
他	有	绝不	已修改	它	?

他从未修改过它?

[tel] [ˌem 'iː] ; ['nevər] [ˌriː'tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ?

tell	me	;	never	retouched	it	?
告诉	我	;	绝不	修图	它	?

告诉我，你从未修图过吗?

[taɪm] [hæz; həz][nɑːt] ['mɑːrd] [ðə; ðɪ] ['laɪflaɪk] ['kʌlərɪŋ] ?

Time	has	not	marred	the	lifelike	coloring	?
时间	有	不是	受损	这	逼真	染色	?

时间是否并未破坏其栩栩如生的色彩?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] ;

I	shall	now	have	the	mournful	consolation	I	have	so	long	desired	;
我	将	现在	有	这	悲哀	安慰	我	有	所以	长的	想要的	;

我终于可以得到我一直以来渴望的悲伤慰藉了；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːst] ['dɑːrlɪŋ] ,

I	shall	always	have	before	me	the	counterpart	of	my	lost	darling	,
我	将	总是	有	前	我	这	对应物	的	我的	丢失的	亲爱的	,

我心中将永远有我逝去爱人的替代品，

[ænd; ənd][kæn; kən] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'pɪkt] [seɪv] [hiː; hi] [huː] [lʌvd]

and	can	gaze	upon	that	face	which	none	could	depict	save	he	who	loved
和	能	目光	之上	那	脸	哪个	没有任何	可以	描绘	节省	他	WHO	喜爱

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

并且能够凝视那张除了爱她的人之外无人能够描绘的脸庞；

[fɔːr; fər] , ['dredf(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

for	,	dreadful	though	it	be	to	think	of	,
为了	,	可怕	尽管	它	是	到	思考	的	,

虽然想到这一点令人恐惧，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [bɪ'lʌvɪd] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [feɪd] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['mʌðɝz]

the	image	of	the	best	beloved	will	change	and	fade	away	even	in	a	mother's
这	图像	的	这	最好的	心爱	将要	改变	和	褪色	离开	甚至	在	一个	母亲的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

即使在母亲的心中，最挚爱的形象也会改变和消逝。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [daʊt] ['weðər] [maɪ][oʊld] ['meməri] [ɪz] [stɪl] ['feɪθf(ə)l] ,

and	at	times	I	doubt	whether	my	old	memory	is	still	faithful	,
和	在	时代	我	怀疑	无论	我的	老的	记忆	是	仍然	忠实	,

有时我会怀疑我的旧记忆是否仍然准确。

[ænd; ənd] [riˈkɔːlz] [ɔːl][hɜːr; hər] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][duː]

and	recalls	all	her	grace	and	beauty	as	clearly	as	it	used	to	do
和	召回	全部	她	优雅	和	美丽	作为	清楚地	作为	它	用过的	到	做

[wen] [ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] [freʃ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

when	the	wound	was	fresh	in	my	heart	and	my	eyes	were	still	filled	with
什么时候	这	伤口	曾是	新鲜的	在	我的	心	和	我的	眼睛	是	仍然	已填	和

[ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

the	loveliness	of	her	.
这	可爱	的	她	.

我记得她所有的优雅和美丽，就像以前我的心中伤口还很新鲜，我的眼中仍然充满着她的美丽时一样清晰。

[oʊ] , [mə'sjɜːr] , [mə'sjɜːr] !

Oh	,	Monsieur	,	Monsieur	!
哦	,	先生	,	先生	!

哦，先生，先生！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] !

to	think	that	I	shall	see	that	face	once	more	!
到	思考	那	我	将	看	那	脸	一次	更多的	!

想到我还能再次见到那张脸，真是不可思议！

" [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ,

"	She	left	me	as	quickly	as	she	had	come	,
"	她	左边	我	作为	迅速地	作为	她	有	来	,

她来得快，走得也快。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [left] , ['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

and	went	to	open	a	door	on	the	left	,	into	an	adjoining	room	,
和	去	到	打开	一个	门	在	这	左边	,	进入	一个	相邻的	房间	,

然后他走过去打开左边通往隔壁房间的门。

[huːz] [red] ['hæŋgɪŋz] [θruː] [ə; eɪ] ['rʌdi] [gloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] .

whose	red	hangings	threw	a	ruddy	glow	upon	the	polished	floor	.
谁	红色的	绞刑	扔	一个	红润	辉光	之上	这	抛光	地面	.

其红色帷幔在光洁的地板上投下一片红晕。

" [ˌkrɪstoʊˈfɔːroʊ] !
" Cristoforo !
" 克里斯托弗罗 !

“克里斯托弗！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ˌkrɪstoʊˈfɔːroʊ] ! [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [greɪt] [nuːz] .
" she cried , " Cristoforo ! come and see a French gentleman who brings us great news .
" 她 哭 , " 克里斯托弗罗 ! 来 和 看 一个 法语 绅士 WHO 带来 我们 伟大的 消息 .

她喊道：“克里斯托弗！快来看一位法国绅士，他给我们带来了好消息。”

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌrɑːfə'ɛlə] , [ˌkrɪstoʊˈfɔːroʊ] , [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] ,
The portrait of our Rafaella , Cristoforo , the portrait we have so long desired ,
这 肖像 的 我们的 拉斐拉 , 克里斯托弗罗 , 这 肖像 我们 有 所以 长的 想要的 ,

克里斯托弗，这是我们一直渴望看到的拉斐拉的肖像。

[ɪz][æt; ət][læst][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] !
is at last to be given to us !
是 在 最后的 到 是 给定 到 我们 !

终于要赐给我们了！

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [tʃer] [muːv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sloʊ] ['fʊtstep] .
" I heard a chair move , and a slow footstep .
" 我 听到 一个 椅子 移动 , 和 一个 慢的 脚步 .

我听到椅子移动的声音，还有缓慢的脚步声。

[ˌkrɪstoʊˈfɔːroʊ] [ə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ænd; ənd] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
Cristoforo appeared , with white hair and black moustache ,
克里斯托弗罗 出现 , 和 白色的 头发 和 黑色的 胡子 ,

克里斯托弗出现了，他头发花白，留着黑色的胡须。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] ['fɪgjər] ['bʌtnd] [ʌp] [ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] , [ðə; ði] ['petrɪfaɪd] ,
his tall figure buttoned up in an old - fashioned frockcoat , the petrified ,
他的 高的 数字 纽扣 向上 在 一个 老的 - 造型 礼服外套 , 这 石化 ,

他高大的身影穿着一件老式的燕尾服，扣子扣得严严实实，呆若木鸡。

['mʌmi,faid] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns] ['hænsəm] [mæn] .
mummified remains of a once handsome man .
木乃伊 遗迹 的 一个 一次 英俊的 男人 .

一位曾经英俊男子的木乃伊遗骸。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tʊk] [bəuθ][maɪ][hændz][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [ˌserə'moʊniəsli] .
He walked up to me , took both my hands and shook them ceremoniously .
他 步行 向上 到 我 , 采取 两个都 我的 双手 和 摇晃 他们 庄严地 .

他走到我面前，握住我的双手，郑重其事地握了握。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][draɪ] ,
His face showed no traces of emotion ; his eyes were dry ,
他的 脸 显示 不 痕迹 的 情感 ; 他的 眼睛 是 干燥 ,

他脸上没有任何情绪波动，双眼干涩。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .
and he had not a word to say .
和 他 有 不是 一个 单词 到 说 .

他一句话也没说。

[dɪd] [hiː; hi] [ˌʌndər'stænd] ?
Did **he** **understand** **?**
做过 他 理解 ?

他听懂了吗?

[aɪ] ['riːəli] [duː] [nɑːt] [noʊ] .
I **really** **do** **not** **know** **.**
我 真的 做 不是 知道 .

我真的不知道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
He **seemed** **to** **think** **the** **affair** **was** **an** **ordinary** **introduction** **.**
他 似乎 到 思考 这 事务 曾是 一个 普通的 介绍 .

他似乎认为这只是一次普通的介绍。

[æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [men] [fər'get] ['suːnər] .
As **I** **looked** **at** **him** **his** **wife's** **words** **came** **back** **to** **me** **,** **"** **Men** **forget** **sooner** **.**
作为 我 看起来 在 他 他的 妻子的 字 来了 后退 到 我 , " 男人 忘记 很快 .

当我看着他时，他妻子的话又浮现在我的脑海里："男人健忘得更快。"

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [blʌd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
" **She** **gazed** **at** **him** **as** **if** **she** **would** **put** **blood** **into** **his** **veins** **,**
" 她 凝视 在 他 作为 如果 她 会 放 血 进入 他的 静脉 ,

她凝视着他，仿佛要将血液注入他的血管。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ] .
where **it** **had** **long** **ceased** **to** **flow** **.**
在哪里 它 有 长的 停止 到 流动 .

水流早已停止的地方。

" [ˌkrɪstoʊ'fɔːroʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
" **Cristoforo** **,** **I** **know** **this** **will** **be** **a** **great** **joy** **to** **you** **,**
" 克里斯托弗罗 , 我 知道 这 将要 是 一个 伟大的 喜悦 到 你 ,

"克里斯托弗罗，我知道这会给你带来极大的快乐，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] ['θæŋkɪŋ] [mə'sjɜːr] ['læmprən] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .
and **you** **will** **join** **with** **me** **in** **thanking** **Monsieur** **Lampron** **for** **his** **generosity** **.**
和 你 将要 加入 和 我 在 谢谢 先生 兰普隆 为了 他的 慷慨 .

请各位与我一同感谢兰普隆先生的慷慨解囊。

[juː; jʊ] , [sɜːr] , [wɪl] [ɪk'spres] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['kaʊnts] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] ,
You **,** **sir** **,** **will** **express** **to** **him** **all** **the** **Count's** **gratitude** **and** **my** **own** **,**
你 , 先生 , 将要 表达 到 他 全部 这 计数 感激 和 我的 自己的 ,

先生，请您代我向他转达伯爵和我本人的所有感激之情。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wiː; wi] [fiːl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] [lɔːs] .
and **also** **the** **sympathy** **we** **feel** **for** **him** **in** **his** **recent** **loss** **.**
和 还 这 同情 我们 感觉 为了 他 在 他的 最近的 损失 .

我们也对他最近遭遇的不幸深表同情。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Besides **,** **we** **shall** **write** **to** **him** **.**
除了 , 我们 将 写 到 他 .

此外，我们还要给他写信。

[ɪz] [mə'sjɜːr] ['læmprən] [rɪtʃ] ? "
Is **Monsieur** **Lampron** **rich** **?** **"**
是 先生 兰普隆 富有的 ? "

兰普隆先生富有吗?

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [ðæt] [maɪ] [frend] [wɪl] [ək'sept] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

"	I	had	forgotten	to	tell	you	,	Madame	,	that	my	friend	will	accept	nothing	but
"	我	有	被遗忘的	到	告诉	你	,	夫人	,	那	我的	朋友	将要	接受	没有什么	但

[θæŋks] . "

thanks	.	"
谢谢	.	"

“夫人，我忘了告诉您，我的朋友除了感谢之外什么也不要。”

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz] ['truːli] ['noʊb(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , [ˌkrɪstoʊ'fɔːroʊ] ?

"	Ah	,	that	is	truly	noble	of	him	,	is	it	not	,	Cristoforo	?
"	啊	,	那	是	真的	高贵	的	他	,	是	它	不是	,	克里斯托弗罗	?

“啊，他真是高尚啊，不是吗，克里斯托弗罗？”

" [ɔːl] [ðə; ði] ['ænsər] [ðə; ði] [oʊld] [kaʊnt] [meɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [ʃeɪk]

"	All	the	answer	the	old	Count	made	was	to	take	my	hands	and	shake
"	全部	这	回答	这	老的	数数	制成	曾是	到	拿	我的	双手	和	摇

[ðem; ðəm] [ə'gen] .

them	again	.
他们	再次	.

“老伯爵的回答只是握住我的手，又握了握。”

[aɪ] [juːst] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pʊt] ['fɔːrwərd] [maɪ] [rɪ'kwest] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [em] . - .

I	used	the	opportunity	to	put	forward	my	request	in	behalf	of	M	.	Charnot	.
我	用过的	这	机会	到	放	向前	我的	要求	在	代表	的	M	.	-	.

我借此机会代表沙诺先生提出了我的请求。

[hiː; hi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] .

He	listened	attentively	.
他	听着	认真地	.

他认真地听着。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] ['ɔːrdərz] .

"	I	will	give	orders	.
"	我	将要	给	订单	.

我会下达命令。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] .

You	shall	see	everything	—	everything	.
你	将	看	一切	—	一切	.

你将看到一切——一切。

" [ðen] , [kən'sɪdərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [æt; ət][æn; ən][end] , [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [tuː; tə]

"	Then	,	considering	our	interview	at	an	end	,	he	bowed	and	withdrew	to
"	然后	,	考虑	我们的	面试	在	一个	结尾	,	他	鞠躬	和	退出	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] .

his	own	apartments	.
他的	自己的	公寓	.

“然后，他觉得我们的采访已经结束，便鞠了一躬，回到了自己的公寓。”

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kaʊntəs¦kaʊntes] - .

I	looked	for	the	Countess	Dannegianti	.
我	看起来	为了	这	伯爵夫人	-	.

我寻找丹尼吉安蒂伯爵夫人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [greɪt] ['ɑːrmtʃer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [hɑːt] [terz] .

She	had	sunk	into	her	great	armchair	,	and	was	weeping	hot	tears	.
她	有	沉没	进入	她	伟大的	扶手椅	,	和	曾是	哭泣	热的	眼泪	.

她瘫坐在宽大的扶手椅里，热泪盈眶。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [em] . - [ænd; ənd] [dʒiːn] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['dʒeləsli]

Ten	minutes	later	,	M	.	Charnot	and	Jeanne	entered	with	me	into	the	jealously
十	分钟	之后	,	M	.	-	和	珍妮	进入	和	我	进入	这	嫉妒

['gɑːrdɪd] [mju'ziːəm] .

guarded	museum	.
守卫	博物馆	.

十分钟后，夏诺先生和珍妮陪同我进入了戒备森严的博物馆。

[mju'ziːəm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [neɪm] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɑːr'tɪstɪk]['vælјuː] ,

Museum	was	the	only	name	to	give	to	a	collection	of	such	artistic	value	,
博物馆	曾是	这	仅有的	姓名	到	给	到	一个	收藏	的	这样的	艺术	价值	,

只有“博物馆”这个名称才能恰当地形容如此具有艺术价值的藏品。

['ɔkjupaiŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

occupying	,	as	it	did	,	the	whole	of	the	ground	floor	to	the	right	of	the
占领	,	作为	它	做过	,	这	所有的	的	这	地面	地面	到	这	正确的	的	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

它占据了大厅右侧的整个底层空间。

[tuː] [ruːmz; rʊmz][ræn] ['pærəlel] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] , ['mɛdəlz] , [ænd; ənd]

Two	rooms	ran	parallel	to	each	other	,	filled	with	pictures	,	medals	,	and
二	房间	跑	平行线	到	每个	其他	,	已填	和	图片	,	奖牌	,	和

[ɪn'greɪvɪŋ] ,

engravings	,
雕刻	,

两个房间平行，里面摆满了照片、奖章和版画。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] ['gæləri] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['skʌlptʃər] .

and	were	connected	by	a	narrow	gallery	devoted	to	sculpture	.
和	是	连接	经过	一个	狭窄的	画廊	奉献	到	雕塑	.

两栋楼之间由一条狭窄的雕塑展厅相连。

['hɑːrdli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [wen] [em] . - [sɔːt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['mɛdəlz] [wɪð; wɪθ]

Hardly	was	the	door	opened	when	M	.	Charnot	sought	the	famous	medals	with
几乎	曾是	这	门	打开	什么时候	M	.	-	寻求	这	著名的	奖牌	和

[hɪz; ɪz] [aɪ] .

his	eye	.
他的	眼睛	.

门刚一打开，夏诺先生就用目光搜寻起那些著名的奖章来。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['keɪsɪz] .

There	they	were	in	the	middle	of	the	room	in	two	rows	of	cases	.
那里	他们	是	在	这	中间	的	这	房间	在	二	行	的	案例	.

它们摆放在房间中央，分两排陈列柜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] .

He	was	deeply	moved	.
他	曾是	深	已搬	.

他深受感动。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [reɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

I	thought	he	was	about	to	make	a	raid	upon	them	,
我	想法	他	曾是	关于	到	制作	一个	袭击	之上	他们	,

我以为他要突袭他们。

[ə'træktɪd] ['æftər][hɪz; ɪz][kaɪnd][baɪ][ðə; ði] - ['ɔːri] ['seikrə] [feɪmz] - , [baɪ][ðə; ði] ['jeloʊ] [gliːm] [ʌv; əv] [ðoʊz]

attracted	after	his	kind	by	the	'	auri	sacra	fames	'	,	by	the	yellow	gleam	of	those
吸引	后	他的	种类	经过	这	-	奥里	神圣	名声	-	,	经过	这	黄色的	闪耀	的	那些

['eɪnʃənt] [kɔɪnz] ,

ancient	coins	,
古老的	硬币	,

他被同类的“神圣金币”——那些古老金币的黄色光泽——所吸引。

[ðə; ði] [neɪmz] , ['fæməli] , ['ɑːbvɜːrs] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] .

the	names	,	family	,	obverse	and	reverse	of	which	he	knew	by	heart	.
这	姓名	,	家庭	,	正面	和	撤销	的	哪个	他	知道	经过	心	.

他将这些名字、家族、正面和反面都烂熟于心。

[bʌt; bət][aɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] .

But	I	little	understood	the	enthusiast	.
但	我	小的	理解	这	爱好者	.

但我不太理解这位热情人士。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['spektəklz] ,

He	drew	out	his	handkerchief	and	spectacles	,
他	画	出去	他的	手帕	和	眼镜	,

他掏出手帕和眼镜，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] ['glæsɪz] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

and	while	he	was	wiping	the	glasses	he	gave	a	rapid	and	impatient
和	尽管	他	曾是	擦拭	这	眼镜	他	给予	一个	迅速的	和	不耐烦

[glæns] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrks] [ðæt] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

glance	at	the	works	that	adorned	the	walls	.
瞥一眼	在	这	作品	那	装饰	这	墙壁	.

他一边擦拭玻璃杯，一边不耐烦地快速瞥了一眼墙上的画作。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [tʃɑːrm] [ðə; ði] - [hɑːrt] .

None	of	them	could	charm	the	numismatist's	heart	.
没有任何	的	他们	可以	魅力	这	-	心	.

它们都无法打动钱币收藏家的心。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['pruːviŋ] [haʊ] ['fiːb(ə)l] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɜːr; wər]

After	he	had	enjoyed	the	pleasure	of	proving	how	feeble	in	comparison	were
后	他	有	享受	这	乐趣	的	证明	如何	微弱	在	比较	是

[ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪʃən] [ɔːr][ə; eɪ] [ˌverə'niːz] ,

the	charms	of	a	Titian	or	a	Veronese	,
这	魅力	的	一个	提香	或者	一个	维罗纳	,

在他享受到证明提香或委罗内塞的画作与自己相比多么黯然失色的快感之后，

[ðen] ['oʊnli][dɪd][em] . - [wɔːk] [step] [baɪ] [step] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [keɪs] [ænd; ənd] [bend] ['revərəntli]

then	only	did	M	.	Charnot	walk	step	by	step	to	the	first	case	and	bend	reverently
然后	仅有的	做过	M	.	-	走	步	经过	步	到	这	第一的	案件	和	弯曲	虔诚地

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

over	it	.
超过	它	.

然后，夏诺先生才一步一步地走到第一个箱子前，恭敬地俯身查看。

[jet] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peintiŋz] [wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪs'deɪn] .

Yet	the	collection	of	paintings	was	unworthy	of	such	disdain	.
然而	这	收藏	的	绘画	曾是	不配	的	这样的	蔑视	.

然而，这批画作不应该受到如此轻蔑。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [fjuː] , [bʌt; bət] [ɔːl] [wɜːr; wər] [saɪnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [neɪmz] , [moʊst] [ʌv; əv]

The	pictures	were	few	,	but	all	were	signed	with	great	names	,	most	of
这	图片	是	很少	,	但	全部	是	签名	和	伟大的	姓名	,	最多	的

[ðem; ðəm] [ɪ'tæliən] ,

them	Italian	,
他们	意大利语	,

照片数量不多，但每幅都署名很大，其中大部分是意大利人的名字。

[ə; eɪ] [fjuː] [dʌtʃ] , ['flemɪʃ] , [ɔːr] ['dʒɜːrmən] .

a	few	Dutch	,	Flemish	,	or	German	.
一个	很少	荷兰语	,	弗拉芒语	,	或者	德语	.

一些荷兰人、佛兰德人或德国人。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌsɪstə'mætɪkli] [θruː] [ðem; ðəm] ,

I	began	to	work	systematically	through	them	,
我	开始	到	工作	系统地	通过	他们	,

我开始有条不紊地逐一解决这些问题，

[pliːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪnsk'rɪpʃnz]

pleased	at	the	want	of	a	catalogue	and	the	small	number	of	inscriptions
高兴	在	这	想	的	一个	目录	和	这	小的	数字	的	铭文

[ɑːn] [ðə; ði] [freɪmz] .

on	the	frames	.
在	这	框架	.

很高兴没有产品目录，而且画框上的题词也很少。

[tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] [oʊn] [gaɪd] ['dʌbəlz] [jʊr; jər] ['pleʒər] ;

To	be	your	own	guide	doubles	your	pleasure	;
到	是	你的	自己的	指导	双打	你的	乐趣	;

自己做向导，乐趣加倍；

[juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [jʊr; jər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [fɜːrst] [hænd] ;

you	can	get	your	impression	of	a	picture	entirely	at	first	hand	;
你	能	得到	你的	印象	的	一个	图片	完全	在	第一的	手	;

你可以完全通过亲身经历来获得对一幅画的印象；

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] ['hævɪŋ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

you	are	filled	with	admiration	without	any	one	having	told	you	that	you	are
你	是	已填	和	钦佩	没有	任何	一	拥有	讲述	你	那	你	是

[baʊnd] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] ['ekstəsi] .

bound	to	go	into	ecstasies	.
边界	到	去	进入	狂喜	.

你心中充满了钦佩，尽管没有人告诉你你注定会陷入狂喜之中。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [wɜːrk] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [baɪ] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]

You	can	work	out	for	yourself	from	a	picture	,	by	induction	and
你	能	工作	出去	为了	你自己	从	一个	图片	,	经过	就职	和

[kəm'pærɪsn] ,

comparison	,
比较	,

你可以通过图片、归纳和比较自行推断出来。

[ɪts] ['sʌbdʒekt] , [ɪts] [skuːl] , [ænd; ənd] [ɪts] ['ɔːθər] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [prə'kleimz] , [ɪn] ['evri] [stroʊk] [ʌv; əv]

its	subject	,	its	school	,	and	its	author	,	unless	it	proclaims	,	in	every	stroke	of
它是	主题	,	它是	学校	,	和	它是	作者	,	除非	它	宣称	,	在	每一个	中风	的

[ðə; ði] [brʌʃ] ,

the	brush	,
这	刷子	,

除非它在每一笔中都明确宣告，否则它的主题、流派和作者都将不复存在。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hɑːbəmə] , "

"	I	am	a	Hobbema	,	"
"	我	是	一个	霍贝玛	,	"

“我是霍贝玛。”

" [ə; eɪ][ˌperuː'dʒiːnəu] , " [ɔːr] " [ə; eɪ]['dʒɔtəu] .

"	a	Perugino	,	"	or	"	a	Giotto	.
"	一个	佩鲁吉诺	,	"	或者	"	一个	乔托	.

“佩鲁吉诺”或“乔托”。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dɪ'stræktɪd] , [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [nuː'mɪzmətɪst] ,

"	I	was	somewhat	distracted	,	however	,	by	the	voice	of	the	old	numismatist	,
"	我	曾是	有些	愣	,	然而	,	经过	这	嗓音	的	这	老的	钱币学家	,

“然而，那位老钱币学家的声音却让我有些分神。”

[æz; əz][hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['keɪsɪz] ,

as	he	peered	into	the	cases	,
作为	他	窥视	进入	这	案例	,

他仔细地查看着那些箱子，

[ænd; ənd] [kən'streɪnd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd]

and	constrained	his	daughter	to	share	in	the	exuberance	of	his	learned
和	受限	他的	女儿	到	分享	在	这	热情洋溢	的	他的	学习

[ɪn'θuːziæzəm] .

enthusiasm	.
热情	.

并强迫女儿分享他那充满学识的热情。

" [dʒiːn] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ; [kraʊnd] [hed] [ʌv; əv] [ˌkliːə'pætrə] , [mɑːrk]['æntəni][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ;

"	Jeanne	,	look	at	this	;	crowned	head	of	Cleopatra	,	Mark	Antony	on	the	reverse	;
"	珍妮	,	看	在	这	;	加冕	头	的	克利奥帕特拉	,	标记	安东尼	在	这	撤销	;

“珍妮，你看这个；正面是克利奥帕特拉的加冕头像，背面是马克·安东尼；

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

in	perfect	condition	,	isn't	it	?
在	完美的	状况	,	不是	它	?

状态完美，对吧?

[siː] , [æn; ən][ɪ'tæliən] - [æz; əz] - - - , [wɪtʃ] [maɪ] [frend] - [hæz; həz] [sɔːt]

See	,	an	Italian	'	as	-	Iguvium	Umbriae	'	,	which	my	friend	Pousselot	has	sought
看	,	一个	意大利语	-	作为	-	伊古维姆	-	-	,	哪个	我的	朋友	-	有	寻求

[ðiːz] ['θɜːrti] ['jɪrz] !

these	thirty	years	!
这些	三十	年	!

瞧，这就是意大利的“as-Iguvium Umbriae”，我的朋友 Pousselot 三十年来一直在寻找它!

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] :

Oh	,	my	dear	,	this	is	important	:
哦	,	我的	亲爱的	,	这	是	重要的	:

哦，亲爱的，这很重要:

['æniəs] ['viərəs][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['kɑːmədəs] , [bəuθ][æz; əz] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] [rer] [ɪg'zæmp(ə)l] —

Annius	Verus	on	the	reverse	of	Commodus	,	both	as	children	,	a	rare	example	—
阿尼乌斯	对比	在	这	撤销	的	康茂德	,	两个都	作为	孩子们	,	一个	稀有的	例子	—

[jet] [nɑːt][æz; əz] [rer] [æz; əz] — [dʒiːn] ,

yet	not	as	rare	as	—	Jeanne	,
然而	不是	作为	稀有的	作为	—	珍妮	,

安尼乌斯·维鲁斯（Annius Verus）在康茂德（Commodus）的背面，两人都是孩童时期，这是一个罕见的例子——但不如珍妮（Jeanne）那么罕见。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'greɪv] [ðɪs] [goʊld]['med(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['praɪsləs] : [hed] [ʌv; əv]

you	must	engrave	this	gold	medal	in	your	heart	,	it	is	priceless	:	head	of
你	必须	雕刻	这	金子	勋章	在	你的	心	,	它	是	无价	:	头	的

[ɔː'gʌstəs] [wɪð; wɪθ] ['lɒːrəl] ,

Augustus	with	laurel	,
奥古斯都	和	月桂树	,

你必须将这枚金牌铭记于心，它是无价之宝：奥古斯都头像，头戴月桂花环。

[daɪ'ænə] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

Diana	walking	on	the	reverse	.
戴安娜	步行	在	这	撤销	.

戴安娜走在反方向。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] .

You	ought	to	take	an	interest	in	her	.
你	应该	到	拿	一个	兴趣	在	她	.

你应该对她感兴趣。

[daɪ'ænə][ðə; ði] [fer] ['hʌntrəs] .

Diana	the	fair	huntress	.
戴安娜	这	公平的	女猎手	.

美丽的女猎手戴安娜。

[ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] ['hev(ə)nli] !

This	collection	is	heavenly	!
这	收藏	是	天上	!

这个系列简直太棒了！

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

Wait	a	minute	;	we	shall	soon	come	to	the
等待	一个	分钟	;	我们	将	很快	来	到	这

稍等片刻；我们很快就会到达.....

['æniə] [fɔː'stiːnə,-'stɑi-] .

Annia	Faustina	.
安妮亚	福斯蒂娜	.

安妮娅·福斯蒂娜。

" [dʒiːn] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [smaɪld] ['sɔːftli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌkliːə'pætrə] , [ðə; ði]

"	Jeanne	made	no	objection	,	but	smiled	softly	upon	the	Cleopatra	,	the
"	珍妮	制成	不	异议	,	但	微笑	轻轻	之上	这	克利奥帕特拉	,	这

珍妮没有反对，只是温柔地对克利奥帕特拉笑了笑。

['ʌmbriən] - [æz; əz] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['hʌntrəs] .

Umbrian	'	as	'	,	and	the	fair	huntress	.
翁布里亚	-	作为	-	,	和	这	公平的	女猎手	.

翁布里亚的“as”，以及美丽的猎手。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪk'spændɪd]['oʊvər][ðə; ði][væst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Little	by	little	her	father's	enthusiasm	expanded	over	the	vast	collection	of
小的	经过	小的	她	父亲的	热情	扩展	超过	这	广阔的	收藏	的

['treʒərz] .

treasures	.
宝藏	.

渐渐地，她父亲对这浩瀚的珍宝收藏的热情也蔓延开来。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [noʊts] .

He	took	out	his	pocketbook	and	began	to	make	notes	.
他	采取	出去	他的	袖珍书	和	开始	到	制作	笔记	.

他拿出钱包开始做笔记。

[dʒiːn] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] , [tʊk] [wʌn] [glæns] , [ðen] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

Jeanne	raised	her	eyes	to	the	walls	,	took	one	glance	,	then	a	second	,
珍妮	提高	她	眼睛	到	这	墙壁	,	采取	一	瞥一眼	,	然后	一个	第二	,

珍妮抬起头看向墙壁，瞥了一眼，又看了一眼。

[ænd; ənd] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɛdəlz] ,

and	,	not	being	called	back	to	the	medals	,
和	,	不是	存在	称为	后退	到	这	奖牌	,

并且，没有被召回参加颁奖仪式，

[stept] ['sɔːftli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

stepped	softly	up	to	the	picture	at	which	I	had	begun	.
步	轻轻	向上	到	这	图片	在	哪个	我	有	开始	.

我轻轻地走到我最初面对的那幅画前。

[ʃiː; ʃi] [went] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['hævɪŋ] ['evɪdəntli] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tʃaɪldz]

She	went	quickly	from	one	to	another	having	evidently	no	more	than	a	child's
她	去	迅速地	从	一	到	其他	拥有	显然	不	更多的	比	一个	孩子的

[ˌʌn'tuːtərd] [teɪst] [fɔːr; fər] ['pɪktʃərz] .

untutored	taste	for	pictures	.
未经训练的	品尝	为了	图片	.

她迅速地从一幅画看向另一幅画，显然对绘画的鉴赏力只像孩子一样未经训练。

[æz; əz][aɪ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] ['veri] ['sloʊli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə]

As	I	,	on	the	contrary	,	was	getting	on	very	slowly	,	she	was	bound	to
作为	我	,	在	这	相反	,	曾是	获得	在	非常	缓慢地	,	她	曾是	边界	到

[ˌoʊvər'teɪk] [ˌem 'iː] .

overtake	me	.
超过	我	.

相反，我的速度非常慢，她肯定会超过我。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [tʊk] [noʊ] [steps] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	may	be	sure	I	took	no	steps	to	prevent	it	,
你	可能	是	当然	我	采取	不	步骤	到	防止	它	,

你可以肯定我没有采取任何措施来阻止它。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃər] ,

and	so	in	a	very	short	time	we	were	both	standing	before	the	same	picture	,
和	所以	在	一个	非常	短的	时间	我们	是	两个都	常设	前	这	相同的	图片	,

于是，很快我们俩就站在了同一幅画前。

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['hoʊlbaɪn][ðə; ði] ['jʌŋgər] .

a	portrait	of	Holbein	the	younger	.
一个	肖像	的	荷尔拜因	这	年轻	.

小霍尔拜因的肖像。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

墨迹（Tache (The Ink-Stain (Tache d'encre) — ）
第5/5页

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][hænd] .

A	subject	of	conversation	was	ready	to	hand	.
一个	主题	的	对话	曾是	准备好	到	手	.

谈话话题唾手可得。

" [mædəmwə'zel] , " [sed] [aɪ] , " [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ['hoʊlbaɪn] ? "

"	Mademoiselle	,	"	said	I	,	"	do	you	like	this	Holbein	?	"
"	小姐	,	"	说	我	,	"	做	你	喜欢	这	荷尔拜因	?	"

“小姐，”我说，“您喜欢这幅荷尔拜因的作品吗？”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] , [sɜːr] , [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [pleɪn] . "

"	You	must	admit	,	sir	,	that	the	old	gentleman	is	exceedingly	plain	.	"
"	你	必须	承认	,	先生	,	那	这	老的	绅士	是	非常	清楚的	.	"

“先生，您必须承认，这位老先生相貌确实十分普通。”

" [jes] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['peɪntɪŋ] [ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] .

"	Yes	,	but	the	painting	is	exquisite	.
"	是的	,	但	这	绘画	是	精美的	.

“是的，但这幅画作精美绝伦。”

[siː] [haʊ] ['paʊərf(ə)l] [ɪz][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] ,

See	how	powerful	is	the	drawing	of	the	head	,
看	如何	强大的	是	这	绘画	的	这	头	,

看看这幅头部素描多么有力！

[haʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [diːp] [ðə; ðɪ] ['kʌlɚz] [rɪ'meɪn] ['æftər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

how	clear	and	deep	the	colors	remain	after	more	than	three	hundred	years	.
如何	清除	和	深的	这	颜色	保持	后	更多的	比	三	百	年	.

三百多年过去了，色彩依然如此清晰浓郁。

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['laɪknəs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !

What	a	good	likeness	it	must	have	been	!
什么	一个	好的	相似	它	必须	有	到过	!

那画像一定非常像！

[ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] [telz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːri] :

The	subject	tells	his	own	story	:
这	主题	讲述	他的	自己的	故事	:

主人公讲述了自己的故事：

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ,

he	must	have	been	a	nobleman	of	the	court	of	Henry	VIII	,
他	必须	有	到过	一个	贵族	的	这	法庭	的	亨利	八	,

他一定是亨利八世宫廷里的贵族。

[ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] [ɪn]['feɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kɪŋ] , ['waɪli][bʌt; bət] [ɪ'lɪtərət] ,

a	Protestant	in	favor	with	the	King	,	wily	but	illiterate	,
一个	新教	在	偏爱	和	这	国王	,	狡猾的	但	文盲	,

一位受国王宠信的新教徒，狡猾但不识字。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

and	wishing	from	the	bottom	of	his	heart	that	he	were	back	with	the
和	祝	从	这	底部	的	他的	心	那	他	是	后退	和	这

[kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [haʊs] ,

companions	of	his	youth	at	home	in	his	country	house	,
同伴	的	他的	青年	在	家	在	他的	国家	房子	,

他由衷地希望自己能回到乡下老家，和年轻时的伙伴们在一起。

['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

hunting	and	drinking	at	his	ease	.
打猎	和	喝	在	他的	舒适	.

他可以悠闲地狩猎和饮酒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['kærəktər] .

It	is	really	the	study	of	a	man's	character	.
它	是	真的	这	学习	的	一个	男人的	特点	.

这实际上是对一个人性格的研究。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['ruːbənz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [mɪr] [mæs] [ʌv; əv] [fleʃ] ['skersli] [held] [tə'geðər] [baɪ]

Look	at	this	Rubens	beside	it	,	a	mere	mass	of	flesh	scarcely	held	together	by
看	在	这	鲁本斯	旁	它	,	一个	仅仅	大量的	的	肉	几乎	握住	一起	经过

[ə; eɪ]['spɪrɪt] ,

a	spirit	,
一个	精神	,

看看旁边那幅鲁本斯的画，简直就是一团血肉模糊、毫无生气的躯壳。

[ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [ɪz] [ɪg'zuːbərəntli] [mə'tɪriəl] , [ɔːl] ['kʌlər] [ænd; ənd][noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

a	style	that	is	exuberantly	material	,	all	color	and	no	expression	.
一个	风格	那	是	兴高采烈地	材料	,	全部	颜色	和	不	表达	.

一种极尽物质化、色彩斑斓却缺乏表现力的风格。

[hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌspɪrɪtʃu'æləti][ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [mə'tɪriəlɪzəm] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ʌn'kɑːnʃəs]

Here	you	have	spirituality	on	one	side	and	materialism	on	the	other	,	unconscious
这里	你	有	灵性	在	一	边	和	唯物主义	在	这	其他	,	无意识

, [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

,	perhaps	,	but	unmistakable	.
,	也许	,	但	毋庸置疑	.

一边是精神层面，一边是物质层面，或许是无意识的，但却是显而易见的。

[kəm'per] , [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] ['pɪktʃərz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] , ['daʊtləs] [baɪ][ˌperuː'dʒiːnəu] ,

Compare	,	again	,	with	these	two	pictures	this	little	drawing	,	doubtless	by	Perugino	,
比较	,	再次	,	和	这些	二	图片	这	小的	绘画	,	毫无疑问	经过	佩鲁吉诺	,

再将这两幅画与这幅小素描（无疑是佩鲁吉诺的作品）进行比较。

[dʒʌst][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][fɔːr; fər][æn; ən] [əˌnʌnsi'eɪʃn] ; ['noʊtɪs] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv]

just	a	sketch	of	an	angel	for	an	Annunciation	;	notice	the	purity	of
只是	一个	草图	的	一个	天使	为了	一个	圣母领报	;	注意	这	纯度	的

['aʊtlaɪn] ,

outline	,
大纲	,

只是为圣母领报画作画的天使草图；请注意轮廓的纯净度。

[ðə; ði][aɪ'diːəl] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪntər] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

the	ideal	atmosphere	in	which	the	painter	lives	and	with	which	he
这	理想的	气氛	在	哪个	这	画家	生活	和	和	哪个	他

[ɪm'pregneɪt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .

impregnates	his	work	.
使怀孕	他的	工作	.

画家生活和创作中融入的理想氛围。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv]['poʊəts][ænd; ənd] ['mɪstɪks] ,

You	see	he	comes	of	a	school	of	poets	and	mystics	,
你	看	他	来	的	一个	学校	的	诗人	和	神秘主义者	,

你看，他出身于一个诗人与神秘主义者的学派，

['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [saɪt] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['bju:tɪfaɪ] [ðɪs] [wɜ:rld][ænd; ənd]

gifted	with	a	second	sight	which	enabled	them	to	beautify	this	world	and
天才	和	一个	第二	视线	哪个	已启用	他们	到	美化	这	世界	和

[reɪz] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

raise	themselves	above	it	.
增加	他们自己	多于	它	.

他们拥有超凡的洞察力，能够美化这个世界，并让自己超脱于这个世界之上。

" [aɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['lektʃər] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [dʒi:n] .

"	I	was	pleased	with	my	little	lecture	,	and	so	was	Jeanne	.
"	我	曾是	高兴	和	我的	小的	演讲	,	和	所以	曾是	珍妮	.

“我对我的小演讲很满意，珍妮也很满意。”

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][hɜ:r; hər] [sər'praɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʃi:; ʃi][kæst] [tɔ:rd]

I	could	tell	it	by	her	surprised	expression	,	and	by	the	looks	she	cast	toward
我	可以	告诉	它	经过	她	惊讶	表达	,	和	经过	这	看起来	她	投掷	朝向

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

从她惊讶的表情和她看向父亲的眼神中，我就能看出这一点。

[hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['teɪkɪŋ] [noʊts] ,

who	was	still	taking	notes	,
WHO	曾是	仍然	采取	笔记	,

谁还在做笔记?

[tu:; tə] [si:] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɜ:rst]['les(ə)n] [ɪn][ɑ:rt] .

to	see	whether	she	might	go	on	with	her	first	lesson	in	art	.
到	看	无论	她	可能	去	在	和	她	第一的	课	在	艺术	.

看看她是否会继续上她的第一堂美术课。

[hi:; hi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] , [wɪtʃ] [ment] :

He	smiled	in	a	friendly	way	,	which	meant	:
他	微笑	在	一个	友好的	方式	,	哪个	意思是	:

他露出友善的笑容，这意味着：

" [aɪm] ['hæpi] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ; - [ˌvi 'e][pi'ænoʊ][ˌvi 'e]['sɑ:noʊ] - .

"	I'm	happy	here	,	my	dear	,	thank	you	;	'	va	piano	va	sano	'	.
"	我是	快乐的	这里	,	我的	亲爱的	,	感谢	你	;	-	va	钢琴	va	萨诺	-	.

“我在这里很开心，亲爱的，谢谢；‘va piano va sano’。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [pər'mɪʃ(ə)n] .

"	This	was	as	good	as	permission	.
"	这	曾是	作为	好的	作为	允许	.

“这相当于获得了许可。”

[wi:; wi] [went] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] , [sə'lu:tɪŋ] , [æz; əz][wi:; wi] [pæst] , [ˌtɪntə'rɛtoʊ] [ænd; ənd] ['tɪʃən] ,

We	went	on	our	way	,	saluting	,	as	we	passed	,	Tintoretto	and	Titian	,
我们	去	在	我们的	方式	,	敬礼	,	作为	我们	通过了	,	丁托列托	和	提香	,

[ˌverə'ni:z] [ænd; ənd] ['ændriə] [soʊ'lɑ:ri] ,

Veronese	and	Andrea	Solari	,
维罗纳	和	安德烈亚	索拉里	,

我们继续前行，沿途向丁托列托、提香、委罗内塞和安德烈亚·索拉里致敬。

[oʊld][ˌtʃɪmə'bu:eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['ɜ:rli] ['peintiŋz] [ʌv; əv]['æŋgjələr]['və:dʒinz][ɑ:n]['goʊldən]

old	Cimabue	,	and	a	few	early	paintings	of	angular	virgins	on	golden
老的	西马布埃	,	和	一个	很少	早期的	绘画	的	角度	处女	在	金的

['bækˌgraʊndz] .

backgrounds	.
背景	.

老奇马布埃的作品，以及一些早期以金色为背景的棱角分明的处女像画。

[dʒiːn] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [bɔːrd] .
Jeanne **was** **no** **longer** **bored** **.**
珍妮 曾是 不 更长 无聊的 .

珍妮不再感到无聊了。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [ə'nʌðər] [və'niːʃn] , [ɔːr][ə; eɪ] ['lʌmbəd] , [ɔːr][ə; eɪ]
" **And** **is** **this** **,** **"** **she** **would** **say** **,** **"** **another** **Venetian** **,** **or** **a** **Lombard** **,** **or** **a**
" 和 是 这 , " 她 会 说 , " 其他 威尼斯 , 或者 一个 伦巴第 , 或者 一个

“那么,”她会说，“这是另一个威尼斯人，还是一个伦巴第人，还是一个……”

['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn] ?
Florentine **?**
佛罗伦萨 ?

佛罗伦萨的?

" [wiː; wi] [suːn] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] , [ænd; ənd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['ɪntuː]
" **We** **soon** **completed** **the** **round** **of** **the** **first** **room** **,** **and** **made** **our** **way** **into**
" 我们 很快 完全的 这 圆形的 的 这 第一的 房间 , 和 制成 我们的 方式 进入
[ðə; ði] ['gæləri] [bɪ'jɑːnd] ,
the **gallery** **beyond** **,**
这 画廊 超过 ,

“我们很快参观完了第一个房间，然后进入了后面的画廊。”

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['skʌlptʃər] .
devoted **to** **sculpture** **.**
奉献 到 雕塑 .

致力于雕塑。

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][gɔdz][ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] , [ðə; ði] ['lʌvli] ['frægmənts] [ʌv; əv] [friːz] [ɔːr] ['kɔːrnɪs]
The **marble** **gods** **and** **goddesses** **,** **the** **lovely** **fragments** **of** **frieze** **or** **cornice**
这 大理石 神 和 女神们 , 这 迷人的 片段 的 饰带 或者 檐口
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌekskə'veɪʃənz] [æt; ət] [roʊm] ,
from **the** **excavations** **at** **Rome** **,**
从 这 挖掘 在 罗马 ,

罗马考古发掘中发现的大理石神像、精美的檐壁或檐口残片，

[pɔm'peiiː; -'pei] , [ɔːr] [griːs] , [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [mædəmwə'zel]
Pompeii **,** **or** **Greece** **,** **had** **but** **a** **moderate** **interest** **for** **Mademoiselle**
庞贝 , 或者 希腊 , 有 但 一个 缓和 兴趣 为了 小姐
- .
Charnot **.**
- .

庞贝城，或者说希腊，对夏诺小姐来说都只是略微有些吸引力。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [geɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [glæns] [tuː; tə] [iːtʃ] ['stætʃuː] , [tuː; tə][sʌm; səm] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
She **never** **gave** **more** **than** **one** **glance** **to** **each** **statue** **,** **to** **some** **none** **at** **all** **.**
她 绝不 给予 更多的 比 一 瞥一眼 到 每个 雕像 , 到 一些 没有任何 在 全部 .

她对每尊雕像都只看一眼，有的甚至连看都没看一眼。

[wiː; wi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,
We **soon** **came** **to** **the** **end** **of** **the** **gallery** **,**
我们 很快 来了 到 这 结尾 的 这 画廊 ,

我们很快就走到了画廊的尽头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [geɪv] ['ækses] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sekənd] [ruːm] [ʌv; əv] ['peintiŋz] .
and **the** **door** **which** **gave** **access** **into** **the** **second** **room** **of** **paintings** **.**
和 这 门 哪个 给予 使用权 进入 这 第二 房间 的 绘画 .

还有通往第二个绘画室的门。

['sʌd(ə)nli] [dʒiːn] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
Suddenly **Jeanne** **gave** **an** **exclamation** **of** **surprise** **.**
突然 珍妮 给予 一个 感叹 的 惊喜 .

珍妮突然惊呼一声。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" What is that ?
" 什么 是 那 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['lɔːfti] ['wɪndoʊ] , [fænd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [baɪ] ['liːfi] ['bræntʃɪz] ,
Beneath the large and lofty window , fanned on the outside by leafy branches ,
下面 这 大的 和 高远 窗户 , 扇形 在 这 外部 经过 绿叶 分支 ,

在宽大高耸的窗户下，外面绿树成荫，枝繁叶茂。

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['pæn(ə)l] , ['berɪŋ] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [stʊd] ['ʌpraɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
a wooden panel , bearing an inscription , stood upright against the wall .
一个 木制的 控制板 , 轴承 一个 题词 , 站立 直立 反对 这 墙 .

一块刻有铭文的木板竖立在墙上。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [ɪn] [blæk] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ]
The words were painted in black on a white ground , and arranged with
这 字 是 绘 在 黑色的 在 一个 白色的 地面 , 和 安排 和
[kən'sɪdərəb(ə)l] [skɪl] ,
considerable skill ,
大量 技能 ,

文字用黑色颜料写在白色底面上，排列得相当巧妙。

['æftər][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] ['epɪtɑːfs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [stɪl] ['kʌltɪveɪt] .
after the style of the classic epitaphs which the Italians still cultivate .
后 这 风格 的 这 经典的 墓志铭 哪个 这 意大利人 仍然 培育 .

沿用意大利人至今仍在沿用的古典墓志铭风格。

[aɪ] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] :
I drew aside the folds of a curtain :
我 画 旁边 这 折叠 的 一个 窗帘 :

我拉开了窗帘的褶皱:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mə'mɔːriəl] ['tæblɪts] , [mædəmwə'zel] ,
" It is one of those memorial tablets , Mademoiselle ,
" 它 是 一 的 那些 纪念馆 片剂 , 小姐 ,

“这是一块纪念碑，小姐。”

[sʌtʃ] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [hæŋ] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːz] [ɑːn][ðə; ði]
such as people hang up in this part of the country upon the church doors on the
这样的 作为 人们 悬挂 向上 在 这 部分 的 这 国家 之上 这 教会 门 在 这
[deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] .
day of the funeral .
天 的 这 葬礼 .

例如，在这个地区的某些地方，人们会在葬礼当天把标语挂在教堂大门上。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] :
It means :
它 方法 :

它的意思是:

" [tuː; tə] [ðiː] , [ˌrɑːfə'ɛlə] - — [huː] ,
" To thee , Rafaella Dannegianti — who ,
" 到 你 , 拉斐拉 - — WHO ,

“致你，拉斐拉·丹内吉安蒂——你，

[eɪdʒd] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [fju:] [mʌnθs] — ['hævɪŋ] ['fʊli] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ænd; ənd]

aged	twenty	years	and	few	months	—	having	fully	experienced	the	sorrows	and
老年人	二十	年	和	很少	几个月	—	拥有	完全	经验丰富的	这	悲伤	和

[ɪ'lu:ʒnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] — [ɑ:n]['dʒænjueri][sɪks] — [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] ['hev(ə)nli]

illusions	of	this	world	—	on	January	6	—	like	an	angel	longing	for	its	heavenly
幻觉	的	这	世界	—	在	一月	6	—	喜欢	一个	天使	渴望	为了	它是	天上

[hoʊm] — [dɪdst] [wɪŋ] [ðaɪ] [weɪ] [tu:; tə][gɑ:d][ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] ['hæpinəs] — [ðə; ði]['klɜ:rdʒi][ʌv; əv]

home	—	didst	wing	thy	way	to	God	in	peace	and	happiness	—	the	clergy	of
家	—	迪斯特	翼	你的	方式	到	上帝	在	和平	和	幸福	—	这	牧师	的

- [ðə; ði] ['læbɔ:ərz] [ænd; ənd] [ɑ:r'tɪfɪsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] - —

Desioand	the	laborers	and	artificers	of	the	noble	house	of	Dannegianti	—
-	这	劳工	和	工匠	的	这	高贵	房子	的	-	—

['tendər] [ði:z] [læst] ['sɑ:ləm] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] . "

tender	these	last	solemn	offices	.	"
投标	这些	最后的	庄严	办公室	.	"

年仅二十岁零几个月——充分体验了世间的悲欢离合——于1月6日——如同渴望天国的天使——安详地飞向上帝——德西奥的教士和丹尼吉安蒂贵族家族的工匠们——在此举行这庄严的告别仪式。

" [ðɪs] [ˌrɑ:fə'ɛlə] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kaʊnts] ['dɔ:tər] ? "

"	This	Rafaella	,	then	,	was	the	Count's	daughter	?	"
"	这	拉斐拉	,	然后	,	曾是	这	计数	女儿	?	"

那么，这位拉斐拉就是伯爵的女儿吗?

" [hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃaɪld] , [ə; eɪ][gɜ:rl] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [bɪ'jɑ:nd] ['raɪv(ə)lri] . "

"	His	only	child	,	a	girl	lovely	and	gracious	beyond	rivalry	.	"
"	他的	仅有的	孩子	,	一个	女孩	迷人的	和	亲切	超过	对抗	.	"

“他唯一的孩子，一个美丽优雅、无人能及的女孩。”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bɪ'jɑ:nd] ['raɪv(ə)lri] .

"	Oh	,	of	course	,	beyond	rivalry	.
"	哦	,	的	课程	,	超过	对抗	.

“哦，当然，超越了竞争。”

[ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:l]['oʊnli] ['dɔtɜ-z] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ded] ?

Are	not	all	only	daughters	lovely	and	perfect	when	once	they	are	dead	?
是	不是	全部	仅有的	女儿们	迷人的	和	完美的	什么时候	一次	他们	是	死的	?

难道所有的独生女死后不都是美丽完美的吗?

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] .

"	she	replied	with	a	bitter	smile	.
"	她	回复	和	一个	苦的	微笑	.

她苦笑着回答道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər]['ledʒənd] , [ðer; ðər] [kʌlt] , [ænd; ənd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] ['pɔ:rtrət] .

"	They	have	their	legend	,	their	cult	,	and	usually	a	flattering	portrait	.
"	他们	有	他们的	传奇	,	他们的	邪教	,	和	通常	一个	奉承	肖像	.

“他们有自己的传奇，有自己的崇拜，通常还有一张美化过的肖像。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] - [ɪz][nɑ:t] [hɪr] .

I	am	surprised	that	Rafaella's	is	not	here	.
我	是	惊讶	那	-	是	不是	这里	.

我很惊讶拉斐拉的餐厅没有入选。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][hɜ:r; hər] ['pɔ:rtrət] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ][tɔ:l][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] , [wel] - [ɑ:rtʃt]

I	imagine	her	portrait	as	representing	a	tall	girl	,	with	long	,	well	-	arched
我	想象	她	肖像	作为	代表	一个	高的	女孩	,	和	长的	,	出色地	-	拱形

['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] [braʊn] [aɪz] — "

eyebrows	,	and	brown	eyes	—	"
眉毛	,	和	棕色的	眼睛	—	"

我设想她的肖像画描绘的是一位身材高挑的女孩，有着长长的、弯弯的眉毛和棕色的眼睛——

" ['griːnɪʃ] - [braʊn] . "
" **Greenish - brown . "**
" 绿绿色 - 棕色的 . "

“绿褐色。”

" [griːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [smɔːl] [noʊz] , ['tʃeri] [lɪps] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [laɪt]
" **Green , if you prefer it ; a small nose , cherry lips , and a mass of light**
" 绿色的 , 如果 你 更喜欢 它 ; 一个 小的 鼻子 , 樱桃 嘴唇 , 和 一个 大量的 的 光
[braʊn] [her] . "
brown hair . "
棕色的 头发 . "

“如果你喜欢的话，可以叫她绿色；小巧的鼻子，樱桃般的嘴唇，还有一头浅棕色的头发。”

" ['goʊldən] [braʊn] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [kə'rekt] . "
" **Golden brown would be more correct . "**
" 金的 棕色的 会 是 更多的 正确的 . "

“金棕色更准确一些。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?
" **Have you seen it , then ?**
" 有 你 已见 它 , 然后 ?

“那你见过吗？”

[ɪz] [ðer; ðər] [wʌn] ? "
Is there one ? "
是 那里 一 ? "

有吗?

" [jes] , [mædəmwə'zel] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [læks] [noʊ] [pər'fekʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] ,
" **Yes , Mademoiselle , and it lacks no perfection that you could imagine ,**
" 是的 , 小姐 , 和 它 缺乏 不 完美 那 你 可以 想象 ,

“是的，小姐，它完美无瑕，超乎您的想象。”

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [smaɪl] [ʌv; əv] ['hæpi] [juːθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [er] [ðə; ði] [peɪnt] [hæd; həd]
not even that smile of happy youth which was a falsehood ere the paint had
不是 甚至 那 微笑 的 快乐的 青年 哪个 曾是 一个 谬误 埃雷 这 画 有
[jet] [draɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kænvəs] .
yet dried on the canvas .
然而 干燥 在 这 帆布 .

甚至连那虚假的、快乐的青春笑容，在画布上的颜料尚未干透之前就已经消失了。

[hɪr] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['relɪk] , [wɪtʃ] [rɪ'kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] [θɔːts] , [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ]
Here , before this relic , which recalls it to my thoughts , I must confess that I
[ˌeɪ 'em] [tʌtʃt] .
am touched .
是 感动 .

在此，面对这件令我回想起往事的遗物，我不得不承认，我深受感动。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" **She looked at me in astonishment .**
" 她 看起来 在 我 在 惊讶 .

她惊讶地看着我。

" [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] ?
" **Where is the portrait ?**
" 在哪里 是 这 肖像 ?

那幅画像在哪里?

[nɑːt] [hɪr] ? "
Not here ? "
不是 这里 ? "

不在这里吗?

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['pærɪs] , [ɪn][maɪ] [frend] - ['stuːdioʊ] . "

"	No	,	it	is	at	Paris	,	in	my	friend	Lampron's	studio	.	"
"	不	,	它	是	在	巴黎	,	在	我的	朋友	-	工作室	.	"

“不，它在巴黎，在我朋友兰普隆的工作室里。”

" [oʊ] — [oʊ] !

"	O	—	oh	!
"	哦	—	哦	!

“哦——哦！

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['slaɪtli] .

"	She	blushed	slightly	.
"	她	脸红了	轻微地	.

她脸颊微微泛红。

" [jes] , [mædəmwə'zel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd][rɪ'maɪndər] .

"	Yes	,	Mademoiselle	,	it	is	at	once	a	masterpiece	and	a	sad	reminder	.
"	是的	,	小姐	,	它	是	在	一次	一个	杰作	和	一个	伤心	提醒	.

“是的，小姐，它既是一件杰作，也是一个令人悲伤的回忆。”

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ,

The	story	is	very	simple	,
这	故事	是	非常	简单的	,

故事很简单，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] [frend] [wʊd] [nɑːt][maɪnd][maɪ] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə][juː; jʊ]

and	I	am	sure	my	friend	would	not	mind	my	telling	it	to	you	—	to	you
和	我	是	当然	我的	朋友	会	不是	头脑	我的	讲述	它	到	你	—	到	你

[ɪf] [tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] — [bɪ'fɔːr] [ðiːz] ['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

if	to	no	other	—	before	these	relics	of	the	past	.
如果	到	不	其他	—	前	这些	遗物	的	这	过去的	.

我相信我的朋友不会介意我把这件事告诉你——即使不告诉其他人，至少也应该告诉你——而不是告诉这些过去的遗物。

" [wen] ['læmprən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

"	When	Lampron	was	a	young	man	travelling	in	Italy	he	fell	in	love	with	this
"	什么时候	兰普隆	曾是	一个	年轻的	男人	旅行	在	意大利	他	跌倒	在	爱	和	这

[jʌŋ] [gɜːrl] ,

young	girl	,
年轻的	女孩	,

“兰普隆年轻时在意大利旅行，爱上了一个年轻女孩。”

[huːz] ['pɔːrtrət] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] .

whose	portrait	he	was	painting	.
谁	肖像	他	曾是	绘画	.

他当时正在画谁的肖像。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [pər'hæps] [wɪ'ðaʊt] [kən'fesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] , ['sɜːrt(ə)nli] [wɪ'ðaʊt]

He	loved	her	,	perhaps	without	confessing	it	to	himself	,	certainly	without
他	喜爱	她	,	也许	没有	坦白	它	到	他自己	,	当然	没有

[ə'vaʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

avowing	it	to	her	.
宣称	它	到	她	.

他爱她，或许他自己没有承认，当然也没有向她表白。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['tɪmɪd][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [men] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

Such	is	the	way	of	timid	and	humble	men	of	heart	,
这样的	是	这	方式	的	胆小	和	谦逊的	男人	的	心	,

这就是胆怯谦卑之人的行事方式。

[men] [huːz] [lʌv] [ɪz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [ˌmɪskən'struːd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'noʊtɪst] .

men	whose	love	is	nearly	always	misconstrued	when	it	ceases	to	be	unnoticed	.
男人	谁	爱	是	几乎	总是	误解	什么时候	它	停止	到	是	未被察觉	.

男人的爱，一旦不再不为人知，几乎总是会被人误解。

[maɪ] [frend] ['rɪskt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , ['fɪrləsli] , [wɪ'ðaʊt] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd]

My	friend	risked	the	happiness	of	his	life	,	fearlessly	,	without	calculation	—	and
我的	朋友	冒险	这	幸福	的	他的	生活	,	无畏地	,	没有	计算	一	和

[lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

lost	it	.
丢失的	它	.

我的朋友不顾一切、毫无顾忌地拿他一生的幸福冒险，结果却失去了它。

[ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [ˌrɑːfə'ɛlə] - [wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf] [baɪ][hɜːr; hər] ['perənts] ,

A	day	came	when	Rafaella	Dannegianti	was	carried	off	by	her	parents	,
一个	天	来了	什么时候	拉斐拉	-	曾是	携带	离开	经过	她	父母	,

有一天，拉斐拉·丹尼吉安蒂被她的父母带走了。

[huː] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['peɪntər] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ]

who	shuddered	at	the	thought	of	her	stooping	to	a	painter	,	even	though
WHO	颤抖	在	这	想法	的	她	弯腰	到	一个	画家	,	甚至	尽管

[hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒiːniəs] . "

he	were	a	genius	.	"
他	是	一个	天才	.	"

她一想到自己竟然要屈尊拜倒在一个画家的石榴裙下，即使他是一位天才画家，就感到不寒而栗。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][daɪd] ? "

"	So	she	died	?	"
"	所以	她	死亡	?	"

“所以她死了？”

" [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] .

"	A	year	later	.
"	一个	年	之后	.

一年后。

[hiː; hi] ['nevər] [gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

He	never	got	over	it	.
他	绝不	得到	超过	它	.

他始终无法释怀。

['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Even	while	I	speak	to	you	,
甚至	尽管	我	说话	到	你	,

即使我跟你说话的时候，

[hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [ɪz] ['pɔndərɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] ['veri] [laɪnz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

he	in	his	loneliness	is	pondering	and	weeping	over	these	very	lines	which	you
他	在	他的	孤独	是	沉思	和	哭泣	超过	这些	非常	线条	哪个	你

[hæv; həv][dʒʌst] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪtərnəs] . "

have	just	read	without	a	suspicion	of	the	depth	of	their	bitterness	.	"
有	只是	读	没有	一个	怀疑	的	这	深度	的	他们的	苦味	.	"

他孤身一人，反复思索着你刚才读到的这些文字，却丝毫没有察觉其中蕴含的苦涩。

" [hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [bɪ'riːvmənt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪ] ['pɪti] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

"	He	has	known	bereavement	,	"	said	she	;	"	I	pity	him	with	all	my	heart	.
"	他	有	已知	丧亲之痛	,	"	说	她	;	"	我	遗憾	他	和	全部	我的	心	.

“他经历过丧亲之痛，”她说，“我由衷地同情他。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	Her	eyes	filled	with	tears	.
"	她	眼睛	已填	和	眼泪	.

她眼中噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [huːz] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [klɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , " [ə; eɪ] [tuː; tə]

She	repeated	the	words	,	whose	meaning	was	now	clear	to	her	,	"	A	to
她	重复	这	字	,	谁	意义	曾是	现在	清除	到	她	,	"	一个	到

[ˌrɑːfəˈɛlə] .

Rafaella	.
拉斐拉	.

她重复了这些话，现在她明白了它们的意思：“A 给 Rafaella。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] ['sɔːftli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

"	Then	she	knelt	down	softly	before	the	mournful	inscription	.
"	然后	她	跪下	向下	轻轻	前	这	悲哀	题词	.

然后她轻轻地跪在那段哀伤的铭文前。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][baʊ; boʊ][hɜːr; hər] [hed] .

I	saw	her	bow	her	head	.
我	锯	她	弓	她	头	.

我看到她低下了头。

[dʒiːn] [wʌz; wəz] [preɪɪŋ] .

Jeanne	was	praying	.
珍妮	曾是	祈祷	.

珍妮正在祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

It	was	touching	to	see	the	young	girl	,
它	曾是	接触	到	看	这	年轻的	女孩	,

看到那个小女孩，真令人感动。

[huːm] [tʃæns] [hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [naʊ] [lɔːŋ] [pæst] ,

whom	chance	had	placed	before	this	simple	testimony	of	a	sorrow	now	long	past	,
谁	机会	有	放置	前	这	简单的	见证	的	一个	悲哀	现在	长的	过去的	,

命运的安排让他目睹了这段早已逝去的悲伤的简单见证。

['diːpli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði][sæd] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded]

deeply	moved	by	the	sad	tale	of	love	,	filled	with	tender	pity	for	the	dead
深	已搬	经过	这	伤心	故事	的	爱	,	已填	和	投标	遗憾	为了	这	死的

[ˌrɑːfəˈɛlə] ,

Rafaella	,
拉斐拉	,

被这悲惨的爱情故事深深打动，对死去的拉斐拉充满了怜悯。

[hɜːr; hər] ['feloʊ] [ɪn] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd][pər'hæps][ɪn] ['destəni] ,

her	fellow	in	youth	and	beauty	and	perhaps	in	destiny	,
她	同伴	在	青年	和	美丽	和	也许	在	命运	,

她在青春、美貌，或许还有命运上，都与她旗鼓相当。

['faɪndɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði] ['tendər] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [niːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

finding	in	her	heart	the	tender	impulse	to	kneel	without	a	word	,
寻找	在	她	心	这	投标	冲动	到	下跪	没有	一个	单词	,

她心中涌起一股温柔的冲动，想要默默地跪下。

[æz; əz] [ɪf] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

as	if	beside	the	grave	of	a	friend	.
作为	如果	旁	这	严重	的	一个	朋友	.

仿佛站在朋友的坟墓旁。

[ðə; ði] ['deɪˌlaɪts] [læst] ['reɪz] ['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [i'ljuːmind] [hɜːr; hər] [boʊd] [hed] .

The	daylight's	last	rays	streaming	in	through	the	window	illumined	her	bowed	head	.
这	日光	最后的	射线	流媒体	在	通过	这	窗户	照明	她	鞠躬	头	.

最后一缕日光透过窗户照射进来，照亮了她低垂的头颅。

[aɪ] [druː] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɔː] .

I	drew	back	,	with	a	touch	of	awe	.
我	画	后退	,	和	一个	触碰	的	敬畏	.

我退后一步，带着一丝敬畏。

[em] . - [əˈpɪrd] .

M	.	Charnot	appeared	.
M	.	-	出现	.

夏诺先生出庭。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [tæpt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .

He	went	up	to	his	daughter	and	tapped	her	on	the	shoulder	.
他	去	向上	到	他的	女儿	和	轻敲	她	在	这	肩膀	.

他走到女儿身边，轻轻拍了拍她的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] .

She	rose	with	a	blush	.
她	玫瑰	和	一个	脸红	.

她脸颊绯红地站了起来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] ?

"	What	are	you	doing	there	?
"	什么	是	你	正在做	那里	?

你在那里做什么?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ðen] [hiː; hi] [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] .

Then	he	adjusted	his	glasses	and	read	the	Italian	inscription	.
然后	他	调整	他的	眼镜	和	读	这	意大利语	题词	.

然后他扶了扶眼镜，读出了上面的意大利语铭文。

" [juː; jʊ] [ˈriːəli] [teɪk] [ʌnˈnesəseri] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ˈniːlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [dɪˈsaɪfər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

"	You	really	take	unnecessary	trouble	in	kneeling	down	to	decipher	a	thing	like	that	.
"	你	真的	拿	不必要	麻烦	在	跪着	向下	到	解码	一个	事物	喜欢	那	.

“你真没必要跪下来费劲地解读这种东西。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [its] [ə; eɪ][ˈmɑːdərn][ˈpæn(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ][ˈvæljuː] .

You	can	see	at	once	that	it's	a	modern	panel	,	and	of	no	value	.
你	能	看	在	一次	那	它是	一个	现代的	控制板	,	和	的	不	价值	.

一眼就能看出这是一块现代面板，没有任何价值。

[məˈsjɜːr] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər][plænz][ɑːr; ər] ,

Monsieur	,	"	he	added	,	turning	to	me	,	"	I	do	not	know	what	your	plans	are	,
先生	,	"	他	额外	,	转弯	到	我	,	"	我	做	不是	知道	什么	你的	计划	是	,

“先生，”他转向我，补充道，“我不知道您的计划是什么。”

[bʌt; bət] [ənˈles] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [ˈdiːsiːoʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

but	unless	you	intend	to	sleep	at	Desio	,	we	must	be	off	,	for	the
但	除非	你	打算	到	睡觉	在	德西奥	,	我们	必须	是	离开	,	为了	这

[naɪt] [ɪz] [ˈfɔːlɪŋ] .

night	is	falling	.
夜晚	是	坠落	.

但除非你打算在德西奥过夜，否则我们必须出发了，因为夜幕即将降临。

" [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ˈvɪlə] .

"	We	left	the	villa	.
"	我们	左边	这	别墅	.

我们离开了别墅。

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æftərgloʊ] .

Out	**of**	**doors**	**it**	**was**	**still**	**light**	**,**	**but**	**with**	**the**	**afterglow**	**.**
出去	的	门	它	曾是	仍然	光	,	但	和	这	余辉	.

户外天色尚亮，但已泛起余晖。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'veləpt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] ,

The	**sun**	**was**	**out**	**of**	**sight**	**,**	**but**	**the**	**earth**	**was**	**still**	**enveloped**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
这	太阳	曾是	出去	的	视线	,	但	这	地球	曾是	仍然	被包裹	,	作为	它	是	,

太阳虽然不见了，但大地仿佛仍然被太阳笼罩着。

[ɪn][ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] ['luːmɪnəs] [dʌst] .

in	**a**	**haze**	**of**	**luminous**	**dust**	**.**
在	一个	阴霾	的	发光的	灰尘	.

在一层发光尘埃的薄雾中。

[em] . - [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

M	**.**	**Charnot**	**pulled**	**out**	**his**	**watch**	**.**
M	.	-	拉	出去	他的	手表	.

夏诺先生掏出了他的手表。

" ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [pæst] [eɪt] .

"	**Seven**	**minutes**	**past**	**eight**	**.**
"	七	分钟	过去的	八	.

八点零七分。

[wʌt] [taɪm] [dʌz] [ðə; ði][læst] [treɪn] [stɑːrt] , [dʒiːn] ? "

What	**time**	**does**	**the**	**last**	**train**	**start**	**,**	**Jeanne**	**?**	**"**
什么	时间	做	这	最后的	火车	开始	,	珍妮	?	"

珍妮，末班车几点发车?

" [æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] . "

"	**At**	**ten**	**minutes**	**to**	**eight**	**.**	**"**
"	在	十	分钟	到	八	.	"

“八点五十分。”

" [kən'fjuːʒ(ə)n] !

"	**Confusion**	**!**
"	困惑	!

“困惑!

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['strændɪd] [ɪn]['diːsiːoʊ] !

we	**are**	**stranded**	**in**	**Desio**	**!**
我们	是	搁浅	在	德西奥	!

我们被困在德西奥了!

[ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [ɪn] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kriːps] .

The	**mere**	**thought**	**of**	**passing**	**the**	**night**	**in**	**that**	**inn**	**gives**	**me**	**the**	**creeps**	**.**
这	仅仅	想法	的	通过	这	夜晚	在	那	客栈	给予	我	这	令人毛骨悚然	.

光是想到要在那家客栈过夜就让我毛骨悚然。

[aɪ] [siː] [noʊ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ən'les] [mə'sjɜːr] - [kæn; kən] [get] [juː 'es] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	**see**	**no**	**way**	**out**	**of**	**it**	**unless**	**Monsieur**	**Mouillard**	**can**	**get**	**us**	**one**	**of**	**the**
我	看	不	方式	出去	的	它	除非	先生	-	能	得到	我们	一	的	这

['kaʊnts] [steɪt] ['koʊtʃɪz] .

Count's	**state**	**coaches**	**.**
计数	状态	教练	.

除非穆亚尔先生能帮我们弄到伯爵的一位州级教练，否则我看不出有什么办法可以摆脱困境。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][ɪn] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ! "

There	isn't	a	carriage	to	be	got	in	this	infernal	village	!	"
那里	不是	一个	运输	到	是	得到	在	这	地狱	村庄	！	"

这个鬼地方连辆马车都找不到！

" [ðer; ðər][ɪz][maɪn] , [mə'sjɜːr] , [wɪtʃ] ['lʌkɪli] [hoʊldz] [fɔːr] , [ænd; ənd][ɪz] [kwaɪt] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs]

"	There	is	mine	,	Monsieur	,	which	luckily	holds	four	,	and	is	quite	at	your	service
"	那里	是	矿	,	先生	,	哪个	幸运的是	持有	四	,	和	是	相当	在	你的	服务

. "

: "

. "

“先生，这是我的，幸运的是它能装四个人，随时为您效劳。”

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Upon	my	word	,	I	am	very	much	obliged	to	you	.
"	之上	我的	单词	,	我	是	非常	很多	有义务	到	你	.

我发誓，我非常感谢你。

[ðə; ði] [draɪv] [baɪ] ['muːnlaɪt] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [roʊ'mæntɪk] .

The	drive	by	moonlight	will	be	quite	romantic	.
这	驾驶	经过	月光	将要	是	相当	浪漫的	.

月光下的驾车之旅会非常浪漫。

" [hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [dʒiːn] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] :

"	He	drew	near	to	Jeanne	and	whispered	in	her	ear	:
"	他	画	靠近	到	珍妮	和	低声说道	在	她	耳朵	:

他走近珍妮，在她耳边低语：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juːv] [ræps] [ɪ'nʌf] ?

"	Are	you	sure	you've	wraps	enough	?
"	是	你	当然	你已经	卷饼	足够的	?

你确定你带的包装纸够用吗?

[ə; eɪ] [ʃɔːl] , [ɔːr][ə; eɪ] [keɪp] , [ɔːr][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [pə'lis] ?

a	shawl	,	or	a	cape	,	or	some	kind	of	pelisse	?
一个	披肩	,	或者	一个	岬	,	或者	一些	种类	的	皮衣	?

披肩、斗篷还是某种皮袄?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['meri] [nɑːd][ʌv; əv] [ə'sent] .

"	She	gave	a	merry	nod	of	assent	.
"	她	给予	一个	欢乐	点头	的	同意	.

她愉快地点头表示同意。

" [dəunt] ['wɜːri] [jɔːr'self] , ['fɑːðər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ɔːl] [i'məːdʒənsiz] .

"	Don't	worry	yourself	,	father	;	I	am	prepared	for	all	emergencies	.
"	不	担心	你自己	,	父亲	;	我	是	准备	为了	全部	紧急情况	.

“父亲，您不必担心；我已经做好了应对所有紧急情况的准备。”

" [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] [wiː; wi] [left] ['diːsiːoʊ] [tə'geðər] ,

"	At	half	-	past	eight	we	left	Desio	together	,
"	在	一半	-	过去的	八	我们	左边	德西奥	一起	,

“八点半我们一起离开了德西奥，

[ænd; ənd][aɪ]['saɪləntli]['blesɪd; blest][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːl'beəgɔː] [del] - [ˌæg'nɛloʊ] ,

and	I	silently	blessed	the	host	of	the	Albergo	dell	'	Agnello	,
和	我	默默	蒙福	这	主持人	的	这	酒店	戴尔	-	阿涅洛	,

我默默地祝福了阿尔贝戈德尔阿涅洛酒店的主人。

[huː] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊd] [wʌz; wəz] " [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] .

who	had	assured	me	that	the	carriage	road	was	"	so	much	more	picturesque	.
WHO	有	保证	我	那	这	运输	路	曾是	"	所以	很多	更多的	如画	.

他曾向我保证，马车道“风景如画得多”。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] , [ɪnˈdiːd] .

"	I	found	it	so	,	indeed	.
"	我	成立	它	所以	,	的确	.

“我发现确实如此。”

[em] . - [ænd; ənd] [dʒiːn] [feɪst] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .

M	.	Charnot	and	Jeanne	faced	the	horses	.
M	.	-	和	珍妮	面对	这	马匹	.

夏诺先生和珍妮面对着马匹。

[aɪ][sæt] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][em] . - ,

I	sat	opposite	to	M	.	Charnot	,
我	卫星	对面的	到	M	.	-	,

我坐在夏诺先生对面，

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv]['spɪrɪts]['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['mɛdəlz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

who	was	in	the	best	of	spirits	after	all	the	medals	he	had	seen	.
WHO	曾是	在	这	最好的	的	烈酒	后	全部	这	奖牌	他	有	已见	.

看到那么多奖牌之后，他心情非常好。

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['setld] [ɪn][ðə; ði] ['kuʃənz] , ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksədənts][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

Comfortably	settled	in	the	cushions	,	careless	of	the	accidents	of	the	road	,
舒适地	定居	在	这	靠垫	,	粗心	的	这	事故	的	这	路	,

[wɪð; wɪθ] ['græfɪk] [ænd; ənd][ʌn'taɪərɪŋ] ['fɔːrfɪŋgər] ,

with	graphic	and	untiring	forefinger	,
和	形象的	和	不懈	食指	,

舒适地倚靠在靠垫上，全然不顾路上的意外，食指灵活而不知疲倦地划动着。

[hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪn] [griːs] ,

he	undertook	to	describe	his	travels	in	Greece	,
他	承担	到	描述	他的	旅行	在	希腊	,

他承诺会描述他在希腊的旅行经历。

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɑːn][sʌm; səm] ['lɜːrnɪd] ['entərpraɪz] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]

whither	he	had	been	sent	on	some	learned	enterprise	by	the	Minister	of
往哪里去	他	有	到过	发送	在	一些	学习	企业	经过	这	部长	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Education	,
教育	,

他奉教育部长之命前往执行某项学术任务。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [ˌpriːpə'zest] [ænd; ənd] ['dæzld] [wɪð; wɪθ]

and	had	carried	an	imagination	already	prepossessed	and	dazzled	with
和	有	携带	一个	想像力	已经	预先拥有	和	眼花缭乱	和

[hoʊ'merɪk] ['vɪʒənz] .

Homeric	visions	.
荷马史诗	愿景	.

而且，他的想象力早已被荷马史诗般的景象所吸引和震撼。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wel] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['diːteɪl] ,

He	told	his	story	well	and	with	detail	,
他	讲述	他的	故事	出色地	和	和	细节	,

他把自己的故事讲得很好，也很详细。

[kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

combining	the	recollections	of	the	scholar	with	the	impressions	of	an	artist	.
结合	这	回忆	的	这	学者	和	这	印象	的	一个	艺术家	.

将学者的回忆与艺术家的印象相结合。

[ðə; ði] ['pedɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] , [ðə; ði] [ˌoʊli'ændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪsəs] , [ðə; ði] [striːm] " [ðæt]

The	pediment	of	the	Parthenon	,	the	oleanders	of	the	Ilissus	,	the	stream	"	that
这	山墙	的	这	帕特农神庙	,	这	夹竹桃	的	这	伊利苏斯	,	这	溪流	"	那

[rʌnz] [ɪn] [reɪn] - [taɪm] ,

runs	in	rain	-	time	,
跑步	在	雨	-	时间	,

帕特农神庙的山墙，伊利索斯河畔的夹竹桃，雨季潺潺流淌的小溪

" [ðə; ði] ['neɪkɪd] [piːk] [ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] , [ðə; ði] [griːn] [sloʊps] [ʌv; əv]['helɪˌkɑːn; 'helɪkən] , [ðə; ði] [bluː] [gʌlf]

"	the	naked	peak	of	Parnassus	,	the	green	slopes	of	Helicon	,	the	blue	gulf
"	这	裸	顶峰	的	帕纳索斯山	,	这	绿色的	连续下坡	的	赫利孔	,	这	蓝色的	海湾

[ʌv; əv]['ɑːrgəs] ,

of	Argus	,
的	阿格斯	,

“帕纳索斯山光秃秃的山顶，赫利孔山翠绿的山坡，阿尔戈斯湾湛蓝的海湾，

[ðə; ði] [paɪn] ['fɔːrɪst] [bɪ'saɪd] [æl'fiːəs] ,

the	pine	forest	beside	Alpheus	,
这	松树	森林	旁	阿尔菲厄斯	,

阿尔菲厄斯旁边的松树林

[wer] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] ['wəːʃɪp] " [deθ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] " — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pæst] [ɪn]

where	the	ancients	worshipped	"	Death	the	Gentle	"	—	all	of	them	passed	in
在哪里	这	古代人	崇拜	"	死亡	这	温和的	"	—	全部	的	他们	通过了	在

[rɪ'kaʊnt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd] [lɪps] .

recount	upon	his	learned	lips	.
叙事	之上	他的	学习	嘴唇	.

古人崇拜“温柔的死神”的地方——所有这些故事都由他博学的嘴唇娓娓道来。

[aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] , [tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl][hiː; hi] [sed] ,

I	must	acknowledge	,	to	my	shame	,	that	I	did	not	listen	to	all	he	said	,
我	必须	承认	,	到	我的	耻辱	,	那	我	做过	不是	听	到	全部	他	说	,

我必须惭愧地承认，我并没有听完他说的所有话。

[bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [weɪ] [aɪ][hæv; həv] , [rɪ'zɜːrvd] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['friːdəm] [ʌv; əv]

but	,	in	a	favorite	way	I	have	,	reserved	some	of	my	own	freedom	of
但	,	在	一个	最喜欢的	方式	我	有	,	预订的	一些	的	我的	自己的	自由	的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

但是，以我最喜欢的方式，我保留了一些自己的思想自由。

[waɪl] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːt] ['friːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

while	I	gave	him	complete	freedom	of	speech	.
尽管	我	给予	他	完全的	自由	的	演讲	.

虽然我给了他完全的言论自由。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ə'bjuːs][ˌaɪ 'tiː] ,

And	I	am	bound	to	say	he	did	not	abuse	it	,
和	我	是	边界	到	说	他	做过	不是	虐待	它	,

我必须说他没有滥用权力。

[bʌt; bət] [kən'sentid] [tuː; tə] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv] ['θesəli] .

but	consented	to	pause	at	the	frontiers	of	Thessaly	.
但	同意	到	暂停	在	这	前沿	的	色萨利	.

但同意在色萨利边境停留。

[ðen] ['fɑːloʊd] ['saɪləns] .

Then	followed	silence	.
然后	随后	沉默	.

随后一片寂静。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ruːm] [tuː; tə] [stretʃ] .

I	gave	him	room	to	stretch	.
我	给予	他	房间	到	拉紧	.

我给他留了伸展的空间。

[suːn] , ['lʌld] [baɪ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [ræn] [mɔːr]

Soon	,	lulled	by	the	motion	of	the	carriage	,	the	stream	of	reminiscence	ran	more
很快	,	昏昏欲睡	经过	这	运动	的	这	运输	,	这	溪流	的	怀旧	跑	更多的

['sloʊli] — [ðen] [ræn][draɪ] .

slowly	—	then	ran	dry	.
缓慢地	—	然后	跑	干燥	.

很快，随着马车的摇晃，回忆的思绪渐渐平静下来，最终停止了。

[em] . - [slept] .

M	.	Charnot	slept	.
M	.	-	睡着了	.

夏诺先生睡着了。

[wiː; wi] ['boʊld] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['dʒoʊltɪŋ] , ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [roʊd] .

We	bowled	at	a	good	pace	,	without	jolting	,	over	the	white	road	.
我们	保龄球	在	一个	好的	步伐	,	没有	剧烈震动	,	超过	这	白色的	路	.

我们以良好的速度，平稳地沿着白色道路投掷保龄球。

[ə; eɪ][wɔːrm] [mɪst] [roʊz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] , [raɪp][kɔːrn] ,

A	warm	mist	rose	around	us	laden	with	the	smell	of	vegetation	,	ripe	corn	,
一个	温暖的	薄雾	玫瑰	大约	我们	满载	和	这	闻	的	植被	,	成熟	玉米	,

周围升起一层温暖的薄雾，弥漫着植物和成熟玉米的香气。

[ænd; ənd]['kloʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌoʊvər'hiːtɪd] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [fiːldz] , [wɪtʃ]

and	clover	from	the	overheated	earth	and	the	neighboring	fields	,	which
和	三叶草	从	这	过热	地球	和	这	邻接	字段	,	哪个

[hæd; həd] [drʌŋk] [ðer; ðər] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] .

had	drunk	their	full	of	sunlight	.
有	醉	他们的	满的	的	阳光	.

还有来自过热的土地和邻近田野的三叶草，它们已经吸收了足够的阳光。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [wʌz; wəz] [bloʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]

Now	and	again	a	breath	of	fresh	air	was	blown	to	us	from	the
现在	和	再次	一个	气息	的	新鲜的	空气	曾是	吹	到	我们	从	这

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

不时地，会有一阵清新的空气从山上吹来。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['diːpənd] [ðə; ði] ['kʌntri] [gruː] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][væst] ['tʃesbɔːrd] ,

As	the	darkness	deepened	the	country	grew	to	look	like	a	vast	chessboard	,
作为	这	黑暗	加深	这	国家	生长	到	看	喜欢	一个	广阔的	棋盘	,

随着夜幕降临，整个国家看起来就像一个巨大的棋盘。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk][ænd; ənd] [laɪt] [skwer] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd][kɔːrn][lænd] ,

with	dark	and	light	squares	of	grass	and	corn	land	,
和	黑暗的	和	光	正方形	的	草	和	玉米	土地	,

草地和玉米地呈深浅相间的方块状，

['meltɪŋ] [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌlərləs] [ænd; ənd] [ʌn'broʊkən][hə'raɪz(ə)n] .

melting	at	no	great	distance	into	a	colorless	and	unbroken	horizon	.
融化	在	不	伟大的	距离	进入	一个	无色	和	未破	地平线	.

不远处便消失在无色无垠的地平线上。

[bʌt; bət][æz; əz] [naɪt] [blɔtid] [aʊt] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði] ['hev(ə)n] ['laɪtɪd] [ʌp] [ɪts][stɑːrz] .

But	as	night	blotted	out	the	earth	,	the	heaven	lighted	up	its	stars	.
但	作为	夜晚	印迹	出去	这	地球	,	这	天堂	照明	向上	它是	明星	.

但当夜幕降临大地，天空却繁星点点。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðem; ðəm][soʊ] ['lʌstrəs] [nɔːr][ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbər] .

Never	have	I	seen	them	so	lustrous	nor	in	such	number	.
绝不	有	我	已见	他们	所以	光泽的	也不	在	这样的	数字	.

我从未见过如此光彩夺目、数量如此众多的它们。

[dʒiːn] [rɪ'klaɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] [tɔːrd] [ðoʊz] ['lɪmɪtləs] [fiːldz] [ʌv; əv] [prer]

Jeanne	reclined	with	her	eyes	upturned	toward	those	limitless	fields	of	prayer
珍妮	斜倚	和	她	眼睛	翻转	朝向	那些	无限	字段	的	祷告

[ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n] ;

and	vision	;
和	想象	;

珍妮斜倚着，双眼仰望着那无垠的祈祷和愿景之地；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['reɪdiəns] , [bɪ'naɪnli] ['dʒent(ə)l] , ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	their	radiance	,	benignly	gentle	,	rested	on	her	face	.
和	他们的	辐射	,	良性地	温和的	,	休息	在	她	脸	.

她们温柔的光芒洒在她的脸上。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['taɪərd][ɔːr] ['daʊnkæst] , [ɔːr] ['mɪrli] ['driːmiŋ] ?

Was	she	tired	or	downcast	,	or	merely	dreaming	?
曾是	她	疲劳的	或者	沮丧	, 或者		仅仅	做梦	?

她是因为疲惫、沮丧，还是在做梦?

[aɪ] [nuː] [nɑːt] .

I	knew	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['sɪŋgjələrli] [poʊ'etɪk][ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [ðæt]

But	there	was	something	so	singularly	poetic	in	her	look	and	attitude	that
但	那里	曾是	某物	所以	单独地	诗意的	在	她	看	和	态度	那

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'pɪtəmaɪz] [ɪn][hɜːr'self] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

she	seemed	to	me	to	epitomize	in	herself	all	the	beauty	of	the	night	.
她	似乎	到	我	到	缩影	在	她自己	全部	这	美丽	的	这	夜晚	.

但她的神态和举止中有一种独特的诗意，在我看来，她仿佛就是夜晚所有美丽的化身。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] .

I	was	afraid	to	speak	.
我	曾是	害怕的	到	说话	.

我不敢说话。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [sliːp] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnsɪkwent] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

Her	father's	sleep	,	and	our	consequent	isolation	,	made	me	ill	at	ease	.
她	父亲的	睡觉	,	和	我们的	后果	隔离	,	制成	我	患病的	在	舒适	.

她父亲的睡眠，以及由此导致的我们之间的隔离，让我感到很不自在。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [siːmd] [soʊ] ['kerləs] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] , [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] ['driːmlænd] ,

She	,	too	,	seemed	so	careless	of	my	presence	,	so	far	away	in	dreamland	,
她	,	也	,	似乎	所以	粗心	的	我的	在场	,	所以	远的	离开	在	梦境	,

她似乎也对我的存在毫不在意，完全沉浸在自己的梦乡里。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ə'weɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ɔːr] ['ræðər] [hɜːr; hər] [liːv] , [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər]

that	I	had	to	await	opportunity	,	or	rather	her	leave	,	to	recall	her
那	我	有	到	等待	机会	, 或者		相当	她	离开	,	到	记起	她

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

我不得不等待机会，或者更确切地说，是等待她的许可，才能把她召回来。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [hɜːr'self] .

Finally	she	broke	the	silence	herself	.
最后	她	打破	这	沉默	她自己	.

最后，她打破了沉默。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] ['mɑːnzə][ʃiː; ʃi] [druː] ['kloʊzər][hɜːr; hər] [ʃɔːl] , [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [hæd; həd]

A	little	beyond	Monza	she	drew	closer	her	shawl	,	that	the	night	wind	had
一个	小的	超过	蒙扎	她	画	更近	她	披肩	,	那	这	夜晚	风	有

['rʌfld] ,

ruffled	,
褶皱的	,

过了蒙扎不远，她把被夜风吹得蓬乱的披肩裹得更紧了些。

[ænd; ənd] [bent] ['oʊvər] [tɔːrd] [ˌem 'iː] :

and	bent	over	toward	me	:
和	弯曲	超过	朝向	我	:

然后他弯下腰向我靠近：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][maɪ] ['fɑːðər] ; [hiː; hi][ɪz] ['ræðər] ['taɪərd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

"	You	must	excuse	my	father	;	he	is	rather	tired	this	evening	,
"	你	必须	原谅	我的	父亲	;	他	是	相当	疲劳的	这	晚上	,

请您谅解我父亲，他今晚有些疲惫。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [sɪns] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] . "

for	he	has	been	on	his	feet	since	five	o'clock	.	"
为了	他	有	到过	在	他的	脚	自从	五	点钟	.	"

因为他从五点钟就一直站着。

" [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][hɑːt] , [tuː] , [mædəmwə'zel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛdəlz] - [keɪm] [nɑːt][ɪn]

"	The	day	has	been	so	hot	,	too	,	Mademoiselle	,	and	the	medals	'	came	not	in
"	这	天	有	到过	所以	热的	,	也	,	小姐	,	和	这	奖牌	-	来了	不是	在

['sɪŋg(ə)l] [spaɪz] ,

single	spies	,
单身的	间谍	,

“小姐，今天天气也很热，而且奖章也不是一个个送来的。”

[bʌt; bət][ɪn] [bə'tæljənz] - ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [sliːp] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l] . "

but	in	battalions	'	;	he	has	a	right	to	sleep	after	the	battle	.	"
但	在	营	-	;	他	有	一个	正确的	到	睡觉	后	这	战斗	.	"

但在营队里，他有权在战斗结束后休息。

" [dɪr] [oʊld] ['fɑːðər] !

"	Dear	old	father	!
"	亲爱的	老的	父亲	!

“亲爱的老爸！

[juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['riːəl] [triːt] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] . "

You	gave	him	a	real	treat	,	for	which	he	will	always	be	obliged	to	you	.	"
你	给予	他	一个	真实的	对待	,	为了	哪个	他	将要	总是	是	有义务	到	你	.	"

你给了他一份大礼，他会永远感激你的。

" [aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wɪl] [ɪ'feɪs] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][blɑːt][ʌv; əv] [ɪŋk] ,

"	I	trust	the	recollection	of	to	-	day	will	efface	that	of	the	blot	of	ink	,
"	我	相信	这	回忆	的	到	-	天	将要	抹去	那	的	这	印迹	的	墨水	,

“我相信今天发生的一切将会抹去那块墨迹的痕迹。”

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] . "

for	which	I	am	still	filled	with	remorse	.	"
为了	哪个	我	是	仍然	已填	和	悔恨	.	"

对此我至今仍深感懊悔。

" [rɪ'mɔːrs] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [wɜːrd] . "

"	Remorse	is	rather	a	serious	word	.	"
"	悔恨	是	相当	一个	严肃的	单词	.	"

“悔恨是一个相当严肃的词。”

" [noʊ] , [mædəmwə'zel] , [aɪ] ['riːəli] [miːn] [rɪ'mɔːrs] ,

"	No	,	Mademoiselle	,	I	really	mean	remorse	,
"	不	,	小姐	,	我	真的	意思是	悔恨	,

“不，小姐，我真正指的是悔恨。”

[fɔːr; fər][aɪ] ['wuːndɪd] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] ['evri] [kleɪm] [ɑːn][maɪ]

for	I	wounded	the	feelings	of	a	gentleman	who	has	every	claim	on	my
为了	我	受伤	这	情怀	的	一个	绅士	WHO	有	每一个	宣称	在	我的

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

因为我伤害了一位理应受到我尊敬的绅士的感情。

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

I	never	have	dared	to	speak	of	this	before	.
我	绝不	有	敢于	到	说话	的	这	前	.

我以前从未敢谈论过这件事。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [mə'sjɜːr] - [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][hæv; həv]

But	if	you	would	be	kind	enough	to	tell	Monsieur	Charnot	how	sorry	I	have
但	如果	你	会	是	种类	足够的	到	告诉	先生	-	如何	对不起	我	有

[bɪn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

been	for	it	,
到过	为了	它	,

如果您能好心转告夏诺先生，我对此深感抱歉，

[juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .

you	would	relieve	me	of	a	burden	.
你	会	缓解	我	的	一个	负担	.

你会帮我减轻一个负担。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n]

"	I	saw	her	eyes	fixed	upon	me	for	a	moment	with	a	look	of	attention
"	我	锯	她	眼睛	固定的	之上	我	为了	一个	片刻	和	一个	看	的	注意力

[nɑːt] ['priːviəsli] ['græntɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

not	previously	granted	to	me	.
不是	之前	的确	到	我	.

“我看到她的目光短暂地停留在我身上，那是一种她以前从未给予我的关注。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [pliːzd] .

She	seemed	pleased	.
她	似乎	高兴	.

她似乎很高兴。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	With	all	my	heart	,	"	she	said	.
"	和	全部	我的	心	,	"	她	说	.

“我全心全意地，”她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

There	was	a	moment's	silence	.
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵短暂的沉默。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌrɑːfə'elə] , [huːz] ['stɔːri] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frɛndz]

"	Was	this	Rafaella	,	whose	story	you	have	told	me	,	worthy	of	your	friend's
"	曾是	这	拉斐拉	,	谁	故事	你	有	讲述	我	,	值得	的	你的	朋友们

[lɔːŋ] [rɪ'gret] ? "

long	regret	?	"
长的	后悔	?	"

“你跟我讲的拉斐拉的故事，真的值得你朋友为此后悔莫及吗？”

" [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [soʊ] . "

"	I	must	believe	so	.	"
"	我	必须	相信	所以	.	"

我必须这么认为。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] ['stɔːri] .

"	It	is	a	very	touching	story	.
"	它	是	一个	非常	接触	故事	.

这是一个非常感人的故事。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [mə'sjɜːr] ['læmprən] ? "

Are	you	fond	of	Monsieur	Lampron	?	"
是	你	喜爱	的	先生	兰普隆	?	"

你喜欢兰普隆先生吗?

" [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [mædəmwə'zel] ; [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ˌoʊpən'hɑːrtɪd] , [soʊ] [truː] [ə; eɪ] [frend] ,

"	Beyond	expression	,	Mademoiselle	;	he	is	so	openhearted	,	so	true	a	friend	,
"	超过	表达	,	小姐	;	他	是	所以	心胸开阔	,	所以	真的	一个	朋友	,

“小姐，真是难以言表；他心地善良，是一位真正的朋友。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [sɪr] .

he	has	the	soul	of	the	artist	and	the	seer	.
他	有	这	灵魂	的	这	艺术家	和	这	先知	.

他拥有艺术家和先知的灵魂。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [reɪt] [hɪm; ɪm] ['veri] ['haɪli] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] . "

I	am	sure	you	would	rate	him	very	highly	if	you	knew	him	.	"
我	是	当然	你	会	速度	他	非常	高度	如果	你	知道	他	.	"

如果你认识他，我相信你一定会对他评价很高。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [liːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːrks] .

"	But	I	do	know	him	,	at	least	by	his	works	.
"	但	我	做	知道	他	,	在	至少	经过	他的	作品	.

但我确实认识他，至少通过他的作品。

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ?

Where	am	I	to	be	seen	now	,	by	the	way	?
在哪里	是	我	到	是	已见	现在	,	经过	这	方式	?

对了，我现在应该在哪里出现?

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] ['pɔːrtrət] ? "

What	has	become	of	my	portrait	?	"
什么	有	变得	的	我的	肖像	?	"

我的肖像画怎么了?

" [its] [æt; ət] - [haʊs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ruːm] ,

"	It's	at	Lampron's	house	,	in	his	mother's	room	,
"	它是	在	-	房子	,	在	他的	母亲的	房间	,

“就在兰普隆家，在他母亲的房间里。”

[wer] [mə'sjɜːr] - [kæn; kən][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] . "

where	Monsieur	Charnot	can	go	and	see	it	if	he	likes	.	"
在哪里	先生	-	能	去	和	看	它	如果	他	点赞	.	"

夏诺先生如果愿意的话，可以去那里看看。

" [maɪ] ['fɑːðər] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	My	father	does	not	know	of	its	existence	,	"	she	said	,
"	我的	父亲	做	不是	知道	的	它是	存在	,	"	她	说	,

“我父亲并不知道它的存在，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['slʌmbɚɪŋ] [mæn][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

with	a	glance	at	the	slumbering	man	of	learning	.
和	一个	瞥一眼	在	这	沉睡	男人	的	学习	.

瞥了一眼正在酣睡的学者。

" [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Has	he	not	seen	it	?	"
"	有	他	不是	已见	它	?	"

“他没看到吗？”

" [noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'duː] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .

"	No	,	he	would	have	made	so	much	ado	about	nothing	.
"	不	,	他	会	有	制成	所以	很多	阿多	关于	没有什么	.

“不，他会小题大做。”

[soʊ] [mə'sjɜːr] ['læmprən] [hæz; həz] [kept] [ðə; ði] [sketʃ] ?

So	Monsieur	Lampron	has	kept	the	sketch	?
所以	先生	兰普隆	有	保留	这	草图	?

所以兰普隆先生保留了那幅草图?

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊld] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "

I	thought	it	had	been	sold	long	ago	.	"
我	想法	它	有	到过	卖	长的	前	.	"

我以为它早就卖掉了。

" [soʊld] !

"	Sold	!
"	卖	!

“卖!

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ! "

you	did	not	think	he	would	sell	it	!	"
你	做过	不是	思考	他	会	卖	它	!	"

你没想到他会卖掉它!

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

['evri] ['ɑːrtɪst][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] . "

Every	artist	has	the	right	to	sell	his	works	.	"
每一个	艺术家	有	这	正确的	到	卖	他的	作品	.	"

每位艺术家都有权出售自己的作品。

" [nɑːt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . "

"	Not	work	of	that	kind	.	"
"	不是	工作	的	那	种类	.	"

“不是那种类型的工作。”

" [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd] . "

"	Just	as	much	as	any	other	kind	.	"
"	只是	作为	很多	作为	任何	其他	种类	.	"

“和其他任何种类一样。”

" [noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

"	No	,	he	could	not	have	done	that	.
"	不	,	他	可以	不是	有	完毕	那	.

“不，他不可能做到那样。”

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [sel] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [sel] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ˌrɑːfə'ɛlə]

He	would	no	more	sell	it	than	he	would	sell	the	portrait	of	Rafaella
他	会	不	更多的	卖	它	比	他	会	卖	这	肖像	的	拉斐拉

- .

Dannegianti	.
-	.

他绝不会卖掉它，就像他绝不会卖掉拉斐拉·丹尼吉安蒂的肖像画一样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['sɪmələr] ['relɪks] , [tuː] ['preʃəs] [remɪ'nɪsnsɪz] .

They	are	two	similar	relics	,	two	precious	reminiscences	.
他们	是	二	相似的	遗物	,	二	宝贵的	回忆录	.

它们是两件相似的遗物，两份珍贵的回忆。

" [mædəmwə'zel] - [tɜːrnd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] ,

"	Mademoiselle	Charnot	turned	,	without	a	reply	,
"	小姐	-	转向	,	没有	一个	回复	,

夏诺小姐转过身，没有回答。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [pæst] [juː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

to	look	at	the	country	which	was	flying	past	us	in	the	darkness	.
到	看	在	这	国家	哪个	曾是	飞行	过去的	我们	在	这	黑暗	.

眺望在黑暗中从我们身边飞驰而过的国土。

[aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [siː] [hɜːr; hər] ['proʊfaɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] .

I	could	just	see	her	profile	,	and	the	nervous	movement	of	her	eyelids	.
我	可以	只是	看	她	轮廓	,	和	这	紧张的	移动	的	她	眼睑	.

我只能看到她的侧脸，以及她紧张的眼睑动作。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] , [hɜːr; hər] ['saɪləns] [em'bəʊldənd] [ˌem 'iː] .

As	she	made	no	attempt	to	speak	,	her	silence	emboldened	me	.
作为	她	制成	不	试图	到	说话	,	她	沉默	加粗	我	.

她没有试图说话，她的沉默反而壮大了我的胆量。

" [jes] , [mædəmwə'zel] , [tuː] ['sɪmələr] ['relɪks] , [jet] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [maɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['mædnəs] —

"	Yes	,	Mademoiselle	,	two	similar	relics	,	yet	sometimes	in	my	hours	of	madness	—
"	是的	,	小姐	,	二	相似的	遗物	,	然而	有时	在	我的	小时	的	疯狂	—

[æz; əz] [tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hɪr] ,

as	to	-	day	,	for	instance	,	here	,
作为	到	-	天	,	为了	实例	,	这里	,

“是的，小姐，两件相似的遗物，然而有时在我疯狂的时候——比如今天，就在这里，

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [nɪr] [ˌem 'iː] — [aɪ] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [les] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən]

with	you	near	me	—	I	dare	to	think	that	I	might	be	less	unfortunate	than
和	你	靠近	我	—	我	敢	到	思考	那	我	可能	是	较少的	不幸	比

[maɪ] [frend] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [driːm] [ɪz] [gɔːn] [fər'evər] — [bʌt; bət] [ðæt] [maɪn] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

my	friend	—	that	his	dream	is	gone	forever	—	but	that	mine	might	return	to	me
我的	朋友	—	那	他的	梦	是	已消失	永远	—	但	那	矿	可能	返回	到	我

— [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] .

—	if	you	were	willing	.
—	如果	你	是	愿意的	.

有你在我身边——我敢想，我或许不会像我的朋友那样不幸——他的梦想永远消失了——但我的梦想或许会回到我身边——如果你愿意的话。

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]

"	She	quickly	turned	toward	me	,	and	in	the	darkness	I	saw	her	eyes	fixed	on
"	她	迅速地	转向	朝向	我	,	和	在	这	黑暗	我	锯	她	眼睛	固定的	在

[maɪn] .

mine	.
矿	.

她迅速转向我，在黑暗中，我看到她的眼睛紧紧地盯着我。

[dɪd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mjuːt] [rɪ'spɑːns] ?

Did	the	darkness	deceive	me	as	to	the	meaning	of	this	mute	response	?
做过	这	黑暗	欺骗	我	作为	到	这	意义	的	这	沉默的	回复	?

黑暗是否蒙蔽了我的双眼，让我误解了这无声回应的含义?

[wʌz; wəz] [aɪ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'luːʒn] ?

Was	I	the	victim	of	a	fresh	delusion	?
曾是	我	这	受害者	的	一个	新鲜的	错觉	?

我是不是又一次陷入了幻觉?

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [dʒiːn] [lʊkt] [sæd] ,
I fancied that Jeanne looked sad ,
我 幻想 那 珍妮 看起来 伤心 ,

我感觉珍妮看起来很伤心。

[ðæt] [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊðz] [swɔːrn] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] ['broʊkən] [baɪ] [hɜːr; hər]
that perhaps she was thinking of the oaths sworn only to be broken by her
那 也许 她 曾是 思维 的 这 誓言 宣誓 仅有的 到 是 破碎的 经过 她
['fɔːrmər] ['lʌvər] ,
former lover ,
以前的 情人 ,

或许她想起了那些被前情人违背的誓言。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [dɪs'pliːzd] .
but that she was not quite displeased .
但 那 她 曾是 不是 相当 不高兴 .

但她并没有完全不高兴。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] .
However , it lasted only for a second .
然而 , 它 持续 仅有的 为了 一个 第二 .

然而，这只持续了一秒钟。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['haɪər] [kiː] :
When she spoke , it was in a higher key :
什么时候 她 辐 , 它 曾是 在 一个 更高 钥匙 :

她说话时音调较高：

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [briːz] [ɪz] ['veri] [freʃ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
" Don't you think the breeze is very fresh this evening ?
" 不 你 思考 这 微风 是 非常 新鲜的 这 晚上 ?

“你不觉得今晚的微风很清新吗？”

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
" A long - drawn sigh came from the back part of the carriage .
" 一个 长的 - 绘制 叹 来了 从 这 后退 部分 的 这 运输 .

车厢后部传来一声悠长的叹息。

[em] . - [wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .
M . Charnot was waking up .
M . - 曾是 醒来 向上 .

夏诺先生醒了。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] ['mediteitiŋ] .
He wished to prove that he had only been meditating .
他 希望 到 证明 那 他 有 仅有的 到过 冥想 .

他想证明自己只是在冥想。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , [its] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;
" Yes , my dear , it's a charming evening , " he replied ;
" 是的 , 我的 亲爱的 , 它是 一个 迷人 晚上 , " 他 回复 ;

“是的，亲爱的，这是一个迷人的夜晚，”他回答道；

" [ðiːz] [ɪ'tæliən] [naɪts] ['sɜːrt(ə)nli] [kiːp] [ʌp] [ðer; ðər] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
" these Italian nights certainly keep up their reputation .
" 这些 意大利语 夜晚 当然 保持 向上 他们的 名声 .

“这些意大利之夜果然名不虚传。”

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] ,
" Ten minutes later the carriage drew up ,
" 十 分钟 之后 这 运输 画 向上 ,

十分钟后，马车停了下来。

[ænd; ənd][em] . - [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .

and	M	.	Charnot	shook	hands	with	me	before	the	door	of	his	hotel	.
和	M	.	-	摇晃	双手	和	我	前	这	门	的	他的	酒店	.

夏诺先生在他的酒店门口和我握了手。

" ['meni] [θæŋks] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [sɜ:r] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [draɪv] [hoʊm] !

"	Many	thanks	,	my	dear	young	sir	,	for	this	delightful	drive	home	!
"	许多	谢谢	,	我的	亲爱的	年轻的	先生	,	为了	这	愉快	驾驶	家	!

“非常感谢您，我亲爱的年轻先生，带我度过了一段愉快的回家之旅！”

[aɪ] [hoʊp] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] .

I	hope	we	shall	meet	again	.
我	希望	我们	将	见面	再次	.

希望我们还能再次相遇。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:f][tu:; tə] ['flɔrəns] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ; [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ]

We	are	off	to	Florence	to	-	morrow	;	is	there	anything	I	can	do	for	you
我们	是	离开	到	佛罗伦萨	到	-	明天	;	是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你

[ðer; ðər] ? "

there	?	"
那里	?	"

我们明天要去佛罗伦萨；在那边我能帮上什么忙吗?

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

"	No	,	thank	you	.
"	不	,	感谢	你	.

“不，谢谢。”

" [mædəmwə'zel] - [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; boʊ] .

"	Mademoiselle	Charnot	gave	me	a	slight	bow	.
"	小姐	-	给予	我	一个	轻微	弓	.

夏诺小姐微微鞠了一躬。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [maʊnt] [ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

I	watched	her	mount	the	first	few	steps	of	the	staircase	,
我	观看	她	山	这	第一的	很少	步骤	的	这	楼梯	,

我看着她走上楼梯的前几级台阶，

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæslaɪt] ,

with	one	hand	shading	her	eyes	from	the	glare	of	the	gaslights	,
和	一	手	阴影	她	眼睛	从	这	强光	的	这	煤气灯	,

她用一只手遮住眼睛，不让煤气灯刺得她睁不开眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [ræps] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ən'foʊldəd][ænd; ənd]

and	the	other	holding	up	her	wraps	,	which	had	come	unfolded	and
和	这	其他	保持	向上	她	卷饼	,	哪个	有	来	展开	和

[wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .

were	falling	around	her	.
是	坠落	大约	她	.

另一个人则扶着她的裹布，裹布已经散开，垂落在她周围。

['i:tekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑ:rks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

[keɪm] [nɑ:t][ɪn]['sɪŋg(ə)l] [spaɪz] , [bʌt; bət][ɪn] [bə'tæljənz]

Came	not	in	single	spies	,	but	in	battalions
来	不是	在	单身的	间谍	,	但	在	营

他们不是零星地来的，而是成群结队的。

[men] [fər'get] ['su:nər]

Men	**forget**	**sooner**
男人	忘记	很快

男人记忆力更好。

['skɪlfl] ['æktər] , [hu:] [eɪps] [ɔ:l][ðə; ði][i'məuʃənz] [waɪl] ['fi:lɪŋ] [nʌn]

Skilful	**actor**	**,**	**who**	**apes**	**all**	**the**	**emotions**	**while**	**feeling**	**none**
熟练	演员	,	WHO	猿猴	全部	这	情绪	尽管	感觉	没有任何

演技精湛，能模仿所有情绪，自己却毫无感觉。

['sɔrəuz] [ʃrɪŋk] ['ɪntu:] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [æz; əz][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ['brɔ:dnz]

Sorrows	**shrink**	**into**	**insignificance**	**as**	**the**	**horizon**	**broadens**
悲伤	收缩	进入	微不足道	作为	这	地平线	扩大

随着视野的开阔，悲伤显得微不足道。

[sər'praɪz] [goʊz][fɔ:r; fər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [wʌt] [wi:; wi][əd'maɪər]

Surprise	**goes**	**for**	**so**	**much**	**in**	**what**	**we**	**admire**
惊喜	去	为了	所以	很多	在	什么	我们	钦佩

惊喜在我们所欣赏的事物中扮演着重要的角色。

[tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [oʊn] [gaɪd] ['dʌbəlz] [jʊr; jər] ['pleʒər]

To	**be**	**your**	**own**	**guide**	**doubles**	**your**	**pleasure**
到	是	你的	自己的	指导	双打	你的	乐趣

自己做向导，乐趣加倍。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [fɜ:rst] [get] [ðə; ði][tə'bækoʊ][tu:; tə][bɜ:rn] ['i:vnli]

You	**must**	**always**	**first**	**get**	**the**	**tobacco**	**to**	**burn**	**evenly**
你	必须	总是	第一的	得到	这	烟草	到	烧伤	均匀地

首先，你必须确保烟草燃烧均匀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神